الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة محمد الصديق بن يحيى – جيجل –

كلية الآداب واللغات

قسم الآداب واللغة العربية

المصطلح اللساني عند نهاد الموسى

– من التأسيس الاصطلاحي إلى التعريف المفهومي–

رسالة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه الطور الثالث

تخصص: نظرية المصطلح

إعداد الطالبة:

- نصيرة فنور

إشراف الدكتور:

- خالد بن عميور

أعضاء لجنة المناقشة

د/ سلمى شويط	أستاذة محاضر – أ–	جامعة جيجل	رئيسا
د/ خالد بن عميور	أستاذ محاضر – أ–	جامعة جيجل	مشرفا ومقررا
د/ فيصل لحمر	أستاذ محاضر – أ–	جامعة جيجل	ممتحنا
أ.د/ يوسف وسطاني	أستاذ التعليم العالي	جامعة سطيف	ممتحنا
أ.د/ عبد الوهاب شيباني	أستاذ التعليم العالي	جامعة قسنطينة	ممتحنا
د/ مسعودة خلاف	أستاذ محاضر – أ–	جامعة جيجل	ممتحنا

السنة الجامعية: 2020/2019 م/ 1440–1441 هـ

مقدمـــــة

الحمد لله الذي علّم بالقلم علّم الإنسان ما لم يعلم، والصلاة والسلام على رسوله الصادق الأمين،

أما بعد:

أصبح الاشتغال على العمل الاصطلاحي ذا أهمية كبرى خاصة مع التطوّر العلمي والتقني الذي يشهده العالم، فالمصطلحات جوازات السفر إلى المستقبل، وأدوات العلوم و أسلحتها، لهذا بات الحديث عنها من الضروريات، فكل علم–من العلوم– لا يمكن أن يؤسس مفاهيمه ولا أن يتقدم وينال صدارته بين مختلف العلوم دون تكوين منظومة مصطلحية تضبط تنظيره وتقعّد لمعالمه، والحال ذاته مع اللّسانيات، هذا العلم الذي غيّر مسار البحث اللّغوي وقعّد لنظرياته انطلاقا من الضبط الاصطلاحي الذي مسّ مؤسّسته المعرفية.

وهذا انطلاقا من كون المصطلحات تمثّل اللّبنة الأساسية في كلّ علم، والزّاد الذي يتزوّد به الباحث أو طالب العلم، ومن تمّ فاللّسانيات علم يتكوّن من منظومة من المصطلحات يقابله منظومة من المفاهيم داخل مجال معيّن، والمصطلح اللّساني بذلك هو دليل لغويّ من نوع خاص، يتكوّن من تسميّة ومفهوم ويتخصص أو يندرج في مجال ما، خاصة مع الانفتاح المعرفي للدرس اللّساني وتشعّب معالمه ما بين الدراسة الشكلية البنيوية والدراسة الدلالية الوظيفية.

والفكرة الأساسيّة لهذا البحث هي محاولة الوقوف عند ما يسمى بالتعريف القاموسي انطلاقا من استشراف المصطلح اللّساني في مدوّنات نهاد الموسى، وذلك من خلال تقصي المصطلحات اللّسانية. هذه المدوّنة التي يعدّ صاحبها قطبا كبيرا من الأقطاب اللّسانية الذي استطاع بكل ما يمتلكه من مؤهّلات أن يجمع بين التراث من جهة وبين الحداثة من جهة أخرى، وهذا من خلال مجموعة من كتبه باعتبارها مدوّنة أساسية لهذا البحث والتي هي:

1– في تاريخ العربية–أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي–.

2– الأساليب مناهج ونماذج في تعليم اللّغة العربية.

3– اللّغة العربية وأبناؤها–أبحاث في قضية الخطأ وضعف الطلبة في اللّغة العربية–.

4– الصورة والصيرورة –بصائر في أحوال الظاهرة النحوية ونظرية النحو العربي–.

5-الثنائيات في قضايا اللّغة العربية-من عصر النهضة إلى عصر العولمة-.

6-اللّغة العربية -الجزء الأوّل-.

7-اللّغة العربية -الجزء الثاني-.

8-اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-.

9-العربية-نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية-.

- موضوع البحث:

لقد اخترنا لهذا البحث عنوان "**المصطلح اللّساني عند نهاد الموسى – من التأسيس الاصطلاحي إلى التعريف المفهومي-**"، وسيركّز هذا البحث على إسهامات وجهود العالم اللّغوي العربي نهاد الموسى سواء

من ناحية بناء المصطلح اللساني ووضعه، أو من ناحية إسهامه في تأسيس وبلورة علوم كثيرة منها: **النحو العربي، اللّسانيات الاجتماعية، واللّسانيات التطبيقية واللسانيات الحاسوبية.**

وقد كان اهتمامنا بهذا الباحث من منطلق كونه يجمع بين التراث والحداثة، باحث موسوعي جمع بين تخصّصات متفرّعة الجوانب، حتى لقب بسيبويّه العصر الحديث، فهو علاّمة في النحو العربي، وكذا في العديد من المجالات العلمية اللّغوية المختلفة.

- دوافع البحث:

إنّ هذا الموضوع يرتبط شقّه الأكبر بتخصّص حديث ومعاصر في آن واحد، تخصّص لايمكن لعلم أن يؤسّس منظومته المفهومية والمصطلحية، دون أن يتكأ عليه، ألا وهو علم المصطلح، وكذا لاننسى تسليط الضوء على باحث أسهم في إثراء البحث اللّغوي عموما واللّساني خصوصا.

إنّ ما دفعنا إلى البحث في هذا الموضوع هو مجموعة من الدوافع الذاتية والموضوعية يمكن حصرها في النقط التالية:

أ– دوافع ذاتية:

تأتي في مقدّمتها:

– **الاهتمام بالدّراسة المصطلحية:** على اعتبار أنها التخصص الذي خضنا غمار البحث فيه لسنوات دراسة وبحثا ومطالعة، وكانت تخصّصا مهمّا جدّا ومفيدا وجامعا لكلّ التخصّصات، فهو حلقة الاتصال التي تربط بين مختلف الدّارسين والباحثين في مختلف العلوم.

– **الرغبة في إضافة الجديد إلى هيكل الدّراسات المصطلحية بشكل عام:** فعلم المصطلح علم عابر للتخصصات يخوض فيه الكثير من الباحثين من مختلف المجالات و الميادين، ولتحقيق الاستمرارية والشمولية له لابدّ من إثراءه بإضافة الجديد والمستحدث على الساحة اللّغوية، ومدّ جسور التواصل بين مختلف العلوم عبر العصور.

– الاهتمام بميادين اللّسانيات وفروعها المختلفة، والرغبة في تحصيلها وتعلّمها.

2–الدوافع الموضوعية:

– أهمية الدراسة التي يتناولها هذا البحث:

وذلك على اعتبار أنّ هذا التخصّص جديد في الدّراسة اللغوية من جهة، وكذا الفروع التي استفادت منه في وضع مصطلحاتها وبناء مفاهيمها.

– الإحاطة بجهود نهاد الموسى:

هذا الباحث اللّساني الذي أسهم بشكل كبير في تجلية التراث العربي، والاهتمام به على اعتبار أنّه"**مجلى الذات وخزان الممتلكات**"، ومستودع جميع ما نملك من مصطلحات.

– **أهمية المصطلح اللّساني**:على اعتبار أنّه من بين المواضيع التي لاقت إقبالا واسعا من طرف الباحثين والدارسين في العصر الحديث.

– نفور الكثير من الطلبة والباحثين من الإقبال على دراسة علم اللّسانيات:

وذلك بسبب صعوبة مصطلحاته وصعوبة ضبط تحديداتها مع العلوم الأخرى.

– الحاجة إلى إحصاء وحصر وضبط مصطلحات علم اللّسانيات باعتباره علما جديدا.

– بيان مستوى التجديد في المصطلح اللّساني عند نهاد الموسى.

– إشكالية البحث:

جاء هذا البحث لمحاولة الإجابة عن مجموعة من الإشكالات أهمها:

أ– ما هو المصطلح وعلم المصطلح؟

ب– ماهي اللّسانيات؟ وما هو المصطلح اللّساني؟

ج– كيف ساهم نهاد الموسى في إثراء البحث اللغوي وذلك بفضل معجمه الاصطلاحي؟

د– ما آفاق الدراسة المصطلحية عند نهاد الموسى؟

– منهج البحث:

المنهج المتّبع في هذه الدّراسة هو المنهج الوصفي الإحصائي، الذي من خلاله حاولنا تتبع المصطلح والوقوف على دلالته الاصطلاحية عند نهاد الموسى وذلك من خلال مؤلّفاته، وكذلك في عملية جمع مصطلحات المعجم وترتيبها.

هذا المنهج أملاه علينا أمران اثنان:

أوّلهما:طبيعة الموضوع المدروس.

ثانيهما:طبيعة الرؤية المصطلحية.

– منهج التحضير والدراسة:

لقد تمّ التحضير لهذا الموضوع بإتباع المراحل التالية:

-جمع المصطلحات وشرح دلالتها، وذلك باعتماد الإحصاء، المقارنة والدراسة، انطلاقا من مدوّنات نهاد الموسى.

-ترتيب المصطلحات المجموعة.

-وضع المفاهيم المناسبة لها.

إنّ المنهج المعتمد هنا هو المنهج الوصفي باعتباره الملائم لهذه الدراسة.

– محتوى البحث:

لقد اشتمل هذا البحث على مقدمة وثلاثة فصول وخاتمة حسب خطة البحث التالية:

مقدّمة

الفصل الأول:مصطلحات ومفاهيم:

المبحث الأول:المصطلح

المبحث الثاني:علم المصطلح

المبحث الثالث: المصطلح اللّساني

الفصل الثاني:المعجم الاصطلاحي عند نهاد الموسى

المبحث الأول:التعريف بنهاد الموسى

المبحث الثاني:النواحي الفكرية عند نهاد الموسى

المبحث الثالث:المعجم الاصطلاحي.

الفصل الثالث:دراسة تقويمية لمصطلحات المعجم

المبحث الأول: ثبت مصطلحي خاص بنهاد الموسى

المبحث الثاني: الدراسة المصطلحية لمعجم نهاد الموسى

خاتمة.

أمّا الفصل الأول فقد خصصناه للتعريف بالمصطلحات الواردة في عنوان البحث حتى تتّضح الرؤية لدى الباحث والقارئ، والفصل الثاني جعلناه للتعريف بشخصية نهاد الموسى وجهوده العلمية اللّغويّة المتنوّعة ومعجمه الاصطلاحي، وكان الفصل الثالث للدراسة المصطلحية لمعجم نهاد الموسى.

– مصادر ومراجع البحث:

إنّ مصادر ومراجع هذا البحث متنوعة على اعتبار أن المصطلح اللّساني يمتد في مجالات مصطلحية وموضوعية، وقد رأيت ذلك ممّا لا يمكن حصره، لذلك كان التركيز أكثر على ما له علاقة بموضوع البحث خاصة.

ومن أبرز المصادر والمراجع التي ركزنا عليها في بحثنا هذا نذكر:

1-كتاب "وضع المصطلحات" لمحمّد طبي.

2-كتاب "أسئلة اللغة أسئلة اللّسانيات" لحافظ إسماعيلي علوي، وليد أحمد العناتي.

3-كتاب"آليات توليد المصطلح وبناء المعاجم اللّسانية الثنائية والمتعدّدة اللّغات"خالد اليعبودي

4-كتاب"اللّغة العربية وأبناؤها" لنهاد الموسى

5-كتاب "دليل الباحث إلى اللّسانيات الحاسوبية العربية" لوليد العناتي، خالد جبر.

6-مجلّة اللّسانيات-مجلّة في علوم اللّسان وتكنولوجياته، العدد14،15.

7-كتاب"اللغة العربية الجزء الأول، والجزء الثاني"، نهاد الموسى.

8-كتاب"الثنائيات في قضايا اللغة العربية من عصر النهضة إلى عصر العولمة"،نهاد الموسى.

9-كتاب "العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية"،نهاد الموسى.

10-من الوصف إلى التوصيف، مقاربة في حوسبة العربية،نهاد الموسى.

11-كتاب"المصطلح اللّساني وتأسيس المفهوم"خليفة الميساوي.

- صعوبات البحث:

هذا البحث كسائر البحوث لا يخلو من صعوبات وعراقيل نذكر منها:

-صعوبة الاطّلاع على كلّ ما ألّف نهاد الموسى في مجال اللغة من كتب وبحوث ومقالات، ومحاورات.

-تشعب وتعدد توجّهات نهاد الموسى بين اللّسانيات بمختلف فروعها.

-هناك الكثير من مؤلّفات نهاد الموسى صعب الحصول عليها سواء من المكتبات أو الشبكة العنكبوتية.

ولا يفوتني التقدم بالشكر الجزيل للأستاذ المشرف الدكتور خالد بن عميور، و لجميع أعضاء فريق المناقشة الذين شرفوني بقراءة هذا البحث، وأشكرهم على ملاحظاتهم، وتوجيهاتهم، و نصائحهم. وشكري كذلك لكل من ساعدني في هذا البحث من قريب أو بعيد.

وفي الأخير فإننا نؤكد أن البحث في مجال المصطلح للساني يبقى مفتوحا، باعتبار هذا العلم علم جديد، و في كل يوم تولد فيه مصطلحات جديدة.

و نتمنى لمن يأتي بعدنا مواصلة البحث في هذا الموضوع المتجدد. ونسأل الله التوفيق للجميع.

الفصل الأول

مصطلحات ومفاهيـم

تمهيد:

لقد شغلت قضية المصطلح حيزا كبيرا من تفكير العلماء، ولاسيّما اللّغويين في القديم والحديث، سواء من حيث التنظير له وصناعته أو الاشتغال عليه، ذلك لأنّ المصطلح يقوم بدور كبير في تواصل الأجيال معرفيا مع بعضها البعض، كما يساهم في نقل الخبرات من جيل إلى جيل.

إنّ الحاجة إلى المصطلح ضرورة أدركها العلماء منذ القديم، وزادت عنايتهم به في العصر الحديث، باعتباره مفتاح كل العلوم والنواة التي يتحقق به وجودها، فمن خلاله يتمايز علم عن علم بل ويتفاضل عنه، فالمصطلحات تسميات لغوية لمفاهيم مجرّدة أو غير مجرّدة.

من خلال هذا الفصل الذي يحمل عنوان "**مصطلحات ومفاهيم**"، سنتطرق إلى مفهوم المصطلح، وكل ما يتعلق به من طرائق الوضع والضوابط التي تحكمه..إلخ، كما لابدّ من الوقوف على العلم الذي يهتم بهذا الأخير ألا وهو علم المصطلح، بالإضافة إلى مصطلح اللّسانيات والمصطلح اللّساني على العموم.

1-المبحث الأول: المصطلح:

1-1-تعريفات المصطلح:

1-المفهوم اللّغوي:

أ-التأصيل اللّغوي:

تحتل الدراسة اللّغوية للمصطلحات والمفاهيم "مكانة هامة وأساسية لتعميق الفهم وطرح الإشكالات الحقيقية والتي على أساسها يمكن وضع تصوّرات جديدة، أكثر إبداعية في مجال البحث في عالم المصطلحات والمفاهيم". (1)

إنّ المتمعّن والمتفحّص في الدلالة اللغوية لمعنى كلمة "**مصطلح**" يجد أنّها مأخوذة من مادة "**صلح**" وقد وردت في معظم المعاجم اللغوية العربية، وحملت مفاهيم عدّة وإن تقاربت في ألفاظها:

1-جاء في "**لسان العرب" لابن منظور**: « الصلح: تصالح القوم بينهم، والصلح: السلم، وقد اصْطلحوا وصالحوا واصّلحوا وتصالحوا واصّالحوا، مشدّدة الصاد (...)، والصِّلاح بكسر الصاد: مصدر المصالحة، وأصلح ما بينهم وصالحهم مصالحة وصلاحا، والصلاح: ضد الفساد». (2)

لقد أقرن "**ابن منظور**" لفظة الصلح بالسلم ونقيضها الفساد، فتصالح القوم فيما بينهم أي اتّفقوا واصطلحوا.

2-جاء في "**تاج العروس" مرتضى الحسيني الزبيدي**: «الصلاح ضد الفساد (...) تصالح القوم فيما بينهم، وهو (السِّلم) بكسر السين المهملة وفتحها، والاصطلاح: اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص». (3)

3-جاء في "**أساس البلاغة" لأحمد الزمخشري**: «صلح: صلحت حال فلان، وهو على حال صالحة (...) وصلح الأمر وأصلحته، وصلح فلان بعد الفساد(...) وتصالحا عليه واصطلاحا، وهم الأصلح أيّ مصالحون» (4).

---

(1)طه عبد الرحمن، **فقه الفلسفة2:القول الفلسفي-كتاب المفهوم والتأثيل**، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المملكة المغربية، ط1، 1999م، ص:134.

(2) ابن منظور، **لسان العرب**، دار المعارف، د .م، د.ط، د .ت، ج 28، مادة "ص.ل.ح"، ص: 2479.

(3)مرتضي الحسيني الزبيدي، **تاج العروس**، مطبعة الكويت، الكويت، د.ط، 1969م ، ج 6، مادة "ص.ل.ح"، ص: 547، 549.

(4)أبو القاسم جار اللّه محمود بن عمر أحمد الزمخشري، **أساس البلاغة**، (تح:محمد باسل عيون السود)، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1، 1998م، ج1، "ص.ل.ح"، ص: 554.

ما نخلص إليه أنّ المعاجم اللّغوية العربية القديمة تتفق كلها على أن "**مادة صلح**" تحمل معنى "**الاتفاق**"و "**المواضعة**", فبين الاصطلاح والاتفاق تقارب دلالي، فإصلاح الفساد بين القوم لا يتم إلا باتفاقهم.

ولقد وردت أيضا كلمة "**صلح**" في المعاجم العربية الحديثة، حاملة عدّة دلالات نذكر منها:

1-جاء في "**قطر المحيط" لبطرس البستاني**: «صلح الشيء يصلَح وصلُح، صلاحا وصلوحا وصلاحة من باب نصر ومنع وفضّل ضد فسد أو أزال عنه الفساد بعد وقوعه، وتصالحا واصلحا واصطلاحا خلاف تخاصما (...) الصلح والسلم وهو اسم من المصالحة مذكر ومؤنث». (1)

2-جاء في "**المعجم الوسيط" لمجمع اللغة العربية**: «اصطلح القوم: زال ما بينهم من خلاف على الأمر: تعارفوا عليه واتفقوا تصالحوا: اصطلحوا: الاصطلاح: مصدر اصطلح اتفاق طائفة على شيء مخصوص ولكل علم اصطلاحاته». (2)

ب-الأصل الاشتقاقي للفظة مصطلح:

اختلفت آراء الباحثين والدارسين حول الصيغة الصرفية للفظة "**مصطلح**":

-هناك قائل يرى بأنّ هذه الكلمة "وردت بصيغة "اسم المفعول" المشتق من الفعل(اصطلح، اصطلاحا)، أو من المادة الصامتية(ص.ل.ح) على تقدير متعلق محذوف هو(عليه)؛ وهناك رأي آخر يرى أنّها جاءت على هيئة المصدر الصريح؛ وقول ثالث حاول المزج بين الطرحين السابقين، مؤكدا أنّه من المشترك اللفظي، دال على الصيغتين معا". (3)

ج- الحدود اللغوية والاصطلاحية لكلمة مصطلح:

من خلال تفحصّنا لتعريفات القدامى للفظة مصطلح ومشتقاتها اللّغوية ، توضح لنا التداخل اللغوي التركيبي للاصطلاح على الرغم من استقلال كل مفردة من ناحية الدلالة، فهي تشتق من أصل لغوي وهو"ص ل ح" وجاءت على التمثيل الآتي:

(1) بطرس البستاني، **قطر المحيط**، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، د.ط، 1869م، ج1، مادة "ص.ل.ح"، ص 1145.

(2) مجمع اللغة العربية، **المعجم الوسيط**، مكتبة الشروق الدولية، مصر، 2004م، مادة "ص.ل.ح"، ط.4، ص 520.

(3) ينظر:خالد اليعبودي، **آليات توليد المصطلح وبناء المعاجم اللّسانية الثنائية والمتعدّدة اللّغات**، منشورات ما بعد الحداثة، المملكة المغربية، ط1، 2006م، ص05.

"ص ل ح"

صلح
تصالح
صالح
اصطلح
اصّلح
اصّالح
استصلح
صلح
صلاح
صلوح
استصلاح
اصطلاح
إصلاح
مصالحة

رسم توضيحي يبيّن الجذر اللّغوي لمادة "ص ل ح"[1].

-ما يمكن أن نستخلصه من الجدول السابق أنّ لفظة "ص ل ح" لا تخرج عن معنى السلم والمصالحة والاتفاق أو الموافقة، كما تحيل إلى المعنى الآخر المناقض وهو معنى الفساد، ومن هنا يتبين لنا الدلالة الاصطلاحية لمفهوم الاصطلاح انطلاقا من المعنى اللغوي ألا وهو الاتفاق والمواضعة.

(1) ينظر:خالد اليعبودي، **آليات توليد المصطلح وبناء المعاجم اللّسانية الثنائية والمتعدّدة اللّغات**، ص 05.

د-بين مصطلح واصطلاح في الدرس العربي القديم:

اختلفت الدراسات اللغوية القديمة وتأرجحت بين استخدام أو استعمال لفظة مصطلح أو اصطلاح، ومع ذلك نجد اللّغويين والمعجميين القدامى يغلّبون اللّفظ الثاني على الأول، ولم يستعملوا هذا الأخير إلاّ في توظيفات أو سياقات معيّنة.

وما يبرّر كلامنا هذا تعريفاتهم للاصطلاح من قبيل تعريف "**فخر الدين الرّازي**": « الاصطلاح هو أن يعرّف كل واحد صاحبه ما في ضميره عن طريق الألفاظ والكتابة»[1].

أو تعريف "**الشريف الجرجاني**":« اتّفاق قوم على تسمية شيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول»[2].

أمّا اللّفظ الثاني فكان أوّل من استعمله "**المحدثون**" إثر تأسيسهم ل:"**علم مصطلح الحديث**"، لكن القصد من توظيفه لم يحدّد هل قصدوا به المفهوم الحديثي على اعتبار اللّفظة وردت مضافة إلى لفظة الحديث؟ أم قصدوا بها العلم الخاص بهذا النوع من المعارف الدّينية؟، ثم استعملها "**ابن فارس**" بمعنى متلاقح من معنى تسمية المفهوم، ويقصد به الدلالة المناقضة لمعنى التوقيف في اللّغة، ويحرص على توظيف اللّفظ بصيغته المفعولية مع إيراد المتعلّق المحذوف.

ونمثّل على ذلك من خلال تعريفه للسّيف- نقصد **ابن فارس**- حيث يقول: «حتى لايكون منه شيء منه مصطلحا عليه»[3].

من بين الذين رجحوا الكفّة للفظة اصطلاح ودعوا إلى استخدامها، "**يحي عبد الرؤوف جبر**"، هذا الأخير الذي رفض كلمة مصطلح، فيقول: « إنّه لغريب حقا أن نجد معظم الباحثين يستخدمون كلمة مصطلح بدلا من

(1) فخر الدين الرازي، **المحصول في علم أصول الفقه**-(دراسة وتحقيق:طه جابر فياض العلواني)، الرياض:جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية-، د.ت،ج1، ص: 248-252.

(2) الشريف الجرجاني، **التعريفات**، مركز التراث لأبحاث الحاسب الآلي (قرص مضغوط)، مكتبة المعجم والغريب والمصطلحات، الأردن، 1999م، ص:44.

(3) أحمد ابن فارس، **الصاحبي في فقه اللغة وسنن العربية في كلامها** (تحقيق:مصطفى الشويمي)، مؤسسة بدران للطباعة والنشر، لبنان، 1963م، ص:33.

اصطلاح، مع العلم أنّ هذه الكلمة لا تصحّ لغة، إلاّ إذا اصطلحنا عليها، ذلك أنّ أسلافنا لم يستخدموها، ولم ترد في المعجم لهذه الدلالة ولا لغيرها». [1]

كما أنّه يعتبرها من "الأخطاء الشائعة سماعا، كونها لا تصح لدلالتها إلاّ مع حرف الجرّ "على"، كون الفعل "اصطلح" يتعدى بها فتزيد بعدا عن الصواب". [2]

مع تكوّن الحضارة في الحضارة العربية الإسلامية ظهرت معان جديدة لهذا الفعل، فقد كتب "الجاحظ(ت255هـ) عن جماعة المتكلّمين على أنّهم: « اصطلحوا على تسمية ما لم يكن له في لغة العرب اسم». [3]

والدليل على ظهور لفظة "اصطلاح" قبل "مصطلح"، حسب "**عبد الجليل مرتاض**": "هو كون نواميس الطبيعة والأشياء وكذا الحياة الثقافية والعلمية تقتضي اتّفاقا بين الناس ما يجعل من المصطلح وليد الاصطلاح، وهذا ما يحمل على التفكير أنّه لاوجود لأيّ مصطلح ما لم يكن هناك اصطلاح أصيل في اللّغة التي ينتمي إليها المصطلح". [4]

-إنّ مشتقات الفعل (**اصطلح**) لم ترد في القرآن الكريم، ولكنّها وردت في عدد من الأحاديث النبويّة؛ من قبيل: "ثم يصطلح الناس على رجل"، و"فلمّا اصطلحنا نحن وأهل مكّة" وهذا ما اصطلح عليه محمّد بن عبد اللّه وسهيل بن عمرو"،"لقد اصطلح أهل هذه البحيرة أن يتوّجوه". [5]

ولعلّ من أهمّ الأسباب التي دفعت الباحثين إلى التسرّع والتأكيد على عدم استخدام العلماء القدامى للفظة "مصطلح"في تآليفهم ومصنّفاتهم العلمية واللّغوية وكذا المعاجم العامة والخاصة، والقول بأنّهم درجوا على استعمال لفظ "اصطلاح" بدل "مصطلح" هو:"افتقاد اللغة العربية إلى معجم لغوي تاريخي يقوم برصد المراحل

---

(1)يحي عبد الرؤوف جبر، **الاصطلاح، مصادره ومشاكله وطرق توليده**، "مجلّة اللّسان العربي"، ع 36، جامعة الدول العربية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، المملكة المغربية، 1992، ص:143.

(2)ينظر: يحي عبد الرؤوف جبر، **الاصطلاح، مصادره ومشاكله وطرق توليده**، ص:143.

(3)أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ : **البيان والتبيين** (تح:عبد السلام محمد هارون) ، القاهرة، مصر، 1950م، ص: 139.

(4)ينظر: عبد الجليل مرتاض، **اصطلاح المصطلح في اللّغة العربيّة**، " مجلّة المصطلح"، ع01، مخبر" تحليلية إحصائية في العلوم الإنسانية، 2002م، ص:12.

(5)ينظر: الإمام أحمد بن حنبل، **المسند**، المكتب الإسلامي ودار صادر، بيروت، لبنان، د.ت، الأحاديث على الترتيب: ج2، ص133، ج4، ص325، ج5، ص: 203.

التي يمرّ بها اللّفظ منذ نشأته، ويتتبّع مختلف الاستعمالات والدلالات التي عرفها مع توالي وتتابع الحقب الزمنية وبتعدّد المجالات المعرفية".[1]

لكن باحثا من الباحثين القوادم اهتدى من خلال دراساته المعمّقة في الكتب التراثية المختلفة، في العلوم الفقهية والبلاغية والأدبية واللغوية والمنطقية، وكذا كتب القراءات الصوفية، إلى أنّ لفظة مصطلح قد تمّ ذكرها توظيفها داخل ثنايا متون هذه المصنّفات، مؤكّدا على أنّ كلمة مصطلح قديمة في اللّغة العربية، فقد أوردها "**كمال الدين عبد الرزاق الكشاني**"(ت 720هـ أو730هـ) في مقدّمة كتابه المطبوع تحت عنوان: "**اصطلاحات الصوفية**".

حيث قال فيه: «وكان الكلام فيه وفي شرح فصول الحكم وتأويلات القرآن الحكيم، مبدئيا على اصطلاحات الصوفية، ولم يتعارفها أكثر أهل العلوم المنقولة والمعقولة ولم تشتهر بينهم (....) فكسرت هذه الرسالة على قسمين: قسم في بيان المصطلحات ما عدا المقامات»[2]

ما يلاحظ هنا عن هذا القول أنّ "**الكشاني**" وظّف كل من لفظتي مصطلح واصطلاح، ومن القدامى أيضا من استخدموا لفظ المصطلح العلامة "**ابن خلدون**"، فقد أوردها بالمعنى نفسه الذي تستعمل به اليوم، إذ قال في "**المقدّمة**"-«الفصل الثاني والخمسون في تفسير الذوق في مصطلح أهل البيان وتحقيق معناه وبيان أنّه لا يحصل غالبا للمستعربين من العجم»[3] .

وكما استعمل ابن خلدون كلمة "**مصطلح**"، أشار إلى لفظة اصطلاح وجمعها على «**اصطلاحات**»[4].

وقبل "**بن خلدون** "كانت لفظة مصطلح مستعملة عند عالم من علماء القرن الثامن الهجري، وهو المؤرّخ الأديب صاحب الرسائل الديوانية القاضي المشهور "**شهاب الدّين أحمد بن يحي المعروف بابن فضل اللّه**

(1) ينظر: خالد اليعبودي، **آليات توليد المصطلح وبناء المعاجم اللّسانية الثنائية والمتعدّدة اللّغات**، منشورات ما بعد الحداثة، فاس، المملكة المغربية، ط.1، 2006م، ص:8،9.

(2) عبد الرزّاق الكاشاني، **معجم اصطلاحات الصوفية**، (تح:عبد العالي شاهين)، دار المنار، القاهرة، مصر، ط.1، 1992م، ص: 13.

(3) عبد الرحمن ابن خلدون، **مقدّمة ابن خلدون**، دار ابن الجوزي للطبع والنشر والتوزيع، القاهرة، مصر، ط.1، 2009م، ص:512.

(4) **المصدر نفسه**، ص: 483.

العمري"(ت749هـ) في كتابه المعروف بعنوان:" **التعريف بالمصطلح الشريف**"[1]، الذي خصّصه صاحبه لذكر الألفاظ الاصطلاحية المستعملة في الكتابة الديوانية في عصره، والأساليب المتعارف عليها في هذا الفن.

وقد اعتمد "**القلقشندي**" (أبو العباس أحمد بن علي ت821هـ) على كتاب"**التعريف بالمصطلح الشريف**"[2]،وأشاد بمحاسنه وضمّنه في كتابه"**صبح الأعشى في صناعة الإنشا**" ونوّه بأهميته حيث قال:«وكان الدستور الموسوم بالتعريف بالمصطلح الشريف صنعة الفاضل الألمعي والمصقّع اللّوذعي، ملك الكتابة وإمامها، وسلطان البلاغة ومالك زمامها».[3]

لقد أشار "**القلقشندي**" إلى المصطلح من خلال قوله: «...المؤلّفون في هذه الصنعة قد اختلفت مقاصدهم في التصنيف، وتباينت مواردهم في الجمع والتأليف، ففرقة أخدت في بيان أصول الصنعة وذكر شواهدها، وأخرى جنحت إلى ذكر المصطلحات وبيان مقاصدها(...)» [4]

ويضيف: «على أنّ معرفة المصطلح هي اللاّزم المحتّم، والمهمّ المقدّم لعموم الحاجة إليه واقتصار القاصر عليه». [5]

نستنتج ممّا سبق لنا ذكره وشرحه أنّ لفظ "مصطلح"كان معروفا ومتداولا جدّا بين القدماء الذين استخدموه في مجالات وعلوم مختلفة ومتعدّدة كالتصوّف والتاريخ وعلم الحديث والشعر واللّغة.

أمّا من يرى أنّه من الخطأ استعمال كلمة مصطلح بدل اصطلاح فيمكن أن نرد هذا الرأي الموغل في المعيارية بذكر مجموعة من الأسباب:

1-أنّ خلو المعجمات العربية من كلمة (مصطلح) لا يقوم دليلا على عدم استعمالها، لاسيما المعجمات الحديثة(ومنها "**المعجم الوسيط**") التي تكشف بعملها هذا عن قصور واضح في التصانيف المعجمية القديمة، وغلق لباب التوليد اللّغوي.

(1)شهاب الدين بن العمري، **التعريف بالمصطلح الشريف**، مطبعة العاصمة، مصر،د.ط، 1312هـ، ص: 65.

(2) ينظر:عبد العلي الودغيري، **كلمة مصطلح بين الخطأ والصواب**،-مجلّة اللّسان العربي،ع48، الرّباط، المملكة المغربية، مكتب تنسيق التعريب، 1999م، ص: 16-17.

(3) أبي العباس أحمد القلقشندي، **التعريف بالمصطلح الشريف**، دار الكتب المصرية، القاهرة ،مصر، د.ط، 1992م، ص:07.

(4) **المصدر نفسه**، ص:07.

(5)**المصدر نفسه**، ص:07.

2-"إنّ التسليم بأنّ أسلافنا لم يستخدموا هذه الكلمة، هو استقراء ناقص؛ وقد سبقنا الدكتور **"حامد قنيبي"** إلى عرض بعد المواضع التراثية (ابن فارس، التهانوي،...) التي استخدمت كلمة(مصطلح) بالذات، ولا بأس من التذكير على مؤلّفات وظفت كلمة مصطلح في تشكيل عناوينها الرئيسة نذكر منها(**التعريف بالمصطلح الشريف**) للقاضي "**ابن فضل اللّه العمري**"(700-749هـ)"[1].

يفسّر **"يوسف وغليسي"** عدم ورود لفظة مصطلح في المعاجم العربية ليس دليلا على عدم توظيفها مفنّدا رأي **"علي يحي عبد الرؤوف"** –المذكور سابقا-، الذي جعل هذه اللّفظة أيّ المصطلح من الأخطاء الشائعة سماعا خطأ بذاته، كون الصيغة(مصطلح) ليست اسم مفعول، وإنّما مصدر ميمي، إذ نؤثر الاحتفاظ بالصيغتين معا (مصطلح واصطلاح)، اقتناعا برأي من سبقنا من الدّارسين(عبد الصبور شاهين، حامد قنيبي)، على أساس أنّ" مفهوم كلّ منهما يختلف عن مفهوم الأخرى في لغتنا المعاصرة، فنحن نتذوق في استعمالنا لكلمة(اصطلاح)معناها المصدري الذي يعني الاتّفاق والمواضعة والتعارف، ونقصد في استعمالنا لكلمة(مصطلح) معناها الاسمي"[2].وعليه فإنّنا في الاستعمال نحاول المزاوجة بينهما، مع تمييز بسيط، "يعادل ما نستشعر به من فرق بين البناء والبنية، فكأنّ الأول يتمحّض لفعل البناء المصطلحي، بينما يقتصر الثاني على بنية مصطلحية منجزة"[3].

هـ-كلمة مصطلح في الدرس النحوي:

إنّ كلمة مصطلح عبارة عن صيغة لاسم المفعول من الفعل"**اصطلح**"، وهو لازم، واسم المفعول إذا صيغ من فعل لازم احتاج إلى نائب فاعل يكون هو الجار والمجرور، أو الظرف والمصدر، كما تنصّ كتب القواعد المعروفة في النحو، وإذن كما وجب علينا القول "**اصطلحوا**" على الشيء، وجب علينا أن نقول الشيء"**مصطلح عليه**" وإلاّ كان هذا الكلام لحنا وخطأ. [4]

(1) ينظر:حامد قنيبي، **المعاجم والمصطلحات**، الدار السعودية للنشر والتوزيع، جدّة، المملكة العربية السعودية: ، ط1، 2000م، ص: 56-57.

(2) ينظر: **المرجع نفسه**، ص: 57.

(3)ينظر:يوسف وغليسي، **إشكالية المصطلح-في الخطاب النقدي العربي الجديد-**،الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، لبنان، ط1، 2008م، ص:26.

(4) ينظر:عبد العلي الودغيري، **كلمة مصطلح بين الخطأ والصواب**،"مجلّة اللّسان العربي"، العدد48، ص: 16.

وعلى هذه الصيغة من الاستعمال لكلمة مصطلح، استعمال اسم المفعول، ورد قول "**عبد اللّه بن عبد الرحمن ابن عقيل**" في "**شرح ألفية ابن مالك**" قوله- **في باب الكلام وما يتألّف منه**-: «الكلام المصطلح عليه عند النحويين، عبارة عن اللّفظ المفيد فائدة يحسن السكوت عليها». [1]

(1) عبد اللّه بن عبد الرحمن ابن عقيل، **شرح ألفية ابن مالك**، جامعة الملك سعود، المملكة العربية السعودية، د.ط، 1957م، ص 08.

1-1-تعريفات المصطلح:

2-المفهوم الاصطلاحي:

المصطلح هوية العلوم ,بكل ما يحمله من خلفيات وشحنات معرفية (فلسفية، اجتماعية، لغوية، تواصلية، وثقافية) ,فدون معرفة المصطلحات لا يمكننا إدراك العلم ولا فهم مكنوناته وبواطنه المختزنة، هذه المعارف التي تختزن تجارب العقول البشرية في رحلة توظيفها للعقل، وهو في قمة نضجه الفكري، أو خلاصة إمعان النظر في هذا الوجود.

المصطلح في حركته، وفي صيرورته، حمل الكثير من التعاريف، سواء من كاتب إلى آخر أومن مؤلف إلى آخر نذكرها كالتالي:

1- «المصطلح كلمة أو مجموعة من الكلمات من لغة متخصصة (علمية، أو تقنية أو فنية) يوجد موروثا أو مقترضا، ويستخدم للتعبير عن المفاهيم بدقة، وليدل على أشياء مادية محددة». [1]

-ما يمكن أن نلحظه من التعريف السابق للمصطلح أنّ:

- المصطلح نشأته الأولى من اللّغة قد يكون كلمة واحدة مثل: نص، خطاب، كلام، لغة، لسان..إلخ، أو مجموعة من الكلمات(من كلمتين أو أكثر) مثل:لسانيات النص، لسانيات عامة، لغة التخصّص....إلخ.
- المصطلح بيئته الأصلية لغة التخصّص، يستعمله أهل الاختصاص من قبيل اللّغويين والباحثين وغيرهم، على عكس الكلمة التي تلقى تداولا واسعا بين الناس، فهي لغة التداول أو التخاطب اليومي أو يمكننا تسميتها ب"**لغة الأغراض اليومية**".
- قد يأخذ المصطلح من داخل اللّغة؛ من كتبها ومعاجمها المختصة وكذا العامة فهي تعتبر مخزون هائل للمصطلحات التي تنتظر عملية الإحياء والبعث من جديد، وقد يستقى من اللّغات الأخرى عن طريق وسائل النقل المعروفة: التعريب والترجمة.
- يستخدم المصطلح الذي تمّ وضعه بدقة ليقابل مفهوما من المفاهيم في علم من العلوم، أو ليمثّل مخترعا جديدا تم صنعه أو استيراده، معنى هذا:

(1)فهمي حجازي، **الأسس اللغوية لعلم المصطلح**، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، د.ط، د.ت، ص:55 .

المصطلح: تسمية +مفهوم

تسمية +شيء مادي

2–«المصطلح رمز يتفق للدلالة على مفهوم، ويتكون من أصوات مترابطة أو من صورها الكتابية، قد يكون المصطلح كلمة أو عبارة، والمصطلح التقني هو مصطلح يقتصر استعماله أو مضمونه على المختصين في مجال معين».[1]

إنّ هذا التعريف يختلف عن الذي سبقه، في أنّه أكّد على مجموعة من النقاط هذا ما جعل كل تعريف يتمايز عن الآخر، أولّ فكرة أنّ المصّطلح وضع ليقابل به مفهوما معيّنا، يعني أنّ شرط الاتّفاق ضروري في هذه النقطة بالذّات.

وثاني نقطة لابدّ منها أنّه–يعني المصطلح– قد يكون منطوقا يعني مجموعة من الأصوات يشترط فيها أداء الدلالة والترابط والانسجام بين الحروف، وقد يكون المصطلح الشكل الكتابي، ومثّل هنا في هذا القول بالمصطلح التقني، حيث أكّد من خلاله على فكرة جوهرية مفادها أنّ المصطلح محكوم بأهل الاختصاص وبلغة التخصّص فهو نخبوي وفئوي بامتياز.

ما يمكننا أن نستخلصه أنّ مكان حضور المصطلح هو المعجم الخاص، فهو وحدة تسمية تنتمي إلى مجال أو ميدان علمي ما، لا يشكّل بمفرده ذلك الميدان وإنّما يعمل ضمن منظومة مصطلحية تتشكل من مصطلحات(مصطلحات+تعابير اصطلاحية).يعني:

مصطلح+ تعبير اصطلاحي+ مصطلح+ تعبير اصطلاحي= مجال علمي.

3–« المصطلح اسم قابل للتعريف في نظام متجانس؛ يكون تسمية حصرية–تسمية لشيء–ويكون منظّما في نسق، ويطابق دون غموض فكرة أو مفهوما»[2]

يشتمل هذا التعريف على شروط لابدّ للمصطلح أن يعتمدها أو تقوم عليها العملية الاصطلاحية، أوّل هذه الشروط التعريف، فهو ضروري للمصطلح لتحديد دلالته وتمييزه عن غيره من المصطلحات، و"أن يكون هذا التعريف متجانسا مع مصطلحات المجموعة التي ينتمي إليها؛ فلا يبدو شاذا عنها أو نشازا فيها، وأن يكون محدّدا دقيقا في تعبيره عن المفهوم الذي يشير إليه، فلا يوحي بمفهوم آخر، ولا يقصّر عن الدلالة على مفهومه، ويكون

(1)عامر الزناتي الجابري، **إشكالية ترجمة المصطلح**، "مجلة البحوث والدراسات القرآنية"، ع 9، د .م، 2005–2006م، ص: 336.

(2)فهمي حجازي، **الأسس اللغوية لعلم المصطلح**، ، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، د.ط، د.ت، ص:55.

منظّما في نسق، بحيث لا يدخل مصطلح في آخر، وأن يتّسم بالوضوح، وهي أمور تلتقي ويتداخل بعضها في بعض، وهي في الوقت نفسه تتعاضد لتشكّل الدعامة الأساسية في بناء المصطلح". [1]

5-«المصطلح لغة خاصة أو معجم قطاعي يسهم في تشييد بنائه ورواجه أهل الاختصاص في قطاع معرفي معيّن»[2]

*المصطلح هو أداة لغة العلم، ومعجمها، ساهم في وضعه واستخدامه أهل الاختصاص، على اعتبار أنّه وسيلة التواصل بينهم، يتميّز بالنخبوية.

6-« لفظ موضوعي يؤدي معنى معين بوضوح ودقّة؛ بحيث لا يقع أي لبس في ذهن القارئ أو السامع، وتشيع المصطلحات ضرورة في العلوم الصحيحة والفلسفة والدين والحقوق؛ حيث تحدّد مدلول اللّفظة بعناية قصوى» [3]

* المصطلح لفظ وضع للتعبير عن مفهوم من المفاهيم العلمية في مجال من المجالات، يتميّز هذا الأخير بالوضوح والدقة، بحيث بمجرّد ذكره لا يقع أيّ لبس في ذهن القارئ أو السامع.

7-«الكلمة الاصطلاحية أو العبارة الاصطلاحية: مفهوم مفرد أو عبارة مركّبة استقر معناها، أو بالأحرى استخدامها، وحدّد في وضوح، وهو تعبير خاص ضيّق في دلالته المتخصصة، واضح إلى أقصى درجة ممكنة، وله ما يقابله في اللّغات الأخرى؛ ويرد دائما في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدّد، فيتحقّق بذلك وضوحه الضروري».[4]

إنّ المتمعّن في هذا التعريف يجده يركّز على نقطتين مهمّتين،" أوّلهما وضوح المصطلح؛ فوجب أن يكون واضحا إلى أقصى درجة ممكنة، والثاني ورود المصطلح في سياق النظام الخاص بفرع محدّد، لكن هل وجب على كل المصطلحات أن يكون لها ما يقابلها في اللّغات الأخرى؟.أرجح الظنّ: لا، وذلك لأنّ اللّغات لها خصائصها وحدودها الخاصة بها للمفاهيم التي تبتكرها، فلا يشترط أن تتفق المفاهيم التي توجد في اللّغات الأخرى، بل قد تختلف المفاهيم والمصطلحات بين المدارس اللّغوية التي تنتمي إلى لغة واحدة".[5]

(1) ينظر:مصطفى طاهر حيادرة، **من قضايا المصطلح اللّغوي العربي**، عالم الكتب الحديث، أربد، الأردن، ج1، 2003م، ص:17.

(2) عبد القادر الفاسي الفهري، **اللّسانيات واللّغة العربية**، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، المملكة المغربية،ج2، 1985م، ص:228.

(3)جبور عبد النور، **المعجم الأدبي**، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط.1، 1979م، ص:252.

(4)محمود فهمي حجازي، **الأسس اللغوية لعلم المصطلح**، ص:11.

(5)ينظر:مصطفى طاهر حيادرة، **من قضايا المصطلح اللّغوي العربي**، ص:17.

8-«كل وحدة(لغوية) دالة مؤلّفة من كلمة(مصطلح بسيط) أو من كلمات متعدّدة(مصطلح مركّب) وتسمي مفهوما محدّدا بشكل وحيد الوجهة داخل ميدان ما». [1]

*ما يمكن أن نخلص إليه من هذا التعريف، أنّ المصطلح قد يكون كلمة مفردة أو مركّبة، المهم أن تستوفي أهمّ شرط ألا وهو أن يعبّر عن مفهوم من المفاهيم العلمية بشكل محدّد ويكون أحادي الوجهة في المجال الذي ينتمي إليه.

يمكن تمثيله: **مصطلح واحد+ مفهوم واحد= مجال علمي واحد.**

9- «لفظ يوضع للدلالة على مفهوم من المفاهيم التي أنتجها علم من العلوم...وتنبني على مضمون حدّه وحدود بقية ما ينتظم معه من المصطلحات». [2]

*ما نستنتجه من هذا التعريف أنّ المصطلح لفظ يعبّر عن مفهوم من المفاهيم، داخل مجال تخصّص معيّن، تربط بينه وبين مصطلحات نفس المجال علاقة تكاملية على اعتبار أن المصطلح يترعرع داخل منظومة اصطلاحية.

10- «لفظ اتفق العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية». [3]

-ما أضافه هذا التعريف هو شرط الاتّفاق الذي يعتبر ضروريا، فلا بدّ عند وضع المصطلح أن يتفق أهل الاختصاص فيما بينهم على وضع المصطلح متى ما استجدّ مفهوم علمي أو مخترع، فهذا الشرط مهّم جدا للقضاء على فوضى المصطلح في الوطن العربي، على الرغم من درايتنا مسبقا بأنّ المصطلح يحكمه الاستعمال لا الوضع.

11- «إنّ لكل حرفة أو فنّ ألفاظا خاصة تدل على أمور معيّنة، يطلق على مجموعها اسم "مصطلح"، وهو الذي يبحث في العلاقة بين علوم اللّغة وحقول التخصّص العلمي، من حيث العلاقات القائمة، ووسائل وصفها، وأنظمة تمثيلها، وفي الطرق المؤدّية إلى خلق اللّغة العلمي». [3]

*كل حرفة أو نشاط يضم قائمة أو سجل من الألفاظ تعينه على عمله، يطلق عليها اسم "**المصطلح**"، هذا الأخير وانطلاقا من التعريف السابق عنه، نستنتج أنّه رابطة أو همزة وصل بين التخصّصات، حيث تكمن وظيفته

(1) علي القاسمي، **مقدّمة في علم المصطلح**، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، مصر، ط2،1987م، ص: 215.

(2) محمد مدلاوي، **المصطلح الصوتي عند ابن جني مابين الانطباعية والصرامة الصورية**، منشورات كليّة الآداب- وجدة-، ص: 143،159.

(3) أحمد مطلوب، **حركة التعريب في العراق**، معهد البحوث والعلوم، بغداد، العراق، د.ت، ص:56.

(4) بلعيد صالح، **دور المؤسّسات الثقافية العربية في تنمية اللّغة العربية**، أطروحة مقدّمة لنيل درجة الدكتوراه، إشراف:عبد الرحمن حاج صالح، جامعة الجزائر، 1992-1993م،ص: 181-182.

في البحث عن العلاقة الكامنة بين علوم اللّغة وبين مختلف التخصّصات العلمية الأخرى، أي الطرق والوسائل المتبعة لخلق اللّغة العلمية.

12-«المصطلح هو نظام إبلاغي مزروع في حنايا النظام التواصلي الأول، هو بصورة تعبيرية أخرى علامات مشتقة من جهاز علامي أوسع منه كماّ وأضيق دقّة»[1]

*إنّ هذا المفهوم أكدّ على فكرة مهمّة ألا وهي أنّ المصطلح جزء من اللّغة، فهو نظام إبلاغي هدفه تحقيق التواصل، يتواجد ضمن نظام تواصلي أكبر منه من ناحية الكم لكن أقل دقة وضبطا منه. ، ألا وهو اللّغة.

13-«المصطلح مواضعة مضاعفة فهو اصطلاح في صلب اصطلاح».[2]

* معنى هذا القول أنّ المصطلح هو المواضعة الثانية بعد المواضعة الأولى التي تكون في اللّغة، باتفاق الجماعة اللغوية على وضع تلك الألفاظ لتلك المعاني، أما المصطلح فيتم التواضع عليه من قبل أهل الاختصاص.

14-«يمكن تعريفه علاميّا بأنّه شاهد على شاهد على غائب»[3]

* يدور محور هذا التعريف على ثلاثة أقطاب مهمّة، الجزء الأول هو الشاهد الأول الذي يمثّل هنا المصطلح، والشاهد الثاني وهو المفهوم، حيث يوضع المصطلح ليعبّر به عن مفهوم، والغائب هنا هو الشيء، الذي يعبّر عنه المفهوم والمصطلح.

15-«المصطلح كلمة أو كلمات تحمل مفهوما معيّنا ماديا أو معنويا غير ملموس، أو هو كلمة أو كلمات يتواضع عليها المشتغلون بتلك العلوم والفنون والمباحث».[4]

*ما يمكن أن نستنبطه من هذا التعريف أنّ المصطلح قد يكون كلمة واحدة مفردة أو عدّة كلمات (تركيب)، يعبّر عن مفهوم مجرّد أو ملموس، يتفق في وضعه أهل الاختصاص في مختلف العلوم والفنون.

---

(1) عبد السلام المسدّي، **قاموس اللّسانيات (عربي-فرنسي/فرنسي-عربي)، مع مقدّمة في علم المصطلح**، الدار العربية للكتاب، تونس، 1984م، ص: 04.

(2) **المرجع نفسه**، ص:04.

(3) **المرجع نفسه**، ص:04.

(4) أحمد شفيق الخطيب، **المواصفات المصطلحية وتطبيقاتها في اللّغة العربية**، ندوة اللّغة العربية وتحدّيات القرن العشرين، المنظّمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس، ص:11.

16-«هو العرف الخاص، وهو عبارة عن اتّفاق قوم على تسمية شيء باسم بعد نقله عن موضوعه الأول لمناسبة بينهما، كالعموم والخصوص أو لمشاركتهما في أمر أو لمشابهتهما في وصف أو غيرها».[1]

*إنّ هذا التعريف يقف عند نقطة في غاية الأهمية ألا وهي أنّ المصطلح يتم عن طريق النقل من المعنى الأول الذي حمله، إلى معنى آخر مناسبة بينهما.

17-«إخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر لمناسبة بينهما وقيل الاصطلاح: اتفاق طائفة على وضع الفظ بإزاء المعنى وقيل الاصطلاح إخراج الشيء عن معنى لغوي إلى آخر لبيان المراد وقيل الاصطلاح لفظ معين بين قوم معينين». [2]

*الاصطلاح أو إخراج الشيء من المعنى اللّغوي الأول إلى معنى آخر لوجود مشابهة ومناسبة بينهما مثل كلمة سيارة، فمعناها الأول هو القافلة، والثاني تلك الآلة الحديثة التي تملك أربع عجلات ومن بين أبرز خصائصها السير، فالاصطلاح هو الاتفاق الحاصل بين قوم أو جماعة على لفظ من الألفاظ بنقله من المعنى الأول اللّغوي إلى آخر اصطلاحي أخصّ وأدقّ.

18-«المصطلح في أصله يعني اتّفاق أناس على تخصيص لفظ ما لحقل معرفي معيّن يليق بالدلالة التي يودون الانتهاء إليها من أجل مصلحة يجنونها خلاف ذلك الاستعمال(...)، ونلاحظ أنّ مفهوم المصطلح في اللّغة العربية لا يطابق مفهوم المصطلح في اللّغات الأوروبية من حيث الاشتقاق والمعنى، لكنّه يطابقه من حيث الوظيفة والدلالة».[3]

-المصطلح في هذا التعريف لا يخرج في مفهومه عن التعريفات السابقة، لكنّه أضاف نقطة مهمّة جدّا وهي نقل دلالة المصطلح من المعنى الأول- لم يحدّد الكاتب هنا نوع المعنى هل هو اللغويّ الأول أم الاصطلاحي(لأنّه يمكن أن ننقل المصطلح من مجال إلى مجال)-، كما أكدّ على فكرة أنّ مفهوم المصطلح في اللّغة العربية يختلف عن مفهومه في اللّغات الأوروبية من ناحية الصيّاغة والاشتقاق، لكن يشترك في الدلالة والمفهوم وهذا يعود إلى

(1)محمد بن علي ابن القاضي محمد حامد التهانوي، **موسوعة اصطلاحات الفنون والعلوم**"(ت:علي دحروج)، مكتبة لبنان، بيروت، ط1،ج1، 1996م، ص:212.

(2)علي بن محمد السيد الشريف الجرجاني, **التعريفات**، (ت:محمد صديق المنشاوي)، ,دار الفضيلة, د.م، د.ط، د.ت. ص:27.

(3)عبد المالك مرتاض، **صناعة المصطلح في العربية**،" مجلّة اللّغة العربية"، المجلس الأعلى للّغة العربية، الجزائر، ع 02، 99، ص:12.

اختلاف اللّغات عن بعضها البعض فاللّغة العربية لا تخرج عن طابعها الاشتقاقي الذي يمثّل عنصر ثرائها وغناها في حين اللّغات الأخرى لها طابع الإلصاقية.

لقد تعددت تعاريف المصطلح واختلفت تعابيرها، لكنّها تتفق على أنّه في الأخير ظاهرة لغوية،كلمة أو لفظ أو رمز يقيّد مفهوما ما في مجال علمي ما، وهو الأداة التي يستعملها المتخصّصون في ميدان عملهم وفي إنجاز بحوثهم، إنّه المنظار الذي يلجأ إليه كل من يلج مدينة العلوم فبدونه تتشتّت المعرفة وينعدم التواصل العلمي المؤسّس، إنّه الوسيلة الأولى لتحصيل العلم وإنتاجه، فهو علامة مميّزة وفارقة للّغة المتخصّصة عن اللّغة العامة لغة التداول اليومي,التي يستعملها عامة الناس.

3-أهمية المصطلح:

للمصطلح أهمية كبيرة نذكر منها:

1 -"مصطلحات العلوم هي الصورة الكاشفة لأبنيتها المجرّدة، فالجهاز الاصطلاحي هو بمثابة لغته الصّورية، بل قل رياضياته النوعية، فالمصطلح ركن يرتكز عليه البناء المعرفي".[1]

2-"المصطلح كمية صوتية وشحنة دلالية، توفر لك الجهد وتختصر لك المسافة وتقرب الزمن في عمليتي التوصيل والتحصيل، فبأقل مجهود نحصل على أكبر مردود، ولولا المصطلح ما قامت حياة طيّبة فوق الأرض، ولتكبّد الإنسان المشقة الكبرى في حياته، وتزداد هذه المشقة صعوبة مع مرور الزمن".[2]

3-"إنّ الدافع الأوّل لولادة المصطلح هو كشف المعنى الجديد وإظهار المخترع"[3]، فكشف المعنى يفرض بالضرورة كشف للمصطلح، على اعتبار التلازم الموجود بينهما، فالمعاني عارية والمصطلحات كسوتها، والمخترعات أجهزة والمصطلحات هويتها وبطاقة تعريفها.

---

(1) ينظر:عبد السلام المسدّي، **قاموس اللّسانيات(عربي-فرنسي/فرنسي-عربي)، مع مقدّمة في علم المصطلح**، الدار العربية للكتاب، تونس، د.ت، ص :05.

(2) ينظر: عمار ساسي، **المصطلح في اللسان العربي**، عالم الكتب, عمان، الأردن, ط1، 2003م، ص: 04-05.

(3) ينظر: **المرجع نفسه**، ص: 04.

4-"للمصطلح دور هام في بعث الاقتصاد وتنظيم إدارة المجتمع وإحكام أمنه، واستقراره ومتابعة تطوّره وبلورة نهجه، وإدراك مواطن القوة فيه، فبالمصطلح لا يغيب شيء عن مذكرة وذاكرة المجتمع" [1]، المصطلح بمثابة مؤرخ وحافظ لدستور المجتمع يعبّر عن هويته وإنتمائه ويعكس نظرته وأفكاره.

5-"المصطلح قد يرتقي عند الأقوياء ليصبح سلاحا يفتك به العدو عدوّه ويؤلب بذلك أمما بحق وبغير حق (مصطلح الإرهاب مثلا)"[2] ، فإذا وظّف المصطلح في السياسة والدبلوماسيات يصبح له نوع من الحساسية بحيث يخلق نوعا من الفتنة ممّا يؤدي إلى الحروب و الاستعمار، وبهذا يصبح قنبلة موقوتة قابلة للانفجار في أي لحظة.

6-المصطلح بحق, مفتاح العلوم والمعارف، فمن أراد ولوج أبواب المعرفة ما عليه إلا التزوّد بمفتاحها.

7-المصطلح مفتاح "لتعليمية العلوم واللغات وإطارا موسوما في تحصيلها من غير انحراف مقصود ولا إجحاف مردود".[3]

8-"بداية المعرفة الإنسانية على وجه الأرض كانت بعلم الأسماء (المصطلح)، وأوّل علوم الأرض هو علم المصطلح".[4]

9- المصطلح بمثابة العلبة السوداء التي تحلينا على مواطن القوة والضعف في مختلف العلوم، فهو ركن يرتكز عليه أي بناء معرفي.

10-"المصطلحات خلاصات العلوم، رُحاق المعارف ورحيقها المختوم، هي أبجدية التواصل المعرفي ومفاتيحه الأولى، وإلى جانب ذلك، فإنّ لغة الاصطلاح هي ملتقى الثقافات الإنسانية وعاصمة العواصم اللّغوية المتباعدة، إنّها لغة العولمة والحضارة بامتياز"[5]، رمز التقدّم والرقي، فأي تخصص متطوّر يملك رزنامة من المصطلحات التي تنوب عنه.

---

(1) ينظر : عمار ساسي، **المصطلح في اللسان العربي** ، ص:05.

(2) ينظر: **المرجع نفسه**، ص: 05.

(3) ينظر: **المرجع نفسه** ، ص: 04.

(4) ينظر: **المرجع نفسه**، ص:04.

(5)ينظر:يوسف وغليسي، **إشكالية المصطلح-في الخطاب النقدي العربي الجديد-**، الدار العربية للعلوم ناشرون،بيروت، لبنان، ط1، 2008م، ص:11.

11– المصطلحات هي علامات المعرفة وسمات تعرف بها العلوم، وهي ألوان مختلفة مفتوحة، تنتظم بها الحياة سكونا وحركة وتتعارف بها الأجيال وتتحاور بها الحضارات وتتقدم بها الأمم.

12– المصطلحات هي سجل تاريخي منذ نشأتها الأولى، فهي شاهد تاريخي وفكري وعلمي حيّ على مرحلة من مراحل تطور الإنسان، وتبلور أسس الحضارة والفكر.

13–"المصطلح بنية دلالية وسيميائية وتداولية مشتركة بين ثقافات الأمم على اختلاف ألسنتها".[1]

14–المصطلح صانع لتاريخ الأمم وخير مبلغ عنها وأحسن موجه لفكرها.

15– المصطلحات في كل علم من العلوم "تعتبر نواتها المركزية التي بها يشيع المجال المعرفي ويتسّع، بل اسم العلم وقناة التواصل بين مختلف العلوم البشرية، فهي التي ترفع مستوى الحوار الحضاري بين الأمم والتواصل الثقافي الهادف بين الشعوب".[2]

16–المصطلحات مغاليق العلوم وأدوات توحيد الأفكار وبلورتها وتثبيتها.

4–الخصائص المميزة للمصطلح:

إنّ المصطلح باعتباره أداة لبناء المعرفة ووسيلة لتحصيل العلوم، كان لابدّ له من الخضوع إلى مجموعة من الشروط والضوابط نذكر منها:

1–الوظيفة العلمية:

"فوظيفة المصطلح الأساسية هي تسمية المفهوم، إلاّ أنّه يقوم بوظائف أخرى علمية أخرى(تقييمية، نقدية، اجتهادية)"[3] ، يعني أنه لا يوجد مصطلح وضع عبثا، لابدّ له أن يقيدّ مفهوما في مجال أو تخصّص ما، حيث

(1) ينظر: قادة عقاق، **مدخل إلى إشكالية ترجمة المصطلح في الخطاب النقدي المغاربي المعاصر**، "مجلّة المعتمد في الاصطلاح"، ع5، مخبر تعريب المصطلح في العلوم الإنسانية والاجتماعية، جامعة تلمسان، 2006م، ص:217.

(2) عرابي أحمد، **إشكالية وضع المصطلح والتعدّد في قراءته داخل النص**، " مجلّة المعتمد في الاصطلاح"، مخبر تعريب المصطلح في العلوم الإنسانية والاجتماعية،ع5، تلمسان، 2006م، ص: 71.

(3)خالد اليعبودي، **آليات توليد المصطلح وبناء المعاجم اللّسانية الثنائية والمتعدّدة اللّغات**، دار ما بعد الحداثة، فاس، المغرب ، ط.1، 2006م، ص:32.

أكدّ على هذه الفكرة مصطفى الشهابي من خلال قوله:«أنّ المصطلحات لا توضع ارتجالا، ولابدّ في كل مصطلح من وجود مناسبة أو مشاركة كبيرة كانت أو صغيرة بين مدلوله اللّغوي والمصطلحي».[1]

2-أن تكون له مكانة داخل التخصص:

المصطلح حتى يسمّى مصطلحا، لابدّ أن يعبّر عن مفهوم واضح ودقيق في مجال أو داخل تخصص من التخصّصات العلمية، لكن هذا لا يكفي فلابدّ أن تكون له مكانة لا يزاحمه فيها مصطلح آخر داخل التخصص، فتربطه بذلك مع باقي المصطلحات علاقة تكاملية.

3-أحادية الدلالة:

ما يميّز المصطلح أنّه أداة أو بطاقة تعريف للمفهوم، فهو الكاشف عن مضامينه وخفاياه، لهذا وجب عليه أن يكون متمايزا، يتمتّع بقدر كافٍ من الشفافية، معنى هذا أن يعبّر عن المفهوم الواحد إلاّ بمصطلح واحد، فالمشترك اللّفظي غير مستحب في المصطلح، "فضبط الحقل الدلالي يعد من الخطوات الهامة التي تساهم في بناء المصطلح العلمي الدقيق والواضح." [2]

4-اصطلاحية المصطلح:

يخضع المصطلح – حتى يكسب علميته، ويحتل مكانته داخل التخصص مع مصطلحات أخرى تزاحمه في القيمة والمرتبة- إلى مجموعة من الشروط كالدقّة والإيجاز والوضوح والمباشرة الدلالية، ولا ننسى أهمّ شرط وهو الاستعمال والتوظيف، لأنّه من يثبت جديّة المصطلح وأهليته وقدرته على المنافسة داخل المجال مع كوكبة من مصطلحات ذلك التخصّص.

إذا رسخ المصطلح في الاستعمال وثبت في التداول، حينها بإمكاننا فقط القول أنّه قفز من "مرحلته الجنينية الأولى"[3]، فكل المصطلحات في بدايتها تمرّ على نفس الطريق وتخضع لنفس الشروط لكن الاستخدام هو ما يميّز مصطلح عن آخر، فكثير من المصطلحات تموت في مراحلها الأولى وتبقى حبيسة الأدراج والرفوف في المكتبات، وفي المعاجم المتخصّصة تنتظر من يعيد لها الحياة.

---

(1)مصطفى الشهابي، **المصطلحات العلمية في اللّغة العربية في القديم والحديث**، مطبوعات المجمع العلمي العربي دمشق، ط.2 ،د.م،د.ت، ص:06.

(2) خالد اليعبودي، **آليات توليد المصطلح وبناء المعاجم اللّسانية الثنائية والمتعدّدة اللّغات**، ص: 32.

(3) ينظر:**المصدر نفسه**، ص: 32.

5–"لابدّ للمصطلح أن يبيّن العلاقات الدلالية التي تربطه مع غيره من المصطلحات داخل المجال الذي ينتمي إليه، وخاصة المصطلحات القريبة منه–التي تنتمي إلى نفس العائلة– من ناحية الترادف والتضاد"[1].

6– لابدّ عند صياغتنا للمصطلح إخضاعه لشرط أساسي "وهو مراعاة عنصري الانسجام والتوافق بين طبائع اللّغات المختلفة، مع مراعاة خصوصية كلّ لغة، ويكون في الأكثر مع المصطلح المترجم (خاصة في عصرنا الراهن الذي يتميز بالحركية والاحتكاكية الحضارية، والتداخل بين اللّغات)"[2].

7– أن يتوفر المصطلح العلمي المختار "على عنصر الملاءمة اللّسانية، أي ملاءمة صوتية (نطقية)، وخطية، وصرفية، وتركيبية، وأن لاينشز عن قواعد التوليد المعجمي".[3]

أيضا من الشروط التي ينبغي الإشارة إليها أثناء وضعنا للمصطلح العلمي نذكرها على الترتيب:

1–"اتّفاق العلماء عليه للدلالة على معنى من المعاني العلمية .

2–اختلاف دلالته الجديدة عن دلالته اللغوية الأولى التي وضعت له.

3–وجود علاقة بين مدلوله الجديد ومدلوله اللغوي القديم.

4–الإكتفاء بلفظة واحدة للدلالة على معنى علمي واحد".[4]

إذا تأملنا في شروط المصطلح التي ذكرناها سابقا، تأكدّنا من أنّه لو تمّ توظيف هذه الشروط وتطبيقها في صياغة المصطلح، لكانت لنا منظومة مصطلحية صحيحة ومتكاملة، ولتفادينا أهّم إشكالية في عصرنا الحالي ألا وهي توحيد المصطلح.

5–طرائق وضع المصطلح:

من المعلوم بالضرورة أن المصطلح ضرورة معرفية أكثر منه ضرورة لغوية، تتحدد من خلال طرائق للوضع مختلفة، وتتمثل في:الارتجال، الاشتقاق، القياس، المجاز، التوليد، الاقتراض، النحت.

(1)ينظر: خالد اليعبودي، **آليات توليد المصطلح وبناء المعاجم اللّسانية الثنائية والمتعدّدة اللّغات**، ص:32.

(2) ينظر: **المصدر نفسه**، ص:33.

(3) ينظر: **المصدر نفسه**، ص: 33.

(4)ينظر:محمد طبي, **وضع المصطلحات**، المؤسسة العمومية لترقية الحديد والصلب سيدار, الجزائر د.ط، ، 1992م، ص: 40–41.

1-الارتجال:

يعدّ الارتجال طريقة من طرائق وضع المصطلح، على الرغم من الانتقادات الموجّهة إليها كالعفوية وغياب العلمية، فهو"وضع كلمات جديدة لم تكن معروفة أو مستعملة من قبل"[1]، عرّفه النحاة بقولهم: «ما ارتجل للتسمية به أي اختراع ولم ينقل من غيره».[2]

وهو وسيلة من وسائل نمّو اللّغة وتطوّرها ووضع المصطلحات في كلّ المجالات على اتّساعها، حيث قال ابن الجني في هذا الصدد« أنّ الأعرابي إذا قويت فصاحته، وسمت طبيعته تصرّف وارتجل ما لم يسبقه أحد به(...)».[3]

ومن أمثلة الارتجال "تسمية الأرض التي لم تحفر قط ولم تحرث بالنابغة، فإن فعل بها ذلك سميت بالمظلومة، وكذلك تسمية "المخضرمين" للذّين عاشوا الجاهلية وأدركهم الإسلام".[4]

إنّ الارتجال كآلية لوضع المصطلح قليلة في اللّغات عكس الآليات الأخرى، بعد أن تطوّرت واستقرت، حيث يقول إبراهيم أنيس: « ولندرة الكلمات المرتجلة في اللّغات وضعف أثرها في نمّو اللّغات، يرى معظم الباحثين من المحدثين أنّ الارتجال أتفه طرق الوضع اللّغوي».[5]

الارتجال حقيقة كائنة في اللّغات وليس وهما، ولكنّه قليل جدّا بسبب تلك الحصون التي أقامها اللّغويين للّغة الفصيحة، فمهما تكن قيمة الارتجال فالأخذ به نافع في وضع المصطلحات الجديدة ، وفي اللغة العربية ما يعين عليه، فحروفها تخلق ملايين الكلمات.

2-الاشتقاق:

هو الوسيلة الثانية لنمّو اللّغة ولوضع المصطلح، فهو «أن نستخرج كلمة من كلمة، وأن يكون هناك تناسب بينهما في اللفظ والمعنى (عمل، عامل، عاملون) وتتضمن المشتقات الحروف الأصلية في الكلمة».[6]

(1) ينظر:أحمد مطلوب،**بحوث مصطلحية**، مطبعة المجمع العلمي، بغداد، العراق، د.ط، 2006م، ص:17.

(2) موفّق الدّين يعيش بن علي بن يعيش النحوي، **شرح المفصّل**، ، إدارة الطباعة المنيرية، القاهرة، مصر، د.ط، د.ت، ص:32.

(3) أبو الفتح عثمان بن جنيّ، **الخصائص** (تحقيق:محمد علي النجار)، القاهرة، مصر، 1952م، ص:25.

(4) ينظر:أحمد مطلوب، **بحوث مصطلحية**، ص:18.

(5) إبراهيم أنيس، **من أسرار اللّغة**، دار الأنجلو المصرية، القاهرة، ط6، 1978م، ص:108.

(6) محمد طبي، **وضع المصطلحات**، ص:41.

-هناك من يعرّفه بأنّه:« أخذ كلمة أو أكثر من أخرى لمناسبة بين المأخوذ والمأخوذ منه في الأصل اللفظي والمعنوي ليدل بالثانية على المعنى الأصلي مع زيادة مفيدة لأجلها اختلفت بعض حروفها أو حركاتها أو هما معا». [1]

إنّ الاشتقاق وسيلة جدّ مهمّة من وسائل نمّو اللغة العربية وتطوّرها، "وهو ثلاثة أنواع وهي: الاشتقاق الكبير، والاشتقاق الأكبر والاشتقاق الكبار"[2].

أو هو «إستحداث كلمة أخذا من كلمة أخرى لتعبّر بها عن معنى جديد يناسب المعنى الحرفي للكلمة المأخوذة منها أو عن معنى قالبي جديد للمعنى الحرفي مع التماثل بين الكلمتين في أحرفها الأصلية وترتيبها فيهما». [3]

انطلاقا من هذا التعريف يمكننا أن نؤكّد على أنّ الاشتقاق الأخذ من كلمة،كلمة أخرى لها نفس الحروف الأصلية ونفس الترتيب، للتعبير عن معنى من المعاني المستحدثة.

يولّد المصطلح بطريقة الاشتقاق إذا صيغ على وزن عربي معلوم من اسم عربي أو أعجمي، "فقد اشتق العلماء من كلام العرب، فوضعوا للعلوم مصطلحات واشتقوا أكثرها من كلمات عربية غيّروا مدلولها مثل: العروض والنحو والفقه..." [4] ،إنّ الاشتقاق باعتباره وسيلة من وسائل وضع المصطلحات في اللغة العربية ساهم في إثراءها وغناها خاصة كونها لغة اشتقاقية بالدرجة الأولى، إنّه "توالد وتكاثر يتمّ بين الألفاظ بعضها من بعض ولا يكون ذلك إلاّ بين الألفاظ ذات الأصل الواحد"[5].

3-القياس:

يعرّفه إبراهيم أنيس:«هو الأساس الذي نبني عليه كل ما نستنبطه من قواعد في اللّغة أو صيغ في كلماتها، أو دلالات في بعض ألفاظها، فالقياس بمثابة المكيال أو الميزان الذي يبيّن لنا الصحيح من الزائف، وما يقبل وما يرفض»[6]، أو هو "حمل مجهول على معلوم وحمل غير المنقول على ما نقل وحمل ما لم يسمع على ما سمع في حكم من الأحكام وبصلة جامعة بينهم". [7]

(1) خديجة الحديثي، **أبنية الصرف في كتاب سيبويه**، مكتبة النهضة، العراق: بغداد، ط1، 1965م، ص: 246.

(2) ينظر:أحمد مطلوب، **بحوث مصطلحية**، ص:19.

(3) محمد حسن حسن جبل، **علم الاشتقاق نظريا وتطبيقيا**، مكتبة الآداب، القاهرة، مصر ، ط.1، 2006م، ص:22.

(4) ينظر:الحبيب النصراوي، **التوليد اللّغوي في الصحافة العربية الحديثة**، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط.1، 2010م، ص: 25.

(5) خليل حلمي، **المولّد في العربية**، دار النهضة العربية، بيروت، لبنان،ط.2، 1985م، ص:78.

(6) إبراهيم أنيس، **من أسرار اللّغة**، ص:08.

(7) ينظر:أحمد مطلوب، **بحوث مصطلحية**، ص:20 .

إنّ القياس وسيلة بارزة في وضع المصطلحات، وذلك يعدّ خدمة كبيرة للعلم على وجه التحديد، وصونا للّغة العربية من الوقوع في مزالق المصطلحات الأجنبية، فالقياس له دور كبير في إثراء التخصّصات العلمية، بمختلف المصطلحات النابعة من أصولها النحوية وصيغها الصرفية، هذا ما يجنّبنا من الوقوع في الكثير من المغالطات واللجوء إلى شبح الاستيراد بوسائله المعروفة الترجمة والتعريب.

4-المجاز:

هو "نقل الكلمة من المعنى القديم إلى المعنى الجديد مع قرينة تدل على ذلك النقل، أو هو ما أفاد غي ما وضع له"[1]،أو هو "لفظ استعمل في غير ما وضع له أو إليه، عن طريق نقل المعنى، فكثيرة هي الكلمات والمصطلحات التي توضع لحاجة الناس إليها في زمن ما، ثمّ مع مرور هذا الزمن قد تبقى هذه المصطلحات راسخة في عقول الناس ومتداولة، وقد تغيب وتندثر"[2].

وانطلاقا من التعريفات السابقة يمكننا أن نقول أنّ المجاز هو نقل اللّفظ من الدلالة الأولى التي وضعت له- الدلالة المعجمية- إلى دلالة أخرى اصطلاحية جديدة ويشترط وجود مناسبة بين الدلالتين، "فشأنه في اللّغة شأن الدّم الحيوي في الكائن"[3].

إنّ المجاز فن استعمله العرب من أجل تبيان قدرتهم على الإبداع والخلق خاصة في حياتهم الأدبية، لكن هذا لم يمنع في أن يكون وسيلة مهمّة وضرورية في بناء المصطلحات في اللغة العربية، "فهو سبيل الرصيد العام إلى الرصيد الخاص"[4]، إذ يساهم في عملية نقل اللّفظة من كونها كلمة في التداول والتخاطب العام إلى كونها مصطلحا موظّفا في مجال أو اختصاص خاص.

5-التوليد:

التوليد بالمعنى العام هو" تخصّص يهتم بالجوانب المتعلقة بالظواهر الجديدة التي تظهر في اللّغات"[5]، وهو "نشاط لإبداع التسميات الجديدة، يعنى بإدخال كلمات جديدة في معجم لغة".[1]

(1)ينظر: أحمد مطلوب، **فنون بلاغية-البيان والبديع-**، دار البحوث العلمية الكويت، ط1، 1975م، ص:86، 87.

(2)ينظر:محمد طبي, **وضع المصطلحات**، ص:41.

(3)ينظر:عبد السلام المسدّي، **قاموس اللّسانيات**، ص:45.

(4)ينظر:**المرجع نفسه**، ص:44.

(5) ينظر: ماريا تيريزا كابري، **المصطلحية النظرية والمنهجية والتطبيقات** (تر:محمد أمطوش)، عالم الكتب الحديث ،الأردن، 2012م، ص 271. 271.

لقد تحدّث القدماء عن المولّد واعتبروا أنّه الذي «أحدثه المولّدون الذين لايحتج بألفاظهم»[2]، هناك من يعرّفه بأنّه «اللّفظ العربي البناء الذي أعطي في اللغة العربية معنى مختلف عمّا كان العرب يعرفونه مثل:الجريدة، والمجلّة، والسيّارة، والطائرة... إلخ» .[3]

إنّ آلية التوليد من الآليات التي نلجأ إليها في وضع المصطلحات، وكذلك الكلمات الجديدة التي نحتاجها وتحتاجها اللّغة في رصيدها المعجمي، وفي اللغة العربية اليوم الكثير من "الألفاظ المولّدة عن طريق تحويل المعنى أو نقل الدلالة مثل:المجدول،الجريدة، القطار، أو عن طريق الاشتقاق مثل: الإذاعة والبرقية والصاروخ والمختبر وغيرها"[4].

6-التعريب:

التعريب في اللّغة، من قولهم "عرّب الاسم:صيّره عربيا، وعرّب الكتاب، إذا نقله إلى العربية من لغة أخرى، من الفعل، عَرُبَ، وقالوا هو اللّفظ الذي دخل إلى العربية من لغة أخرى، وعُومِل معاملة اللّفظ العربي من حيث الوزن والاشتقاق ويأخذ ثوبا عربيا خاصا مثله مثل أي لفظ"[5]، يعني مناسبته للمقاييس والأوزان العربية.

-عرّفه **الخفّاجي** بقوله: «واعلم أنّ التعريب نقل اللّفظ من العجمية إلى العربية، والمشهور فيه التعريب، وسمّاه سيبويه —وهو إمام العربية- وغيره إعرابا فيقال حينئذ: مُعَّرب أو مُعرَب»[6]

ويتقاسم مع مصطلح التعريب مصطلح الدخيل، الذي "هو لفظ أخذته لغة ما من لغة أخرى في مرحلة من المراحل، كما هو دون تحريف".[7]

فالدخيل كان ضرورة لابدّ منها، استعاره العرب من الأمم لحاجتهم إليه، لكنّهم لم يحوّروا فيه بل تركوه كما هو.

---

(1)ينظر: **المرجع نفسه**، ص: 272.

(2) عبد الرحمن جلال الدين السيوطي، **المزهر في علوم اللّغة وأنواعها**، (تح:أحمد جاد المولى وعلي محمد أبو الفضل إبراهيم)، مطبعة محمد علي صبيح، القاهرة، د.ط، د.ت، ص: 304.

(3) حسن ظاظا، **كلام العرب- من قضايا اللّغة العربية**، دار المعارف، الإسكندرية، مصر، 1971م، ص: 79.

(4) ينظر:أحمد مطلوب، **بحوث مصطلحية**، ص:24.

(5) ينظر: محمد ألتونجي، **المعرّب والدخيل في اللّغة العربية وآدابها**، دار المعرفة، بيروت، لبنان، ط1، 2005م، ص:13.

(6) شهاب الدّين الخفّاجي، **شفاء العليل فيما في كلام العرب من الدخيل**، د.م، القاهرة، مصر، د.ت، ص:03.

(7)ينظر:حسن ظاظا، **كلام العرب**، ص: 79.

إنّ التعريب من وسائل نموّ اللّغة العربية، حيث يعمل على تدعيم اللّغة العربية بكل ما تحتاجه من مصطلحات دقيقة تواكب التطور التكنولوجي والحضاري الكبير.

7-الترجمة:

هي" نقل الألفاظ والمعاني والأساليب من لغة إلى أخرى مع المحافظة على التكافؤ"[1]، أو هي «نقل المصطلح الأجنبي إلى اللّغة العربية بمعناه لا بلفظه»[2].

-انطلاقا من التعريفين السابقين نستنتج أنّ الترجمة هي نقل النص أو المصطلح من لغة إلى لغة أخرى، من لغة أصل إلى لغة هدف.

8-النحت:

نوع من الاشتقاق، وهو: « دمج كلمتين أو أكثر للحصول على كلمة، شريطة أن يكون هناك تناسب وقديما نحتت (البسملة) و(الحوقلة)...إلخ ».[3]

- أو "أخد كلمة من كلمتين أو أكثر مع المناسبة بين المأخوذ والمأخوذ منه لكي لا يقع التباس ويلجأ إليه أصحاب اللغة للاختصار".[4]

-جاء في **فقه اللّغة للثعالبي**:« أنّ العرب كانت تَنْحِتُ من كلمتين أو ثلاث، كلمة واحدة، وهو جنس من الاختصار كقولهم: رجل عبشمي نسبة إلى عبد شمس».[5]

والنحت "ليس كثيرا في اللّغة العربية، وعدّه معظم القدماء سماعيا، وما يجب مراعاته عند القيام بهذه العملية –أي النحت– هو المحافظة على انسجام الحروف وأوزان الكلمات العربية لئلا يصبح غريبا لايستسيغه الذوق.

إنّ النحت كظاهرة لغوية ليس كثيرا في اللغة العربية ومن أمثلته:الحوقلة(لا حول ولا قوة إلاّ باللّه)، السبحلة(سبحان اللّه)، عبشمي(عبد شمس)...إلخ"[6].

(1) ينظر:سعيدة كحيل، **تعليمية الترجمة–دراسة تحليلية تطبيقية**، عالم الكتب الحديث، الأردن، د.ت، ص 21.

(2) يوسف وغليسي، **إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد**، ص 105.

(3)محمد طبي, **وضع المصطلحات**، ص41.

(4)ينظر:أحمد مطلوب، **بحوث مصطلحية**، 26.

(5) أبو منصور عبد الملك بن محمد بن إسماعيل الثعالبي، **فقه اللّغة وأسرار العربية**، المكتبة العصرية، ط2، 2000 م، ص 428.

(6)ينظر:أحمد مطلوب، **بحوث مصطلحية**، ص28.

يعتبر النحت آلية كبقية الآليات الأخرى التي يلجأ إليها العلماء في وضع المصطلح العلمي العربي، وعادة ما يلجأ إليه عند الضرورة العلمية.

هذه أهم وسائل نموّ اللّغة العربية، وطرق وضع المصطلح فيها، وقد استعان بها العلماء القدامى وكذا المحدثون، فوضعوا الكثير من المصطلحات التي جاوزت الآلاف، فاللّغة العربية كغيرها من اللّغات قادرة على استيعاب مختلف المستجدّات، وليست عاجزة وقاصرة كما يعتبرها البعض.

6-ضوابط وضع المصطلح:

على الرغم من تنوع طرائق الوضع، واختلافها إلا أنّ هذا لايمنع من وجود مجموعة من الشروط والضوابط التي يجب أن يخضع لها المصطلح نذكر منها:

1-"وجود علاقة بين المعنى الأصلي والمعنى الجديد، ولا يشترط أن تكون هذه العلاقة قد وصلت إلى حد المطابقة.

2-أن يراعى في وضع المصطلح الاهتمام بالمفهوم قبل التسمية أي بالمدلول قبل الدال.

3-يستحسن أن لا يختار المصطلح من بين الألفاظ ذات الدلالات الأصلية الشائعة المعروفة؛ لأن نقل الذهن عنها إلى غيرها أمر صعب.

4-يستحسن ألا يستعمل مصطلح واحد لتأدية معان علمية مختلفة.

5-يفضّل المصطلح العربي على غيره ما أمكن إليه سبيلا"[1]، ويكون ذلك بالاعتماد على آلية الاشتقاق على اعتبارها أهمّ آلية تثبت ثراء ونمّو اللّغة العربية.

6-"يستحسن تجنب الألفاظ التي ينفر الطبع منها، إمّا لثقلها على اللسان أو لفحش دلالتها.

7-يستحسن تجنب المصطلحات المنحوتة ما أمكن"[2]، لأن العربية هي لغة اشتقاقية، والنحت نلجأ إليه عند الضرورة العلمية فقط.

8-لا يقبل المصطلح المنقول، إلا بعد التأكّد من انعدامه في التراث العربي الأصيل؛ فلابدّ على العلماء قبل القيام بعملية تعريب المصطلح أو ترجمته العودة للتراث على اعتباره منبعا يدجّ بالمصطلحات، والبحث فيه ومحاولة سبر أغواره من أجل إيجاد المقابل، وإذا تعذّر الأمر اعتمدنا البديل وهو الاقتراض (التعريب والترجمة).

---

(1) ينظر:عمار ساسي، **اللّسان العربي و قضايا العصر**، عالم الكتب الحديث، الأردن، 2009م، ص-ص 60-61.

(2)ينظر:**المرجع نفسه**، ص 61.

9-لا ترادف في المصطلح العلمي الدقيق في اللّسان العربي؛ إذ يحدث هذا الأخير نوعا من الخلط المصطلحي بحيث يولّد الازدواجية في المصطلح، حيث يُعبّر عن المفهوم الواحد بأكثر من مصطلح، وهذا يعدّ عيبا في العمل الاصطلاحي، فلابدّ من الدقّة والضبط الصارم أثناء عملية إنتاج المصطلح.

10-يقوم وضع المصطلح على الدلالة والوظيفة والمقصد، فلابدّ أن يعبّر المصطلح بصيغة غير مباشرة على التخصّص، فدقّته تبرهن ضبط وعلمية المجال والتخصّص العلمي.

11-لا اشتراك في المصطلح العلمي الدقيق في اللّسان العربي؛ إذ أنّ هذا الأخير-الاشتراك اللّفظي- يحدث خلطا بين التخصّصات إذ يعَبَّر بالمصطلح الواحد على أكثر من مفهوم علمي داخل المجال العلمي الواحد، ممّا يؤدي إلى خلط المفاهيم وتشابكها مع بعضها البعض، وبالتالي عسر الفهم.

12- في وضع المصطلح لابدّ من التمييز بين التعريب والترجمة (الترجمة تخص التركيب والتعريب يخص المفردة، وعلاقة علم المصطلح مع التعريب وليس الترجمة (التعريب خاصة بلغة واحدة أما الترجمة تخص أو محور عام في كل اللّغات.

7-سمات المصطلح:

لقد وضع لنا "محمود فهمي حجازي"، مجموعة من السمات الأساسية التي يتميز بها المصطلح محصورة في النقاط التالية:

1-وضوح المفهوم:

"إنّ وضوح المصطلح المفرد يرتبط في المقام الأول بوضوح المفهوم الذي يدل عليه المصطلح، ويتحدد في إطار نظام المفاهيم في داخل التخصص الواحد"[1].

ويؤدي عدم وضوحه إلى وجود عدّة خلافات حول مفاهيم كثيرة تنتمي إلى نظم مختلفة؛ فمن أهم الصفات التي يجب أن تتوفّر في المصطلح حتى يكتسب سماته الاصطلاحية، وضوح المفهوم، فلابدّ أن يعبّر المصطلح عنه بدقّة ووضوح شديدين، بحيث يستوعب تفاصيله وحدوده، هذا يجعله يؤذي دوره في العملية التواصلية بين العلماء داخل التخصّص أو مع منظومة المفاهيم داخل المجال الذي ينتمي إليه، دون وجود إشكالات أو نقائص.

(1) ينظر: بوعبد الله لعبيدي، **مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحية**، تيزي وزو: دار الأمل، 2012م، ص22، نقلا عن: **الأسس اللّغوية لعلم المصطلح**، محمود فهمي حجازي، دار غريب للطباعة، القاهرة: ، د.ت، ص 14.

2-مكانة المصطلح داخل السجل الاصطلاحي:

"إنّ المصطلح الواحد تتحدد دلالته بين مصطلحات التخصص الدقيق نفسه أي عن طريق مكانته بين المصطلحات الأخرى، وهذا يتضح عن طريق تعريف المصطلح.

فالمصطلحات العلمية تتحدد دلالتها وعباراتها في إطار نظرية متكاملة، وهي لا تظهر إلا بوصفها عناصر مكملة للنظرية، ومن تمّ فإنّ المصطلح يخضع في تطوره للتخصص نفسه، ولا تتحدد دلالته إلاّ في داخل النظام الذي يكوّنه التخصص"[1]، المصطلح في حركيته لابدّ أن يكون ملازما لتطوّر التخصّص فهو خاضع له، كما أنّ علاقته تتشكّل وتتبلور داخل المنظومة المصطلحية التي ينتمي إليها داخل المجال.

3-المصطلح جزء من لغة التخصّص:

تشكّل المصطلحات "جزء أساسي ومهمّ داخل لغات التخصص المختلفة، سواء أكانت في المجال العلمي أم في المجال المهني، فلغات التخصص ليست مجرد مصطلحات، فالمصطلحات وحدها لا تقيم لغة، بل فيها خصائص صرفية ونحوية محددة، ولاشك في أن السمة الجوهرية المميزة للعبارة المتخصصة تكمن في مصطلحاتها"[2]

فكل لغة تخصّص لا تحوي فقط المصطلحات وإنّما أيضا "مجموعة من الخصائص النحوية والصرفية تشيع فيها وتؤسّس دعامتها، وغالبا ما تكون هذه العناصر مأخوذة من اللّغة العامة*".[3]

4-يتوخي المصطلح للدقّة المباشرة الدلالية:

إن من شروط وضع المصطلح اعتماد الدقّة و المباشرة الدلالية ، "وهذه السّمة أيضا نجدها في لغة التخصّص التي تتميّز بالضبط والعلمية ، هذا ما يجعلها تختلف عن اللّغة العامة واللّغة الأدبية، وكذلك بعض اللّغات الفئوية, مثل لغات جماعات الشباب,وبعض أصحاب الحرف.....إلخ".[4]

---

(1)ينظر: بوعبد الله لعبيدي، **مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحية**، ص22-23، نقلا عن: **الأسس اللّغوية لعلم المصطلح**، محمود فهمي حجازي، ص 14.

(2)(3) ينظر:**المرجع نفسه**، ص 23.

(*) يقصد **باللّغة العامة**، هي تلك اللّغة المستعملة في الخطابات التواصلية اليومية العادية، وعادة ما تتواجد في القواميس اللّغوية (الأحادية أو الثنائية).نقلا عن: بوعبد الله لعبيدي، **مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحية**، ص23.

(4)ينظر: بوعبد الله لعبيدي، **مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحية**، ص24.

ووجه الخلاف أنّ "لغات التخصّص تتجنّب الإيحاء والعموم وعدم الدّقة، ولهذا فإنّ المصطلحات ينبغي أن تكون دالة على نحو مباشر ودقيق وبعيد عن الغموض، وعندما تستخدم كلمات من اللّغة العامة في لغة التخصّص فإنّ هذه الكلمات تكتسب في استخدامها الجديد دلالة محدّدة وغير عامة، فتصبح دلالة الكلمة في اللّغة العامة مختلفة عن دلالتها الاصطلاحية"[1].

5-الوضوح:

يتسم المصطلح عادة بالوضوح والدقّة، ويتحدّد ذلك من خلال تمعننا لبنية لغات التخصّص التي تشكّل المصطلحات دعامتها الأساسية، فهذه الأخيرة وجب عليها أن تعبّر عنها بدقّة .

6-المصطلح ذو بنية خاصة:

ينبغي أن يكون المصطلح" لفظا أو تركيبا، وألا يكون عبارة طويلة تصف الشيء وتوحي به، وليس من الضروري أن يحمل المصطلح كل صفات المفهوم الذي يدل عليه، فالمصطلح يحمل صفة واحدة على الأقل من صفات ذلك المفهوم" .[2]

ممّا سبق ذكره يمكن القول :أنّ المصطلح وحده على خلاف كلمات اللّغة يتمتع بخصائص جوهرية منها:الدقّة والوضوح سواء من ناحية التسمية أو المفهوم، المباشرة، فالمصطلح لغته مباشرة لا غموض ولا التباس، لا رمز ولا إيحاء، والذي لا يمكن إغفاله أو التغاضي عنه هو أنّ المصطلح نواة لغات التخصص، وحجرها الأساس الذي تنبني عليه، هو الأساس الذي ترتكز عليه المعرفة العلمية الصحيحة.

(1)ينظر: بوعبد الله لعبيدي، **مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحية** ، ص24.

(2)ينظر: **المرجع نفسه**، ص 25.

المبحث الثاني: علم المصطلح:

1 –تعريفه وأهم موضوعاته:

يعدّ علم المصطلح (Terminologie) من "أحدث فروع اللسانيات التطبيقية(علم اللّغة التطبيقي)"[1] ظهر هذا الأخير في سبعينات القرن العشرين، يعرف هذا العلم بأنّه: «العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبّر عنها».[2]

-كما يعرف بأنّه: «حقل المعرفة الذي يعالج تكوين التصوّرات، وتسميتها سواء في موضوع حقل خاص، أو في جملة حقول المواضيع ».[3]

لقد حظي هذا العلم بالكثير من الاهتمام من قبل الدارسين والباحثين على السواء، هذا ما جعلهم يحيطونه بالكثير من التعريفات، ويرصدون له بعض المميزات نذكر منها:

1-يعرّف علم المصطلح بأنّه "الدراسة العلمية للمفاهيم وللمصطلحات التي تعبّر عنها في اللّغات الخاصة، وغرض علم المصطلح إنتاج معاجم مختصة، وهدفه توفير المصطلحات العلمية والتقنية الدقيقة التي تيسّر تبادل المعلومات، وغايته نشر المعرفة لإيجاد مجتمع المعرفة القادر على تحقيق التنمية الإنسانية الشاملة، وذلك من أجل ترقية حياة الإنسان ورفاهيته"[4].

2- هو "بحث علمي وتقني، يهتم بدراسة مصطلحات مجال علمي أو تقني أو فنّي معيّن، دراسة علمية معمّقة من حيث المفاهيم، وتسميتها، وتقييسها، وتوحيد المصطلح".[5]فعلم المصطلح هدفه الأول هو المصطلحات وربطها بمفاهيمها، داخل مجال من المجالات العلمية.

3-علم المصطلح هو "بحث علمي وتقني يهتم بدراسة المصطلحات العلمية والتقنية دراسة علمية دقيقة ومعمقــة،

(1) بوعبد الله لعبيدي، **مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحية**، ص68.

(2) علي القاسمي، **علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية**، مكتبة ناشرون، لبنان:بيروت، ط.1، 2008م، ص 9.

(3) **معجم مفردات علم المصطلح(مواصفات** إيزو رقم 1087)، ترجمة: هيئة المواصفات والمقاييس العربية السورية، ضمن مجلّة(اللّسان العربي)، الرباط، ع24، 1985م، ص 223.

(4) علي القاسمي، **علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية**، ص09

(5) عصام عمران، **علم المصطلحات ومشروع جعل العربية لغة العلوم والتقنية**، مجلّة اللّسان العربي، ع 37، 1993م، ص 169.

من حيث المفاهيم وتسميتها وتقييمها وتوحيدها وتقييسها وتنميطها، وهو فرع من فروع علم اللسان، لكن نظريته هي عكس النظرية الألسنية لأن هذه الأخيرة تهتم بدراسة الكلمة اللغوية ابتداء من الدال نحو المدلول أما علم المصطلح فينطلق من المدلول نحو الدال، فالمدلول هو المفهوم والدال هو التسمية"[1]، لأن المخترع (المدلول) هو دوما أسبق من المصطلح، هذا ما يوضحه التخطيط الآتي:

علم المصطلح= المفهوم +التسمية=علاقة ضرورية تلازمية.

علم الألسنية=الدال+ المدلول= علاقة اعتباطية.

4-علم المصطلح يبحث "في المصطلحات اللغوية والعلاقة بينهما، ووسائل وضعها، وأنظمة تمثيلها في بنية علم من العلوم، وبهذا المعنى يكون فرعا خاصا من فروع علم الألفاظ أو المفردات وعلم تطور دلالات الألفاظ".[2]

5-غرض علم المصطلح إنتاج معاجم مختصة، وهدفه توفير المصطلحات العلمية والتقنية التي تسير تبادل المعلومات، وغايته نشر المعرفة العلمية لإيجاد مجتمع المعرفة وذلك من أجل ترقية حياة الإنسان.

6-علم المصطلح هو:« العلم الذي يبحث في بين المفاهيم العلمية، والمصطلحات اللّغوية التي تعبّر عنها... وهو علم مشترك بين علم اللّغة، والمنطق، والإعلامية، وحقول التخصّص العلمي»[3].

7- علم المصطلحات هو العلم الذي "يبحث في العلاقات بين المفاهيم المتداخلة (النوع والكل والجزء)، والتي تمثَّل في صورة أنظمة المفاهيم، التي تشكّل الأساس في وضع المصطلحات المصنّفة التي تعبّر عنها في علم من العلوم"[4]، فالمفهوم له دور كبير في علم المصطلح.

8-علم المصطلح أو المصطلحية هي «العلم الذي يدرس المصطلحات، ويبحث في طرق صياغتها واستعمالاتها ودلالاتها، وتطوّر أنساقها، وعلاقاتها بالعالم المدرك أو المحسوس»[5].

9-يرتبط وجود علم المصطلح مباشرة بلغات التخصّص وبالتواصل فهي ما تميّز هذه الأخيرة بفضل ما تملكه من مصطلحات دقيقة وعلمية، يمكن أن يكون لها مرام مختلفة والتي هي أيضا مرتبطة بعالم التواصل والمعلومات.

---

(1) عمار ساسي، **اللّسان العربي و قضايا العصر**، ص 59.

(2) ينظر: خالد اليعبودي، **المصطلحية وواقع العمل المصطلحي**، دار ما بعد الحداثة، المغرب: الرباط، ط1، 2004م، ص 29.

(3) علي القاسمي، **مقدّمة في علم المصطلح**، مكتبة النهضة المصرية، مصر: القاهرة، ط2، ، 1987م، ص-ص17-19.

(4)ينظر:خالد اليعبودي، **المصطلحية وواقع العمل المصطلحي**، ص 29.

5 :Gouadee daniel; **terminologie constltutions des données**-afnor gestion-paris,1990,p:12.

10 –علم المصطلح يقع في مفترق طرق التخصّصات،حيث يتلاقى مع الكثير من العلوم فمن جهة مثلا اللّسانيات وعلم الدلالة والمعجمية وغيرها...إلخ، فهو علم متاخم لجملة من الحقول المعرفية، لهذا جاز لنا على حدّ قول يوسف وغليسي أن نسمّيه "علم العلوم"[1].

11- لم ينشأ علم المصطلح بهدف إرضاء رغبة غير مجدية في التميّز، بل إنّ "ما ساعد على تطويره كنظام مستقل هو التطوّر التكنولوجي المتنامي من جهة، والحاجات المتزايدة إلى التواصل بين شعوب تنطق بلغات متباينة من جهة أخرى، وأول عقبة يصطدم بها علم المصطلحات هي أنّه ينحدر من أنظمة تقدمته ولاسيما علم الدلالة وعلم دراسة الألفاظ والمعجمية"[2]، بحيث لا يرى فيه البعض سوى امتداد لهذه الأنظمة الأقدم منه، ومن شأنه أن يلقي بعض الضوء عليها وحسب، ولكن ما يميّز علم المصطلح عن هذه الأنظمة المتقاربة نوعا ما، هو أنّه وجد ليؤدي وظائف تعبيرية تواصلية.

«هو العلم الذي يدرس طبيعة المفاهيم وخصائصها ومكوناتها وعلاقاتها الممكنة واختصاراتها والعلامات والرموز الدالة [....] وتوحيد المفاهيم و المصطلحات ومفاتيح المصطلحات الدولية وتدونها ووضع معجماتها ومراحلها الفكرية من حيث تتبعها وتوسيعها».[3]

2-تاريخ نشوء علم المصطلح:

علم المصطلح هو فرع علمي لم يبصر النور إلاّ منذ عهد قريب خلال النصف الثاني من القرن العشرين، فهو علم ينتمي إلى الألسنية التطبيقية، حيث يعمل على تمثيل المعرفة ونقلها.

على الرغم من أهمية المصطلحات فإنّ العناية بها لم تتّخذ صورة العلم الذي له أسسه وقواعده ونظمه التي يحتكم إليها إلاّ في وقت متأخر؛ حين نشأ ما يمكن تسميته بعلم المصطلح، على يد كل من السوفياتي (**لوط lotte**) والألماني (ويستر**wuster**)، وهو-حسب تعريف **المنظمة العالمية للتقييسISO**-«دراسة ميدانية لتسمية المفاهيم التي تنتمي إلى ميادين مختصة من النشاط البشري باعتبار وظيفتها الاجتماعية».[4]

---

(1) يوسف وغليسي، **إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد**، ص 28.

(2) هنري بيجوان وفليب تواروس، (ت:ريتا خاطر)، **المعنى في علم المصطلحات**، مركز دراسات الوحدة العربية للترجمة، لبنان:بيروت، ط.1، 2009م، ص، ص 7،8.

(3)بشير ابرير، **علم المصطلح وأثره في بناء المعرفة وممارسة البحث في اللغة والأدب التواصل**، عدد25 مارس2010،ص2.

(4) علي القاسمي، **علم المصطلح بين علم المنطق وعلم اللغة** (مجلّة اللّسان العربي)،" ع30، 1988م"،ص85.

فعلم المصطلح يعنى بدراسة المفاهيم بالدرجة الأولى، وينظر في العلاقات الكائنة بينها، ثم التسمية في مجال من مجالات المعرفة عامة.

تتمثّل الوظيفة الأساسية لعلم المصطلح في: «دراسة الأنظمة المفاهيمية والعلائق التي تربطها داخل حقل معرفي معيّن، بضبط دقيق للمفاهيم والدلالات، وجرد مستفيض للألفاظ الحاملة لها، قصد إيجاد المقابلات الملائمة لها من حيث الشكل والمضمون، باحترام صارم للمقاييس اللغوية المتعارف عليها والمعمول بها».[1]

ونتيجة لأهمية المصطلح والعمل المصطلحي وإحساس العالم بالحاجة إلى تنظيم النشاط المصطلحي وتنسيقه، فقد "تأسس سنة 1971م مركز المعلومات الدولي للمصطلحية(**الإنفوتيرم**) بناء على اتّفاق بين **اليونسكو** و**المعهد النمساوي للمواصفات**" [2]، حيث سعى هذا المركز منذ تأسيسه إلى إرساء مبادئ وأسس النظرية العامة لعلم المصطلحات، فأوّل من وضع هذا المصطلح-نظرية المصطلح- هو البروفيسور "**يوجين فوستر**" مدير هذا المركز، الذي أرسى معالم علم المصطلح وأسسه بمساعدة مجموعة من الخبراء أمثال "**هيلموت فيلبر**"و"**جالينسكي**" وغيرهم ممن ساهموا في إثراء البحث المصطلحي من أعلام المدرسة النمساوية.

فالنظرية العامة، هي ذلك الفرع من علم المصطلح، الذي يعني بمايلي:

*"دراسة المفاهيم من حيث طبيعتها وخصائصها وأنظمتها والعلاقات فيما بينها.

*تسمية ووصف المفاهيم تعريفا وشرحا(مبادئ التسمية).

*مكوّنات المصطلحات وتراكيبها واختصاراتها.

*العلامات اللغوية للمصطلحات من حيث التخصّيص.

*التقييس والتوحيد المصطلحيان".[3]

كانت البوادر الأولى لعلم المصطلح، "حينما شرع علماء الأحياء والكيمياء بأوروبا في توحيد قواعد وضع المصطلحات على النطاق العالمي منذ القرن التاسع عشر، وقد أخذت هذه الحركة في النمو تدريجيا وبين عامي

(1) ليلى المسعودي، **علم المصطلحات وبنوك المعطيات**،(مجلّة اللّسان العربي)،" ع28، 1987م، ص85.

(2) مصطفى طاهر حيادرة،**من قضايا المصطلح اللغوي –الكتاب الأول(واقع المصطلح اللغوي العربي قديما وحديثا)**، عالم الكتب الحديث الأردن، د.ط ، 2003م، ص20-21.

(3) ينظر: جواد حسني سماعنة، **الحركة المعجمية بمكتب تنسيق التعريب**، مجلّة اللّسان العربي، ع46، 1998م، ص 41.

1906 م و 1928 م، صدر معجم "**شلومان**" المصوّر للمصطلحات التقنية بست لغات وفي ستة عشر مجلّدا"[1].

وتكمن أهمية هذا المعجم في" أن تصنيفه على أيدي فريق دولي من الخبراء، وأنّه لم يرتب المصطلحات ترتيبا ألفبائيا، وإنّما رتّبها على أساس المفاهيم والعلاقات القائمة بينها، بحيث يسهم تصنيف المفاهيم ذاته في توضيح مدلول المصطلح وتفسيره.

"وشهد عام 1931 م صدور كتاب "**التوحيد الدولي للغات الهندسة خاصة الهندسة الكهربائية**" للأستاذ **فيستر wuster**"[2]، بعد أن أرسى كثيرا من أصول هذا العلم الجديد، ويعدّ معظم اللّغويين والمهندسين هذا الكتاب من المراجع الهامة في صنعتهم، واعتبروا "**فيستر**" أكبر رواد علم المصطلح أو الأب الروحي للمصطلحية.

ومن رواد علم المصطلح الحديث أيضا "السوفياتيان **لوط lotte** (1892-1950م) و**شابلجين caplygi**n (1869-1942م)، وكان **لوط** وراء تأسيس (لجنة المصطلحات العلمية والتقنية) في الاتحاد السوفياتي عام 1933م.

وفي عام 1971، وبتعاون بين **اليونسكو** و**الحكومة النمساوية** تأسس "**مركز المعلومات الدولي للمصطلحات**" في فينا وتولى إدارته الأستاذ **فلبر Felber**، هذا المركز الذي كان له دور فعال في مجال علم المصطلح"[3].

يمكن القول بأن علم المصطلح من أحدث فروع اللسانيات التطبيقية(علم اللغة التطبيقي).حيث يتناول بالدراسة الأسس العلمية لوضع المصطلحات من حيث المفاهيم، وتسميتها وتقييسها وتنميطها وتوحيدها مستندا في ذلك كله إلى معايير أساسية "تنبع من علم اللغة (اللسانيات)، ومن المنطق، ومن نظرية المعلومات، ومن التخصصات المعنية.وهذه المعايير تنمو بالتطبيق؛ لتكون الإطار النظري والأسس التطبيقية لعلم المصطلح"[4].

يتناول علم المصطلح ثلاثة جوانب تتصل بالبحث العلمي هي:

(1)ينظر:علي القاسمي، **علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية**، ص267

(2)ينظر:**المرجع نفسه**، ص 267.

(3)ينظر: **المرجع نفسه**،ص 268.

(4)ينظر: خالد اليعبودي، **المصطلحية وواقع العمل المصطلحي**، ص68.

أوّلا: «البحث في العلاقات بين المفاهيم المتداخلة(الجنس-النوع-الكل-الجزء)؛ المتمثّلة في صورة أنظمة المفاهيم التي تشكّل الأساس في وضع المصطلحات المصنّفة، بهذا المعنى يكون علم المصطلح فرعا خاصا من علم المنطق وعلم الوجود.

ثانيا:البحث في المصطلحات اللغوية والعلاقات القائمة بينها، ووسائل وضعها وأنظمة تمثيلها في بنية علم من العلوم، وبهذا المعنى يكون علم المصطلح فرعا خاصا من فروع **علم المعجم** (**lexicology**)، **وعلم تطوّر دلالات الألفاظ**(**Semasiology**).

ثالثا:البحث في الطرق المؤدية إلى خلق اللغة العلمية والتقنية بصرف النظر عن التطبيقات العملية في لغة طبيعية بذاتها» [1].

لقد صاغ فوستر مجموعة من المبادئ والمعايير لعلم المصطلح نذكر منها:

1-"ينطلق علم المصطلح من التصوّر أو المفهوم ومن ثمّ ربطه بالتسمية.

2-ينتهج علم المصطلح منهجا وصفيا.

3-يختص علم المصطلح باللّغة المكتوبة.

4-يؤمن علم المصطلح بالتخطيط اللّغوي وكذا بالتقييس". [2]

لقد حاول فوستر التأسيس لعلم المصطلح، بوضع مجموعة من الأسس أولها أنّ علم المصطلح ينطلق من دراسة المفهوم ثم ينتقل إلى التسمية، كذلك يعتمد المنهج الوصفي على اعتباره الأنسب لهذا العلم ولموضوعاته، بالإضافة إلى كونه يعطي الأولوية للمكتوب على حساب المنطوق، كما أنّ له أهداف يسعى لتحقيقها والوصول إليها، منها التقييس المصطلحي والتخطيط اللّغوي.

وانطلاقا ممّا ذكرناه سابقا يمكن القول أنّ لعلم المصطلح جانبان، الأول نظري، والثاني تطبيقي، يمكن أن نصطلح على الأول بعلم المصطلح العام، والثاني بعلم المصطلح الخاص.

(1) علي القاسمي، **النظرية العامة لوضع المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها**، مجلّة اللّسان العربي، ع18، 1980م، ص09.

(2) ينظر: ج.س.ساجر، **المصطلحية والمعجم التقني**، (ترج: محمد حسن عبد العزيز)، في مجلّة اللّسان العربي، ع42، 1996م، ص 171.

أوّلا:علم المصطلح العام:

لقد حدّد "فوستر" مجالات علم المصطلح العام أو النظرية العامة لعلم المصطلح تحديدا اتّسعت مجالاته بتقدّم هذا العلم، حيث رأى بأنّ علم المصطلح العام "يتناول طبيعة وخصائص المفاهيم، والعلاقات التي تربط بينها، ونظم ووصف المفاهيم من ناحية التعريف والشرح، وكذلك طبيعة المصطلحات ومكوّناتها وأبرز اختصاراتها، وتدوين المصطلحات، ومناهج إعداد معجمات المصطلحات...إلخ"[1]، ما يميز هذا الجانب أنّ مبادئه صالحة للتطبيق على كلّ اللّغات.

ثانيا: علم المصطلح الخاص:

أمّا علم المصطلح الخاص "فيتضمن تلك القواعد الخاصة بالمصطلحات في لغة واحدة بعينها"[2] ،مثل اللّغة العربية أو الانجليزية أو الفرنسية...إلخ.

فعلم المصطلح الخاص هدفه تقديم مختلف التطبيقات لعلم المصطلح العام، فهما لا يعملان بصورة استقلالية عن بعضهما البعض.

3-بين علم المصطلح والمصطلحية:

لقد جرى على ألسنة الدارسين والباحثين تسميتين مختلفين لعلم جديد على الساحة اللّغوية، عرف تارة بعلم المصطلح، وتارة أخرى بالمصطلحية، ويرجع الفضل في "الفصل بين هذين المصطلحين "**علم المصطلح**" "**Terminologie**" والمصطلحية "**Terminographie**"إلى "**آلان راي**" (**Alain Rey**)". [3] وهناك من أضاف مصطلح ثالث هو" **علم المصطلحات**".

وقد بيّن عبد السلام المسدي فيما يخصّ البحوث العربية، مبيّنا" أنّ المصطلحية هي العلم الذي يعنى بحصر كشوف الاصطلاحات بحسب كلّ فرع معرفي، فهو بذلك علم تصنيفي تقريريّ يعتمد الوصف والإحصاء، مع سعي إلى التحليل التاريخي، أمّا علم المصطلح فهو تنظيري في الأساس، تطبيقي في الاستثمار، لا يمكن الذهاب فيه إلاّ بحسب تصوّر مبدئي لجملة من القضايا الدلالية والتكوينيّة"[4].لكن هذا لا يعني استقلالية كل منهما عن

(1) ينظر:خالد اليعبودي، **المصطلحية وواقع العمل المصطلحي**، ص70.

(2)**المرجع نفسه**، ص 71.

(3) **المرجع نفسه**، ص 80.

(4)ينظر:عبد السلام المسدّي، **قاموس اللّسانيات**، ص 22-23.

الآخر، بل العكس تماما فما ينتجه علم المصطلح من مصطلحات تعمل المصطلحية على توثيقها ونشرها في شكل معاجم متخصّصة

4-بين علم المصطلح واللسانيات:

إنّ المصطلحية كعلم هدفه دراسة وجمع المصطلحات المتخصّصة قديمة؛ يعني الممارسة الاصطلاحية قديمة قدم المعرفة، غير أنّها لم تعرف تفكيرا معمّقا حول مبادئها وأسسها ومناهجها إلاّ في السنوات الأخيرة مع مطلع العشرينات، حيث حصدت قبولا واعترافا من طرف العلماء والأكاديميين والباحثين، سواء على الصعيد الوطني أو العالمي.

المصطلحية هي «علم مشتق من اللسانيات التي تشمل إطارا نظريا ما لتوجيه الممارسة ومجموعة طرق تهدف لضمان صحة المنتوج التي تنتج».[1]

تبرز العلاقة الوثقى بين علم المصطلح واللّسانيات في الارتباط القائم بين اللّغات التقنية واللّغة العامة، "ولقد ظلّت "المصطلحية" لعقود عدّة (ولا تزال لحدّ اليوم) تحسب في بعض الأحيان فرعا جنينيا للّسانيات التطبيقية، سواء من طرف بعض اللّسانيين أو من قبل بعض المصطلحيين، ونحن بالرغم من دعوتنا إلى ضرورة الفصل بينهما؛ لا ننكر فضل الدراسات اللّسانية في ازدهار علم المصطلح والرقي بها إلى مصاف العلوم الدقيقة بإطلاق"[2].

يمكن التمييز من خلال هذه الدراسة بين فريقين من الباحثين ممن درسوا وتعمّقوا في البحث عن التداخل العميق بين موضوعات العلمين-أي علم المصطلح واللّسانيات-:

1-الفريق الأول: لقد اكتفى هذا الفريق "بتحديد نوع العلاقة بين علم المصطلح واللّسانيات، هل هي علاقة تبعية أحدهما للآخر؟أم أنّ لكل علم أسسه ومناهجه وأهدافه وغاياته".[3]

ونجد ضمن هذا الفريق زمرة من الباحثين الذي اعتبروا المصطلحات "وحدات معجمية خاصة من مفردات اللغة، أما الطائفة الباقية من الباحثين فذهبوا إلى استقلالية علم المصطلح كمنظومة فكرية متعدّدة المشارب

1:Duboc,**Robert**.**Manuel pratique de terminologie**.3éme éd.revue et actualisée brossard (QUéBEC):Linguatech,1992.p:1,3.

(2) ينظر:خالد اليعبودي، **المصطلحية وواقع العمل المصطلحي بالعالم العربي**، ص57.

(3)ينظر:**المرجع نفسه**، ص 57.

والتوجّهات الثقافية،مختلف الآراء ومتنوع، فهذا العلم لا يقتصر على اللّسانيات فقط بل هو حقل تجتاز حدوده علوم شتى كعلم المنطق وعلم الوجود والمعلوماتية... إلخ"[1]،فجاز لنا تسميته بعلم العلوم .

2-الفريق الثاني:لقد ساند هذا الفريق الفكرة القائلة بأنّ علم المصطلح تفرّع عن علم اللّسانيات،فهو ابنها البكر والشرعي، "وشرع هذا الفريق في البحث عن الفروع اللّسانية الأكثر تعلّقا وتعالقا مع علم المصطلح، أي هل اشتق هذا العلم الحديث المنبت من:

1-**المعجميّة(la lexicologie)**

2-**المعجماتية (la lexicographie)**

3-**الدلالية(la sémantique)**"[2]

وفي الختام يمكن القول بالرغم من التسليم بالرأي الذي يعتبر علم المصطلح فرع من فروع اللسانيات التطبيقية، إلاّ أن المنطلقات الأساسية لعلم المصطلح تختلف عن المنطلقات العامة للبحوث اللّسانية الأساسيّة, ويتضح ذلك جليّا من خلال الجوانب التّالية:

1-المفهوم المنطلق:

ينطلق العمل في "علم المصطلح"من المفاهيم في وضع المصطلحات بعد تحديدها تحديدا دقيقا، ولهذا فهو لا يبحث في التسميات نفسها بوصفها واقعا لغويا، ولكنّه يبحث عن المفاهيم المحددة محاولا إيجاد التسميات الدقيقة الدّالة عليها، بعكس اللّسانيات التي تنطلق في دراستها من البنيات اللّغوية لدراستها في مستوياتها المتعدّدة، ويتطلب" هذا العمل أن يحدد المفهوم الواحد بشكل دقيق يميّزه عن المفاهيم الأخرى المماثلة له، وإذا كان البحث اللغوي يحاول دراسة البنية اللسانية وفيها الكلمات أو الأدلة اللغوية، ويدرس دلالتها، فإنّ علم المصطلح يحدّد في المقام الأول المفاهيم تحديدا دقيقا، ويقنّن لها تسمياتها" [3]

(1) ينظر: خالد اليعبودي، **المصطلحية وواقع العمل المصطلحي بالعالم العربي**، ص 58.

(2) ينظر: **المرجع نفسه**، ص 58.

(3)ينظر:بوعبد الله لعبيدي، **مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحية**، ص72.

2 –علم المصطلح ذو منطق متزامن:

ومعنى هذا أنه لا يهتم بتاريخية المفاهيم ولا التسميات، بل يبحث في الحالة المعاصرة لنظم المفاهيم ويحدد علاقاتها القائمة، ويبحث لها عن مقابلات دالة متميّزة، وللّسانيات مناهج متعددة، منها المناهج الوصفية (التزامنية)، والتاريخية والمقارنة، والتقابلية.

3– أوليّة المكتوب:

يهتم علم المصطلح بالكلمة المكتوبة أو الأشكال المكتوبة ولها عنده المكانة الأولى، في حين أنّ "البحث اللّساني ينطلق أساسا من الصّيغة المنطوقة، وذلك باعتبار اللغة في المقام الأوّل ظاهرة منطوقة مسموعة، فاللّسانيات كعلم تهتم بالمكتوب والمنطوق، ولكنّ علم المصطلح يجعل المصطلحات في شكلها المكتوب مجالا لعمله؛ وذلك لأنّ هذه المصطلحات تستخدم في المقام الأوّل في المطبوعات العلمية المختلفة، وتستخدم في مرحلة تالية في التواصل المنطوق، وعلى المستوى الدّولي هناك مجال كبير لتوحيد المصطلحات على المستوى المكتوب"[1].

4–تتكون المصطلحات عن طريق الاتفاق:

إنّ هدف علم المصطلح هو البحث في وسائل وضع المصطلحات وصياغتها، كما يهتم بطرائق وضع المصطلحات، ويهتم بالمفاهيم، ولا يهدف علم المصطلح إلى وصف الواقع الراهن، وإنّما يهتم بمصير المصطلحات وتوحيدها، ونشرها في شكل معاجم ورقية أو إلكترونية، ومن هذا الجانب فهو ليس مجرد دراسة لغويّة تسجيلية، بل يحاول تكوين المصطلحات في إطار الاتفاق عليها بين أهل الاختصاص أو الجماعة اللّغوية.

5– علم المصطلح يعتمد المعيارية:

يختلف علم المصطلح عن اللّسانيات في مبدأ المعيارية، فهو يلجأ إلى المعيارية عند تقنين المصطلحات أو العمل المصطلحي، على عكس اللّسانيات في مناهجها المختلفة ليست معياريّة فهي تنتهج المنهج الوصفي في مبادئها.

(1) ينظر: بوعبد الله لعبيدي، **مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحية**، ص73.

6-علم المصطلح يساهم في التنمية اللغوية:

لعلم المصطلح أهمية كبيرة في تنمية اللّغات في الدول الكبرى، خاصة الدول السريعة التطوّر في مجال التقنيات، على اعتبار أنّها أحوج إلى المصطلحات.

فعلم المصطلح هدفه الأساس هو تطوير اللّغات عن طريق الاهتمام بالمصطلحات على اعتبارها سجل العلوم.

7- علم المصطلح لا يهتم باللغة العامّة من فصحى ودارجة:

تهتم اللّغة العامة التي هي لغة التداول اليومي بدراسة الكلمات، تتميز ببعدها عن المباشرة الدلالية والغموض، على عكس اللغة الخاصة أو اللّغة التقنية العلمية التي تشتمل على المصطلحات، فالكلمة بعكس المصطلح لا تخضع للاستقرار الدلالي، إذ تتغيّر بتغيّر سياقات توظيفها، بينما نجد "المصطلح العلميّ التقني يتشكّل في أغلب الأحيان من مفهوم واحد (معنى واحد) لشيء معيّن".[1]

8- يقتصر علم المصطلح على بحث المفردات:

وهو «يركّز على المصطلحات من خلال ربطها بالمفاهيم، أما اللّسانيات فتبحث –إلى جانب المفردات مجالات كثيرة أخرى منها بناء الجملة، والأصوات، وهي موضوعات لا يهتم بها علم المصطلح، وإن كانت لها أهميّتها في دراسة لغات التخصّص، من حيث علاقتها باللغة العامّة، فلغات التّخصص لا تكوّن لنفسها أنماطا جديدة في الجملة، ولا أصواتا جديدة ولهذا لا يقتصر البحث في "علم المصطلح"على بحث المفردات التي تعبّر عن المفاهيم المنشودة»[2].

(1)ينظر:بوعبد الله لعبيدي، **مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحية**، ص75.

(2) **المرجع نفسه**، ص 75-76.

9-يقوم علم المصطلح بتحديد قيمة مكوّنات المصطلح:

إنّ التوحيد المعياري للمصطلحات يعني الاختيار المناسب للتّسمية ، "ويتطلب هذا تحديد دلالة مكوّنات المصطلح، وهذا لم يكن من بين اهتمامات اللّسانيات في اتجاهاتها السّائدة، إذ كان من اختصاص علم صناعة المعجم"[1].

10- عالمية الأفق :

إنّ علم المصطلح ذو أفق عالمي مثل اللّسانيات بصفة عامّة؛ "فالتّوحيد المعياري للمصطلحات يحتاج وجود أسس ونظريّة عامة، ولهذا فإنّ التّعاون الدولي الوثيق هادف إلى أن يطوّر أسسا ومبادئ شاملة لعلم المصطلح، ومناهج دقيقة لصناعة معاجم المصطلحات، وذلك من أجل تقنين العمل في هذا المجال"[2]، لقد استطاع علم المصطلح أن يفرض نفسه بين مختلف العلوم على الرغم من مزاحمتها له، فلا علم بدون مصطلح.

11-علم المصطلح ذو مجالات محدّدة:

يشترط علم المصطلح «أن تعرض المصطلحات في مجالات محدّدة، وكذلك تكون مصطلحات المجال الواحد متتابعة على أساس فكريّ ومنهجي، ومن هذا الجانب يتّفق علم المصطلح مع اتّجاهات في صناعة المعجم، التي تقوم على أساس عرض المفردات في مجالات دلاليّة»[3] .

12-علم المصطلح له علاقة بعلوم أخرى :

وذلك مثل «العلاقة بين اللّسانيات العامّة وباقي فروع العلم، حيث إنّ هناك صلة بين علم اللّغة العام وعلم النّفس أثمرت نشوء علم النفس اللّغويّ، وصلة أخرى مع علم الاجتماع اللّغويّ، وصلة مع الأنتربولوجيا نشأ عنها علم اللّغويّ الأنتربولوجيّ»[4]، فعلم المصطلح أيضا له علاقة ترابطية ساهمت في توليد وإنتاج الكثير من العلوم وتأسيس نظامها المصطلحي.

---

(1)ينظر بوعبد الله لعبيدي، **مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحية**، ص76.

(2)ينظر: **المرجع نفسه**، ص.ن.

(3)(4) ينظر: **المرجع نفسه**، ص 76.

ولكنّ النظرية العّامة لعلم المصطلحات تجعله يتداخل بالضّرورة أيضّا مع مكوّنات علم المنطق وعلم الوجود (الأنطولوجيا) وعلم المعلومات، أمّا تطبيقات النّظرية العّامة لعلم المصطلح فهي في كلّ مجال من مجالات المعرفة المختلفة، وهو ما يمكن أن يسمّى في كلّ مجال منها بعلم المصطلح الخاصّ، هذا الأخير الذي يساهم في بناء المنظومة المصطلحية و المفهومية في كل لغة.

ويتطلب بالضرورة "تعاوناً وثيقاً مع كلّ فرع من فروع المعرفة، ولا يقتصر هذا على العلوم الإنسانيّة، ولكن يشتمل أيضا على كلّ العلوم الطّبّيّة والهندسيّة وغيرها"[1]، فالتداخل بين العلوم هو أساس تطوّرها وتحدّد المنظومات الاصطلاحية الخاصة بها، فلا يمكن لأي علم أن يسلم من هذا التمازج .

13-نظريّة علم المصطلح عكس نظريّة اللّسانيات:

يمكن أن نجمل أهمّ الاختلافات بينهما في ما يلي:

1- إنّ اللّسانيّات تهتمّ بدراسة الكلمة اللّغويّة ابتداء من الدّال نحو المدلول، أمّا علم المصطلح فيهتمّ بدراسة مصطلح علمي أو تقني ما، من المدلول إلى الدّال. المدلول يعرف بالمفهوم، والدّال يعرف بالتّسمية.

2- تعتبر اللّسانيّات العلاقة بين الدّال والمدلول اعتباطيّ، أمّا الأساس المنهجيّ في علم المصطلح فيتجنّب ما أمكن الوقوع في الاختيار الاعتباطيّ في وضع التّسميّات فهو يميل إلى العلاقة الضرورية التلازمية.

4-علاقة علم المصطلح واللسانيات:

يعتبر علم المصطلح فرعا من فروع علم اللغة التطبيقي، ويتضح ذلك من الجوانب التالية:

*اللّسانيات أو علم اللّغة هو علم يهتم بالاستفادة من مختلف العلوم في دراسة اللغة، دراسة علمية بشكل عام، فتولّد منه علم اللّغة التعليمي,وعلم اللّغة النفسي، علم اللغة الاجتماعي....إلخ.

(1) ينظر بوعبد الله لعبيدي، **مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحية**، ص.78

ومنه فإنّ المصطلح ما هو إلا كلمة من الكلمات، لكن بخصوصيات متميزة، فهو في غالب الأحيان كلمة عادية تمّ تضييق معناها لاستعمالها في تخصص معين.فالعلاقة الأساسية بين المصطلح والكلمة العادية هي علاقة الجزء بالكل.

إلاّ أنّ هذا لا يمنع من وجود مصطلحات مولدة أساسا لا علاقة لها بالكلمات الأصلية الموجودة سلفا في اللّغة وهي كذلك حينما تولد تصبح كلمة من كلمات اللّغة ولكن بخصوصيات المصطلح.

5-المصطلح اللساني:

قبل النظر في وضعية المصطلح اللساني وإشكالاته، لابدّ من الوقوف عند مصطلح اللسانيات باعتباره العلم الذي يعمل على تفسير الظواهر اللغوية وسبل تطويرها وجعلها مسايرة للأبحاث الدولية.

1- اللسانيات:

إنّ اللّسانيات هي علم حديث النشأة نسبيا، أخذ يشقّ طريقه في زحمة العلوم الإنسانية، موضوع هذا العلم هو اللغة.

فاللّسانيات هي الترجمة الاصطلاحية لكلمة linguistics بالإنجليزية، وقد ظهر لها تسميات كثيرة منها: علم اللسان، علم اللغة العام، الألسنية، اللسانية، اللغويات، "وإن كانت العبرة بالمفهوم لا بالاسم، فاللسانيات أيا كان الاصطلاح المستخدم في وصفها هي: الدراسة العلمية للغة —من حيث هي لغة- دراسة مستقلة عن العلوم الأخرى".[1]

إذ تعّرف من خلال عملها بأنّها دراسة اللّغة الإنسانية، دراسة علمية تقوم على الوصف ومعاينة الوقائع بعيدا عن النزعة التعليمية والأحكام المعيارية، فاللّسانيات كعلم ترفض النهج المعياري.

علم اللّسان :«هو الدراسة العلمية الموضوعية للّسان البشري من خلال الألسنة الخاصة لكل قوم، والغاية من هذا العلم هي التطلّع إلى أسرار اللّسان كظاهرة بشرية عامة الوجود، وقد نبّه إلى ذلك دي سوسير، حين أكدّ أنّ موضوع اللّسانيات الوحيد والأوحد هو اللّغة»[2].

(1)ينظر: إبراهيم خليل، **في اللسانيات ونحو النص**، دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة، الأردن، ط.1، 2007م، ص 13.

(2)التواتي بن التواتي، **مفاهيم في علم اللّسان**، دار الوعي للنشر والتوزيع، الجزائر، د.ط ، 2008م، ص 24.

وقد وظف هذا المصطلح في القرن التاسع عشر لتوضيح الفرق بين المنهج السابق لدراسة اللغة الذي كان يعرف باسم فقه اللغة **philology**.

ومن ثم يجمع المعرّفون والدارسون بأنّها الدراسة الموضوعية للّغة ذاتها ولذاتها، أي دراسة بنية اللّغة دراسة وصفية تحليلية للوقوف على عناصرها وخصائصها، لهذا نجدها تتبنى المنهج الوصفي.

وقد أحدثت اللسانيات مفارقة في الدارسة اللّغوية، وإنّ المتفق عند أغلب الدارسين «أنّها تعمد إلى دراسة اللغة لذاتها ومن أجل ذاتها».[1]

و كانت لمحاضرات دوسوسير– التي كان يلقيها على طلبته– الفضل الكبير في ظهور هذا النوع من الدراسة. حيث يرى أنّ اللّسانيات :العلم «الذي يدرس الأنظمة المختلفة للأعراف التي بدورها تمكّن الأعمال البشرية من أن يكون لها معنى وتصير في عداد العلامات».[2]

فقد توصل هذا الأخير في خاتمة محاضراته إلى خلاصة مفادها أن: «موضوع اللسانيات الصحيح والوحيد هو اللغة في ذاتها ومن أجل ذاتها».[3]

في الختام يمكن القول أن الدرس اللساني لكي يكون متطورا أو مسايرا يجب أن يكون مقارنا ومواكبا لكل القضايا المعرفية، فاللسانيات كعلم استطاعت أن تنتقل باللغة من الدراسات التاريخية والمقارنة إلى الوصفية والموضوعية.

–تاريخها:

مرت اللّسانيات ومنذ ظهورها الأول بمحطّات لسانية هامة خلال القرنين التاسع عشر والعشرين ساهمت في بلورتها ونضجها على النحو الذي نعرفه لها اليوم، "وأول محطة في هذا المضمار تتمثّل في المدارس الألمانية، التي ساهمت في ضبط مجالات بحثها_نقصد اللّسانيات_، ومن بين أعلامها "**هامبولت**"، هذا الأخير الذي أكدّ على فكرة مفادها أنّ تطوّر اللّغة ونموّها مرتبط بالدرجة الأولى بتطوّر المجتمع المنتج لها، وثاني محطة ظهور بعض الأفكار التي تبنتها بعض الفلسفات في بداية القرن العشرين، والتي تدعو إلى البحث في القوانين العلمية والمجرّدة للظواهر، فجاء على إثرها الفكر البنيوي، متبنيا نظرية المعرفة، حيث أصبح البحث عن المصطلحات العلمية أمرا ضروريا،

(1)شفيقة العلوي، **محاضرات في المدارس اللّسانية المعاصرة**، أبحاث للترجمة والنشر والتوزيع، لبنان، ط.1، 2004م، ص10 .

(2)أحمد مومن، **اللّسانيات النشأة والتطور**، دار الفكر الجزائر، ط.2، 2005م، ص– ص121– 122.

(3)**المرجع نفسه**، ص 122.

فلجأ البحث اللّساني إلى ضبط جملة من المصطلحات التي تعتمد اللغة الواصفة للقواعد اللّسانية البنيوية مستفيدة من مناهج العلوم الدقيقة"[1].

يؤرّخ اللّسانيين لعلم اللّسانيات بداية من ظهور كتاب" **دروس في اللّسانيات العامة**"، سنة 1916م، لفردينان دي سوسير، إذ أحدث هذا الأخير ثورة في مجال الدرس اللّغوي، فتحوّلت معه اللّغة من وسيلة إلى غاية في ذاتها.

لقد ركّز دي سوسير على مسائل لسانية مثل الفصل بين اللّغة واللّسان والكلام، وأتى بقضية الثنائيات.

ترجع بداية ظهور علم اللسانيات إلى القرن التاسع عشر مع محاضرات ف دسوسير وأسهمت في ذلك ثلاثة أسباب:

أ-اكتشاف اللغة السنسكريتية.

ب-ظهور القواعد المقارنة.

جـ-نشأة علم اللغة التاريخي.

-أسسها:

تعتمد على ثلاثة معايير أساسية:

- الشمول: دراسة كل ما يتعلق بالظاهرة اللسانية دون نقص أو تقصير.
- الانسجام: انعدام وجود أي تناقض في الدراسة الكلية.
- الاقتصاد: تتم الدراسة بأسلوب موجز ومركّز مع تحليل دقيق.

2-المصطلح اللساني:

لقد شغلت قضية المصطلح عموما والمصطلح اللساني بصفة أخص الكثير من الباحثين والدارسين، على اعتبار أن المصطلحات مفاتيح العلوم، وجوهرها، فالمصطلحات تمثل بالنسبة للعلم الجهاز العصبي والوتر الحساس الذي يعطيه صبغته العلمية، فمن أراد أن يلج مدينة العلوم عليه أن يمتلك لغتها لهذا قال آرسطو قديما : "قبل أن تكلّمني عرّفني بمصطلحاتك".

(1)خليفة الميساوي، **المصطلح اللّساني وتأسيس المفهوم**، دار الأمان، المغرب، ط.1، 2013 م، ص،ص22،23.

فالمصطلحات تمّثل جهازا من الدوال و المدلولات ,هي في الأساس المحاور الأساسية والمضامين الرئيسية التي تكوّن العلم وتشكل مضمونه، ومن ثم فإنّ: «دراسة المصطلح تعد موضوعا جوهريا داخل الحقل اللساني، بحكم المكانة الهامة التي يحتلها في بناء شبكة من العلائق التواصلية بين كل المكونات التي تنشغل بتطوير الدرس اللساني الحديث».[1]

على هذا الأساس اشتغلت العديد من المجامع اللغوية والمؤسسات العاملة بالاهتمام بالمصطلحات اللسانية، وذلك بالنظر إلى أهمية دراسة إشكالية المصطلح اللساني في صيغته الحديثة واستخدامه في الدرس اللساني لإعطائه الصبغة العلمية.

قبل الحديث عن المصطلح اللساني لابدّ أن نفرّق أوّلا بين لسانيات المصطلح والمصطلح اللساني، "فالأول يعبّر عن الدرس اللّساني المتّصل بالمصطلح، فيكون بذلك قد خرج من عمومية الدرس اللّساني إلى خصوصيته؛ ويمثل المصطلح محور ذلك الدرس الخاص من اللّسانيات، ويكون شأنه في ذلك شأن أي فرع من فروع اللّسانيات مثل اللّسانيات الاجتماعية، أو اللسانيات النفسية وغير ذلك من فروع هذا العلم.

والبحث اللّساني في المصطلح أعمّ من المصطلح اللّساني؛ لأنّ موقع هذا الأخير ضمن محور ودائرة لسانيات المصطلح.على أنّ المصطلح اللّساني وإن كان يشير إلى هوية المصطلح باعتباره تقييدا له بكونه لسانيا، يمكن أن يكون مظلّة بحثية تضم أعمالا علمية تبحث في المصطلحات اللّسانية، لا في المصطلح بعامة، فيكون بذلك مساويا في معناه ودائرة اختصاصه للسانيات المصطلح، وعلم المصطلح يبحث في التفكير المصطلحي بعامة، وفي طرق بناء المصطلح وصوره ومشكلاته، والمعايير التقييسية وتوحيد المصطلحات"[2]، فهو من العلوم التطبيقية التي ظهرت حديثا.أي في بداية القرن العشرين.بسبب ارتباطه بكل مناحي الحياة العلمية والعملية.

(1) عبد الكبير الحسيني، **إشكالية المصطلح اللساني الحديث** (مجلة الكترونية شبكة النبأ المعلوماتية)، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، الرباط، مأخوذ من موقع:

Google : www annabaa.Ogr, le 20/12/2015, à(2): (13 :30)

(2)سمير شريف استيتية، **اللّسانيات المجال والوظيفة والمنهج**، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط1، 2005م، ص 341.

يتحدد تعريف المصطلح اللساني انطلاقا من تحديد المصطلح ذاته والذي هو عمومه: « اللّفظ أو العبارة أو الرمز الذي يقيّد مفهوما ويحدّده، مجرّدا كان هذا المفهوم أو محسوسا، داخل مجال من مجالات المعرفة».[1]

-وبهذا نستخلص تعريفا للمصطلح اللساني وهو كالتالي:

-المصطلح اللساني:

هو اللّفظ أو العبارة أو الرمز الذي يقيّد مفهوما ويحدّده مجردا كان هذا المفهوم أو محسوسا داخل مجال علوم اللسان، أو هو بتعبير آخر :الوحدة الإجرائية التي تحظى بقيمة مفهومية في النسق العلمي اللّساني.

-إشكالية المصطلح اللساني:

تنطلق الإشكالية المعرفية في الدرس اللساني انطلاقا من المصطلح، هذا الأخير الذي يمثل لوحده الإشكال الأساس في الطرح المعرفي العام فما بالك بالدرس اللساني الذي يدخل في المعرفة الإنسانية.

فاللسانيات "تعاني أساسا ما تعانيه العلوم المقترضة من مشكلات تتصل بوضع ثمرات الدرس الأجنبي في متناول الباحثين العرب كوضع ثمرات العلوم في متناول الباحثين، من حيث اللغة والأسلوب والطرق المنهجية، فاللّسانيات تعاني من كونها علما جديد نسبيا عند الأجانب أنفسهم" .[2]

واستنادا إلى ما تقدم طرحه، هناك نوعين من المشكلات التي تتعلق عموما بالمصطلح اللساني دون سائر المشكلات اللسانية: الأول منها عام يشمل المصطلح العلمي العربي المحدث، والآخر هو خاص بالمصطلح اللساني، وأهم ما في هذا النوع من المشكلات المصطلحية.

1. تعدد واضعي المصطلحات في الوطن العربي.
2. عدم الاتفاق على منهجية محددة عند وضع المصطلح.
3. «غياب فعالية جهات التنسيق العربية كمكتب تنسيق التعريب في الرباط الذي لم ينجح في تأسيس شعب قطرية على امتداد الوطن العربي لإيجاد الآلية اللازمة للاتصال والتنسيق».[3]

أما النوع الآخر الذي يخص **المصطلح اللساني** وحده فيعود إشكاله إلى:

---

(1) أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية والمكتب الإقليمي لشرق المتوسط ومعهد الدراسات المصطلحية، **علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية**، المغرب، 2005م، ص 26.

(2)ينظر:أحمد محمود قدور، **مبادئ اللّسانيات**، دار الفكر، ط3، 2008م، ص34.

(3) علي القاسمي، **علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية**، ص200.

1. كثرة المصطلحات المتداولة في الكتب والدوريات والمؤتمرات اللسانية وتداخلها مما يحدث بلبلة وتشتتا.

2. اتصاف المصطلحات اللسانية بسبب طبيعتها اللغوية والثقافية بالكثير من الخصائص الأجنبية التي تناقض مواضعتنا اللغوية والثقافية مما يزيد من الاختلاف حولها.

3. "اضطراب دلالة المصطلحات اللسانية بسبب استعمالها في الدراسات المختلفة ولاسيما الدوريات استعمالا مترخصا لا يراعي حدودها المتعارف عليها عند أهل الاختصاص"[1].

4. اتساع المجال المعرفي الذي تنتمي إليها المصطلحات اللسانية وما يفرضه تعدد واختلاف وبعد عن مركز الاختصاص في اللغة.

5. حداثة اللّسانيات ومصطلحاتها مقارنة بالتقدّم الذي يحسب للمصطلح العلمي في العربية ، إذ مضى عليه نحو قرن ونصف من الوجود والتوظيف.

وأوضح مثال على الفوضى التي تعصف بالمصطلح اللساني، هو عنوان هذا العلم أي "**اللّسانيات linguistique**"، فقد بلغت المصطلحات المعربة أو المترجمة لهذا المصطلح ثلاثة وعشرين مصطلحا منها:" فقه اللغة، علم اللغة، علم اللسان، الفلسفة اللغوية، الألسنية، علم اللغويات الحديث، اللغويات، الدراسات اللغوية الحديثة، علم اللغة العام، علم اللغة العام الحديث، اللسانيات وغيرها."[2]

-دراسة تقويمية لحصيلة المصطلح اللّساني في الوطن العربي:

إنّ المصطلحات اللّسانية العربية التي ساعد على رسوخها العُرف والتقليد مع الفيض العارم الوافد من المصطلحات اللّسانية الحديثة التي تختلف اختلافا بيّنا عن المصطلحات التراثية، أصبحت تشكّل عبئا كبيرا على الدارس الأكاديمي المبتدئ والمتقدّم ونقصد به هنا طالب الدراسات العليا، وكذلك الباحث في عالمنا العربي، والمحاضر في الجامعة والباحث الذي يريد أن يخاطب قومه بلغتهم والمترجم الذي يطمح في ترسيخ هذا الحقل في لغتنا العربية، نظرا لما تعانيه من مشاكل عويصة ترتبط بالنقل والترجمة من جهة وبطريقة توظيفها واستعمالها من جهة ثانية.

---

(1) ينظر:أحمد محمود قدور، **مبادئ اللّسانيات**، ص 47.

(2) ينظر: فيرديناند دوسوسير، **دروس في الألسنية العامة**، (صالح القرمادي، محمد الشاوش، محمد عجينة)، الدار العربية للكتاب، تونس، د .ط، 1985م، ص10.

وقد نشأت لدى الكثيرين ممن عادوا من البعثات الدراسية بالخارج،" وتمرّسوا بهذا العلم الرغبة الصادقة في نقل الأبحاث في هذا الحقل إلى العربية، بيد أنّ المصطلح اللّساني وترجمته وقفا عقبة دون تحقيق ذلك.

ويواجه المترجم صعوبة كبيرة في ترجمة النصوص اللّسانية إلى اللّغة العربية، لذا ظل هذا العلم بكل ما كتب فيه أو جزء منه حبيس المكتبة الانجليزية أو الفرنسية عدا كتبا قليلة قام بتأليفها أو ترجمتها كتّاب عرب ومقالات متفرّقة تظهر في بعض المجلاّت العربية ذات المستوى الرفيع ونذكر منها: **آفاق عربية العراقية، والفيصل السعودية، وحوليات الجامعة التونسية، ودورية اللّسانيات بالجزائر** ومجلّة **اللّسان العربي** بالرباط، والمجلّة **العربية للدراسات اللّغوية** بالخرطوم **والمجلّة المعجمية** بتونس"[1].

ومن ثمّة تتّضح الحاجة الماسة في لغتنا العربية إلى الدراسات المتعمّقة في المصطلح اللّساني وبناء معجم متخصّص موحّد في اللّسانيات بمختلف فروعها وأقسامها، وهذا من لتحقيق مجموعة من الأهداف:

1. توحيد المصطلح في الوطن العربي بمختلف أقطاره(من مشرقه إلى مغربه)، حتى نقضي على اللبس والغموض في حقل اللّسانيات، وحتى يسهل لنا تعريب مصطلحات هذا العلم في أطوار التعليم العالي.
2. تسهيل الكتابة باللّغة العربية في ميدان هذا العلم، ومحاولة خلق ما يعرف باللّسانيات العربية.
3. توحيد لغة استعمال هذا العلم في الندوات والمؤتمرات والملتقيات التي تجرى في الوطن العربي، وهذا من أجل تثبيت الرؤى والأهداف وكذا المصطلحات.
4. إثراء العربية بآثار الفكر الإنساني وإبداعه بخلق معادلات لمفاهيم ولدت في بيئتها ثم وفدت إلينا محقّقة وجودها وهويتها على الصعيد العالمي إلا أنّنا لم نجد لها في لغتنا مكانا بعد.

3-الجهود المصطلحية في حقل اللّسانيات:

كثرت الجهود المبذولة في ترسيخ ومعالجة المصطلح اللّساني وتقويمه في الساحة العربية، ويمكننا أن نصنّفها ونرتّبها كالتالي:

(1) ينظر:محمد حلمي هلّيل، **دراسة تقويمية لحصيلة المصطلح اللّساني في الوطن العربي**، وقائع ندوة جهوية (تقدّم اللّسانيات في الأقطار العربية)، دار الغرب الإسلامي، بيروت: ، 1987م، ص 287-288.

1- كتب مؤلّفة مكتوبة باللّغو العربية في اللّسانيات ومختلف فروعها:

"ونقتصر هنا على ذكر نماذج ممّا ألّف في الثمانينات، وقد ظهر فيها المصطلح الأجنبي جنبا بجنب مع مقابله العربي، مثل:ريمون ودنيز طحّان(1984م)، المتوكّل(1986م)، المسدّي(1982م)، القاسمي(1985م)"[1].

2- كتب مترجمة من لغات أجنبية إلى اللّغة العربية:

قليلة نسبيا، وقد ترجمت هذه الكتب من الفرنسية أو الانجليزية، وضمّت المصطلح الأجنبي ومقابله العربي، أو استعملت مقابلا عربيا للمصطلح الأجنبي،مثل مؤلّفات هليّل(1985م)، وخليل(1985م)...إلخ.

3-مسارد المصطلحات الثنائية اللّغة وغير المعرّفة:

وهي كثيرة وعديدة، إذ تشتمل على قوائم للمصطلح اللّساني الأجنبي وتضع بمقابله المقال العربي ومن أبرز وأحدث هذه المسارد نذكر:المسديّ(1981م)، الفاسي الفهري(1984م)، وميشال زكريا(1980م).

4-مسارد المصطلحات الثنائية المعرّفة:

وهي قليلة للغاية، وهي قوائم للمصطلحات اللّسانية في فروعها المختلفة، وقد أضيفت إليها المقابلات العربية مع تعريفات موجزة عنها باللّغة العربية، مثل ما نجده عند المسديّ.

5-بحوث في المصطلحية اللّسانية وعروض لمعاجمها:

ظهرت بعض البحوث التي عالجت المصطلحات اللّسانية ونقلها للعربية، وكذلك عروض لمعاجمها نذكر منها: بحوث الفاسي الفهري، المسدّي، الحمزاوي.

4-مشكلة اضطراب دلالة المصطلح اللّساني:

إنّ دلالة ومعنى أيّ مصطلح أخطر من لفظه، فالدلالة هي غاية أي باحث أو لغوي، أو حتى مصطلحي، لذلك وجب أن تكون محدّدة بدقة ومضبوطة، وأول ما يجب الاعتناء به هو التفريق بين الدلالة اللّغوية العامة، والدلالة الاصطلاحية الخاصة، حتى لا يكون هناك التباس أو خلط في ذهن المتلقي والمستعمل للمصطلح، فينسب كل مصطلح إلى مجاله الخاص به.

ومن أمثلة فوضى دلالة المصطلح اللّساني" ما يعتري المترجمون أثناء ترجمة المصطلح الأجنبي، فيستعملون للتعبير عنه جملة أو أكثر بدل كلمة أو تركيب إضافي أو وصفي...إلخ، وتكون النتيجة المتوصل إليها بقاء اللفظ

(1)ينظر:محمد حلمي هلّيل، **دراسة تقويمية لحصيلة المصطلح اللّساني في الوطن العربي**، ص 289.

الأجنبي في الاستعمال ويرافقه اللفظ العربي المعرّب، نضرب مثالا على ذلك ب (**synchronie**): **دراسة اللّغة في حالة استقرار**، و (**acoustique**): **دراسة الموجات اللّغوية الصوتية**، فالمصطلح الأول عرّب وترجم كثيرا نذكر على سبيل المثال: **سيكروني، متزامن، تزامني، وصفي، متعاصر، آني، ثابت، مستقر، أفقي**، والمصطلح الثاني:**علم الأصوات السمعي، علم الأصوات الفيزيائي، اللّسانيات السمعية**"[1].

فرغم الجهود المبذولة من طرف المجامع اللّغوية المختلفة وكذا مكتب تنسيق التعريب، من أجل ضبط وإعداد المصطلح وتقييسه وتوحيده، إلاّ أنّ هذه المؤسّسات فشلت في تأدية الدور المنوط بها. والسبب يعود في ذلك إلى غياب التمثّل النظري للقضية المصطلحية، وعفوية المنهجيات المقترحة لضبط الاصطلاح.

ومن أهمّ الإشكالات التي يواجهها المصطلح اللّساني في الوطن العربي:

1- العتمة: ويقصد بها افتقار التعريف إلى الوضوح.

2- قصور التغطية: ويقصد به أن يكون للمصطلح أكثر من معنى واحد في الحقل أو فروعه وأن يقصر التعريف على تغطية كل معاني المصطلح"[2].

3- الافتقار إلى الدقّة: ويقصد به أن يقصر التعريف عن شمول الخاصيات الأساسية للمفهوم الذي يشير إليه المصطلح ممّا يؤدي إلى الصعوبة في التعرّف على المفهوم وفهمه أي لا يعبرّ المصطلح عن خصائص المفهوم .

5- توحيد المصطلح اللّساني:

لقد حاولنا من خلال ما سبق ذكره حصر أهم المشاكل التي يعاني منها المصطلح عامة والمصطلح اللساني على الخصوص،وقد انتهينا في الأخير إلى بعض الحلول أو الاقتراحات التي نراها كفيلة للحدّ من هذه الأزمة المصطلحية نذكر منها:

1-التأني في عملية وضع المصطلح، وعدم التسارع خاصة في المصطلحات التي تتميز بنوع من الضبط الدلالي، كي نتفادى مشكلة الترادف غير البناء.

2- استعمال المصطلح مع غض الطرف عن بعض نقائصه، لأنّ التداول يفرض المصطلح فيشيع.

(1)ينظر:أحمد محمود قدور، **مبادئ اللّسانيات**، ص55.

(2)ينظر:محمد حلمي هلّيل، **دراسة تقويمية لحصيلة المصطلح اللّساني في الوطن العربي**، ص-ص 303-304.

3-البعد عن الذاتية ومحاولة تقبل الآخر والتعايش معه، والابتعاد عن تضخم الذات التي كانت من أبرز أسباب فوضى المصطلح، فلا ينظر كل باحث بعين الأفضلية لمصطلحه وإنّما استعمال مصطلح واحد.

4-"توظيف مختلف المصطلحات التي تنتجها المجامع والهيئات الفاعلة في ميدان المصطلح، فلا تبقى معاجمها الاصطلاحية حبيسة الأدراج والرفوف في المكتبات.

5-المبادرة إلى إنشاء جمعية علمية تعنى بالمصطلح اللّساني وقضاياه ومحاولة ضبط المجهودات ووضع خطة عمل مشتركة بين الدول في الوطن العربي، بغض النظر عن مشرقه ومغربه"[1].

إنّ الوضع المصطلحي في الوطن العربي وضع متأزم يحتاج إلى بدل مجهودات ضخمة، بغض النظر عن المصطلح اللّساني أو النقدي أو السميائي...، فكلهم يصبون في قالب واحد، فالفوضى الاصطلاحية لم تستثني مجالا، والسبب الأول يعود إلى تراجع الفرد أو الباحث العربي عن الاختراع أو الاكتشاف، وراح يلهث إلى أقصر السبل وأبسطها ألا وهو الترجمة، التي أتت على الأخضر واليابس على الفكر العربي، وسدّت كل منافذ الابتكار والاختراع.

6-"الاختيار بين البدائل المتنافسة وتصحيح المقابلات المضلِّلة أو استبعادها لذا يجب دراسة السبل العملية الكفيلة بتوحيد المصطلح اللّساني في الوطن العربي بعد القيام بحصر المقابلات الموجودة عن طريق الحاسب الآلي وتحديد أيّهما يكون:

- **المصطلح المفضّل(preferred)**: وهو المصطلح الموصى به من سلطة أو هيئة موثوق بها، وكذلك المقابل الرّاسخ للمصطلحات المقترضة من حقول رسخت في اللّغة العربية واللّسانيات وانتشرت وتوسّعت بحكم التوظيف والاستعمال.
- **المصطلح المُجاز(permitted)**: وهو المصطلح المقبول باعتباره مرادفا للمصطلح المفضّل
- **المستهجن(deprecated)**: وهو المصطلح المرفوض من سلطة أو هيئة موثوق بها وينبغي تجنّبه.
- **البديل**: هو المصطلح بين المستهجن والمقبول، وهي مصطلحات ليست سيئة ولكن لا حاجة ولابدّ من إسقاطها تدريجيا"[2].

(1)ينظر:أحمد محمود قدور، **مبادئ اللّسانيات**، ص60.

(2)ينظر:محمد حلمي هلّيل، **دراسة تقويمية لحصيلة المصطلح اللّساني في الوطن العربي**، ص-ص 321-322.

الفصل الثاني

المعجم الاصطلاحي عند

نهاد الموسى

المبحث الأول: التعريف بنهاد الموسى:

أ – حياته:

هو **نهاد ياسين الموسى**، نحوّي، لسانيّ، وتربويّ "وأكاديمي، وإداريّ، ولد في**09ماي**(أيار) **1942م**، ببلدة **العباسية الفلسطينية**"[1]، ارتبطت سيرته العلمية بالجامعة الأردنية طوال خمسة وأربعين عاماً، شغل في أثنائها رتبة الأستاذية منذ عام **1980**م. عمل في هذه الأثناء رئيساً لقسم الدراسات العليا للعلوم الإنسانية والاجتماعية، ورئيساً لقسم اللغة العربية وآدابها، وعميداً لكلية الآداب.

نشر دراساته المبكرة في النحو العربي، في الدوريات الجامعية الأكاديمية، وكان من مؤلفاته في هذا الشأن، كتابه: (**في تاريخ العربية: أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي**)، وكتابه: (**الصورة والصيرورة: بصائر في أحوال الظاهرة النحوية ونظرية النحو العربي**). وقد رَفَد دراساته بمنظور لساني حديث، فوضع كتابه: **نظرية النحو العربي في ضوء مناهج النظر اللغوي الحديث** (**1980م**)، وكشف فيه عن وجوه الشبه بين أنظار النحاة العرب وأنظار علماء اللسان المحدثين.

"كما استضاء الدكتور نهاد الموسى باللسانيات التطبيقية والتخطيط اللغوي، فَرَسم مشروعاً لحلّ مشكلة الازدواجية في العربية، بكتابه: (**قضية التحول إلى الفصحى في العالم العربي الحديث** (**1987م**). وعمل خبيراً للّغة العربية، لدى مؤسسة "التطبيقات التكنولوجية" في واشنطن في برنامج الترجمة الآلية، ووضع في هذا الشأن، كتابه: (**العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية** (**2000م**).

شُغل بقضايا اللغة العربية في العصر الحديث، فأنشأ في ذلك، كتابه: "**الثنائيات في قضايا اللغة العربية من عصر النهضة إلى عصر العولمة**" (2003م)، وكتابه: "**اللغة العربية وأبناؤها: أبحاث في قضية الخطأ وضعف الطلبة في اللّغة العربية**" (1985م). وحين شاعت مقولة موت اللغات، أنشأ كتابه:(**اللّغة العربية في العصر الحديث: قيم الثبوت وقوى التحوّل**) سنة (2007م).

(1)الموقع الالكتروني: **http//ar. Wikipedia.org** اطّلع عليه يوم:27.08.2017 على الساعة:13.30.

أسهم الدكتور نهاد الموسى في تطوير مناهج اللّغة العربية وتأليف كتبها، في: الأردن وعُمان واليمن. وكان رئيساً للجنة خبراء اللغة العربية في مؤتمر التطوير التربوي في الأردن (1987م)، ومستشاراً لفرق تأليف كتب اللغة العربية نحو الاقتصاد المعرفي (2004/ 2005م) في الأردن. كما عمل مستشاراً لليونسكو لتعليم العربية في الصين (**1983**)، وأنشأ في هذا الحقل، كتابه: "**الأساليب؛ مناهج ونماذج في تعليم اللغة العربية**".

كان الموسى عضواً في هيئات التحرير لعدد من الدوريات الأكاديمية، وعضواً في لجنة تحكيم جائزة الملك فيصل. وهو عضو في مجلس أمناء جامعة إربد الأهلية، وعضو في مجلس أمناء مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية. [1]

تتلمذ على يده خلق كثير من الفضاءين التعليمي والجامعي، وأشرف على زهاء سبعين رسالة جامعية لدرجتي الماجستير والدكتوراه في اللّغة العربية وظواهرها وقضاياها، لقد اعتنى نهاد الموسى باللّغة العربية وأولاها اهتماما بالغا حتى أنّ الدكتور **وليد العناتي** أفرد له كتابا مستقلا يتحدّث فيه عن إسهامات وجهود نهاد الموسى في إثراء اللّغة العربية، عنوانه "**نهاد الموسى وتعليم اللّغة العربية: رؤى منهجية**"، كما أعدّ بعض تلاميذه ونخبة من زملائه، كتابا تكريما له، يحمل عنوان (**آفاق اللّسانيات(دراسات، مراجعات، شهادات)** ، وأعدّت باحثة في جامعة الخليل بفلسطين رسالتها للماجستير عن **جهوده اللّغوية** في 2011م.

ب–أهم المناصب التي تقلّدها:

–"حصل نهاد الموسى على الدرجة الجامعية الأولى في اللّغة العربية وآدابها من جامعة دمشق سنة 1963م، أمّا الدرجات العليا فكانت من جامعة القاهرة، درجة الماجستير حصل عليها سنة 1966م، وكان موضوعها " **النحت في اللّغة العربية**"، وهو موضوع مرتبط بطرق تنمية اللّغة العربية، أمّا الدكتوراه فكانت سنة 1969م، وعنوانها" **أبو عبيدة معمر بن المثنى(110هـ–209هـ)**"[2].

–أستاذ مساعد بقسم اللّغة العربية وآدابها من سنة 1969م–1975م.

(1) الموقع الالكتروني: **http//ecssr.com** اطّلع عليه يوم:27.08.2017 على الساعة: 13.45.

(2)الموقع الالكتروني: **www. m–a arabia.com**: اطّلع عليه يوم:27.08.2017 على الساعة: 14.00.

-أستاذ مشارك بقسم اللّغة العربية وآدابها، 1975م-1980م.

-أستاذ بقسم اللّغة العربية وآدابها 1980م- حتى الآن.

- رئيس قسم الدراسات العليا للعلوم الإنسانية والاجتماعية(كلية الدراسات العليا) من 1989م-1990م.

-رئيس قسم اللّغة العربية وآدابها(كلية الآداب) 1991-1993م.

-نائب عميد كليّة الآداب 1994م-1995م.

-أستاذ في جامعة الملك سعود بالرّياض، 1982م-1983م.

-أستاذ بجامعة الكويت، 1988-1989م.

-أستاذ في جامعة الإمارات العربية المتّحدة، 1993م-1994م

-أستاذ بجامعة البنات الأردنية، 1998م-1999م.

ج- مساهماته في الهيئات العلمية و الندوات و المؤتمرات:

-عضو مؤتمر ذكرى القرن الثاني عشر لوفاة سيبويه، جامعة بهلواي في شيراز، إيران، 1974م.

-عضو مؤتمر تعليم اللّغة وتعلمها، سيراكيوز بالولايات المتحدة، 1976 م.

-خبير مشارك للّغة في مشروع المناهج الوطنية، الإمارات العربية المتحدة، 1977 م.

-عضو الندوة العالمية الثانية لتاريخ العلوم عند العرب، بجامعة حلب، 1979 م.

-عضو ملتقى "اللّسانيات في خدمة اللّغة العربية"، الجامعة التونسية، 1981 م.

-عضو مؤتمر المناهج، وزارة التربية والتعليم، سلطنة عمان، 1978 م.

-عضو مؤتمر اللسانيات العربيّة، الجامعة المستنصرية، بغداد، 1982 م.

-مستشار اليونسكو لتعليم اللّغة العربية في معهد اللّغات الأجنبية في بكين، 1983 م.

-عضو الندوة الأولى للتعريف بمناهج وكتب الكليات المتوسطة لإعداد المعلّمين، سلطنة عمّان، 1985 م.

-عضو الملتقى الدولي الثالث للسانيات، الجامعة التونسية، 1985 م.

-عضو هيئة التحرير، أبحاث اليرموك، سلسلة الآداب واللغويات (التي تصدرها جامعة اليرموك)، 1982م-1886 م).

-عضو ندوة الازدواجية في اللّغة العربية، مجمع اللّغة العربية والجامعة الأردنية، عمان، 1987 م. [1]

-رئيس لجنة خبراء اللّغة العربية، المؤتمر الوطني للتطوير التربوي، عمان، 1987 م. [2]

-مشارك في وضع مناهج كلية تأهيل المعلمين، وزارة التعليم العالي، 1988 م.

-مقرر لجنة مناهج اللّغة العربية في برنامج التربية بجامعة القدس المفتوحة،1987-1988م.

-مشارك في وضع مناهج اللّغة العربية لكليات المجتمع، وزارة التعليم العالي، 1988 م.

-مشارك في وضع الخطة الدراسية للغة العربية بكليات المجتمع، وزارة التعليم العالي، 1988م.

-خبير العربية في برنامج التطوير التربوي، اليمن، 1990م-1997 م.

-عضو مؤتمر العربية في أستراليا، جامعة ملبورن، 1991 م.

- خبير العربية لدى مؤسسة التقنيات التطبيقية ومعالجة اللّغة حاسوبياً، واشنطن، 1994-1995م-1996-1998-2000م .

-عضو مؤتمر قضايا اللّغة العربية وتحدياتها في القرن الحادي والعشرين، الجامعة الإسلامية العالمية، ماليزيا، 1996م.

-خبير العربية في برنامج التقويم التشخيصي، وزارة التربية والتعليم، عمّان، 1996 م.

(1)الموقع الالكتروني: **http//platform.almanhal.com** اطّلع عليه يوم:27.08.2017 على الساعة:13.30.

(2)الموقع الالكتروني: **http//hip. jopuls.jo** اطّلع عليه يوم:12. 06.2017على الساعة:15.30.

-عضو حلقة مبحث اللّغة العربية، المعهد العالي للفكر الإسلامي، عمان، 1997 م.

-خبير اللّغة العربية في الدورة التدريبية لموجهي المدارس القرآنية والعربية والإسلامية لدى المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، المغرب، 1997 م.

- عضو حلقة تطوير أساليب تعليم اللّغة العربية لغير الناطقين بها، جامعة فيلادلفيا، 1997م.

-عضو ندوة حوسبة اللّغة العربية، قسم الترجمة، الأمم المتحدة، نيويورك، 1998 م.

-عضو لجنة حول إنشاء قاعدة معجمية عربية مولدة، معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، جامعة محمد الخامس، الرباط، 1998 م.

-عضو مؤتمر التدريس الفعال لمهارات اللّغة العربية في التعليم الجامعي، جامعة الإمارات العربية المتحدة، 1998م.

-عضو ندوة اللّغة العربية ووسائل الإعلام، جامعة البتراء، 2000 م.

-عضو ندوة مؤسسة عبد الحميد شومان، ناصر الدين الأسد بين التراث والمعاصرة، عمان، 2000 م.

-عضو الندوة الدولية حول مكانة اللّغة العربية بين اللغات العالمية، المجلس الأعلى للّغة العربية، الجزائر، 2000م.

-عضو مجلس أمناء كلية العلوم التربوية الأنوروا ، اليونسكو، عمان، 2000 م.

-عضو لجنة تحكيم لجائزة عبد الحميد شومان في الدراسات الإنسانية، 2002 م.

-عضو لجنة تحكيم لجائزة الملك فيصل العالمية للدراسات اللّغوية، 2002 م.

-عضو مؤتمر تيسير تعليم النحو، مجمع اللّغة العربية، بدمشق، 2002 م.

-عضو ندوة تجارب في تدريس النحو، الجامعة الهاشمية، 2002 م.

-مستشار اختبارات اللّغة العربية في مشروع تطوير مناهج اللّغة العربية، المجلس الأعلى للتعليم، قطر، 2003 م.

-عضو لجنة تحكيم لجائزة الدراسات اللّغوية، عمان، 2004 م.

-عضو هيئة تحرير المجلة الأردنية للغة العربية وآدابها، وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، عمان، 2004 م.

-مستشار تطوير مناهج اللّغة العربية في الأردن، 2004 م.

-عضو ندوة معايير الكفايات اللّغوية في العربية، مكتب التربية لدول الخليج العربي، التي عقدت في البحرين، 2006م.

-عضو ندوة تطوير الأسئلة الوطنية في اللّغة العربية، مكتب التنمية لدول الخليج العربي التي عقدت في أبو ظبي، 2006م.

-عضو لجنة تحكيم لجائزة الملك فيصل العالمية للمصطلحات في العربية لعام 2007 م.

-عضو مؤتمر الفصحى وعامياتها، المجلس الأعلى للغة العربية في الجزائر، 2007 م.

-عضو الملتقى الدولي الأول حول التربية والتعليم، الإصلاحات التربوية في منظومات التعليم، جامعة جيجل، الجزائر، 2009 م.

-عضو مشروع تطوير اللّغة العربية، أبو ظبي، 2009 م.

-عضو هيئة تحرير المجلة الثقافية، الجامعة الأردنية، 2010 م.

-عضو مجلس أمناء مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللّغة العربية، الرياض،2010م. [1]

-رئيس اللجنة التحضيرية للملتقى الذي يحمل عنوان"تطوير معايير الكفاية الجامعية في اللّغة العربية وآدابها" بالهاشمية، في 2011م.[2]

د-أهمّ المؤلّفات:

1-"في تاريخ العربية، أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي، عمّان، 1976م.

(1) الموقع الالكتروني: **https://www.m-a-arabia.com**. اطّلع عليه يوم: 25.08.2017 على الساعة:18.00.

(2) الموقع الالكتروني: **http//ecssr.com** اطّلع عليه يوم:27.08.2017 على الساعة: 13.45.

2-مستدرك على كتاب الواضح للزبيدي، عمّان، 1978م.

3-نظرية النحو العربي في ضوء مناهج النظر اللّغوي الحديث، بيروت، 1980م

4- النحت في العربية، الرياض، 1984م.

5-حاشية على الاستشراق المعاصر، تحقيق في الحال: هل تقع في العربية نفيا، بيروت، 1980م.

6-أبو عبيدة معمر أبو عبيدة معمر بن المثنى، الرياض، 1984 م.

7-اللّغة العربية وأبناؤها :أبحاث في قضية الخطأ وضعف الطلبة في اللّغة العربية، 2008 م.

8-مقدمة في علم تعليم اللّغة العربية، الرياض، 1984 م.

9-قضية التحول إلى الفصحى في العالم العربي الحديث، عمان، 1987 م". [1]

10- "العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية، بيروت، 2000 م"[2].

11-" الثنائيات في قضايا اللّغة العربية من عصر النهضة إلى عصر العولمة، عمان، 2003م.

12-الصورة والصيرورة :بصائر في أحوال الظاهرة النحوية ونظرية النحو العربي، عمان، 2003 م.

13-الأساليب :مناهج ونماذج في تعليم اللّغة العربية، عمان، 2003 م.

14- اللّغة العربية في مرآة الآخر مثل من صورة العربية في اللسانيات الأمريكية، بيروت، 2005م.

15-اللّغة العربية في العصر الحديث :قيم الثبوت وقوى التحول، عمان، 2007 م" [3].

(1)الموقع الالكتروني: **https://alghad.com**. اطّلع عليه يوم:.2017.11.12 على الساعة: 20:00.

(2)الموقع الالكتروني: . **https://www.abjjad.com** اطّلع عليه يوم: 25.08.2017 على الساعة:18.00.

(3)الموقع الالكتروني: .**https://www.neelwafurat.com** اطّلع عليه يوم: .2017.10.25 على الساعة:10.00.

-الكتب المحقّقة:

*-تسمية أزواج النبي صلى الله عليه وسلم لأبي عبيدة معمر بن المثنى، نشر في مجلة معهد المخطوطات العربية، المجلد الثالث عشر، الجزء الأول، 1976 م.

-الكتب المشتركة:

1-الثقافة العامة في اللّغة العربية، للكليات المتوسطة لإعداد المعلمين، بمشاركة محمود السمرة وعبد الله الشحام، عمان، 1984 م.

2-اللّغة العربية، للكليات المتوسطة لإعداد المعلمين، بمشاركة محمود السمرة، وعبد الله الشحام، مسقط، 1985م.

3-كتاب العربية (نظام الجملة والإعراب) ، للكليات المتوسطة لإعداد المعلمين، بمشاركة محمود السمرة 1985م.

4-كتاب العربية (نظام البنية الصرفية) ، للكليات المتوسطة لإعداد المعلمين، بمشاركة محمود السمرة، عمان، 1985م.

5-حصاد القرن المنجزات العلمية والإنسانية في القرن العشرين، عمان، 2008 م.

-بحوثه ومقالاته:

1-مجاز القرآن(لأبي عبيدة) دراسة وتعقيب، مجلة معهد المخطوطات العربية، مصر، 1967م[1].

2 -حاشيتان خفيفتان على كتاب المخطوطات العربية :مخطوطتان منسوبتان إلى أبي عبيدة خطأ، مجلة معهد المخطوطات العربية، 1967 م.[2]

(1)الموقع الالكتروني: .**https**://**www**.**Mandumah** .**com** اطّلع عليه يوم: 2017.06.23 على الساعة:18.00.

(2) الموقع الالكتروني: .**https**://**www**.**eacademic**.**ju**.**edu**.**jo** اطّلع عليه يوم: 25.08.2017 على الساعة:18.00.

3-" ظاهرة الإعراب في اللهجات العربية القديمة، مجلّة الأبحاث، (الجامعة الأمريكية في بيروت)، السنة24، الأجزاء 1-4، كانون الأول1971م.[1]

4-في التطور النحوي وموقف النحويين منه، مجلّة كلية الآداب، الجامعة الأردنية، عمان، 1973 م.

فيها قولان أو أضواء على مسألة التعدد في وجوه العربية، مجلة أفكار (دائرة الثقافة والفنون)، عمان 1975 م". [2]

5-"الظاهرة النحوية بين الفصحى ولهجاتها، مجلة كلية الآداب، الجامعة الأردنية، عمان، 1973 م".[3]

6-الوجهة الاجتماعية في منهج سيبويه في كتابه، مجلة حضارة الإسلام، دمشق، 1974 م. [4]

7-"تعليم اللّغة العربية في ضوء طبيعة اللّغة ونظريتها، مجلة أفكار، عمان، 1976 م.

8-اللّغة العربية بين الثبوت والتحول، مثل من ظاهرة الإضافة، حوليات الجامعة التونسية، 1976م.

9- رأيا في رسم منهاج النحو، مجلة التربية، قطر، 1976 م.

10-خطوة حائرة بين العامية والفصحى، مجلة أفكار، عمان، 1979 م.

11-معالم خطة في تطوير تعليم اللّغة العربية، مجلة الفيصل، الرياض، 1979 م.

12-نحو منهج في تحقيق قراءة الشعر القديم وفقاً لصورته التاريخية، مجلة دراسات، الجامعة الأردنية، عمان، 1979م.

13-منهج في تيسير الإعراب، مجلة التربية، قطر، 1979 م.

---

(1) الموقع الالكتروني: .**https**://**www**.**Mandumah** .**com** اطّلع عليه يوم: 2017.06.23 على الساعة:18.00.

(2) نهاد الموسى، **الأساليب مناهج ونماذج في تعليم اللّغة العربية**، دار الشروق، عمان، ط1، 2003م، ص 158-159.

(3) **المرجع نفسه**، ص 158-159.

(4) الموقع الالكتروني: .**https**://**www**.**jamaa** .**net** اطّلع عليه يوم: 2017.06.23 على الساعة:18.00.

14-مراجعة لكتاب الحلقة المفقودة في تاريخ النحو العربي، المجلة العربية للعلوم الإنسانية، جامعة الكويت، الكويت، 1982 م.

15-تدريس النحو : رأي في ضبط منهاجه وجعله موافقاً لحاجات الدارسين، بحث قدم إلى الملتقى الدولي الثاني حول بيداغوجية تعريب الأساتذة الجامعيين، جامعة قسنطينة، 1984م.

16-خطوات في قرية آمنة، مجلة بناء الصين، 1984 م .

17-"اللّهجات العربية والوجوه الصرفية، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، المجلّد الثاني عشر، 1975 م. "[1]

18-"النحو العربي بين النظرية والاستعمال :مثل من باب الاستثناء، مجلة دراسات، العلوم الإنسانية، المجلّد السادس، العدد الثاني، الجامعة الأردنية، كانون الأول، 1979م.

19-نحو نموذج فصيح في الخطاب العامي، بحث ألقي في مؤتمر قضايا اللّغة العربية وتحدياتها في القرن الحادي والعشرين، الجامعة الإسلامية العالمية، ماليزيا، 1996 م.

20-نحو اللسانيات الاجتماعية في العربية، بحث قدم إلى الملتقى الدولي الثالث للسانيات، الجامعة التونسية، تونس، 1986 م.

21-موقف العربية الفصحى من الألفاظ العامية ذات النكهة الخاصة، مجلة أنباء الجامعة الأردنية، عمان، 1986م.

22-الازدواجية في العربية، ما كان وما هو كائن، وما ينبغي أن يكون، بحث قدم إلى ندوة الازدواجية في اللّغة، مجمع اللّغة العربية الأردني والجامعة الأردنية، عمان، 1987 م.

23-مادتا الاستثناء في النحو والإبدال في اللّغة، موسوعة الحضارة الإسلامية، عمّان، 1993 م.

24-تجارب الجامعات العربية في تعليم اللّغة العربية لغير الناطقين بها، بحث ألقي في مؤتمر العربية في أستراليا، الذي عقد في جامعة ملبورن، 1991 م.

(1) نهاد الموسى، **الأساليب مناهج ونماذج في تعليم اللّغة العربية**، ص-ص 158-159.

25-قضية الكتابة العربية :بحث في تحليل الموضوع ومنهج الحل، بحث ألقي في مؤتمر قضايا اللّغة العربية وتحدياتها في القرن الحادي والعشرين، الجامعة الإسلامية العالمية، ماليزيا، 1996 م". [1]

26-"تعليم العربية :من فرط التراكم إلى ضبط العلم، ورقة قدمت في حلقة مبحث اللّغة العربية، المعهد العالمي للفكر الإسلامي، عمان، 1997 م."[2]

27-"نحو معيار للكفاية اللّغوية في العربية، بحث قدم في مؤتمر التدريس الفعال لمهارات اللّغة العربية في المستوى الجامعي، جامعة الإمارات العربية المتحدة، 1998 م".[3]

28-"التوصيف: مقاربة في حوسبة العربية، بحث ألقي في مؤتمر مكانة اللّغة العربية بين اللغات العالمية، المجلس الأعلى للّغة العربية، الجزائر، 2000 م".[4]

29-"الأخطاء المعجمية والصرفية والنحوية في وسائل الإعلام، ندوة اللّغة العربية ووسائل الإعلام، جامعة البتراء، عمان، 2000 م". [5]

30-قضايا اللّغة العربية في العصر الحديث، مثل من الحوار بين الشرق والغرب، بحث نشر في كتاب" من الصمت إلى الصوت "أهدي لحسام الخطيب، دار الغرب الإسلامي، 2000م.

31-"ناصر الدين الأسد واللّغة، بحث قدم في ندوة مؤسسة شومان :ناصر الدين الأسد بين التراث والمعاصرة، 2000م". [6]

32-اختبار الكفاية اللّغوية في العربية للمتخرجين من المرحلة الثانوية، 2000 م.

33-العربية والأمة وعود على بدء في سؤال الهوية والوحدة، مجلة المنتدى العربي، عمان، 2002 م.

---

(1) **المرجع نفسه**، ص 160،161.

(2) نهاد الموسى، **الأساليب مناهج ونماذج في تعليم اللّغة العربية**، ص 16.

(3)الموقع الالكتروني: **https**://**www**.**eacademic**.**ju**.**edu**.**jo**. اطّلع عليه يوم: 2017.06.23 على الساعة:18.00.

(4)الموقع الالكتروني: **https**://**www**.**Mandumah** .**com**. اطّلع عليه يوم: 2017.06.23 على الساعة:18.00.

(5) الموقع الالكتروني: **https**://**www**.**eacademic**.**ju**.**edu**.**jo**. اطّلع عليه يوم: 2017.06.23 على الساعة:18.00.

(6)الموقع الالكتروني: **https**://**www**.**philadelphia**.**edu**.**jo**. اطّلع عليه يوم: 2017.06.23 على الساعة:18.00.

34-"نحو نحوٍ وظيفي :مثل من باب الاستثناء، بحث قدم في مؤتمر تيسير تعليم النحو، مجمع اللّغة العربية في دمشق، 2002 م".[1]

35- "من تجربتي في تيسير النحو، مجلة الآفاق، جامعة الزرقاء الأهلية، عمان، 2003 م". [2]

36-"على شرفة بابل، مجلة اللّغة والاتصال، 2008 م".[3]

37-"العربية في ملاعب الاستعارة، مجلة اللّغة والاتصال، 2008 م".[4]

38-"في وداع محمود درويش مخترع الأمل، المجلة الثقافية، الجامعة الأردنية، عمان، 2008 م".[5]

39-"لغة الإعلام :ثنائية اللحن وفصل الخطاب، مجلة اللّغة والاتصال، 2009 م".[6]

-مقالات منشورة في الصحف:

*-(لماذا؟)نظرة في ضبط تعليم اللّغة العربية ضبط العلم، جريدة الرأي، عمان، السبت: 1976/4/17م.

*-(تحصيل حاصل) في قدرة اللّغة العربية على الوفاء بمطالب التعبير عن العلوم والشؤون المستحدثة) ، جريدة الرأي، عمّان، 1976/7/1م.

(1)الموقع الالكتروني: .**https**://**www**. **arabacademy**.**gov**.**sy** اطّلع عليه يوم: 2017.06.23 على الساعة:18.00.

(2)الموقع الالكتروني: .**https**://**www**.**mobt3ath**.**com** اطّلع عليه يوم: 2017.06.23 على الساعة:18.00.

(3)الموقع الالكتروني: .**https**://**www**.**mohamedrabeea**.**net** اطّلع عليه يوم: 2017.06.23 على الساعة:18.00.

(4)الموقع الالكتروني: .**https**://**www**.**mobt3ath** .**com** اطّلع عليه يوم: 2017.06.23 على الساعة:18.00.

(5)الموقع الالكتروني: **https**://**www**.**al-sijill**.**com** اطّلع عليه يوم: 2017.06.23 على الساعة:18.00.

(6)الموقع الالكتروني: .**https**://**www**.**al-madina**.**com** اطّلع عليه يوم: 2017.06.23 على الساعة:18.00.

*- (على هامش حياتنا اللّغوية)، جريدة الرأي، عمان، 1976/09/18م". [1]

*-(أيها العرب، اطلبوا الهوية الموحدة)، جريدة الرأي، عمان، 1976/10/03م.

*-(حكايات عن اللّغة والأمة)، جريدة الرأي، عمان، 1976/10/09م.

*-(الناس أمة والعرب أمم (في تحيز المنظور اللغوي لدى الغرب)) ، جريدة الرأي، عمان، 1976/10/17 م.

*- (حوار في اللّغة مع د.نهاد الموسى)، جريدة الرأي، عمان، 10 /11/ 1976 م. [2]

*-"(مسكن جديد لقلق قديم) ، جريدة الرأي، عمان، 1976م". [3]

*-(طه حسين :غيض من فيض) ، جريدة الشعب، عمان، 1976/04/03م.

*-(مشروع شامل جذري لحل المشكلة اللّغوية في العربية) ، ملحق جريدة الأخبار، عمان، 1978/2/4م.

*-هوامش على كتابي" اقرأ "و"لغتي "للصف الأول الإعدادي، جريدة عمان، 1978/10/24م.

*- اتجاهات مناهج اللّغة العربية في المرحلتين الابتدائية والإعدادية، جريدة عمان، 1978/10/28م.

*- حلم أم علم، جريدة الأخبار، عمان، 26 /1979/09م.

*- اللّغة عدم الانحياز، جريدة الأخبار، عدد988، عمان، 1980/01/22م.

*- حاشية على قضية متشعبة لمن يهمهم الأمر، جريدة الأخبار، عمان، 1980/04/15م.

*- أعز مفقود وأهون موجود، جريدة الرأي، عمان، 1980/09/12م.

*- دوحة الطيور المهاجرة أو دليل من الفصحى، جريدة الرأي، عمان، 1986/09/19م.

---

(1)نهاد الموسى، **الأساليب مناهج ونماذج في تعليم اللّغة العربية**، ص 160.

(2) **المرجع نفسه**، ص158.

(3) **المرجع نفسه**، ص 160.

*- بعثة لغوية، جريدة الرأي، عمان، 1986/09/26م.

*- حكايات ألذين يحكون النحوي، جريدة الرأي، عمان، 03 /1986/10م.

* - عربية الاستهلاك، جريدة الرأي، عمان، 1986/10/17م.

*- اللّغة والحياد، جريدة الرأي، عمان، 1986/10/31م.

*- معركة العربية هجوما لا دفاع، جريدة الرأي، عمان، 1986/11/21م.

*- أي اللهجات أقرب إلى الفصحى، جريدة الرأي، عمان، 1986/12/12م.

*- لغة الصحافة، جريدة الرأي، عمان، 1986/12/19م.

*- لغة المسرح من بعد لغوي محض، جريدة الرأي، عمان، 1987/01/02م.

*- لغة الحوار القصصي، جريدة الرأي، عمان، 1987/01/09م

*- تجريب المسرح في التحول إلى الفصحى، جريدة الرأي، عمان1987/01/17م.

*-هل كانت اللّغة العربية في الجاهلية ازدواجية؟، جريدة الرأي، عمان،1987/01/23م

*-تعليم العلوم باللّغة العربية، جريدة الرأي، عمان، 1987/02/06م.

*-اللّغة في أبعاد أخرى، جريدة الرأي، عمان، 1987/02/27م.

*-أمانة التصحيح، جريدة الرأي، عمان، 1987/133م.

*- بيان عن تجربتي في تدريس النحو، جريدة الرأي، عمان، 1987/03/13م.

-كتب ووحدات دراسية ألّفها(لطلبة القدس المفتوحة للتعليم عن بعد):

1-الكتب:

شارك نهاد الموسى بتأليف ثلاث كتب لهذا الغرض وهي:

*-علم النحو (نظام الجملة) ، بمشاركة عودة أبو عودة وكمال جبري، 1993م.

*-علم النحو (نظام الإعراب) ، بمشاركة عودة أبو عودة وعبد الحميد الفلاح، 1995م.

*-علم الصرف، بمشاركة عودة أبو عودة، 1996 م.

2 -الوحدات الدراسية:

-النظام اللّغوي للعربية.

-استعمال المعجم.

-الأخطاء اللّغوية الشائعة.

- اللّغة العربية والحضارة.

-نصوص من النثر الحديث :المقالة والرسالة.

-فن التلخيص.

-القراءة الصامتة.

-القراءة الجهرية.

-مناهج دراسة الأدب.

-الحكاية.

-فن الجاحظ.

-اللّغة العربية في سياقها الاجتماعي.

-الاختبارات والتقويم في المرحلة الابتدائية.

-المهارات الأساسية في اللّغة العربية والأهداف الخاصة لتعليمها في المرحلة الابتدائية العليا (القراءة والأناشيد والمحفوظات).

– مؤلفات مدرسية شارك في تأليفها:

-" كتاب القواعد للصف الثامن، بالاشتراك، عمان، 1994 م.

-كتاب القواعد للصف التاسع، بالاشتراك، عمان، 1991 م.

-دليل المعلم لكتب اللّغة العربية، للصف التاسع، بالاشتراك، عمان، 1991 م.

-كتاب القواعد للصّف العاشر، بالاشتراك، عمان، 1992 م.

-دليل المعلم لكتب اللّغة العربية، للصف العاشر، بالاشتراك، 1995 م.

-مذكرة في قواعد اللّغة العربية، للصف الأول الثانوي، بمشاركة علي أبو هلالة، عمان،1995/1973م.

-مذكرة في قواعد اللّغة العربية، للصف الثاني الثانوي، بمشاركة علي أبو هلالة، عمان، 1974 /1995م.

-مذكرة في قواعد اللّغة العربية، للصف الأول الثانوي، بمشاركة علي أبو هلالة، عمان، 1973،1995م

-مذكرة في قواعد اللّغة العربية، للصف الثالث الثانوي، بمشاركة علي أبو هلالة، عمان، 1995/1973م.

-التطبيقات اللّغوية :النحو والصرف والدلالة، للصف الثالث الثانوي، بمشاركة محمود السمرة، سلطنة عمان، 1983م" .[1]

–كتب مدرسية شارك في الإشراف على تأليفها:

-اقرأ، للصّف الأول الابتدائي، سلطنة عمان، 1978 م.

-اقرأ، للصّف الثاني الابتدائي، سلطنة عمان، 1978 م.

-اقرأ، للصف الثالث الابتدائي، سلطنة عمان، 1979 م.

-اقرأ، للصف الرابع الابتدائي، سلطنة عمان، 1979 م.

-اقرأ، للصف الأول الإعدادي، سلطنة عمان، 1978 م.

(1)نهاد الموسى، **الأساليب مناهج ونماذج في تعليم اللّغة العربية**، ص 160.

-اقرأ، للصف الثاني الإعدادي، سلطنة عمان، 1979 م.

-لغتي، للصف الثالث الإعدادي، سلطنة عمان، 1979 م.

- الرسائل الجامعية التي أشرف عليها:

أشرف نهاد الموسى على رسائل جامعية عدة، وكان عدد منها يدور حول موضوعات مستوحاة من مؤلفاته، وهي كالتالي:

1-نارت قاخون، مقاصد الخطاب القرآني بين المفسرين والتداوليين، 2009 م. [1]

2-باهرة الشامي، لحن الخطاب في القرآن الكريم، 2009 م. [2]

3-فريال محمد القضاة، أنماط الخطاب العقلي في القرآن الكريم، 2008 م. [3]

4-هاني صبري البطاط، العربية، وسائلها في الإبانة عن المعنى (البنية الصرفية أنموذجا) ، 1986 م. [4]

5-منى حسين جميل محمد، الخطاب اللغوي لدى مرضى الحبسات الكلامية – دراسة وصفية دلالية، 2008م. [5]

6-جنات علي الأحمد، التركيب الإضافي في العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية، 2007م. [6]

(1) الموقع الالكتروني: thesis.mandumah.com اليوم: 11-1-2018الساعة:12.00.

(2) الموقع الالكتروني: www.k-tb.com . اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(3)الموقع الالكتروني: http//books.google.dz . اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(4)الموقع الالكتروني: http//books.google.dz. اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(5)الموقع الالكتروني: libarary.Mohamed rabeea.net. اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(6)الموقع الالكتروني: thesis .mandumah. Com. اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

7-زاهر بن مرهون بن حفيف الداودي، الترابط النصي بين الشعر والنثر" نصوص الشيخ عبد الله بن علي الخليلي أنموذجا "دراسة تحليلية مقارنة، 2007 م. [1]

8-نصيرة بونوة زيتوني، البحث النحوي في كتاب البرهان في علوم القران للزركشي، 2006م. [2]

9-ريمان يوسف عاشور، تحولات المعجم في العنوان الصحفي :دراسة إحصائية لتواتر المفردات، 2006 م. [3]

10-وجدان صالح كنالي، التعريف والتنكير في اللغتين العربية والملايوية :دراسة تقابلية، 2006م. [4]

11-سهير أحمد سيف، الظاهرة اللّغوية ومناهج وصفها وتفسيرها :الحذف في العربية أنموذجاً، 2006م. [5]

12-فاطمة محمد أمين العمري، الخطاب والمقاصد :الإعلام الصحفي أنموذجا، 2006م. [6]

13-هدى عبد الله آل طه، النظام الصرفي للعربية في ضوء اللسانيات الحاسوبية :مثل من جمع التكسير، 2005م. [7]

14-عيسى جواد الوداعي، التماسك النصي :دراسة تطبيقية في نهج البلاغة، 2005 م. [8]

15-هيثم محمد سرحان، الأنظمة السيميائية في السرد العربي القديم، 2005 م. [9]

---

(1)الموقع الالكتروني: thesis .mandumah. com. اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(2) الموقع الالكتروني: thesis.mandumah.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(3) الموقع الالكتروني: thesis.mandumah.comاليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(4)الموقع الالكتروني: libarary.Mohamed rabeea.netاليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(5)الموقع الالكتروني: libarary.Mohamed rabeea.net اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(6) الموقع الالكتروني: . libarary.Mohamed rabeea.netاليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(7) الموقع الالكتروني: thesis.mandumah.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(8)الموقع الالكتروني: thesis.mandumah.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(9)الموقع الالكتروني: thesis.mandumah.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

16-بذرة عمار علي فرخي، النظرية التحويلية التوليدية في الفكر اللساني العربي الحديث،2003 م. [1]

17-عثمان مسلم أبو زنيد، نحو النص :دراسة تطبيقية على خطب عمر بن الخطاب ووصاياه ورسائله للولاة، 2004م. [2]

18-عبير محمد هشام نجار، اختلاف القص القرآني :مقاربة لسانية اجتماعية، 2004 م [3].

19-حسلينا بنت حسان، الروابط في اللغتين العربية والملايوية :دراسة تقابلية، 2004 م. [4]

20-منال محمد هشام النجار، المقام في العربية في ضوء البراغماتية :النظرية والتطبيق،2004م. [5]

21-مريم حسن إبراهيم، أسماء الأفعال بين النظرية والاستعمال، 2003 م. [6]

22-نوال ياسين العتيلي، تحليل الجملة العربية في ضوء المنهج الشكلي،2003م. [7].

23-صائل رشدي شديد، عناصر تحقيق الدلالة العربية :دراسة لسانية، 2003 م. [8]

24-وليد حسين عبد الله، دور المنهج الاستبدالي في وصف العربية وتقعيدها، 2002 م. [9]

---

(1) الموقع الالكتروني: libarary.Mohamed rabeea.netاليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(2) الموقع الالكتروني: libarary.Mohamed rabeea.netاليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(3) الموقع الالكتروني: thesis .mandumah.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(4) الموقع الالكتروني: ا hpps:// www.majma.org.jo اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(5)الموقع الالكتروني: libarary.Mohamed rabeea.net .اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(6)الموقع الالكتروني: thesis .mandumah.com . اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(7)الموقع الالكتروني: libarary.Mohamed rabeea.net اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(8)الموقع الالكتروني: thesis .mandumah.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(9)الموقع الالكتروني: thesis .mandumah.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

25-إسماعيل ظاعن الخوالدة، المفعول لأجله بين النظرية والاستعمال، 2002 م. [1]

26-هيثم إبراهيم سرحان، التأويل الدلالي عند المعتزلة، 2002 م. [2]

27-محمود حماد أبو موسى، أسماء الإشارة في العربية :دراسة سامية مقارنة في البنية والتراكيب، 2002 م. [3]

28 -هدى سالم آل طه، الأعراف بين علم النحو وعلم المعاني، 2001 م. [4]

29-علا مسلم ظهير، وجوه الجواز النحوي وعلاقتها بسياق الحال، 2001 م. [5]

30-عيسى عودة برهوم، السلوك اللغوي واختلاف الجنسين في العربية، 2001 م. [6]

31-عمر عكاشة حسن، نظم العربية :نحو توصيف جديد في مقتضى تعليم العربية للناطقين بغيرها، 2001م . [7]

32-عبد الله محمد عبد العبد، المصطلح اللساني العربي وقضية الصيرورة، 2000 م. [8]

33-وليد محمود العناتي، التباين وأثره في تشكيل النظرية اللّغوية العربية، 2000 م. [9]

34-نافي حنفي بن دولة، الفعل في اللغتين العربية والماليزية :دراسة في التحليل التقابلي، 1999م. [10]

---

(1) الموقع الالكتروني: thesis .mandumah.comاليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(2) الموقع الالكتروني: libarary.Mohamed rabeea.net. اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(3) الموقع الالكتروني: http://books.google.dz اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(4) الموقع الالكتروني: http://books.google.dz اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(5) الموقع الالكتروني: libarary.Mohamed rabeea.net اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(6) الموقع الالكتروني: author details-mjl.islamport.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(7) الموقع الالكتروني: http://books.google.dz اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(8) الموقع الالكتروني: http://books.google.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(9) الموقع الالكتروني: http://books.google.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(10) الموقع الالكتروني: http://books.google.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

35-كفاح إبراهيم محمد، الترادف في العربية من منظور تاريخي مقارن، 1998 م. [1]

36-أمان سليمان أبو صالح، المفاهيم اللّغوية عند الفرق الإسلامية،1993 م. [2]

37-خلود سلامة العموش، الخطاب القرآني :دراسة في العلاقة بين النص والسياق" مثل من سورة البقرة"، 1998م.[3]

38-قاسم محمد الحمد، إعراب القرآن الكريم :مصادره ومذاهب النحاة فيه، 1997 م. [4]

39-مهدي أسعد عرار، جدل اللفظ والمعنى :دراسة في علم الدلالة العربي، 1989 م. [5]

40-جمعة عوض عبد الله الخباص، ظاهرة البدل في العربية، 1995 م. [6]

41-لطيفة إبراهيم النجار، منزلة المعنى في نظرية النحو العربي، 1995 م. [7]

42-خلود إبراهيم العموش، الاشتقاق ودوره في إيجاد المصطلح العلمي العربي، 1994 م. [8]

43-ازدهار عبد الرحمن عيسى زياد، أثر النظرية النحوية في رواية الشواهد الشعرية، 1994 م. [9]

44-أحمد محمد فليح، جدلية القاعدة والنص في النحو العربي، 1994 م. [10]

(1) الموقع الالكتروني: thesis.mandumah.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(2) الموقع الالكتروني: http://books.google.dz اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(3)الموقع الالكتروني: http://books.google.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(4)الموقع الالكتروني: libarary.Mohamed rabeea.net اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(5)الموقع الالكتروني: http://books.google.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(6)الموقع الالكتروني: thesis.mandumah.comاليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(7)الموقع الالكتروني: http://books.google.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(8)الموقع الالكتروني: thesis.mandumah.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(9)الموقع الالكتروني: takhatub.blogspost.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(10)الموقع الالكتروني: https://www.ykuwait.netاليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

45-علي عبد الله النعيم، الأحاديث القدسية :دراسة في البنية اللّغوية والنظم الأسلوبي، 1994 م. [1]

46-لطيفة إبراهيم النجار، دور البنية الصرفية في وصف الظاهرة النحوية وتقعيدها، 1992 م. [2]

47-عطا محمود موسى، مناهج الدرس النحوي في العالم العربي في القرن العشرين، 1992 م. [3]

48-موسى إبراهيم موسى الشلتاوي، دور السياق في منهج التحليل النحوي عند سيبويه، 1991م. [4]

49-جهاد يوسف العرجا، ظاهرة الاشتغال في العربية، 1991 م. [5]

50-عبدالله نايف عنبر، نظرية النظم عند العرب في ضوء مناهج التحليل اللساني الحديث، 1991م. [6]

51-وفاء محمد علي سعيد، ظاهرة التوكيد في العربية، 1990 م. [7]

52-رسمية طراف الجارحي، أمثلة النحاة ودورها في صناعة النحو وتعليمه، 1990 م. [8]

53-يوسف حسين السحيمات، القواعد المفيدة والفوائد الفريدة في الكتابة القياسية الاصطلاحية وتجويد القرآن ورسم المصاحف العثمانية لعلي بن إسماعيل المصري، 1990 م. [9]

54-سميحة حسين محمود، الحجة في سرقات ابن حجة الحموي لمؤلفه شمس الدين النواجي: تحقيق ومقدمة في دراستها، 1988 م. [10]

55-عودة خليل أبو عودة، بناء الجملة في الحديث النبوي الشريف في الصحيحين، 1988 م. [11]

(1)الموقع الالكتروني: https://www.majles.alukah.net اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(2)الموقع الالكتروني: https://www.abjjad.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(3)الموقع الالكتروني: thesis.mandumah.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(4)الموقع الالكتروني: thesis.mohamedrabeea.net اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(5)الموقع الالكتروني: thesis.mohamedrabeea.net اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(6)الموقع الالكتروني: thesis.mohamedrabeea.net اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(6)الموقع الالكتروني: thesis.mohamedrabeea.net اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(7)الموقع الالكتروني: thesis.alukah.ne اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(8)الموقع الالكتروني: thesis.mohamedrabeea.net اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(9)الموقع الالكتروني: thesis.mandumah.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(10)الموقع الالكتروني: thesis.mohamedrabeea.net اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(11)الموقع الالكتروني: thesis.mohamedrabeea.net اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

56-سلوى زهدي حسن فرفورة، ظاهرة النداء في العربية، 1986 م. [1]

57-حسن محمود شبانة، جملة الفعل المبني للمجهول في العربية، 1981 م. [2]

58-ناجية محمد عدس، الفصول في العربية لابن الدهان 569 - 494 هـ :تحقيق ودراسة،1981م. [3]

هـ-البلدان التي زارها:

لقد خطى نهاد الموسى وبخطوات متأنية وواعية طريق العلم والمعرفة، فحاجز الحدود بين الدول الم يمنعه من التحصيل العلمي والمواصلة في شق الدرب، فقد زار أقطار عديدة نذكر منها:

*- "سوريا (1959-1963م)، ومصر(1964-1969م) هما محطتا تحصيله العلمي الجامعي.

*- زار إنجلترا عام 1971 م، من أجل تطوير كفايته اللّغوية في الإنجليزية تلك اللّغة التي تعدّ عند نهاد الموسى جسر التواصل الذي يربط بين اللغة العربية و اللّسانيات(على اعتبار منشئها الغربي).

*- مصر 1973م، والولايات المتحدة الأمريكية(1976-1977م)، وسوريا 1980م، والعراق (1981-1982م)، تونس 1987م من أجل المشاركة في حلقات الدرس اللساني الحديث كباحث زائر".[4]

*-"السعودية (1982-1983م)، والكويت (1988-1989م)، والإمارات العربية المتّحدة(1993-1994م) من أجل التوسّع في دراسته الجامعية(تربص)، والصين (1983م)م، مستشارا لدى اليونسكو لتعليم العربية لدى معهد اللّغات الأجنبية، أستراليا (1991م)، ماليزيا (1996م)، المغرب (1999م) ، الجزائر (2000-2006م) مشاركا في مؤتمرات لغوية.

"والولايات المتحدة الأمريكية1994-1995-1998-2000م، خبيراً في تطوير برنامج الترجمة الآلية لدى مؤسسة التقنيات التطبيقية اللّغوية الحاسوبية(واشنطن)، ألمانيا1979م.

*-والولايات المتحدة (1986-1994م) متفرغاً للبحث العلمي، وتدعيم ملكته اللّغوية في اللغة الانجليزية.

(1)الموقع الالكتروني: thesis.mandumah.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(2)الموقع الالكتروني: www.neelwafurat.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(3)الموقع الالكتروني: thesis.mandumah.com اليوم:11-01-2018 الساعة:13.00.

(4)فتحية محمد الدبابسة، **نهاد الموسى وجهوده اللّغوية**، (مذكرة مقدّمة لنيل متطلبات شهادة الماجستير في اللّغة العربية)، إشراف الأستاذ: هاني صبري البطاط، جامعة الخليل: كلية الدراسات العليا، 2011م، ص30.

*-عمّان (1977-1984م)، واليمن(1990- 1993م).

*-إيران (1974م).

كما زار بلدان أخرى مثل فرنسا، وهولندا، والنمسا، والاتحاد السوفياتي، ولبنان، وتركيا، وقطر، من أجل تدعيم مشروعه اللّغوي، وزيادة خبرته في مجال تدعيم اللّغة العربية، وكان لهذه الزيارات أثر كبير في تدعيم مسيرته العلمية، إذ كانت باعثا في تأليفه لبعض كتبه. [1]

(1) فتحية محمد الدبابسة، **نهاد الموسى وجهوده اللّغوية**، ص 30.

المبحث الثاني: النواحي الفكرية عند نهاد الموسى:

يعتبر نهاد الموسى من أبرز اللّغويين واللّسانيين الكبار في الوطن العربي، ساهم بجهوده في توطيد الدرس اللّساني وبلورته في الوطن العربي عامة وفي الجامعة الأردنية بالخصوص، حيث ظل وعلى مدى أربعة عقود من الزمن ينقّح ويخصّب مفاهيمها في التراث والحداثة، يمتلك هذا العالم اللّغوي منهجا واضحا في دراسته للّغة من خلال مختلف ظواهرها الموضوعية، فأسهم بذلك إسهاما فعّالا في تشكيل وبلورة النظرية اللّغوية الحديثة، وأضاف الكثير إلى أهداف تعلّمها وتعليما وطرق دراستها وتقويم أداء المتعلّمين والباحثين على حد سواء.

وتتركّز جهود نهاد الموسى في مجال دراسة العربية في محورين:

القسم الأول: اللّغة العربية:

وهذا من خلال إطلاعه على مختلف ما أنجزه النحاة من أعمال ودراسته دراسة منهجية وتحليلية، وتبيان مواطن الضعف والقوّة، فاستطاع بذلك إغناء اللغة العربية في هذا الجانب، من خلال إضافاته وتوضيحاته السديدة التي حسبت للّغة العربية، فأفاد في بناء صرح النظرية اللّغوية العربية الحديثة، كما نلاحظ اهتمامه بكل ما يتعلّق بجوانب التراث حتى أنّ أغلب الدارسين يعتبرونه تراثيا تقليديا.

القسم الثاني: الدرس اللساني:

ويتمثل هذا القسم في جهود نهاد الموسى في الدرس اللّساني الحديث، حيث ألّف كتبا في مختلف فروع اللّسانيات منها اللّسانيات العامة و الاجتماعية والتعليمية والتداولية والحاسوبية، كما حاول ربط النحو بالدرس اللّساني وتضليل مختلف الحواجز والصدامات التي يخلقها هذين الحقلين.

ولابدّ في هذا المقام أن نبيّن أنّ "نهاد الموسى وظيفي بدون منازع"[1]، هذا ما نلحظه في مختلف أعماله ومؤلّفاته على اعتبار أنّ اللّسانيات الوظيفية هي الرائجة في هذا العصر.

(1) عطا موسى، **ملامح تداولية في دراسات نهاد الموسى اللّغوية**، (آفاق اللّسانيات دراسات، مراجعات، شهادات)، مركز دراسات الوحدة العربية، ط1، 2011 م، ص434.

لقد استطاع نهاد الموسى تخطي مختلف الحواجز والعراقيل في المزج بين التراث والحداثة، فمن جهة درس التراث وتشبّث به لأنّه يمثّل الهوية العربية، ومن جهة ثانية اطّلع على كلّ ما يستجدّ في الدراسات اللّسانية، مواكبا بذلك ركب الحضارة.

فمهّد بذلك لمعجم اصطلاحي متنوع ما بين الأصالة والمعاصرة، يمتد من الدرس النحوي إلى اللّساني بمختلف تشكّلاته وتقسيماته، فما حسبنا أن نقول أنّه موسوعي بامتياز وما أحوجنا لمثل هؤلاء العلماء العظماء في عصرنا الحالي ممن لديهم غيرة على لغتهم العربية بكل ما تحمله من تاريخ وهوية.

لابدّ من الإشارة سلفا إلى أنّ المصطلحات الواردة في المعجم، إما تدخل من ضمن مستويات التحليل اللّساني(المستوى التركيبي، المستوى الصوتي، المستوى الدلالي، المستوى المعجمي) أو داخل فروع اللّسانيات عامة (اللّسانيات الاجتماعية، التعليمية، التداولية والحاسوبية) أوّل ما ننطلق منه، هو علم النحو أو المستوى النحوي الذي يحتل الصدارة في المستويات اللّسانية من جهة، ومن جهة ثانية حتى نكون منصفين لفكر هذا العالم اللّغوي الذي يسبّق التراث على اعتباره منطلقا أو بابا لكل الدراسات.

1-علم النحو:

عُرف نهاد الموسى بحبّه وغيرته على اللّغة العربية، لذلك كان مهتمّا كثيرا بجانبها النحويّ، وقبل أن ننتقل إلى أهم جهوده المبذولة في مجال النحو لابّد من الإحاطة بمختلف جوانبه وبيان موضوعه وغاياته وأهدافه؛ على اعتبار أنّ علم النحو من أكثر العلوم التصاقا باللّغة العربية، فهو الحافظ لها من اللحن والانحراف.

1-1-تعريف النحو:

أ:لغة:

يطلق في اللّغة على عدّة معان:

"بمعنى القصد، والبيان، وبمعنى الجانب، والمقدار، والمثل، والنوع، والبعض، والقريب، ويجمع بعضها قول بعض الفضلاء:

نَحَوْنَا نَحْوَ دارِك يا حبيبي **** لَقَيْنَا نحو أَلف مِن رقيب

وجدناهم مِراضاً نحو كَلب**** تمنّوا منك نحوا من زيبَ" [1]

والبيّن أنّه من الناحية الاصطلاحية، "منقول من النحو بمعنى القصد، وإطلاقه عليه من باب إطلاق المصدر على اسم المفعول، فالنحو إذاً بمعنى: المنحُوَ، أي المقصود، وخصّ به هذا العلم وإن كان كلّ علم منحُواً كاختصاص علم الأحكام الشرعية بالفقه". [2]

وسبب تسميته بذلك قول سيّدنا علي-رضي الله عنه-: أُنْحُ هذا النحو، فسمي بذلك تبرّكا وتيمّنا بلفظ الواضع له.

ويعرّفه النحاة بأنّه: «علم يعرف به أحوال أواخر الكلم إعرابا وبناء، فغايته-أي علم النحو- هو بيان الإعراب وتفصيل أحكامه»[3]، حتى أنّ البعض يسمّيه بعلم الإعراب، والنحو هو قانون تأليف الكلام، وبيان لكل ما يجب أن تكون عليه، الكلمة في الجملة، والجملة في الجمل حتى تتّسق العبارة ويمكن أن تؤدي معناها.

1-2-سبب تسميته بالنحو:

اسم العلم من وضع أهله ومصطلحهم مناسب لمقتضى المناسبة في نظرهم، "فقد سلف أنّ أبا الأسود الدؤلي لما عرض على الإمام ما وضعه فأقرّه بقوله: "ما أحسن هذا النحو الذي نَحَوْتَ"، فآثر العلماء تسمية هذا العلم باسم النحو استبقاء لكلمة الإمام التي كان يراد بها أحد معاني النحو اللّغوية، والمناسبة بين المعنيين: اللّغوي والاصطلاحي جليّة"[4].

(1) عبد الله بن أحمد الفاكهي، **شرح كتاب الحدود في النحو**، (تح: المتولي رمضان أحمد الدميري) د.م، د.ط، 1988م، ص 51.

(2) ينظر: **المرجع نفسه**، ص 52.

(3) إبراهيم مصطفى، **إحياء النحو**، القاهرة، د.م، ط2، 1992م، ص01.

(4) محمّد الطنطاوي، **نشأة النحو وتاريخ أشهر النحّاة**، دار المعارف، القاهرة، ط2، د.ت، ص33.

1-3-نشأته:

تكاد تجمع الروايات التي روت لنا أسباب نشأة النحو العربي على أنّ السبب الرئيس والأول هو ظهور اللّحن على ألسنة الفصحاء بعد الفتوحات الإسلامية؛ وذلك بسبب اختلاط العرب الفصحاء بالأعاجم، وفي هذا السياق يقول الزبيدي: «ولم تزل العرب العاربة، في جاهليتها وصدر من إسلامها تنزع في نطقها بالسجيّة، وتتكلّم على السليقيّة حتى فتحت المدائن، ومصّرت الأمصار، ودوّنت الدواوين، فاختلط العربي بالنبطيّ، والنقيّ الحجازي بالفارسي...فوقع الخلل في الكلام، وبدا اللّحن على ألسنة العوام»[1].

ويواصل بقوله: «فكان أوّل من استدرك ذلك، وحاول إصلاح فساده أبو الأسود الدؤلي، فألّف أبوابا من النحو».[2]

ولا يسعنا القول في الأخير سوى أنّ علم النحو من أسمى وأرقى العلوم قدرا، وأرفعها شأنا وأنفعها أثرا، فهو حامي الدين، وذخيرة المسلمين، فكان تدوينه عملا مبرورا، وسعيا في سبيل الله مشكورا، به يستبين طريق العلوم على تنوّع مقاصدها وسبلها، وتفاوت ثمارها.

1-4-جهود نهاد الموسى في النحو:

للدكتور نهاد الموسى بحوث وفيرة وجهود جادة في خدمة التراث العربي واللّغة العربية والتيسير النحوي وموقف النحاة منه.

رأى الموسى أنّ "تيسير قواعد النحو لا يتمّ بتجريد هذه القواعد واختصارها ولا بإخضاعها لقوالب محدّدة لها صفة الاطراد المطلق، إلاّ أنّ هذا ليس شأن الفصحى كما تبيّن لنا، فقد حيت وراجت في الاستعمال، قواعد قائمة على التنوع والتذييلات الشّاذة، وأهملت وسقطت من الاستعمال قواعد ذات وجه واحد منسجمة، ولعلّ سبيل التيسير إذن هي أن تأخذ القواعد مكانها التلقائي من أعمال أدبية لتعبّر عن هذه الظواهر الخاصة المتقدّمة في بناء اللّغة العربية الفصحى، وهي صورة ألفناها وتعلقنا بها، وأحسسنا أنّها تمثّل ركنا في علاقتنا النفسية الخاصة

(1) أبي بكر محمد بن حسن بن مذحج الزبيدي، **لحن العوام** (تح:رمضان عبد التواب)، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط2، ص 59.

(2) **المرجع نفسه**، ص 59.

مع اللّغة، إنّما نحقّق لها هذه من خلال حياتها في صورة التعبير عن نصوص لتراث حضاري مزدهر وعلى هذا النحو يتاح لأبناء اللّغة العربية أن يكتسبوها اكتسابا طبيعيا من خلال إقبالهم على التفاعل بمضامين تمثّل اهتمامات مشتركة فيما بينهم تكون الفصحى صورة البيان عنها"[1].

لقد أكّد نهاد الموسى أنّ علم النحو وضع لغاية شديدة الأهمية وهي "تقويم اليد عند الكتابة وتقويم اللّسان عند القراءة والكلام، ليكون ما يكتب وما يقال جاريا على مثال العربية الفصحى، ولتبقى العربية في حياة أبنائها على صورتها التي نزل بها القرآن الكريم"[2].

فهو دائما ومن خلال تجربته اللّغوية الطويلة وأبحاثه، ولا ننسى خبرته وتجربته التي استقاها من تدريسه وتعليمه للجيل الناشئ يؤكد على "أنّ معظم الطلبة في مختلف الفروع والأقسام والهيئات التدريسية يظل النحو عندهم وسيلة لا غاية في حدّ ذاته، تنتهي مهمّته بعد اجتياز الامتحان أو الاختبار وتحصيل علامة وحسب، كما أنّه لم يكن عند جلّهم بل قل كلّهم وسيلة ناجحة في إقامة النص عند القراءة وتصحيح العبارة عند الكتابة،" فقد ظل هناك برزخ عميق وحصن منيع يفصل بين استيعاب القواعد على المستوى النظري واحتذائها أو استخدامها عند الاستعمال ، وقد يبدو لكثير من الناس أنّ ثبوتية القواعد النحوية في العربية تجعل الحديث عن المشكلة النحوية متعلقا بطريقة التعليم. وفي هذا حق كثير"[3].

لا تزال الدعوة إلى تيسير النحو تنشأ وتتجدّد، ولعلّ أبرز الدواعي إلى ذلك أمران:" أولهما ما نجده من شكوى الطلبة من صعوبة النحو بل نفور كثير منهم من دروس النحو، حتى أصبح النحو في الثقافة السائدة عنوانا ورمزا للمستصعب والغامض، وأصبح لدى الطلبة عنوانا على غير المحبّب، أمّا الثاني فهو ما نجده من شكوى المعلّمين والمعلّمات وكذا المتتبّعين من الآباء والأمّهات والباحثين والباحثات من أخطاء الأداء في المكتوب والمقروء؛

(1) ينظر: حسن منديل العكيلي، **محاولات التيسير النحوي الحديثة**، دار الكتب العلمية، بيروت، د.ط ، د.ت، ص 83- 84.

(2) ينظر: نهاد الموسى، **الأساليب مناهج ونماذج في تعليم اللّغة العربية**، ص 188.

(3) ينظر: **المرجع نفسه**، ص 189.

إذ لا يكاد نص يكتبه سواء المتعلّمين يخلو من الخطأ في النحوّ،أمّا في مواقف القراءة فيصبح الخطأ كالضريبة التصاعديّة"[1].

فقد أصبح الخطأ في النحو خاصة عنوانا على الضعف في اللّغة العربية حتى أنّه يحجب عن كل وجوه الضعف الأخرى، ذلك لأنّ المتعلّم يظل مرتبطا بتلك القواعد يوميا فهي أشبه عنده باجتياز امتحان صعب كل ساعة، أيّ كلّما كتب أو قرأ.

من بين الأسباب التي يصوغها النحويون، يبرّرون بها تشعّب الظاهرة النحوية وصعوبتها، "أنّ اللّغة العربية وفي مسار تشكيلها أقيمت على لهجات متعدّدة، كانت تسود مواطن شبه الجزيرة العربية خلال قرن ونصف قبل الإسلام وقرن ونصف بعده، هذه اللّهجات كانت تلتقي على قدر أساسي مشترك في نظمها الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية ثمّ تفترق في أشياء، فلمّا أراد اللّغويون والنحويون أن يضعوا للّغة قواعدها وأحكام ضبطها، وجدوا أنّ هذا التباين والافتراق يعترض سبيلهم في الوصول إلى قواعد مطردة، يستقيم عليها بناء العربية في نظمها الصوتية والصرفية والنحوية والمعجمية، لتكون مادة حاضرة للمتعلّمين من العرب وغيرهم، وهكذا انتظم "المثال" اللّغوي، الذي أفرغ اللّغويون والنحويون الوسع كلّه في رسمه لهجات متعدّدة، وفسحوا في ذلك "المثال" مجالا للسمات الخاصة التي تنفرد بها كل لهجة".[2]

(1) نهاد الموسى، **الأساليب مناهج ونماذج في تعليم اللّغة العربية**، ص 192.

(2)ينظر: نهاد الموسى، **الثنائيات في قضايا اللّغة العربية من عصر النهضة إلى عصر العولمة**، دار الشروق للنشر والتوزيع ، الأردن، ط1، 2003م، ص 47-48.

هذه مسألة مقرّرة في تاريخ العربية، ومع ذلك فلا بأس في إثبات شاهدين متقادمين:

أولهما: "ما ذكر الفارابي في "**كتاب الحروف**" ونقله عنه السيوطي متوسّعا فيه في "**كتاب الاقتراح**"[1]، سرد **الفارابي** ثبتا من القبائل هي: قيس، وتميم، وأسد، وطيئ، ثمّ هذيل، وعقّب بأنّ «هؤلاء هم معظم ما نقل عنه لسان العرب» [2]. فهذه القبائل كانت متباعدة في الدار، ومتمايزة في اللّهجة.

وثانيهما: ما عقد ابن جني في الخصائص من ذلك الباب الموسوم" اختلاف اللّغات وكلّها حجّة، يقول ابن جنّي في فواتح ذلك الباب وقد ألمع إلى لغة التميميين في ترك إعمال (ما)، وإلى لغة الحجازيين في إعمالها:«وليس لك أن تردّ إحدى اللّغتين بصاحبتها، لأنّها ليست أحقّ بذلك من رسيلتها [*]، لكن غاية مالك في ذلك أن تتخيّر إحداهما، فتقوّيها على أختها».[3]

يمكننا هنا ومن خلال ما تم ذكره أن نقرّر أنّ هذا عامل مكاني في المقام الأول، الذي يرى أنّ العربية استوعبت نظما لغوية(لهجات) متغايرة سادت في بيئات مكانية متعدّدة، ويسوق لنا نهاد الموسى أمثلة عن هذا العامل، أوّلها الوقف على الاسم المنوّن، حيث يقول الأشموني: « واعلم أنّ الوقف على المنوّن ثلاث لغات: الأولى وهي الفصحى، أن يوقف عليه بإبدال تنوينه ألفا إن كان بعد فتحة، وبحذفه إن كان بعد ضمّة وكسرة بلا بدل، تقول رأيت زيدا، وهذا زيد، ومررت بزيد، والثانية أن يوقف عليه بحذف التنوين وسكون الآخر مطلقا،

(1)ينظر: عبد الرحمن السيوطي، **الاقتراح في علم أصول النحو**(حيدرأباد)، 1359هـ، ص 19.

(2)أبو نصر محمد الفارابي، **كتاب الحروف**، (ت: محسن مهدي)، دار الشروق، بيروت، 1970م، ص 147.

(*) (**رسل**): «وهو رسيله في الغناء والنضال وغير ذلك، وراسله في الغناء، وهذا رسيلك الذي يراسلك الغناء أي يباريك في إرساله».

أبي القاسم جار الله الزمخشري،**أساس البلاغة**، (تح: محمد باسل عيون السّود)، ج1، دار الكتب العلمية، لبنان، ط1، 1998م، ص 353.

(3)أبو الفتح عثمان بن جني، **الخصائص** (تح: محمد علي النجّار)، دار الكتب المصرية، ج2، د.ط، 1952-1956م=1371-1376هـ، ص 10.

ونسبها المصنّف إلى ربيعة، والثالثة أن يوقف عليه بإبدال التنوين ألفا بعد الفتحة، وواوا بعد الضمّة، وياء بعد الكسرة، ونسبها المصنّف إلى الأزد»[1].

وليس المقام هنا يسعنا إلى استقصاء الوجوه المتأدية إلينا من اللهجات المختلفة، لذا سنكتفي بمثال أو مثالين، أولهما: "أنّ الكلمة الأولى التي يعالجها الطفل بالنطق في المدرسة هي أحد الأمثلة، ذلك أنّ كلمة (راس) هي الوجه الحجازي في النطق ب (رأس)، وهو الوجه المعروف بالتسهيل، تسهيل الهمزة، وهو يقابل الوجه التميمي في نطقها بالنبر، وهكذا فإنّ (راس) و (رأس) وجهان جائزان، وكذلك كلمة (راعي) وهو الاسم المنقوص غير المعرّف غير المضاف في هذا الموضع المجرّد المرشّح للرفع، فإنّه قد يقفز إلى الخاطر الأول أنّ حقّه أن يكون (راع)، بحذف الياء وتسكين العين، وذلك مقتضى الوقف عليه في الفصحى، وهذه القراءة تؤدي بنا لا محالة إلى صورة من لهجة كانت تقف على المنقوص"[2].

ومن الأمثلة أيضا تلك الصور العامية العفوية التي تتلقفها الأذن في زحمة الشارع من قبيل "(استقبلوني زملائي)، و(شجّعوني أساتذتي)، بجمع الفعل مع فاعله، فإنّ الاستعمال الفصيح والراجح قد تعارف على توحيد الفعل مع فاعله: استقبلني زملائي، وشجّعني أساتذتي، بل نحن نعتد جمع الفعل مع فاعله على الأنحاء المتقدّمة من الأخطاء المرفوضة، ولكن هذه الطريقة، من الوجهة التاريخية في بناء الفصحى كانت منهجا متّبعا في لغة (طيء)، و(أزد)"[3].

ولكنّ "بناء العربية قام على اعتبار آخر زماني، فالنصوص التي خرّجت باستقرائها قواعد العربية استغرقت حوالي ثلاثة قرون، وتلك فترة طويلة في حياة لغة تناقلت شفاها، ويستقيم لنا أن نفترض أنّها اتّسعت لمراحل من التطوّر جرت على الظواهر النحوية في العربية"[4]. وقد أسلم تحكيم هذا الاعتبار الزماني إلى تسجيل وجهين

(1) أبو الحسن نور الدين الأشموني، **شرح الأشموني على ألفية ابن مالك**، (تح: محمد محي الدين عبد الحميد)، دار الكتاب العربي، بيروت، ط2، ج03، 1955م، ص 747-748.

(2) ينظر: نهاد الموسى، **الثنائيات في قضايا اللّغة العربية من عصر النهضة إلى عصر العولمة**، ص49.

(3) ينظر:**المرجع نفسه**، ص 49.

(4) نهاد الموسى، **اللّغة العربية وأبناؤها**، ص 27.

للظاهرة الواحدة، وجه يمثّل الطور السابق وآخر يمثّل الطور اللاحق، وهذه الوجوه المترتبة على الأطوار المتعاقبة في حدود ذلك الإطار وجوه عربية لا سبيل إلى ردّها، وهي عامل رئيسي من عوامل التشعيب في قواعد العربية.

"وسجّل النحويون، على هذا الصعيد، ظاهرة الحذف والإيصال، إذ لاحظوا أنّ الفعل اللازم يتعدى بالحرف وأنّ الحرف قد يحذف أحيانا فينتصب المجرور على نزع الخافض، وهي مرحلة بين اللّزوم والتعدّي فإنّه لم يكن الفعل يلبث أن ينتقل إلى التعدّي ولم يكن الاسم المنتصب بنزع الخافض يلبث أن يصبح مفعولا به صريحا، ومن أمثلة هذه الظاهرة: شكر ونصح"[1].

ويصحّ لنا أن نضيف إلى العاملين المتقدّمين عاملا ثالثا، وهو عامل منهجي، ترتّب على اختلاف طرائق النظر التي اصطنعها النحويّون..فقد كانت المادّة اللّغوية التي وردت عليهم أو وردوا عليها مثل: جملة (ليس) في تراكيب كهذه:

-«ليسوا سواء.. ». [2]

-«لست مرسلا... » [3]

ما يمكننا قوله في الأخير أنّ ظاهرة التعدد في وجوه العربية يعود إلى مجموعة من العوامل- تاريخية بالخصوص ولغوية على العموم-، وتتّخذ هذه العوامل أبعادا ثلاثة وهي على التوالي، "بعدا مكانيا يتمثّل في أنّ اللغة العربية قد أقيمت في مسار بنائها على لهجات متعدّدة، وبعدا زمانيا يتمثّل في كون علماء النحو قد توسّعوا في استقراء العربية على مدى ثلاثة قرون من الزمن، وبعدا منهجيا أقامه النحويون على اختلاف طرائق النظر النحوي وغلبة الجزئية والموضعية عليها"[4].

(1)ينظر: نهاد الموسى، **الثنائيات في قضايا اللّغة العربية من عصر النهضة إلى عصر العولمة**، ص52.

(2) **سورة آل عمران**: الآية 113.

(3)**سورة الرعد**:الآية 43.

(4) نهاد الموسى، **الثنائيات في قضايا اللّغة العربية من عصر النهضة إل عصر العولمة**، ص 61.

2- اللّسانيات:

لقد أصبحت اللّسانيات من وجهة نظر نهاد الموسى "علما متواتر الفعالية في أنظاره وتقنياته، يرينا من أمر اللّغة ما لم نكن نرى، ويَعِدُنا ببصائر مضيئة لنظامها الذاتي وسائر الأبعاد النفسية والإدراكية والاجتماعية والثقافية التي ترتبط بها"[1].

لقد أجمعت الأغلبية بأنّ "كلمة ا"للّسانيات" "تعبر عن العلم الذي يدرس الظاهرة اللّغوية دراسة علمية، إلاّ أنّ أغلب الدارسين مازالوا يتداولون مصطلحات أخرى للدلالة على هذا العلم أو الحقل من قبيل "الألسنية" و"علم اللّسان العام"، و"علم اللّسان البشري"، و"علم اللّغة" و"اللّغويات". [2]

إنّها دراسة اللّغة دراسة علمية، تنتظم وصف اللّغات، والبحث في أصولها، وكيف يكتسب الأطفال اللّغة، وكيف يتعلّم الناس لغات غير لغاتهم، كما تتناول العلاقات بين اللّغات وكيف تتغيّر في مسار الزمن.

"إنّ علم اللّغة هو منهج في دراسة الظاهرة اللّغوية دراسة علمية، يقصد إلى وصف اللّغة وتفسير الظاهرة اللّغوية من حيث هي ظاهرة إنسانية عامة، وهو لذلك ينفذ إلى تجريد أصول كليّة مشتركة بين اللّغات الإنسانية جميعا، وإن تكن مستخرجات الألسنة البشرية الخاصة تنطوي على نماذج ترفد الكليّات المشتركة بالضرورة". [3]

لقد اهتم نهاد الموسى بمختلف فروع اللّسانيات، أوّلها:

1-اللّسانيات الوصفية:

هي "دراسة اللّغة المنطوقة وتحليلها، وقد ابتكر تقنيات اللّسانيات الوصفية الأنثربولوجي الألماني الأمريكي "**فرانس بواس**" و اللّساني الأنثربولوجي "**ادوارد سابير**" في فواتح القرن العشرين لتدوين اللّغات الأمريكية المحليّة

(1) نهاد الموسىّ، **اللّغة العربية في مرآة الآخر**، ص14.

(2) **المرجع نفسه**، ص 30.

(3) ينظر: نهاد الموسى، **الثنائيات في قضايا اللّغة العربية**، ص 16.

وتحليلها، وهي تبدأ باللّساني يسمع الناطقين باللّغة، ويجمع المعطيات؛ ويحلّلها؛ ليتبيّن الأصوات المتمايزة، وهي قائمة على أنّ إحلال أحدهما محلّ الآخر يؤدي إلى تغيير المعنى"[1].

2- اللّسانيات التعليمية:

لقد أعطى نهاد الموسى اهتماما كبيرا لتعليمية اللّغات عامة، وللّغة العربية على الخصوص على اعتبارها رمزا من رموز الهوية والسيادة الوطنية لكلّ بلد.

إذا ما عدنا إلى تعريف هذا العلم تبيّن لنا أنّه وُضع في اللّغة العربية ليقابل به المصطلح الغربي المشهور(**la didactique des laugues**)، "لهذا نجد البعض عند ترجمته لهذا المصطلح يلجأ إلى الترجمة الحرفية مستخدما مصطلح (**تعليمية اللّغات**)، وهناك من يترجمه ب" **تعليم اللّغة**"، "**علم تعليم اللّغات**"، أو "**تعليميات**"، و"**تعليمية**".[2]

لقد اهتم نهاد الموسى كثيرا بالجانب التعليمي للّغة العربية، لهذا نجده ألّف الكثير من الكتب نذكر على سبيل التمثيل لا الحصر: كتاب "**اللّغة العربية**" بجزأيه الأول والثاني، حاول من خلالهما تصويب الكثير من الأخطاء والزلاّت التي يقع فيها الطلاّب أثناء تعلّمهم لعلوم اللّغة العربية.

لقد جسّد نهاد الموسى من خلال هذا المؤلّف ما يدور في قاعة الدرس أو المحاضرة، من جهة دور الأستاذ، ومن جهة ثانية دور الطالب، واهتم كثيرا بطرائق التعليم، على اعتباره وسيلة تقدّم وازدهار الأمم.

كما نلاحظ عنايته باللّغة العربية من خلال الإحاطة بالظواهر الماثلة فيها، والتي أثّرت بالإيجاب أو بالسلب، وأهم ظاهرة نجد "الازدواجية بمستوياتها(الفصحى، الفصيحة بالفعل، والفصيحة بالقوة، وشبه الفصيحة، الوسطى، والعامية)، والثنائية(العربية، الفرنسية، أو الانجليزية)."[3]

(1) ينظر: نهاد الموسى، **اللّغة العربية في مرآة الآخر**، ص 33.

(2) ينظر:يوسف مقران، **مدخل في اللسانيات التعليمية**، مؤسّسة كنوز الحكمة، الجزائر، 2013م، ص 15-16.

(3) ينظر:نهاد الموسى، **اللّغة العربية في العصر الحديث**، ص11.

ويقيم هنا الموسى مقارنة أو تفرقة بين هذين المصطلحين، فيقصد بالازدواجية ما نشهده في العربية من تقابل الفصحى والعامية، والمقابل العربي له هو "**DIGLOSSIA** "، أمّا الثنائية فتدل على الوضع اللّغوي في المجتمع الواحد بحيث يستعمل لغتين مختلفتين كالفرنسية والانجليزية في كندا مثلا، ومقابلها العربي" **BILINGUALISM** "[1].

خطر الازدواجية عند نهاد الموسى يكمن في" تأثيرها المباشر والواضح في تعلّم طلابنا للّغة العربية، هذا التأثير الذي يقف حائلا دون إتقانهم مهارة التحدّث بالفصحى واستعمال مفرداتها في سياق تعبيراتهم الشفوية سواء أكان في إجاباتهم أو حواراتهم، أو في أثناء التعبير عن مشاعرهم وأفكارهم".[2]

الازدواجية على حدّ تعبير نهاد الموسى هي "جرثومة الانفصام والعذاب المقيم في وجدان الكاتب العربي الذي يتوزّع في معالجة قضيته بين محورها المحلي وأفقها العربي. ولا ريب أنّ حل مشكل الازدواجية العويص سيحلّ عقدة اللّسان العربي، وسوف يحرّره من اللّجلجة واللّحن، وسوف يوفّر على العربي تلك المعاناة الذهنية البالغة، والحيرة الدائمة في تعليم اللّغة العربية لأبنائها"[3].

3- اللّسانيات الاجتماعية:

يعرّفها نهاد الموسى «بالعلم الذي يعنى بدراسة أنماط اللّغة، وتبايناتها في سياقها الاجتماعي، وكيف يستعمل الناس اللّغة للدلالة على الطبقة الاجتماعية، وتمييز الفئات الخاصة، وكشف خصائص معيّنة كالجنس(المذكّر والمؤنّث)، والانتماء العرقي، كما تتناول أسس اختيار الناس للصيغة اللّغوية التي يستعملونها، ويتّخذ الكاتبان أمثلتهما على ذلك من الانجليزية الأمريكية»[4].

(1) ينظر: نهاد الموسى، **الثنائيات في قضايا اللّغة العربية**، ص 125.

(2) ينظر: **المرجع نفسه**، ص 127.

(3)ينظر: **المرجع نفسه**، ص128.

(4) نهاد الموسى، **اللّغة العربية في مرآة الآخر**، ص35.

فهذا العلم يدرس اللّغة باعتبارها تتحقّق في مجتمع، بمعنى يدرس الظّاهرة اللّغوية في حالة تفاعل لغوي؛ أي لابدّ أن يكون هناك "متكلّم" و" مستمع"، ولابدّ أيضا من وجود موقف لغوي يحدث فيه الكلام، وتتوزّع فيه الأدوار و الوظائف وفق قواعد متعارف عليها داخل المجتمع.

ومن بين المواضيع التي تختص بها اللّسانيات الاجتماعية نجد:

1-اللّغة والثقافة:

حيث يعتبر العلماء واللّغويين أنّ المجتمع الإنساني هو ثقافته، ويقصدون" بالثقافة هنا في هذا الموضع ما يسود المجتمع من أنظمة العقائد والعادات والتقاليد والأفعال وردود الأفعال، في حين أكّد البعض على فكرة أنّ اللّغة هي الثقافة والثقافة هي اللّغة"[1].

2-المجتمع الكلامي:

نعني به المجتمع الذي تسوده لغة تعبّر عن ثقافته، فقد يبدو ذلك من الأمور البديهية لكّن ما نلفت إليه الانتباه، أنّ هناك مجتمعات تتكلّم لغة واحدة ومع ذلك تعدّ مجتمعات كلامية مختلفة؛ فالانجليزية هي اللّغة الأولى في بريطانيا والولايات المتّحدة...، وهذه جميعها ليست مجتمعات كلامية واحدة بل بينها اختلافات ثقافية كبيرة.

3-التنوّع اللّغوي:

لا توجد لغة" على هيئة واحدة أو على نمط واحد أو على مستوى واحد، وإنّما هناك تنوّع لغوي وفق معايير علمية خاصة، وتهتم اللّسانيات الاجتماعية بهذا التنوّع اللّغوي الذي يبدو على هيئة لهجات إقليمية جغرافية، أو لهجات اجتماعية أو لهجات مهنية تخصّ مهنة معيّنة"[2] أو ميدانا من الميادين.

وقد اهتم هنا نهاد الموسى بهذه النقطة بالذات من خلال الاهتمام باللّغة العربية ومواطن التعدد اللّهجي فيها، فقد "تداخل استعمال الفصحى مع لهجات متعدّدة ، فكان توظيف الأولى في الشؤون الرسمية والإدارية

(1)ينظر: عبده الراجحي، **علم اللّغة التطبيقي وتعليم العربية**، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، 1995م، ص 24.

(2)ينظر: **المرجع نفسه**، ص 26.

والثقافية"[1]، أمّا الثانية فهي لغة التداول اليومي، لغة المقاصد الاجتماعية يستخدمها الناس في مختلف الظروف الحياتية والمعيشية، ولقضاء مختلف حاجياتهم.

إنّ هذه الازدواجية أثرت سلبا على العربية وأصبحت تهزّ كيانها، وصورتها، ما أدى إلى إقصائها من مجال العلوم والتكنولوجيا.

4- علم التربية:

إنّ تعليم أيّ لغة يدور حول سؤالين مهمّين، أوّلهما: ماذا نعلّم من اللّغة؟، والثاني كيف نعلّمه؟، فالأول يهتم بالمحتوى في حين الثاني بالطريقة، هذا من اهتمامات علم اللّغة الاجتماعي، ونجد نهاد الموسى اهتم بهذا الجانب كثيرا وبطرائق تعليم العربية وتعليم اللّغات، وكذلك بمناهج التدريس وبالمقرّرات الدراسية.

4-اللّسانيات الحاسوبية:

يرى نهاد الموسى أنّ "اللّسانيات الحاسوبية نظام بيني؛ بين اللّسانيات وعلم الحاسوب المعني بحوسبة الملكة اللّغوية، وهي تنتسب إلى العلوم المعرفية وتتداخل وحقل الذكاء الاصطناعي وهو فرع من علم الحاسوب يهدف إلى وضع نماذج حاسوبية للإدراك الإنساني"[2].

وللّسانيات الحاسوبية مكوّنان: تطبيقي ونظري.

أمّا التطبيقي« فاهتمامه منصبّ على الناتج العملي لنمذجة الاستعمال الإنساني للّغة، ويهدف إلى إنتاج برامج ذات معرفة باللّغة الإنسانية»[3]، هذه البرامج يستفاد منها في تطوير وتحسين التفاعل بين الإنسان والآلة؛ إذ أنّ العقبة الأساسية التي تقف في وجه التفاعل بين الإنسان والآلة هي عقبة التواصل.

إنّ للّسانيات الحاسوبية أهدافا بحثية عدّة تتضمّن تصميما وتنفيذا وصيانة لأنظمة تيسّر العمل اليومي، كما في أنظمة التدقيق النحوي لبرامج معالجة الكلم، "فتمثيل المعارف البشرية في الحاسبات الالكترونية شبيه إلى حدّ ما

(1) نهاد الموسى، **الثنائيات في قضايا اللّغة العربية**، ص- ص 20-21.

(2) ينظر:نهاد الموسى، **العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية**، ص 53.

(3) ينظر:**المرجع نفسه**، ص 53.

بتمثيل المعارف اللّغوية للدماغ البشري، فإذا ما تمّ معرفة الطريقة التي يعمل بها هذا الأخير، أمكننا برمجة الحاسوب برمجة مماثلة لتلك الموجودة في الدماغ البشري"[1].

أمّا النظري فيتناول "قضايا في اللّسانيات النظرية ، حيث يتناول النظريات الصورية للمعرفة اللّغوية التي يحتاج إليها الإنسان لتوليد اللّغة وفهمها"[2].

"وتطوّر اللّسانيات الحاسوبية نماذج صورية تستجمع وجوه الملكة اللّغوية الإنسانية وتترجمها إلى برامج حاسوبية، وتشكّل هذه البرامج، من وجه مقابل قاعدة لتقويم هذه النظريات وتطويرها"[3].

يرى نهاد الموسى أنّ الحاسوب آلة صمّاء أو أشبه بذاكرة بيضاء، فما يخرجه لك هو ما تدخله فيه، أو "مُسْتَخرجُه هو مُستَدْخَلُه، أو كما يقول الحاسوبيون هو (**Garbage in Garbage out**)"[4]

وممّا سبق ذكره يمكننا القول أنّ اللّسانيات الحاسوبية تهدف إلى مقاربة تستقصي القدرة اللّغوية، محاولة فهم مختلف العمليات اللّغوية، وكيفية تشكّلها في العقل البشري، فالغاية التي ينشدها الحاسوبي من توصيف اللّغات الطبيعية للحاسوب الوصول به إلى مرتبة الكفاية اللّغوية عند الإنسان بحيث يستطيع التحليل والتركيب والقيام بمختلف العمليات الذهنية والرياضية، وكذا فهم وإنتاج اللّغة، "فالحاسوب جهاز أصم لا يعمل إلاّ بحسب البرامج التي صممّها الإنسان له"، لهذا وجب الدقّة في عملية التوصيف حتى تكتمل عملية التلقي.

---

(1) ينظر: مازن واعر، **دراسات لسانية تطبيقية**، دار طلاس، دمشق، ط1، 1989م، ص 373.

(2) ينظر:نهاد الموسى، **العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية**، ص 54.

(3):**Natural language processing FAQ (WHAT IS Computational linguistics**

الموقع على الإنترنت: www.cs. Columbia edu/ _ acl/ nlpfaq.txt

(2) ينظر:نهاد الموسى، **العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية**، ص69.

(3) ينظر: وليد العناتي، **اللّسانيات التطبيقية وتعليم اللّغة العربية لغير الناطقين بها**، مشروع ائتلاف الكائن والممكن، ورقة عمل مقدمة إلى حلقة النقاش الأولى حول تطوير أساليب تعليم اللّغة العربية لغير الناطقين بها، جامعة فيلادلفيا، 1997م، ص- ص54- 55 .

2-المعجم الاصطلاحي:

-باب الألف-

1-أُميّ:

هو من لا يعرف الحاسوب ولا يستعمله على حدّ تعريف نهاد الموسى. (**العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ط1، الأردن،2000م، ص01**).

2-ألف التثنية:

فهي التي تدخل في الاسم والفعل، نقول في تثنية زيد: الزيدان، وفي تثنية (يقوم) يقومان، وفي تثنية قام-قاما، فالألف علامة تثنية. (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 154**).

3-اسم منون غير مؤنث بالتاء:

الوقف في هذا النوع من الأسماء له مجالات متفرعة، فإن كان منصوبا يبدل تنوينه ألفا، وإن كان مرفوعا أو مجرورا حذف تنوينه ووُقِف على آخره بالسكون، وبالمثال تتوضّح القاعدة:

-وَقُلْ رَبِّي زِدْنِي عِلْمَا . ⟵ بالألف بعد الميم (الآخر) في حالة النصب.

-ليس لي بذلك علم. ⟵ بحذف تنوين الضم، وتسكين الآخر في حالة الرفع.

-ما لهم به من علم. ⟵ بحذف تنوين الكسر، وتسكين الآخر في حالة الجرّ. (**في الظاهرة النحوية ولهجاتها، نهاد الموسى، ص 72**).

4-إمالة:

هي أن تنحو بالألف جهة الياء (سالم) وأن تنحو بالفتحة جهة الكسرة (فاطمة)، والصورة الأولى منها فاشية على سعة في لبنان، الصورة الثانية منتشرة في نواح من فلسطين، والإمالة في الأصل ظاهرة تميزت بها تميم ومن جاورها من سائر أهل نجد كأسد وقيس. (**اللّغة العربية وأبناؤها، ص 49**).

أن تنحو بالألف جهة الياء(سالم)، وأن تنحو بالفتحة جهة الكسرة(فاطمة)، فالصورة الأولى منها فاشية على سعة في لبنان، والصورة الثانية منتشرة في نواح من فلسطين. (**في تاريخ العربية، أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي، ص 57**).

5-ألف البدل من الواو:

هي ألف كان ونحوه، فهي في الأصل كَوَنَ تحوّلت الواو ألفا لفتحة ما قبلها. (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 155**).

6-ألف البدل من الياء:

ألف ك"ال" ونحوه، هي في الأصل: كَيَلَ تحوّلت الياء ألفا لفتحة ما قبلها. (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 155**).

7-ألف البدل من الهمزة:

ألف آمن ونحوه، وأصله: أأمن على وزن أعمَنَ تحوّلت الهمزة ألفا لفتحة ما قبلها. (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 155**).

8-أصوات حنجرية احتكاكية:

هما الهاء المهموسة والعين المجهورة، يقعان في العربية، وملمحهما يتمثل – كما يقال- في شدّ عضلات الحنجرة. (**اللّغة في مرآة الآخر- مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، نهاد الموسى، ص 46**).

9-اقتراض:

هو تأثير اللغات بعضها ببعض، وهو مثال على التثاقف. (**اللّغة في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، نهاد الموسى،67**).

10-اسم الآلة:

ولها ثلاثة أوزان: مِفعال(مِفتاح)، ومِفعل(مِبرد)، ومِفعَلة(مِكنسة) ويقدّر الصرفيون أنّ(مِفعلة) (بالتاء) متفرّعة عن (مِفعل). (**في تاريخ العربية، أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي، ص 42**).

11-أفعال خمسة:

هي كلّ فعل مضارع اتّصلت به ألف الاثنين كما في (الدارسان يتنافسان)، أو ألف الاثنين كما في (الأُختان تعملان)، أو واو الجماعة، كما في (فيم ترغبون؟)، وقوله تعالى:" قل هل يستوي الذين يعلمون والذين لا يعلمون"(**الزمر:9**)، أو ياء المخاطبة كما في (تريدون أن نرضى وأنت بخيلة).

إنّ للأفعال الخمسة طريقة مختلفة للإعراب؛ فإذا دخل عليها ناصب أو جازم كانت علامة نصبها وجزمها حذف النون، فنقول:

لماذا لم تتعاونا؟ ، يحسن بالأختين أن تعملا.

وإذا لم يدخل عليها ناصب أو جازم كانت مرفوعة على الأصل وكانت علامة رفعها ثبوت النون. (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 184**).

12-أصوات اللّغة:

هي أحد المستويات التي يتألف منها البناء اللغوي، تدرس في علم اليوم في علم خاص يسمى "علم الأصوات"، يحدّد لكل صوت (مفرد) مخرجه وصفته...إلخ. (**اللّغة العربية، ج1، ص 13**).

13-أفعال وصفية :

وهي أفعال بين السكونية والحركية من مثل وقف وقعد وجلس، غالبا ما تقتضي السببية أو المكانية (شبه الجملة والظرف):

-وقف الجمهور تحية (أو احتراما).

-جلس المريض ليتناول الطعام.

-قعد المسافرون اِنتظارا للإعلان.

-جلس الفلاح في الظلّ.

-جلس الفلاح تحت الشجرة. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص115**).

14-أنماط أفقية ونسقية :

هي أنماط تحكمها محددات تتعلق بـ "الكلم" التي تتألف منها، وهذه الأخيرة محتاجة إلى أعيرة متكاملة تحدّد سلوكها في "النظم" وتمكّننا من تقرير الصور التي تجوز والصور التي لا تسوغ. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص118**).

15-اعتماد متبادل:

هو حقيقة لغوية داخلية، تعد دليلا إضافيا لازما في تمثيل العربية، لأننا نعلم أنّ العربية في معظم نصوصها المتداولة والمعاصرة غير مشكولة، ولذلك تنحصر إمكانات الكشف عن حقائقها الذاتية على كل مستوى واحد، ويصبح الاستدلال على حقيقة كل مستوى معتمدا بالضرورة على حقائق سائر المستويات

- ومن مستويات الاعتماد على هذا المبدأ أن توصيف (مستوى) معين على مستوى التركيب أي الإنشاء يمكن أن يأتي مستقلا قائما بذاته، فإذا طلبنا الكشف عنه في موقف التحليل لم يتأت لنا ذلك إلا بأدلة من مستويات أخرى...نصوغ اِسم الآلة على (مفعلة)، ونصوغ اِسم المكان يكثر فيه الشيء على (مفعلة). (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص94**).

16-أفعال حسّية :

نجدها في: رأى وسمع ولمس، وشمّ وغالبا هذه الأفعال تقتضي فاعلا ومفعولا مثل:

رأى الثعلب الأرنب.

يشاهد الأطفال التلفاز.

سمع الناس الخبر.

تذوقت الأم الفطيرة.

شمّ الكلب الرائحة. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص114**).

17-أفعال حركية:

نجدها في أفعال مثل يلعب ويقفز ويتدحرج ويدور، غالبا ما تقتضي شبه جملة (جار ومجرورا) وظرفا:

يلعب الأطفال بالدمى.

يقفز الفرس على الحاجز.

تدحرج المتزلج عن القمّة.

دار المحرّك بسرعة.

يلعب الأطفال تحت الشجرة.

يلعب الأطفال بالدمى تحت الشجرة. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص114**).

18-أفعال الاتجاه:

هي أفعال من قبيل: ذهب، ارتحل، سافر، هاجر، غالبا ما تقتضي شبه جملة (ظرفا أو جار أو مجرورا).

ذهب العامل إلى المصنع.

يرتحل الصحافي من بلد إلى بلد.

سافر السائح عند الفجر.

يهاجر الناس إلى أمريكا. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص115**).

19-أفعال مكانية :

هي أفعال تفيد الثبات والاستقرار كاستقر وأقام ومكث وسكن، غالبا ما تقتضي (في) ومجرورها أو الموضع (أي الاسم الدال على المكان) أو الظرف.

استقر الوضع في البلد.

أقام الكشافة في المخيم.

مكث الضيف أياما.

سكن الإنسان الكهوف. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص115**).

20-أفعال التسلسل:

هي أفعال تقتضي عملا في أفعال أخرى تليها كأوشك وكاد وأريد ويحبّ، تقتضي غالبا فعلا مباشرا أو مصدرا مؤولا:

المشروع أوشك أن ينتهي.

الطفل كاد يقع.

أريد أن أعرف.

يحب الطفل أن يلعب. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص115**).

21-أفعال المشاركة:

هي أفعال من قبيل حاور وجادل والتقى وتعارف وتبارى واجتمع، تقتضي غالبا فاعلا ومفعولا أو فاعلين متعاطفين:

حاور التلاميذ المعلّم.

يجادل الأطفال الآباء.

التقى الوزير رجال الإعلام.

تعاونت أمريكا واليابان.

تبارى التلاميذ والتلميذات.

اجتمع الآباء والمعلّمون. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية،ص116**).

22-أفعال التحويل:

هي أفعال مثل: جعل وصيّر، وهذه الأفعال تقتضي مفعولين:

-جعل المعلّم الصف مسرحا.

-صيّر المهرّج الجدّ هزلا. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص116**).

23-أفعال المطاوعة والانعكاس:

هي أفعال من قبيل انطوى وعرف...تجعل الفاعل مفعولا (معنى أو حكما).

-اعرف نفسك.

اِنطوى الخبر. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص116**).

24-أفعال العطاء والحرمان:

وهي أفعال تقتضي مفعولين، كمدح ومنع.

25-أفعال الإعلام واليقين والرجحان:

كأنبأ وعلم وزعم، فأفعال اليقين والرجحان تقتضي مفعولين أصلهما جملة اسمية أمّا أفعال الإعلام تقتضي ثلاثة مفعولين الثاني والثالث منها أصلهما جملة اِسمية أو ما يقوم مقامها من أنّ واِسمها وخبرها.

أنبأ الرئيس الوزراء الأزمة حقيقة.

26-إعراب:

هو مصطلح يحمل مفهوم الوصف التحليلي لمكونات التركيب الجملي ووظائفها وعلائقها وعلاماتها، يقوم على إستثمار القواعد التي شرعها علماء العربية ويتمثل في تطبيق تلك القواعد أو ترجمتها عند تناول "تركيب" ما أو "نص" ما بالتحليل أو هو عملية إستظهار للقواعد كما تظهر في كتب النحو.

-أو هو الأداء اللغوي الصحيح الصريح الذي ينبئ عن تطبيق المعرفة بتلك القواعد، بالإضافة إلى أنه يمثل تحليلا للوقائع اللغوية الجارية من الجمل والنصوص، وهو يستدعي لدى "المعرب" مجموعة من القواعد في آن معا، إذ إنّ "المعرب" يكون عرف المبتدأ في بابه وعرف المثنى في بابه وعرف حكم إعرابه في المعربات بالعلامات الفرعية وعرف حكمه في حذف نونه في باب الإضافة، وإذن يكون الإعراب تحليل لازم في نطاق تحليل النص اللغوي لغايات التعلّم أو لغايات الفهم أو لغايات الأداء أو لغايات الترجمة وغير ذلك من وجوه إستعمالنا للغة. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص153،154**).

27-اطراد:

هو صفة تتصف بها أبنية الكلم في العربية باطّراد لافت؛ إذ أن جلّها يجري على وفق قوالب محدّدة، مثلا لمثل بالفعل الماضي: يأتي الماضي الثلاثي على صيغ ثلاث:

فعَلَ وتندرج على مثاله: نزل وطلع وجلس وقعد...

فَعِل وتندرج على مثاله: علم وفهم وأَمِنَ وحَذِر.

فَعُل وتندرج على مثاله: حَسُن وكَرُم وقَبحُ وكَبُر. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص197**).

28-اطراد نسبي:

هو من بين إحدى مزايا النظم في تمثيل العربية للحاسوب تمثيلا صوريا. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص36**).

29-أنساق داخلية:

-هي تحكم تركيب الكلمة من حيث توزيع الحروف وإستخدامها. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص42**).

30-أصل:

هو الجامع الذي ينتظم الفروع، ويعرف أيضا بالجذر، مثلا: الخشب يكون منه السرير...إلخ. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص27**).

31-اسم مفعول:

يصاغ اسم المفعول من الثلاثي على وزن مفعول، وذلك بزيادة ميم في أوله وواو بعد ثانيه.

ف هـ م

مـ ف ه و م

-يعرّفه الصرفيين بأنّه مما اشتق من مصدر المبني للمجهول لمن وقع عليه الفعل. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص208**).

-باب الباء-

32- برامج:

هي منجزات تطبيقية تستثمر التوصيف وجوه من التوظيف. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص35**).

33-بطاقة التصريف:

هي خصيصة عربية إذ من جذر واحد تستطيع قواعد الاشتقاق والتصريف أن تنتج عددا كبيرا من الكلم والصيغ المعجمية ذات الأنماط والدلالات المحددة، بهذا الاعتبار تبدو العربية أنسب للحاسوب من الإنجليزية أو الفرنسية. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص36**).

-باب التاء-

34-تاء مفتوحة:

هي التاء التي يمكن أن تلحق جميع أنواع الكلمات في الأفعال المتّصلة بالتاء إذا كانت ضمير رفع، وفي ضمائر الخطاب أنتَ و أنتِ، وفي جمع المؤنث السالم ويوقف عليها بلفظها. (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص101**).

35-توصيف:

هو تخطيط تفصيلي مضاف قد يهدي إلى خطى التدرج في اكتساب اللغة لدى الطفل وتعلّمها الناشئة وقد يفضي إلى كشف بعض مسارب الحدس الخفي، ولكنه يمثل النموذج اللغوي المقتضى إيداعه في الحاسوب، ذلك أن الحاسوب في العبارة السائرة المتداولة في دوائر الحاسوبيين، على الرغم من إمكاناتهم الفائقة، الحاسوب مُخرجه هو مُدخله أو مُستخرجه هو مُستدخله، فهو يخرج إليك ما تدخل فيه أو هو،

(**Gabage in Garbageout**) أو كما قالوا، وقلنا في إثرهم غير مرة من قبل. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص69**).

-هو محاولة تجاوز وصف النظام اللّغوي للعربية المتعارف عليه إلى إستقراء المعطيات المدركة بالحدس لدى الفرد العربي البالغ من العلم بالعربية حدّ الكفاية، إنّه ينطلق بالضرورة من عرض معطيات هذا النظام الكلي في وصفه الذي رسمه علماء العربية على اختلاف مناهجهم قديما وحديثا، ولكنه يمضي إلى إستشفاف ما يثوي وراء تلك المعطيات وما يستفضي في ثنايا تشكيلها من نواظم وأدلة تمكّننا من تمثيل هذا النظام لذاكرة بيضاء.

(**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص19**).

-يعمل على عرض النظام اللغوي الذي يصبح كأنه معروض على صفحة بيضاء، ويحاول التوصيف بذلك أن يعرّض الحدس الذي يتمتع به العقل الإنساني. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص62**).

36–توصيف النظم:

هو توصيف يعني باستخراج أنماط التراكيب التي يمكن تأليفها في ضوء مجموعة من قواعد النظم كما في المثال المتقدم: كان في المجلس صديقاك، ونبسط الأمر فنقول إنّ النظم إنّما هو نظام الجملة؛ والجملة العربية في السائد نوعان: جملة فعلية، وجملة اِسمية. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص102**).

37–توصيف البنية:

تتمثل عملية توصيف البنية في بعدين متكاملين: أولهما (تشكيلي) تركيبي (أو توليدي كما يختار جل اللسانيين الحاسوبيين، ويتمثل في صوغ الأبنية بأدلة أو خطوات إجرائية، والثاني تحليلي ويتمثل في تعيين هذه الأمثلة وتبيين معانيها الصرفية حين ترد في سياق الجملة أو في سياق النص؛ ذلك أن تمثيل المعرفة الصرفية يقتضي هذين المطلبين. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص213**).

38–تحويل المنطوق إلى المكتوب:

هو أن نجعل بإزاء كل صوت حرفا أو حركة. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص266**).

39–تمثيل أصوات اللّغة أحادا::

هو تمثيل يقوم على اِستثمار ما استخرجه علم الأصوات وخاصة على المستوى الأكوستيكي (الفيزيائي)، وكانت التجارب الجزئية الأولى في هذه السبيل تتمثل في رسم الصورة بصورة طيفية وهي صورة مرئية تمثل المعالم السمعية للصوت الكلامي بثلاثة أبعاد: بعد أفقي يمثل الوقت، وبعد عمودي يمثل التردد، بعد ثالث هو الشدّة يمثل سوادا على ورق خاص. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص266**).

40–تشكيل صوتي:

إن الأبجدية الصوتية العربية بما هي أصوات مفردات تعيّنها الحروف الثمانية والعشرون والحركات الثلاث لا يتعين بأفرادها في خط أفقي على التتابع التلازمي وإنّما تأتلف على وفق أحكامها الفونولوجية في أنساق على أنحاء

مخصوصة، وبذلك تصبح القواعد الفونولوجية وما ينجم عنها من التحولات شرطا لازما في تمثيل المنطوق. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص267**).

41-تآليف أدبية و عامة:

وهي تآليف درجت على التسمّح والتوسّع والتسيير والأخذ بوجوه ثانوية، والقبول برخص الجواز والاستجابة للمشهور المتداول. (**اللّغة العربية وأبناؤها، ص 59**).

42-تيار تعليلي:

هو تيار أوغل فيه النحويون كثيرا وأسرفوا فيه، حيث تجاوزوا تقرير الظواهر النحوية إلى التماس حكمة العرب في الإتيان بها على هذا الوجه المخصوص. (**في تاريخ العربية، أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي، ص 17**).

43-تعريب:

هو اِقتراض العربية للّفظ من لغة أجنبية، ثم تعمل على صياغته في قالب من قوالب الصرف حتى ينسجم مع نظام أبنية الكلم في العربية مثل كلمة **Television** (التلفزة).(**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 14**).

44-تعبير كتابي:

هو باب وظيفي مقرر في المجال التعليمي له نهج مرسوم ينتظم فروعا أو فصولا يُعالج كل منها في درس مخصوص. (**أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات، ص277**).

45-تخطيط لغوي:

هو عمل منهجي ينتظم مجموعة من الجهود المقصودة المصممة بصورة متسقة لإحداث تغيير في النظام اللغوي (كالتصحيح اللغوي)، أو في الاِستعمال اللغوي (كوضع الفصحى موضع العامي أو لإحداث نظام لغوي عالمي أو قومي أو وطني عالمي أو قومي أو وطني مشترك. (**اللغة في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، نهاد الموسى، ص 67**).

46–تمثيل:

إنّ لفظ التمثيل يرتبط في مجال الحوسبة بدلالة تنتسب إلى معناه العام المتداول في الفن، إذ تقصد به "محاكاة أو "مماهاة" اللغة في نموذج مشخّص مستكمل لصفتها قادر على إعادة إنتاجها.

وإذا وقع الوصف بإزاء "التصوير" وقع التوصيف بإزاء التمثيل، فالتمثيل والتوصيف في هذا المجال صنوان وهما يتعاقبان في سياقه على هذا الملحظ.

ويدور لفظ التمثيل في كتاب سيبويه وهو يقع في الكتاب قسيما لـ "المستعمل" و"ما تكلّم به"، وظاهر مفهومه في الكتاب مغاير لمفهومه فيما أسلفنا؛ فالتمثيل – في هذا لبحث- تجسيد؛ أما التمثيل في الكتاب فهو تجريد. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص59،60**).

47–تشاكل :

هو الاصطلاح الذي وجدت النحويين العرب يستعملونه في التعبير عمّا يطلق عليه علماء اللّغة المحدثون "**Assimilation** " أما الدارسون العرب المحدثون فاختاروا للتعبير عنه لفظ المماثلة. (**في الظاهرة النحوية ولهجاتها، نهاد الموسى، ص 70**).

48–تحوّل:

يتنوع المراد به في أصل اللغة، فقد يكون اِنتقالا من موضع إلى آخر كالذي نشهده من اِنتقال العامية من مواقع المشافهة إلى مواقع الكتابة(في بعض الإعلانات وحواشي بعض الفضائيات ورسائل الهاتف المحمول والبريد الإلكتروني)، وقد يكون تغيّرا في العرض دون الجوهر لسانيا كالذي وقع لمعجم العربية بين الجاهلية والإسلام عبر القرون.

وقد يكون تغيّرا جزئيا في بنية اللّغة نظامها النحوي كما في صور اللّحن والأخطاء الشائعة، ومن أمثلته الفاقعة تحوّل تركيب الإضافة من نسق(المضاف فالمضاف إليه- مقهى القرية) إلى (المضاف إليه فالمضاف-القرية كافيه).

وقد يكون التحوّل اِنتقالا من النقيض إلى النقيض جزئيا كما في الانتقال بحقل معرفي كالعلوم والتكنولوجيا من العربية إلى الإنجليزية، وهو تحوّل باللّغة يفضي إلى اِنحصار مجالها الحيوي، وقد يكون هذا الانتقال من النقيض إلى النقيض كليا كما في التحوّل من الحضور إلى الغياب ومَثَلُه موت العِبْرية قديما.

وقد يتعلق التحوّل بمنزلة اللّغة جملة من الاعتبار، بالمقارنة مع اللّغات الأخرى، وهو تحوّل لا يتعلق باللغة في ذاتها وإنّما ينجم عن شروط خارجية تتمثل في موقف أهلها أو غيرهم منها ولنا على ذلك مثالا من اللغة الانجليزية والفرنسية. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص30-31**).

-باب الثاء-

49-ثبوت:

هو ثبوت البقاء المستمر الذي يجسّد التواصل المنفتح بين الصور التي اِتخذتها العربية على تعاقب العصور، وهو ضدّ الجمود السكوني، وهو قسيم الانقطاع الذي عَرَض للّغات الأخرى في دورتها على الزمان، وهو ثبوتُ عمود صورة العربية وهيكل بنيتها. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص29**).

- باب الجيم-

50- جملة :

هي وحدة واحدة، وإذا اعتبرنا واقع الحال في أداء اللغة لم نجد الجملة تقوم وحدها إلاّ في سياق مقالي أو مقامي،

مقامي في آن معا، إنّ الجملة مثل: السلام عليكم، مثلا: إنّما تستدعي مقاما فيه متكلم ومخاطب، وتستدعي بالضرورة جوابا يكون جملة أخرى، بل إنّ الأجوبة المقتضية من "نعم" و"لا" إنّما تكون دوال على جمل تومئ بدورها إلى جمل متقدمة، وهكذا. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص141**).

-باب الحاء-

51- حاسوب:

آلة جامعة قادرة على إستيعاب المعطيات من جهة وترتيبها على نحو منهجي ذي مفاتيح تمكن من يستعملها من أن يستدعي تلك المعطيات. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص28**).

52-حدس :

هو أشبه ما يكون بالسديم أو هو هذه المسارب المغيبة في العقل الإنساني يصدر عنّا دون أن تبيّن حقيقته على التعيين. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص62**).

53-حروف أصول :

هي مادة لما يبنى منها من الأبنية المختلفة، موجودة في جميعها من نحو ضرب يضرب فهو ضارب ومضروب، . ف" ض ر ب" موجود في جميع هذه الأبنية...، ومثله الذهب، تصاغ منه ضروب الصور، نحو الحلقة والخاتم وغيرهما على ما تقدم، الفروع كثيرة، والأصل الذي هو الذهب واحد، موجود في كل فرع منها. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص65**).

-أو هي عبارة عن الحروف التي تلزم الكلمة في كل موضع من تصرّفها. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص65**).

54-حلقة الدراسات اللغوية في نيويورك :

وهي حلقة لغوية سنوية تتخذ في كل عام موضوعا خاصا، ويأتيها اللسانيون من أنحاء العالم كله، وهم ينطوون على رؤى خاصة بلغاتهم أو اللغات التي كانوا يتقنونها، ومن هذه اللغات اللغة العربية. (**أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات، ص292**).

55- حي عربي:

هو صورة مصغرّة لدورة اللّغة العربية في حياة الإنسان العربي اليومية (في البيت، والعمل، المدرسة، الجامعة، المطعم، والحافلة...) وقد يكون هذا الحي مبنى يبدأ الدارس بمدخله يلقي التحية ويطّلع على دليل المبنى، وقد ينتقل إلى حديث شرب القهوة في الصباح وقراءة الصحيفة يلتمس فيها النشرة الجوية مثلا، ويستمع إلى نشرة الأخبار، ثم يتحوّل إلى نموذج لبنك، ونموذج لمكتب بريد، ونموذج لمكتب طيران، يمارس في كل ذلك وغير ذلك مستلزمات حاجته إلى اِستعمال اللغة في سياقها، وقد ينتقل بعد ذلك إلى حضور ندوة في شأن عام أو متخصص، ومتابعة مسلسل ناطق بالفصحى أو مسرحية أو قصيدة مغنّاة، وكل هذا يتم على نحو مبرمج توزع فيه الأدوار سلفا. (**أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات، ص286**).

56-حدّ:

يعرّفه الأوائل بأنّه كفاية تعوّل على حدس الإنسان وفهمه. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص11**).

57- حركات الإعراب:

هي من خصائص اللغة العربية، وحركات الإعراب تساعد على تعيين وظيفية الكلمة في الجملة وتساعد على التمييز بين المعاني التركيبية المختلفة؛ إذ بها نفرق بين الفاعل والمفعول به والمضاف إليه، والمعرفة بنظام الإعراب ضرورية لمعرفة النظام اللغوي للعربية، ولهذا السبب يكون التسكين وإسقاط الإعراب من الكلام نقصا ومأخذا، وهذا ما يجعلنا نجهد في تعلّم قواعد الإعراب، ونحاول أن نلتزم بها عند القراءة والكتابة.(**اللّغة العربية، نهاد الموسى وآخرون، ج1، ص19**).

58-حرف "لا":

هو حرف نسق ينفي الفعل المستقبل، نحو لا يخرج زيد، وينهى به نحو لا تفعل، ويكون بمعنى لم إذا دخلت على ماض كقوله جلّ ثناؤه: "فلا صدّق ولا صلّى"، أي لم يصدّق ولم يصلّ. (**اللّغة العربية وأبناؤها، ص 99**).

59–حروف الجر:

هي حروف تختص بالدخول على الأسماء. (**اللّغة العربية وأبناؤها، ص 33**).

60–حروف الجزم:

هي حروف تختص بالدخول على الأفعال. (**اللّغة العربية وأبناؤها، ص 33**).

61–حلقة الدراسات اللغوية:

هي حلقة لغوية (**linguistic unstitute**) تعقد في صيف كل عام في إحدى الجامعات الأمريكية، وتتخذ لها موضوعا محوريا في العادة، ثم تتسع لتقدم موضوعات لسانية شتى تمثّل مشهدا جامعا دالا على أبرز ما يتداول اللّسانيون في ذلك العام.(**اللّغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، نهاد الموسى، ص13**).

–باب الدال–

62–دليل صوتي:

يعمل على عرض النظام اللغوي الذي يصبح كأنه معروض على صفحة بيضاء، ويحاول التوصيف بذلك أن يعرّض الحدس الذي يتمتع به العقل الإنساني. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص62**).

يتمثل في بيان عن إمكانيات تشكيل الكلم على وقف قوانين الأصوات في ائتلافها وتتابعها. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص273**).

63–دوال معجمية:

هي دوال تفضي إلى إيضاح العلائق الممكنة بين الكلم. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص70**).

-باب الذال-

64-ذكاء الاصطناعي:

هو فرع من علم الحاسوب يهدف إلى وضع نماذج حاسوبية للإدراك الإنساني. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص53**).

- باب الراء-

65-ربط:

يمثل ظاهرة نحوية كونية مهما تختلف اللغات في الظاهرة، إلاّ أنّه يربطها. (**اللّغة في مرآة الآخر، نهاد الموسى، ص 72**).

66-روابط:

هي العناصر الضرورية اللاّزمة التي تدخل في تركيب الجمل، وتعقد ما بين عناصر نظم الجمل، في ذواتها كالذي يكون من ربط حروف العطف بين الأسماء في الجملة الواحدة، لا يستغني فيها الفعل بفاعل واحد كما في "اجتمع" وتعاون...إلخ. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص141**).

-باب السين-

67-سياق وجودي:

هو سياق تتخذ فيه اللّغة مدارها ومجراها في الاستعمال. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص91**).

68-سياق خارجي:

هو الفيصل في تعيين المراد ودفع اللبس على المستويات اللغوية جميعا، فالسياق هو الذي يعين المراد بـ (إسمع) أمر هو أم التماس، والسياق هو الذي يدفع اللبس عن (السائل) أمن السيولة هو أم من السؤال في قولنا: هل خرج

السائل؟، وكذلك قد تلبس البنية ولا يسعد التركيب في دفع اللبس، والسياق هو الذي يعين المراد بمفعول: إسم مفعول هو أم مصدر في قولنا: ما عنده معلوم. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص95**).

-باب الضاد-

69-ضمائر منفصلة:

هي ضمائر تتعين بألفاظها (أنا، نحن، أنت، أنتما، أنتم، أنت، أنتما، أنتن، هو، هما، هم، هي، هما، هن). (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص91**).

- باب الطاء-

70-طريقة القاموس:

حيث يتم تخزين الكلمات الشائعة أو جذورها من مفردات اللغة داخل ذاكرة الحاسوب، وتجري بعد ذلك مقارنة وتصحيح كلمات الملف بالتوالي مع كلمات القاموس. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص41**).

71-طريقة إحصائية استنتاجية:

وهي طريقة تقوم على رصد تكرار الحروف وقوانين تلازمها. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص41**).

72-طريقة كلية:

ومعناها التعرّف على الكلمة دون تجزئتها لتفادي المشاكل المنجرّة عن التصاحب النطقي.... (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص44**).

73–طريقة تحليلية تركيبية

هي طريقة تبدأ بالكل (الجملة) فالكلمة فالمقاطع فالحروق على مستوى التحليل، ثم تتخذ مدارا تركيبا يقوم على تأليف الكلمات من الحروف والجمل من الكلمات، وتقوم قبل ذلك كله على الانتقال من المعلوم (الصورة مثلا) إلى المجهول (الجملة أو الكلمة) وتقرن بينهما في كل ذلك من أجل تقريب الفهم....الخ. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص71–72**).

–باب الظاء–

74–ظواهر لهجية خاصة :

هي جزء من بناء اللغة، أو في أكثر الأحيان تصنّف في المرتبة الثانية وغالبا نجد هذه الظواهر في الاستعمال (القراءات والأحاديث والشعر ولغة الكتابة) خلال القرون المتطاولة من حياة اللغة. (**في الظاهرة النحوية ولهجاتها، ص 86**).

75–ظاهرة إيثار الأفعال للحروف:

هي ظاهرة تمثيل بقيت من "سليقة العربي حتى هذه الأيام، فإذا قلنا: وَثِق...اِستدعى لها بالخاطر الذي يسبق به الذهن "الباء" وإذا قلنا: اعتمد ...استدعى لها بالخاطر الذي يسبق به الذهن "على" وإذا قلنا (وصل) استدعى "إلى" وإذا قلنا تراجع...اِستدعى "عن"...الخ، وذلك وجه مفيد في الدلالة على أسس الاختيار أو الإيثار.

على أننا لا نقصد بهذا أن تبقى إمكانات التأليف والتآلف بين تلك الأفعال وحروف أخر تعلّقها بالمفعولات غير المباشرة. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص117**).

76–ظاهرة الكسر:

هي ظاهرة تاريخية تفوق الفتح امتدادا وسعة، وهو في الاعتبار النظري لبناء الفصحى وجه آخر جائز. (**اللّغة العربية وأبناؤها، ص 23**).

77-ظاهرة توهم أصالة الحرف:

هي مسألة تلفتنا إلى مظهر من التجاوز على تأصيل الاشتقاق مثل قوله:

وكنت أعتقد آنذاك أنني قادر على رصد الحركة الأدبية ومتابعتها وتقييمها. (**اللّغة العربية وأبناؤها، ص 125**).

78-ظاهرة الحذف:

معناها أنّ الفعل اللازم يتعدّى بالحرف وأنّ الحرف قد يحذف أحيانا فينتصب المجرور على نزع الجارّ (الخافض)، وهي مرحلة بين اللزوم والتعدّي فإنه لم يكن الفعل يلبث أن ينتقل إلى التعدّي ولم يكن الاسم المنتصب بنزع الخافض يلبث أن يصبح مفعولا به صريحا، [ومن أمثلة هذه الظاهرة: شكر ونصح فقد كان الغالب عليهما في طورهما الأول، على ما لاحظوا أن يكونا لازمين يتعدّيان بالحرف...فلا نكاد نقول إلاّ: شكرت له، ونصحت له، وفي القرآن "أنِ اشْكُرْ للهِ". و"نصحتُ لكمْ".(**اللّغة العربية وأبناؤها، ص 27**).

79-ظواهر صرفية خاصة:

هي ظواهر توجد في بعض لهجات الفصحى، دخلت في بناء الصرف العربي من مدخل المنهج الذي اِتّخذه النحويون لأنفسهم في الاحتجاج إذ بنوه على لغات قبائل متعددة اختلفت لهجاتها وكلها حجة. .(**في تاريخ العربية، أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي، ص 29**).

-باب العين-

80-عوامل الثبوت:

هي تلك العوامل التي تحفظ للغة العربية صورتها، على التعميم وهذه العوامل هي: النص المقدّس، التراث والهوية، وهي قيم تمثّل للعربية مدَدًا ومصدرا للقوة والاِستمرارية والديمومة. (**أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات، ص272**).

81-عيار:

هو لفظ نقترحه مقابلا لـ **Template** عند محوسبي اللغة، والعيار أشبه بالتعريف أو الحدّ لدى الأوائل؛ إذ يرسم للمعطى اللّغوي (سواء أكان صيغة صرفية أو وظيفة نحوية أو مادة معجمية) حدّا جامعا مانعا، ولكن

على نحو من توصيف تفصيلي مشخّص يترجم الحدّ إلى أدلّة إجرائية. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص61**).

يعمل على تشخيص الأدلة إجرائيا، إنّه ينتظم ثبتا من الدلائل "الإجرائية" التي تجهد أن تجعل "الشكل" دليلا أو بديلا عن "المعنى" الذي يفهمه الإنسان.

*هو تزويد الحاسوب بعدّة الذكاء الاصطناعي الذي يجعله قادرا على اِستدعاء الاحتمالات في مثل (ياسمين) من جهة، واِستدعاء الأدلة اللاّزمة من اِستقراء السياق الخارجي وطرح الأسئلة اللاّزمة على غرار ما يفعل الإنسان من جهة أخرى. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص22**).

* هو الحدس الذي يمكنّ أيّ إنسان من إقامة الترابط التلقائي بين قواعد العربية في بنية متكاملة إلى غاية الإفادة من مواقف الأداء. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص25**).

تستعير العيار من اِستعمالات الأوائل كما في "**عيار الشعر" لابن طباطبا**، وندع استعمال بعد المحدثين لفظ (المعيّر) أو (المعيّرة) وقد اِستعمله "**منصور الغامدي**" في سياق بحثه: "**الإدراك الآلي للتضعيف**"، ندع (المعيّر) لما سبق إلى الخاطر عند تلقيه من معناه اللغوي في المأثور (عيّر فلانا بأمه) دون أن نعقل عن أن الكلمة إنما يتعين معناها باستعمالها في سياقها. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص61**).

82- عامل:

* هو توجيه في نظرية النحو القديم. (**اللّغة العربية وأبناؤها، ص 34**).

* هو المتكلم نفسه.(**في تاريخ العربية، أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي، ص 17**).

83-علم النفس السلوكي:

هو علم هيمن على علم النفس في النصف الأول من القرن العشرين يرى أنّ اللغة محض سلوك شأنها شأن أي سلوك من سيلان اللعاب الكلب عند توقع العشاء إلى أداء فائق لعازف على البيانو، مرجعه التدريب مع الوقت وفقا لمبدأ الثواب والعقاب. (**اللّغة في مرآة الآخر، نهاد الموسى، ص 69**).

84-علم الصرف:

هو ذلك العلم الذي يعنى بدراسة بنية الكلمة.(**في الظاهرة النحوية ولهجاتها، نهاد الموسى، مجلد 04، ع1-2، مجلّة الآداب الأردنية، د.ت، ص 63**).

85-عربية فصحى:

هي ذلك البناء الأفصح الذي اِستطاع أن يكون إطارا لغويا وافيا بالتعبير عن مضمون حضاري مزدهر، ليست له خصائص عبقرية مميزة في ذاته، كأن يكون متميزا بالقابلية المحددة، والاطراد المنسجم إلى غاية الإحكام المطلق، فشأنه في التنوع والتفرع والتفاوت شأن أي بناء لغوي آخر، وهذا هو الأمر الطبيعي في اللغة، فهي ظاهرة من ظواهر الاجتماع الإنساني تصوغها عوامل المكان والزمان. (**في الظاهرة النحوية ولهجاتها، نهاد الموسى، ص 84**).

86-علم النحو:

يسمى أيضا بعلم التراكيب، ويعنى هذا الأخير بدراسة حركات الأواخر. (**في الظاهرة النحوية ولهجاتها، نهاد الموسى، ص 63**).

87-عربية فصيحة بالقوة:

هي اللّغة المكتوبة وغير المشكولة غالبا، وهي عربية البحوث والمؤلفات والدوريات والصحف.(**نهاد الموسى، اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ط1، دار الشروق للنشر والتوزيع، 2007م، ص20**).

88-عربية فصيحة بالفعل:

إذا استوفى قارئها ما استدخل من نظامها شروط الصواب، كما في إنشاد الشعر الفصيح والغناء به، وكما في الدراما التاريخية والدراما التلفزيونية المترجمة" المدبلجة"، والتقارير الوثائقية والنشرات الإخبارية وكثير من أفلام الكرتون...وغيرها. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص20**).

89-عربية فصيحة محكية:

وهي التي يلتزم بها أهل الاختصاص والمثقفون ومستعملوها قليلون، حتى لا يكاد الناس يميّزونهم بهذا الخصوصية. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص21**).

90-عربية شبه فصيحة:

هي التي تجري على ألسنة مراسلي بعض الفضائيات في سياق نشرات الأخبار، إذ اجتهدوا في تطويرها لتنسجم مع سياق النشرات، ومقتضيات الخطاب الموجّه إلى قطاع المشاهدين في الفضاء الممتد. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص21**).

91-علامات الترقيم:

الترقيم مصدر الفعل رقّم، وأصله الثلاثي المجرّد(رقم) ورقم الكتاب يرقُمه رقما أعجمه وبيّنه، وكتاب مرقوم أي بيّنت حروفه بعلاماتها من التنقيط، وكان الترقيم في الماضي يعني وضع علامة على الشيء لمعرفته وتمييزه من غيره، فالتاجر يرقّم ثوبه بسمة خاصة، والكاتب يرقُم كتابه لتوضيحه وتبيينه.

فهذه العلامات توضع في أثناء الجمل أو في نهايتها لتساعد القارئ على فهم المعنى الذي أراده الكاتب، أو الإحساس بالمشاعر التي أودعها الكاتب سطورَهُ. (**اللّغة العربية، الجزء الأول،ص 126**).

92-علامة النص :

هي قوسان صغيران يوضعان في بداية نص يقتبسه الكاتب من كلام غيره وفي نهايته: هكذا"..." ليميّز بهما كلامه من كلام غيره-أي العلامة التي تشعر بأنّك أخذت كلام غيرك بألفاظه وعباراته كاملة وجعلته في كلامك، لتمثّل به أو تستشهد به وسمّاها بعضهم **علامة التنصيص**-.

ولعلامة النص هذه أثر كبير في مجال التأليف، لأنّ الكاتب الذي لا ينص بهما على أخذه من كلام غيره يعدّ سارقا، والسرقة الأدبية أشدّ من السرقات الأخرى، وكثيرا ما جرى بين الكتاب والمؤلفين مناقشات ومنازعات حول السرقات الأدبية والفكرية(**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 147**).

93-علامة الحذف:

هي ثلاث نقط هكذا(...) توضع في موضعين:

1-في نهاية نص يأخذه الكاتب من كلام غيره ولا يريد أن يثبته كلّه، بل يأخذ منه ما يكفي لتوضيح فكرته ويستغني عن الباقي فيضع هذه العلامة ليدل على أنّ النص الذي أخذ منه لم ينته، وإنّما انتهت حاجته منه.

2- في مكان كلام غير واضح، أو محذوف، أو ناقص من نص يقوم الكاتب بتحقيقه أو الاقتباس منه، وكثيرا ما يعلق المحقّق في الهامش على هذا الموضع بأنّه (بياض في الأصل) أي غير واضح وأحيانا يقترح المحقّق كلمة من عنده بدلا من الكلمة غير الواضحة أو الناقصة في النص، ويكتب عنها في الهامش(زيادة يقتضيها السياق).

وقد يكتب المحقّق عبارة (ناقصة في الأصل) أو (ناقصة في أ) أي في نسخة أ من المخطوط الذي يقوم بتحقيقه، أو غير واضحة في الأصل، أو أيّ عبارة تفيد هذا المعنى، وقد توضع في مثل هذه المواضع علامة حذف طويلة، هكذا(.....).(**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص152**).

94-علامة المماثلة:

هي علامة توضع تحت الألفاظ المكرّرة بدلا من إعادة كتابتها مثل:

-علامات الترقيم تساعد القارئ على معرفة المعنى.

- = = تنقل مشاعر الكاتب وانفعالاته إلى القارئ.

=- = تعين القارئ على الوقف الصحيح في أثناء القراءة.

ومن فوائد هذه العلامة أنّها تفيد اتصال الشرح الذي يرد في أحد الهوامش بالصفحة التالية إذا لم ينته في الصفحة الأولى التي بدأ فيها. (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 153**).

95-عربية وسطى:

هي عربية المتعلمين المحكية، وهي مزاج بين العامية المكتسبة والفصحى المتعلّمة، تقترب من الفصيحة في معجمها وهيئات أبنيتها وطرائق نظمها، ولكنّها تقع دون الفصيحة لأنّها غير معرّبة إلاّ في بعض المأثور والرواسم

(مثلا: طبعا، بداية، أصلا، شكرا...) وهي عربية التخاطب بين المتعلّمين الناطقين بلهجات عربية مختلفة. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص21**).

96-عربية مختزلة مكتوبة بالحرف اللاّتيني:

وهي لغة يتداولها الشباب في رسائل الهواتف المحمولة والبريد الإلكتروني، وهي في معظم الأحيان عامية مشوبة بعبارات إنجليزية سائرة بل تستبدل ببعض الألفاظ أرقاما (4-for) وتختزل الألفاظ حروفا (U-you). (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص21**).

97-عربية محكية وسطى:

وهي عربية تخالطها مفردات وعبارات بالإنجليزية أو الفرنسية في المشرق العربي. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص21**).

98- علم الدلالة:

هو علم يدرس تكوين الأصوات في مقاطع وكلمات وجمل على أصول معينة، أوهي دراسة اللّغة من حيث أنّها كلمات تدل على معان. (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 28**).

-باب الفاء-

99-فعل:

هو الذي يدل على الحدث والزمن ويكون مركّب. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص209**).

100-فاعل:

هو اسم ذكرته بعد فعل وأسندت ذلك الفعل إليه نحو: قام زيد وذهب عمرو. .(**في تاريخ العربية، أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي، ص 22**).

-يعرّف الفاعل بأنّه اِسم أو ما في تأويله أسند إليه فعل أو ما في تأويله مقدّم أصلي المحلّ والصيغة. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص24**).

101-فونيم:

هي وحدة تعرّف أساسية. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص44**).

-باب القاف-

102-قواعد الوصف التعليمي::

هي تلك القواعد والعمليات الذهنية التي تمثل حدسا كامنا في العقل الإنساني يوظّفه الإنسان في مواقف الأداء دون أن يعيه وعيا صريحا. (**العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص07**).

103-قواعد فونولوجية :

هي تأثيرات مخارج الحروف وخصائصها الأخرى بعضها في بعض وتأثيرات الكلم في الجملة على نبرها وتنغيمها. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص44**).

104-قاموس:

هو عبارة عن لائحة طويلة من المفردات المرتبة ألفبائيا أو خطيا. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص33**).

105-قوى التحوّل:

هي قوى العولمة وأدواتها الحواسيب والإنترنت والفضائيات. (**أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات، ص272**).

106–قراءة صامتة:

بمفهومها الاصطلاحي: هي تحويل الرموز المكتوبة إلى معان مفهومة يماثل كثيرا من ألوان النشاط والنظر التي نمارسها بصمت في حياتنا العامّة. (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 197**).

107–قراءة جهرية:

هي تحويل النص المكتوب إلى صوت منطوق مسموع، وأمثلتها كثيرة في الحياة من حولنا كثيرة، فقراءة المعلّمين للنصوص أمام تلاميذهم من أمثلة القراءة الجهرية، وقراءة المذيع نشرة الأخبار في الإذاعة أو التلفزة من أمثلة القراءة الجهرية...إلخ. (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 223**).

108–قراءة الاستماع :

ويسميها البعض القراءة السمعية، وهي الإصغاء إلى الشيء مقروءا على أسماعنا لفهم مضمونه، واستيعابه والانتفاع به، وترديده. (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 256**).

–أهداف الاستماع:

*الاستماع العرضي الهامشي غير المؤثّر، وهو ما يسمعه الإنسان عرضا دون أن يقصد إليه.

الاستماع من أجل المتعة والترفيه.

*الاستماع اليقظ من أجل التعلّم المنظّم، وهو ما يجري في المؤسّسات التعليمية وفق برامج وخطط منظمة.

*الاستماع من أجل الحصول على المعلومات، وهو ما يجري في مؤسّسات العمل، والشركات، وكثير من مرافق الحياة.

*الاستماع الناقد، والهدف منه التقويم والتوجيه، ويمكن أن يكون في المؤسّسات التعليمية والتربوية، وفي المجالات الاجتماعية وفق حاجات الإنسان المتنوعة. (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 267**).

-باب الكاف-

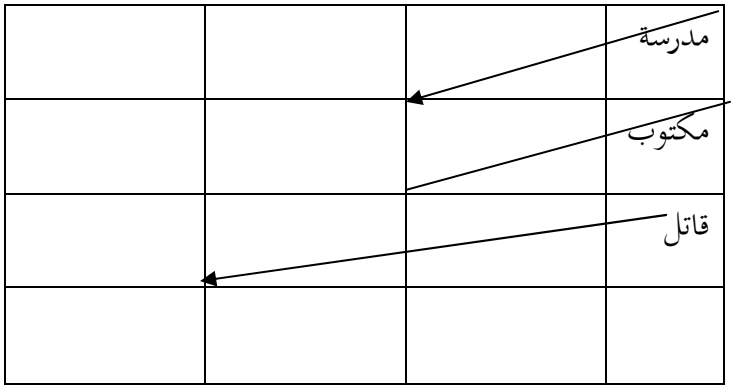
109-كتاب الاشتقاق:

هو كتاب لابن دريد، اللغوي المتوفى سنة (321 هـ)، وهو صاحب معجم لغوي مشهور إسمه جمهرة اللغة، هذا الكتاب يتحدث عن أنساب العرب وتفسير أسمائهم تفسيرا لغويا، فإذا سئلت عن أصل معنى (عثمان) أو المعنى اللغوي لـ (خديجة) أو غيرهما أمكنك معرفة ذلك بالعودة إلى كتاب الاشتقاق، مستعينا بفهرس الأعلام في آخره، لنهتدي إلى موضع "العَلَم" من الكتاب ولنقف هناك على تفسيره. (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 59**)

110-كلمات اعتيادية:

هي المكوّنة في اللغة العربية وكما هو معلوم من جذر ووزن بحيث يمكن تصوير قاموس المفردات الاعتيادية على شكل جدول ذي مدخلين حيث تلعب الجذور دور الأرقام الأفقية وتلعب الأوزان دور الأرقام العمودية، وكل نقطة في الجدول تشخّص مفردة قد يجري بها العمل في اللغة أو لا يجري.

	مفعلة	مفعول	فاعل
درس			
كتب			
قتل			
....			



ويمكن قراءة هذا الجدول إنطلاقا من (الكلمة) للتعرّف على مكوّنيها (الجذر والوزن):

مدرسة ⟵ (درس، مفعلة)

وتدخل هذه العملية في إطار التحليل

كما يمكن قراءة الجدول إنطلاقا من المكوّنين (الجذر والوزن) للتعرف على النقطة ضمن الجدول (الكلمة):

(قتل، فاعل)⟵ قاتل

وتدخل هذه العملية في إطار التوليد.

كما بيّن أن عملية التوليد تتم على ثلاث مراحل هي:

الاستبدال أي أن يستبدل بالجذر والقالب كلمة.

قواعد التحويل لعلاج الخاصيات الصوتية من قبيل:

مصتلح ⟵ مصطلح

مضترب ⟵ مضطرب

قاول ⟵ قائـــل

تعديل إملائي قصد معالجة كتابة الهمزة والتشديد على الخصوص:

بتت⟵ بتّ

أأكل ⟵ آكل... (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص37-38**).

111-كلّ:

هو الذي ينتظم أعيان الأجزاء. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص27**).

-باب اللام-

112-لام شمسية:

نسبة إلى كلمة الشمس، على اعتبار أنها أنصع وأشهر كلمة، وسميّت بذلك لأنّها لا تظهر عند النطق ولنستدل على ذلك ننطق كلمة الشمس نطقا بطيئا بحسب المقاطع التي تتشكل منها الكلمة:

أش/شم/ سُ، فاللام هنا اختفت في الشين، أو أدغمت، فالكلمة التي تبدأ بحرف الشين إذا عرفتها "بال" لا تظهر فيها اللام مثل هذه الكلمات: الشمس، الشعر، الشاطئ، الشهيد، الشهر، الشمال، الشعير، الشريف...إلخ. (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص94 ،95**).

113-لهجات محكية:

هي لهجات خاصة تداخلها عناصر فصيحة. (**اللّغة العربية وأبناؤها، ص 60**).

114-لغة عربية:

هي نظام يتألف من مستويات مترابطة متكاملة (الأصوات والأبنية ونظام الجملة والإعراب ودلالات الألفاظ وأساليب البيان وقواعد الكتابة). (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 31**).

115-لام العاقبة:

وهي تسمية بصرية، وتسميها الكوفية لام الصيرورة، وتسمى لام المآل أيضا، وهي الدالة على أنّ ما بعدها نتيجة غير مقصودة لما قبلها، كقوله تعالى: « فالتقطه آلُ فرعونَ ليكون لهم عدوّا وحزناً"» (**الآية الثامنة من سورة القصص**).

وقد وقع تقدير اللام في الآية المذكورة موقع الخلاف بين البصريين والكوفيين، فأنكر البصريون ومن تابعهم أن تكون للعاقبة، وقال الزمخشري:" والتحقيق أنّها لام العلّة، وأنّ التعليل فيها وارد عن طريق المجاز دون الحقيقة، وبيانه: أنّه لم يكن داعيهم إلى الالتقاط أن يكون لهم عدوّا وحزنا، بل المحبة والتبني، غير أنّ ذلك لما كان نتيجة التقاطهم له شبه بالداعي الذي يفعل لأجله فاللام مستعارة لما يشبه التعليل كما استعير الأسد لمن يشبه الأسد". (**كتاب المغني عن كتب الأعاريب**، ج1: ص214.).

ويرجع ابن الأنباري هذا الخلاف إلى خلاف في التسمية، قال" اللام في (ليكون) يسميها البصريون لام العاقبة، أي كان عاقبة التقاطهم العداوة والحزن وإن لم يكن التقاطهم له لهمّا، ويسمّيها الكوفيون لام الصيرورة، أي صار لهم عدوّا وحزنا وإن التقطوه لغيرهما" (**البيان**، ج2: ص229). (**اللّغة العربية، الجزء الأول: ص147**).

116–لسانيات:

هي العلم الوحيد الذي تلتقي فيه مادته وأداته الواصفة، حقا إنها تدرس اللغة باللغة ولكنّها في ذاتها ومناهج درسها تمثّل المنظومة السيميائية ومرجع اللّذين ينتظمان الحقول المعرفية الإنسانية جميعا، لقد باتت اللسانيات الآن تشغل موقع الفلسفة. (**أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات، حافظ إسماعيلي علوي/ وليد أحمد العناتي، دار الأمان، ط1، 1430هـ–2009م، ص 267**).

–أو هي علم متواتر الفعالية في أنظاره وتقنياته، يُرينا من أمر اللغة ما لم نكن نرى، ويعدنا ببصائر مضيئة لنظامها الذاتي وسائر الأبعاد النفسية والإدراكية والإجتماعية والثقافية التي ترتبط بها. (**اللّغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، نهاد الموسى،ص 14**).

*هي المصطلح الدال على درس الظاهرة اللغوية درسا علميا، لها مصطلحات كثيرة من بينها: الألسنية/علم اللسان العام/علم اللسان البشري/علم اللغة/اللغويات. (**اللغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، نهاد الموسى، ص 30**).

*هي دراسة اللغة دراسة علمية، تنتظم وصف اللغات والبحث في أصولها، وكيف يكتسب الأطفال اللغة، وكيف يتعلم الناس لغات غير لغاتهم، كما تتناول العلاقات بين اللغات وكيف تعتبر في مسار الزمن، وقد تتناول دراسة اللغة على أنها فعالية فكرية، وتطمح إلى تشكيل نظرية صالحة لأن تفسّر كيف يكون في وسع الناس جميعا أن ينشئوا اللغة وأن يحلّلوها. (**اللغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، نهاد الموسى، ص 32**).

117– لسانيات وصفية:

بأنّها دراسة اللّغة المنطوقة وتحليلها. (**اللّغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، نهاد الموسى، ص 33**).

118 –لسانيات مقارنة:

دراسة تحليلية لأصول اللغات المختلفة والعلاقات بينها تعتمد المدوّنات المكتوبة. (**اللّغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، نهاد الموسى، ص 33**).

*إكتشف وإبتكر تقنيات اللّسانيات الوصفية الأنثربولوجي الألماني الأمريكي "بواس" واللّساني الأنثربولوجي الأمريكي "إدوارد سابير"، في فواتح القرن العشرين. (**اللّغة في مرآة الآخر– مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، نهاد الموسى، ص 33**).

119–لسانيات اِجتماعية:

هي التي تعنى بدراسة أنماط اللغة وتبايناتها في سياقها الاجتماعي، وكيف يستعمل الناس اللّغة للدلالة على الطبقة الاِجتماعية، وتميز الفئات الخاصة، وكشف خصائص معيّنة كالجنس (المذكر والمؤنّث) والاِنتماء العرقي، كما تتناول أسس اِختيار الناس للصيغة اللغوية التي يستعملونها. (**اللّغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، نهاد الموسى،ص35**).

120–لسانيات نفسية:

وسؤالها الرئيسي هو: كيف تتم عملية برمجة اللغة في العقل الإنساني؟ وما العلاقة بين الأداء اللغوي والعمليات المستكنة التي تجري في العقل الإنساني؟ وتمثل الظواهر غير السوية كالحبسة واضطرابات الكلام والكتابة بعض أدلة اللّسانيات النفسية. (**اللّغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، نهاد الموسى، ص35**).

121–لسانيات حاسوبية:

هي التي تستثمر اِستعمال الحاسوب في جمع المعطيات، وتحليل اللّغات والترجمة من لغة إلى أخرى وتطوير نماذج لمعالجة اللغة.

ويستعمل اللّسانيون الحواسيب وعيّنات موسّعة من متون اللغات لتبين أبنيتها، وتعالقها، ووجوه التشابه والأنماط المشتركة ويستعان بالحواسيب في الدراسات الأسلوبية، واِسترجاع المعلومات وتحليل النصوص، ووضع المعاجم، وقد أثمر تطبيق الحاسوب على الدراسات اللغوية في إنجاز أنظمة للترجمة الآلية وتمييز المنطوق، وإنتاج الكلام وتأليف النصوص. (**اللّغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، نهاد الموسى، ص 35**).

– هي علم يقوم على اِستبطان عمل العقل الإنساني في توليد اللغة وتحليلها، وتطمح إلى بلوغ مثل النموذج الرياضي الدقيق التام وهي تحاكي اللسانيات التوليدية.

وقد أصبحت اللسانيات الحاسوبية في الآونة الأخيرة في جانبها النظري تندرج في الآفاق بحواجز المنافع المأمولة وإن كانت البرمجيات تعدّ من أسرار المهنة المصونة. (**اللّغة في مرآة الآخر، نهاد الموسى، ص 74–75**).

* هي نظام بيني؛ بين اللّسانيات وعلم الحاسوب المعني بحوسبة الملكة اللغوية، وهي تنتسب إلى العلوم المعرفية وتتداخل وحقل الذكاء الاصطناعي، وللّسانيات الحاسوبية مكوّنان: تطبيقي ونظري، أمّا التطبيقي فأوّل عنايته بالناتج العملي لنمذجة الاستعمال الإنساني للغة، وهو يهدف إلى إنتاج برامج ذات معرفة باللغة الإنسانية، وهذه البرامج مما تستند الحاجة إليه من أجل تحسين التفاعل بين الإنسان والآلة؛ إذ أن العقبة الأساسية في طريق هذا التفاعل بين الإنسان والحاسوب إنما هي عقبة التواصل وحواسيب هذه الأيام لا تفهم لغتنا، أما لغات الحاسوب فيصعب تعلّمها كما أنّها لا تطابق بنية التفكير الإنساني.

*هي التي تستثمر اِستعمال الحاسوب في جمع المعطيات، وتحليل اللّغات والترجمة من لغة إلى أخرى وتطوير نماذج لمعالجة اللغة.

ويستعمل اللّسانيون الحواسيب وعيّنات موسّعة من متون اللغات لتبين أبنيتها، وتعالقها، ووجوه التشابه والأنماط المشتركة ويستعان بالحواسيب في الدراسات الأسلوبية، واِسترجاع المعلومات وتحليل النصوص، ووضع المعاجم، وقد أثمر تطبيق الحاسوب على الدراسات اللغوية في إنجاز أنظمة للترجمة الآلية وتمييز المنطوق، وإنتاج الكلام وتأليف النصوص. (**اللغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، نهاد الموسى، ص 35**).

–وضعت اللسانيات الحاسوبية أنظمة برامج يمكنها أن تسيّر عمل المترجمين وتحسّن إنتاجيتهم تحسينا جليّا، إنّ للّسانيات الحاسوبية أهدافا بحثية عدة تتضمن تصميما وتنفيذا وصيانة لأنظمة تسيّر العمل اليومي كما في أنظمة التدقيق النحوي لبرامج معالجة الكلم. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص53**).

122-لسانيات نظرية حاسوبية:

تتناول قضايا في اللّسانيات النظرية؛ تناول النظريات الصوتية للمعرفة اللغوية التي يحتاج إليها الإنسان لتوليد اللغة وفهمها. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص54**).

123-لغة:

يعتبر اللّسانيون الحاسوبيون اللّغة أداة الناس الرئيسة في التواصل، واختزان المعلومات، وأنّها تملك قوى التعبير عن نسق هائل من الأفكار، وإزجاء الأفكار المعقدة بمنتهى الوضوح والدقة. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص58**).

-هي نظام أو بناء يتألف من مستويات أو عناصر.(**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 05**).

-هي نظام متكامل كامل من المقولات والمفاهيم والخطوات الإجرائية والخبرات المستدخلة. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص08**).

-هي بنية متماسكة تحكمها قواعد وقوانين مضبوطة، تهيئ لمستوياتها الفرعية الانسجام والاتساق. (**أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات، ص278**).

-أمّا أصحاب النظريّة التحويلية فيرون أنّها هي كينونة فطرية مركبة في العقل الإنساني، وإن تلك حقيقة إنسانية مشتركة، وإنّ العقل الإنساني بما ركّب فيه بالفطرة قادر على برمجة نظام أية لغة. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص26**).

-أو هي ما يتمثله الخاطر إذا ذكرت العربية أو الفرنسية أو الروسية...الخ وهي -عند المتعلم- نظام يأتلف من أصوات محدودة تتشكل فيما بينها على أنحاء مخصوصة، وتجري على صيغ معينة مفردة، لها معان متعارفة تتركب في جمل بقواعد محددة، نستطيع بها أن نؤدي المعنى الواحد بتراكيب متنوعة، وتتحول من صفتها المنطوقة إلى هيئة رمزية مكتوبة وفقا لقواعد مرسومة، وقد تكون لغة مُعرّبة كما العربية فتتغيّر حركات أواخر الكلم فيها عند التركيب على وفق مواقعها ووظائفها وعلائقها بسائر الكلم في سياقها الداخلي. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص25-26**).

124–لغة هجين:

هي لغة تقوم على ملامح لغوية من لغة واحدة أوأكثر وأنها لغة مبسطة محدودة المفردات والتراكيب النحوية. (**اللّغة في مرآة الآخر، نهاد الموسى، ص 79**).

125–لغة فصيحة:

هي اللّغة المستعملة في الشؤون الثقافية والرسمية. (**الصورة والصيرورة–بصائر في أحوال الظاهرة النحوية ونظرية النحو العربي، نهاد الموسى، دار الشروق للنشر والتوزيع، ط1، 2003م، ص 16**).

126–لغة عامية:

هي اللّغة المستعملة في الشؤون اليومية على نحو ما نلاحظ الآن بين الفصحى المعاصرة واللّهجات العامية. (**الصورة والصيرورة–بصائر في أحوال الظاهرة النحوية ونظرية النحو العربي، نهاد الموسى، ص 10**).

127–لغة وسطى:

هي اللّغة المستعملة مكتوبة في الصحافة والمسائل العامة مسموعة في الإذاعة والتلفزيون. (**الصورة والصيرورة–بصائر في أحوال الظاهرة النحوية ونظرية النحو العربي–، نهاد الموسى، ص 16**).

128–لسانيات تطبيقية:

هي لسانيات توظّف النظرية اللّسانية ومناهجها في التعليم، وتضيء لها سبل البحث في تعليم اللّغة الثانية. (**اللّغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، نهاد الموسى، ص 36**).

129–لسانيات أنثربولوجية:

تبحث في العلاقة بين اللّغة والثقافة. (**اللغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية– نهاد الموسى، 36**).

130-لسانيات فلسفية:

تعنى بالبحث عن المبادئ النحوية والمناحي المشتركة بين اللّغات الإنسانية، ومن مكتشفاتها في هذا السبيل أنّ (95%) من لغات العالم تستعمل نسق (SVO) أي (مبتدأ (فاعل) –فعل- مفعول) وأنّ (5%) فقط تستعمل نسق (SOV) أو (VSO). (**اللّغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، نهاد الموسى، ص 36**).

131-لسانيات عصبية:

سؤالها: كيف يعالج الدماغ اللغة ويعرضها؟، وهي تسعى إلى تعيين أجزاء الدماغ المعنية بإنتاج اللغة وفهمها، وأين ستودع مكوّنات اللغة من الأصوات والأبنية والتراكيب، ويستثمرون في سبيل هذه الغاية "تقنيات" لتحليل بنية الدماغ وآثار تلفه على اللغة. (**اللّغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، نهاد الموسى،ص 36**).

132-لسانيات وصفية:

تستعمل معادلا للّسانيات البنيوية وهما مصطلحان يتعاقبان لدى اللسانيين بمثل حرية الإختيار التي تمثل نموذجا لفوضى المصطلحات؛ ذلك أنّ اللّسانيات بمفهومها العريض تقوم على ملاحظة الملامح الصوتية وتحليلها، ودراسة نحو لغة ما ومعجمها درسا آنيا، ولكنّها إستعملت بمفهومها الضيق في الإضارة إلى المنهج الذي إتّبعه اللسانيون الأمريكيون كبلومفيلد الذي درس لغات أمريكية هندية غير مدوّنة ميدانية، بمصطلحات تناسب النظام اللغوي الخاص، وغالبا ما تستعمل اللّسانيات الوصفية قسيما للسانيات التاريخية التي ترصد تطوّر اللغات التي تنتمي إلى "عائلة" واحدة: كيف يكون، كما تستعمل قسيما للّسانيات المعيارية التي تحاول أن ترسي قواعد لاستعمال اللغة كما ينبغي أن تكون. (**اللغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية، نهاد الموسى،ص 53**).

133–لسانيات أمريكية كلاسيكية:

تقوم على فكرة فرضية وهي تصنيف الفكر الإنساني لدى البشر وفقا للبنى التركيبية للغاتهم، وهي فرضية تفضي تلقائيا، إلى المفاضلة والتحيز. (**اللّغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، نهاد الموسى،ص 47**).

134–لسانيات بينية:

هي لسانيات تستقي مادتها من اللّسانيات، بما هي وصف اللّغة ودراستها شكليا ووظيفيا، وتستقي مناهجها من العلوم المختلفة. (**أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات، ص268**).

135–لغات قواتل:

هي اللّغة الإنجليزية والإسبانية والبرتغالية والروسية والعربية والسواحلية والصينية والأندونيسية والملايوية. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص18**).

136–لغات كبرى:

هي اللغة الهندية والأردية والانجليزية والإسبانية. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص18**).

137–لغات إقليمية:

هي اللّغة الصينية، والفرنسية، والروسية والإسبانية والعربي0.23ة. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص18**).

138– لهجة:

هي فرع من اللّغة، فهي لدى القومي رمز للجهوية وعند التراثي اِنسحاب من الماضي ونأيا عن المقدّس، إنّها تنوع ثقافي ذو خصوصية لدى اللسانيين الاجتماعيين المعنيين بحقوق الإنسان اللغوية، وهي سمت لغوي حميمي يحمل صخب الطفولة وحكايات الجدّات، من بعد معيّن، بل تصبح اللهجة ضرورية في حالات إبداعية

خاصة حتى في العربية–لا نعني بالضرورة ما يراه بعض النقاد من محمولاتها الإبداعية بين القديم والحديث– بل نريد على التعيين عملا دراميا إبداعيا هو التغريبة الفلسطينية لوليد سيف وهو مبدع بالفصحى ينشئ بها نسيجا لغويا يطاول أساليب الكتّاب الكبار من المترسّلين بمضمون موروث كأنّه معاصر وذلك في أعماله الدرامية التاريخية، ولكنّه اتّخد اللهجة العامية الفلسطينية لسانا للتغريبة الفلسطينية فكانت اللهجة شاهدا واقعيا تاريخيا على وجود حقيقي حاول الآخر إنكار وجوده ابتداء. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص28**).

139–لهجات عامية محكية:

هي اللّغة المتداولة والمحكية في السياقات المحلية بل تمتد أيضا إلى فضاء الإعلام والأفلام العربية والدراما الاجتماعية والشعر الشعبي (أو النبطي) وفيض الأغاني الشبابية، وهي لهجات مكتسبة بالسليقة وهي النظم التي تستولي على البرنامج اللغوي الأول في الدماغ لدى العربي. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص21**).

140–لهجات عامية مكتوبة:

تكون في حواشي بعض القنوات الفضائية والإعلانات التجارية، وهي تخرق العرف الاجتماعي؛ إذ تُنزل العامي المحكي المنطوق منزل الفصيح المكتوب، وتخرج على رسم العربية المألوف إلى رسوم كتابية عشوائية. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص21**).

141–لجْلَجة:

هي ترجمة لحال المتكلم العربي في أدائه اللّغوي، أو هي عبارة عن خلط في الكلام بين العربية الفصيحة والعامية. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص70–72**).

142-لّفظ غير عربي:

هو اللّفظ المخالف لأبنية اللّغة العربية مثل كلمة (**pistol**)فهي كلمة غير عربية لأنّها خارجة عن أوزان الإسم في العربية.(**اللّغة العربية، نهاد الموسى، نصرت عبد الرحمن، عودة أبو عودة،ج1، الشركة العربية المتّحدة للتسويق والتوريدات، 2009م، ص 14**).

143-لغة عربية مجتزئة:

هي موجودة في الإعلانات المبوّبة لغاية الإبلاغ تسقط الروابط جملة، إذ تعوّل في خطابها على قرائن السياق، وتستثمرها لغايات الاقتصاد في حيّز الإعلان، ومُؤْنَة النفقة. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص21**).

-باب الميم-

144-مذهب تزامني:

هو الذي يتّجه إلى دراسة اللغة درسا وصفيا في حقبة آلية. (**أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات، ص267**).

145-مذهب سلوكي:

هو مذهب يقوم على فرضية قيام اللّغة على المثير والاستجابة. (**اللغة في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، نهاد الموسى،ص 69**).

146-مذهب تعاقبي:

هو المنهج الذي اتّبع نهج الدرس التاريخي للغة في أطوارها المتعاقبة. (**أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات، ص267**).

147-مذهب تحويلي تفريعي:

يقوم هذا المذهب على اعتبار أنّ اللّغة بنية عقلية وأنّها تتجاوز آلية المثير والاستجابة، إذ إن أمثلة الكلام مفتوحة غير متناهية. (**أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات، ص267**).

148–منطوق ومكتوب:

هي نسيج من جمل تألفت، إبتداء، من تلك العناصر الصغرى (الكَلِم)، ويحتاج ذو الكفاية في اللغة عند إنشائها إلى عناصر إضافية تعقد ما بين وحدات النظم (الجمل) وتمثل الروابط بمعانيها ووجوه إستعمالها تلك العناصر الإضافية اللاّزمة. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص141**).

149–معالجة آلية:

هي التي تتطلب الكشف عن دخائل البنية الدقيقة للغة العربية وتحديد خصائصها ذات المغزى لأمور معالجتها آليا. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص30**).

150–مصطلح النحو:

يستعمله اللّسانيين للإشارة إلى النظام اللغوي الباطن الذي يمكّن الناس من إنتاج عدد لا يتناهى من أمثلة الكلام المنطوق وفهمها، فالنحو يقدم تغييرا لكفايتنا اللغوية. (**اللغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، نهاد الموسى، ص 37**).

151–مثنى:

يعرّفه الصرفيين بأنّه ما دل على إثنين بزيادة ألف ونون أو ياء ونون، يحيل إلى المعنى وهو أمر لا يسعف به إلاّ الفهم الذي سيتدخله أبناء اللغة ومن تعلّموها من بني البشر. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص203**).

152–مصدر:

يدل على معنى بسيط متوحد وهو الحدث المجرّد فالمصدر بسيط. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص209**).

153–معجم تاريخي:

هو هاجس لا يزال معلّقا في صدور المشتغلين بالعربية، ويتم هذا المعجم باستيعابه لمفردات اللغة أو ظهورها في الزمان حتى يومنا هذا، واستيعابه لوجوه استعمال المفردات في المجالات الدلالية والمعرفية المختلفة، واستيعابه لتأصيل تلك المفردات في مواردها من لغات أخرى، وذلك شمولية لمختلف سياقات استعمال تلك المفردات وضبط تحوّلها بين المعاني في صيرورتها على الزمان، وهو معجم يقتضي إنجازه – وقيا أو حاسوبيا إذ لا فرق– جهدا منهجيا منظما يتجاوز ما قد يبتدر الخاطر الأول من حطة كمية. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص250**).

154–مستوى صوتي:

تتألف اللّغة العربية من مجموعة محدّدة من الأصوات ولكل صوت من هذه الأصوات حرف يقابله في الكتابة. (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 11**).

155–مستوى صرفي :

تتركب الأصوات في كلمات، وتتخذ الكلمات في اللغة هيئة أبنية مخصوصة ذلك أنها تأتي على صيغ متمايزة، فللفعل صيغ وللاسم صيغ، وللمشتقات صيغ، وللتصغير صيغ، وللجمع صيغ، وللتأنيث علامات وصيغ...وإسم الفاعل غير إسم المفعول، وإسم الآلة غير اسم المكان من ناحية بنية وهكذا، مثلا: لو أنّ أحدا قال: ينفع، بكسر الياء في مضارع نَفَعَ، فإنّه يخالف عن نظام بناء الكلمة أو (النظام الصرفي)، في العربية؛ ذلك أنّ بناء المضارع في الثلاثي يكون بفتح حرف المضارعة (...). (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 13**).

156–مستوى دلالي :

إنّ الأصوات التي تصاغ في أبنية معلومة تؤلف كلمات لها معان ودلالات ومعرفة دلالات الكلمات شروط ضروري من شروط المعرفة باللغة، فهو يتمثل في أنّ لكل كلمة من كلمات اللغة معنى مخصوصا وطريقة في الإستعمال، ونحن نتبيّن فرقا غير ملتبس بين المراد بكلمة (بَرّ) والمراد بكلمة (بحر) وبين المراد من كلمة بِرْ، وبين كلمة (شارع) والمراد بكلمة (شاعر).).(**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 15**).

157-مدرسة:

صيغة على وزن (مَفْعلَة)تدل على "مكان" مخصّص للدرس أو هي مؤسسة تربوية تنقل للجيل الحاضر معارف الماضيين وخبراتهم وتعدّهم للمستقبل وفق منظور معرفي توجيهي خاص.).(**اللّغة العربية، الجزء الأول،ص 24**)

158-مصطلح الخطأ:

هو أشبه ما يكون مرادفا للّحن في القديم، وهو باب في العربية عتيق متصل يشبه أن يكون تراثا لغويا قائما برأسه، وهو يمثل منهجا عربيا في هذه المسألة يوازي ما يباشره البحث اللغوي هذه الأيام من مناهج تحليل الخطأ، وهو باب في التحليل اللساني التقابلي واللّسانيات التطبيقية مشهور مستفيض، بل هو لون من ألوان التخطيط اللغوي بمفهومه المعاصر، إذ ظل تدبيرا جاهدا يعمل في رصد مسيرة العربية ويسعى لتوجيهها على وفق منطلقات ثقافية حضارية مقدّرة. (**اللّغة العربية وأبناؤها(أبحاث في قضية الخطأ وضعف الطلبة في اللّغة العربية)، ط1، دار المسيرة، عمان، الأردن، 2008م، ص 17**).

159-معيار الائتلاف:

هو معيار أقيم عليه وصف العربية. (**اللّغة العربية وأبناؤها، ص 19**).

160-معجم:

هي بنية متماسكة تحكمها قواعد وقوانين مضبوطة، تهيئ لمستوياتها الفرعية الانسجام والاتساق. (**أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات، ص278**).

-أمّا أصحاب النظريّة التحويلية فيرون أنّها هي كينونة فطرية مركبة في العقل الإنساني، وإن تلك حقيقة إنسانية مشتركة، وإنّ العقل الإنساني بما ركّب فيه بالفطرة قادر على برمجة نظام أية لغة. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص26**).

-أو هي ما يتمثله الخاطر إذا ذكرت العربية أو الفرنسية أو الروسية...الخ وهي -عند المتعلم- نظام يأتلف من أصوات محدودة تتشكل فيما بينها على أنحاء مخصوصة، وتجري على صيغ معينة مفردة، لها معان متعارفة تتركب في جمل بقواعد محددة، نستطيع بها أن نؤدي المعنى الواحد بتراكيب متنوعة، وتتحول من صفتها المنطوقة إلى هيئة

رمزية مكتوبة وفقا لقواعد مرسومة، وقد تكون لغة مُعرّبة كما العربية فتتغيّر حركات أواخر الكلم فيها عند التركيب على وفق مواقعها ووظائفها وعلائقها بسائر الكلم في سياقها الداخلي. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص25-26**).

-هو ذاكرة أو مستودع صور الكلم ولوائح الأعلام في الذهن أو ورقيا. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص272**).

-هو كتاب جامع لمفردات اللغة يرتّبها ترتيبا خاصا، ويعرض لكل قارئ أن يحتاج إلى التحقق من معنى كلمة أو من هيئة ضبط ها، وقد عرفه مجمع اللغة العربية بالقاهرة، على النحو التالي: المعجم حروفه حروف هجاء، وهو ديوان المفردات للغة مرتّب على حروف المعجم.

-يساعدنا المعجم في المعرفة بقواعد النحو، ونسبة الشعر إلى أصحابه كما يساهم في معرفة معاني المفردات، ودلالات الألفاظ، فالمعاجم كما يعرّفها البعض هي كتب جامعة، تستوعب مفردات اللغة عبر العصور، وهي تحمل إلينا هذه المفردات كما نطق بها أهل اللغة، وكما استعملوها، وهي تحفظ في أطوائها ألفاظا كثيرة قديمة لا نستعملها الآن، أو تستعملها في لهجاتنا المحلية المحكية ولا نستعملها في الكتابة.

-هي سجّلات المفردات، وأهم ما يعنينا من المفردات معانيها غير أنّ الدارسين يلاحظون كثيرا أنهم ينطقون ببعض المفردات فيعترضهم أحد الناس مصحّحا، فقد تقول: وزَارة، بفتح الواو فيعترض عليك أحدهم بأنّها: وِزارة، بالكسر.

- فالمعجم هو مرجعنا الرئيس في التحقق من ضبط الكلمات التي تلتبس علينا، إنّ الكلمة الدالة على هذا المعنى وهي لَبس بفتح اللاّم وبعضهم يقولون لُبس بضمّها.).(**اللّغة العربية، الجزء الأول،ص40، 42،43**).

161-معجم وسيط:

هو معجم حديث، بترتيب المواد وفقا لتسلسل حروفها: الأول فالثاني فالثالث...، ويتحدّد موضع المادة وفقا للحرف الأول منها وهكذا تكون:

السيارة ومادتها (سير) في باب السين.

القافلة ومادتها (قفل) في باب القاف.

والحاسوب ومادتها حسب في باب الحاء.

والتقدم ومادتها (فتح) في باب القاف.

والوحدة ومادتها (وحد) في باب الواو.

والتعادلية ومادتها (عدل) في باب العين وهكذا.).(**اللّغة العربية، الجزء الأول،ص 47**).

162–معجم لسان العرب:

هو معجم يقوم بوضع المفردات في مواضعها وفقا لأصولها المجرّدة، فهو بيئة المعجم الوسيط من هذه الناحية، فلابدّ من ردّ الكلمة إلى أصلها المجرّد، لكن لسان العرب يجري في ترتيب المفردات على طريقة تبدو غريبة للوهلة الأولى، ولكنّها بَعْدَ بعض الدربة، تصبح مألوفة ميسورة؛ ذلك أنّ اللسان يرتب المواد وفقا للحرف الأخير من الأصل المجرّد أي أنّ:

-كلمة شهيد ومادتها (شهد) تأتي في باب (الدال).

-كلمة مسكين ومادتها (سكن) تأتي في (باب النون).).(**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 53**)

163–مذهب بنيوي :

هو مذهب قائم على مبدأ السلوك اللّفظي المنطلق من مقولة المثير والاستجابة. (**أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات، ص267**).

164–مذهب وظيفي:

هو مذهب يأخذ على المذهب التحويلي التفريعي اِنحصاره في مادة الكلام دون اعتبار الموقف الذي يجري فيه الكلام ودور الكلام في عملية الاتصال بين أطراف الموقف الكلامي. (**أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات، ص268**).

165–مذهب ظاهري:

هو مذهب يقف بالنحو عند حدّ الغاية القريبة الأولى من وضعه، قائلا باستقراء المادة اللغوية وتقرير قواعدها كما تتمثل في نصوص العربية، مستبعدا كل ما علق به من ذيول وعلل وتقديرات موهومة ليست من مادة اللغة، وإنّما هي من مقتضى النظر النحوي المجرد غير الملزم.(**في تاريخ العربية، أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي، ص 17**).

166–مستوى موضوعي :

يقصد منه استصفاء صورة العربية الفصحى في مستوياتها الصوتية والصرفية والنحوية والمفردات الدلالية والأداءات الأسلوبية والاعتبارات السياقية التي إن أخذ المتعلم نفسه بها أمن العامية والتردد واللعثمة. (**أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات، ص275**).

167–مؤلفات:

هو ما وضعه مؤلف واحد في كتاب. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص35**).

168–معالجة حاسوبية :

هي معالجة تنشد أن تودع في الحاسوب ما يستودعه العقل الإنساني من القواعد والمعطيات (...)، وتنشد أن يصبح الحاسوب ذا كفاية أدائية منهجية تناظر كفاية الإنسان العربي العارف بلغته القادر على تمييز المكتوب والمنطوق وتأليفها، القادر على توليد الأبنية وتحليلها وتميزها وتأليف التراكيب وتحليلها، وتبين الأعاريب وإجرائها، وفهم دلالات الألفاظ ووجوه اِستعمالها، وتصحيح الإملاء...الخ. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص34**).

169–مساق تدريبي:

هو ندوة عقدت في الرباط بين 26 أيلول و 5 تشرين الثاني 1983م، وأسهم في عقده المركز القومي للتنسيق والتخطيط للبحث العلمي والتقني في المغرب ومعهد الدراسات والأبحاث للتعريب في المغرب. وقد نشرت أعماله في كتاب: **"اللسانيات العربية التطبيقية والمعالجة الإشارية والمعلوماتية"**.

Applied Arabic linguistics and signal and information processing.

وهو كتاب ينتظم أعمال من أسهموا في ذلك المساق، وقصد المساق إلى منح اللسّانيين والمهندسين مجمعا للتفاعل والتواصل فيما بينهم ولوقفهم على صورة واقع الحال في اللسانيات العربية والمعالجة الإشارية والمعلوماتية. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص35–36**).

170–معجم الكتروني للّغة العربية:

هو مشروع عرضه محمد الحنّاش في مؤتمر الكويت الأول للحاسوب، وهو مشروع يتخذ الفعل مدخلا لأنّ الفعل يملك ذاكرة سجّلت فيها جميع القوانين النحوية والدلالية... التي تسمح له بأن يختار النوع المناسب من الأسماء و...عددها".(**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص39**).

171–محلّل صرفي:

معناه ردّ الكلمة إلى جذرها، وتبيان وزنها، وما دخلها من الزيادة. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص42**).

172–مشروع توليد المصطلح:

هو مشروع عرضه "**عبد القادر الفاسي الفهري**" لتوليد المصطلح، يقوم على بناء قاعدة معطيات مصطلحية متعدّدة اللغات باعتماد آليات التوليد، وهو مشروع يقتدي –كما قال– بمشروع مولّد الصور المعجمية الذي يمثّل قاعدة معطيات مولّدة "ذكية".(**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص45**).

173–معجم قواعد اللّغة العربية:

هو عمل يتمثل في تحويل المعطيات من سياق السرد إلى أنساق الجرد، إذ أنّه يعيد عرض معطيات الصرف والنحو بفرزها ونسقها في قوالب وأطر حصرية وحسب، وفي جداول ولوحات. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص45**).

174–معالجة على مستوى المفهوم المفرد:

تشير هذه المعالجة إلى اِستعمال الكلم حيث تتعيّن الكلمة على وجه واحد في أقسام الكلام (كأن يقال: اِسم، فعل، حرف). (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص55**).

175–معالجة على مستوى المفهوم المتعدد:

هي معالجة تتطلب قدرة على تمييز المفهومات المتعدّدة للكلم وإدراك نظائرها. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص55**).

176–مستوى وظيفي:

هو مستوى يقصد منه الوقوف على أوجه استعمال اللغة وتحقّقاتها الوظيفية في أمثلة ناجزة، وهذا ما درج التربويون على تسميته بالمهارات الدراسية (القراءة الجهرية)، والقراءة الصامتة والتعبير الشفوي، والتعبير الكتابي والخط)، وتنطلق المعالجة في هذا المستوى من التحقيق من الأهداف المرجوة وضبطها ضبطا محكما يسهل معه الانطلاق بخطى إجرائية تحقق المساعي المنشودة. (**أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات، ص276**).

177–مصطلح التوزيع:

يتناول مظاهر الاطراد في ملامح معينة من تلك الوقائع الكلامية، وتتمثل هذه المظاهر في العلاقات التوزيعية بين تلك الملامح الكلامية، أي وقوع بعضها مواقع بعض أو إمكان استبدال بعضها ببعض. (**اللّغة في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، نهاد الموسى، ص 51**).

178- مصطلح التراث:

هو منجز تاريخي إنساني، وهو كل ما عدا الداخل في حيز المقدس من الوحي والثابت من السنة النبوية، فهو الشعر العربي ونقد الشعر، وهو علوم اللغة ومعاجمها وهو السيّر والتواريخ ومعاجم البلدان وكتب الأدب والمعارف العامة، وهو علوم الطبيعة والطب والفلسفة والحساب والجبر والهيئة، وهو علم الكلام والتصوف، وهو علم التنجيم والسعر والطّلسمات، بل هو ما يكتنف النص المقدّس من علوم القرآن وعلوم الحديث والتفسير والفقه وأصوله، وهو المترجم عن اليونانية والفارسية والسنسكريتية، وهو الصناعة والمصنوعات والحرف التي ظهرت في الإسلام والقيم والعادات الخاصة ونظم المعيشة التي سادت الحياة في المجتمعات العربية والإسلامية. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص51**).

-باب النون-

179-ندوة:

هي مؤتمر أو موسم ثقافي أو مساق تدريبي، أو هي مجمعا لبحوث شتى تقدّم في عمل جامع مشترك. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص35**).

180-نماذج صورية:

هي نماذج تستجمع وجوه الملكة اللغوية الإنسانية وتترجمها إلى برامج حاسوبية، وتشكّل هذه البرامج، من وجه مقابل قاعدة لتقويم هذه النظرية وتطويرها. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص54**).

181-نموذج فصيح للخطاب العامي:

هو نموذج يقوم على استثمار الفصحى المنطوقة، نموذج منطوق يتصف بالواقعية والعضوية، ويستمر ما يسمح به السياق أو المقام من رخص الحذف والاجتزاء، ويمنح التعبير طابعا طبيعيا غير متكلف. (**أسئلة اللغة أسئلة اللسانيات، ص286**.

182–نحو:

هو اِنتحاء سمت العرب في كلامها ليلحق من ليس من أهل اللغة بأهلها.(**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى ، ص26**).

183–نحو عربي:

هو مجموعة من القواعد تستقيم بها بنية اللّغة العربية.(**في تاريخ العربية، أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص 17**).

–باب الهاء–

184–هوية:

تنطوي الهوية على تقابل ثنائي يفترق فيه مبناها ومعناها، فمبناها مبنى المصدر الصناعي من هوَ" فهي بذلك معادل: ما هو (أو كينونة الآخر) أما معناها فهو: ما أنا أو كينونة الذات)، وهو تقابل يترجم عن واقع الحال في تداول مصطلح الهوية؛ ذلك أنّها إما تستعلن لتنبئ عن الذات في مواجهة الآخر، حتى بطاقة الهوية، وهي رمز الذاتية، فإنّنا إنّما نتعرف بها عند "آخر" هو غيرنا. (**اللّغة العربية في العصر الحديث قيّم الثبوت وقوى التحوّل، ص58**).

185–همزة:

هي الضغط والشدّ والدفع، فكأنّ الهمزة أخذت اسمها من طريقة نُطقها، لأنّ المرء عندما ينطق الهمزة يُغلق الوترين الصوتيين في حَلقه، ثم يضغط عليهما الهواء القادم من الرئتين بشدّة، ليندفع بقوّة نحو الفم، مثلا: أخذ، يأخذ، فؤاد، برئ، أمس، يأمر.

من الحقائق المؤكدة عن الهمزة:

–الهمزة أول حرف من حروف الهجاء.

–الهمزة حرف من الحروف الصحيحة.

-الهمزة حرف لا صورة له في الأصل.

-ولذلك هي تكتب إمّا على ألف أو واو أو ياء. (**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 105**).

186-همزة الوصل:

هي همزة خفيفة زائدة، نتوصل بها إلى النطق بالحرف الساكن في أوّل الكلمة، وترسم ألفا فوقها صاد صغيرة، هكذا (اُ)، وهي تُثْبَتُ رسما، ونطقا في بداية الكلام، وتثبت رسما وتُسْقط نطقا في درج الكلام، همزة وصل، زائدة، خفيفة، همزة زائدة عارضة لأنّها ليست أصلا من أصول الكلمة، وهي همزة خفيفة لأنّها في أول الكلام ليست بقوة.

-مواضع همزة الوصل:

أ- في الأسماء:

1- توضع همزة الوصل في الأسماء التالية، اسم، ابن، ابنة، امرؤ، امرأة ومثنى كل من هذه الأسماء، اثنان، اثنتان، ايمن الله، ويمكن اختصارها ايم الله.

2-في مصادر الفعل الخماسي، مثل اجتماع، اتخاذ، ابتداء، امتحان، ابتسام، انتظار، انتظام.

3- في مصادر الفعل السداسي، مثل: استخراج، استقلال، استقبال، استقرار، استدلال، استحسان.

ب- في الأفعال:

تكون الهمزة همزة وصل في الأفعال التالية:

1-أمر الفعل الثلاثي: افتح، ادخل، اشرح، اعد، اسْعَ.

2-ماضي الفعل الخماسي: ارتحل، اجتمع، اتّحد، ابتدأ، ابتسم.

3-أمر الفعل الخماسي: ارتحل، اجتمع، اتّحد، ابتدئ، ابتسم.

4-ماضي الفعل السداسي: استخرج، استقلّ، استقبل، استقرّ.

5-أمر الفعل السداسي: استخرج، استقل، استقبل، استقر.

ج- في الحروف:

وهي همزة الوصل فوق(ال) التي تتصل بالأسماء، مثل الرجال، القلم، الكتاب، المدرسة. (**اللّغة العربية، الجزء الأول،ص109،108**).

187-هاء التنبيه:

هي هاء تفيد التثنية أي كأنك تصدر صوتا يتيه السامع المخاطب قبل أن نشير أمامه إلى شيء ما، هذا، هذان، هذه، هؤلاء.).(**اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 84**).

-باب الواو-

188-وقف على المنون:

للوقف على المنون ثلاث لغات: الأولى وهي الفصحى: أن يوقف عليه بإبدال تنويه ألفا إن كان بعد فتحه وبحذفه إن كان ضمة وكسرة بلا دل، تقول: رأيت زيدا، وهذا زيد، ومررت بزيد.... .(**في الظاهرة النحوية ولهجاتها، نهاد الموسى، ص 73**).

189-وصف:

هو تخطيط إجمالي دال دلالة كافية أو قريبة من الكفاية في الدلالة على ملامح صورة اللغة لمن يتعلمها من الناس. (**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص65**).

- يتوجه الوصف بكل ما ينتظمه من عرض النظام اللغوي إلى الإنسان بما ركّب في العقل الإنساني من قابلية لاستدخال هذا النظام بقواعده ومعطياته وآليات عمله في معالجة ذلك وبرمجته، وهي قابلية كامنة في العقل الإنساني تزوّده بحدس قادر على ملء ثغرات "الوصف".(**العربية: نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، نهاد الموسى، ص62**).

190–وجه التعلّم النظري :

وهو الذي يتم تحصيله من كتب النحو واللغة، وفيه ينشدون الفصحى والوجوه العليا في أحكام العربية أصواتا وأبنية ونحوا، ويجهدون أن يترسّموا أصول دلالات الألفاظ كما إستخرجها أصحاب المعاجم. (**اللّغة العربية وأبناؤها، ص83**).

191–وجه الاكتساب التلقائي

وهو الذي يتم تحصيله من مدارسة نصوص العربية وفنون القول بها وسائر ما يجري به الاستعمال وخاصة ما تسرب إلى أبناء العربية من مخاطباتهم اليومية بلهجاتهم المحلية التي ورثت أوضاعا خاصة من لهجات قديمة.... (**اللّغة العربية وأبناؤها، ص 83**).

الفصل الثالث

دراسة تقويمية لمصطلحات المعجم

المبحث الأول: ثبت مصطلحي خاص بنهاد الموسى

رقم	مصطلح عربي	مصطلح إنجليزي	مصدر
1	**إبدال**	**REPLACE**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 09.
2	**إبدال صرفي**	**MORPHOLOGICAL SUBSTITUTION**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص53.
3	**اتجاه بيني**	**RECIPROCAL TREND**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 45.
4	**أجوف اليائي**		في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 04.
5	**أجوف واوي**		في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 04.
6	**إحالات ضمنية**	**INDIRECT REFERRALS**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص55.
7	**إحالة**	**REFERRAL**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 133.
8	**أحداث**	**SPEECH**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من

	الكلام	**EVENTS**	صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص32.
9	**اختيارات معجمية**	**DICTIONARY CHOICES**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص56.
10	**أخطاء إملائية**	**SPELLING ERRORS**	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص278.
11	**أداء لغوي**	**LINGUISTIC PERFORMANCE**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص37.
12	**أداء مباشر**	**DIRECT RENDERING**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص37.
13	**أداة تعريف**	**DEFINITION TOOL**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 43.
14	**أدبيات**	**LITERATURE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 49.
15	**إدراك آلي للأصوات**	**AUTOMATED PERCEPTION**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 41.

	اللّغوية	OF SOUNDS	
16	إدغام	DIPHTHONG	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص53.
17	أدوات الشرط	TOOLS CONDITION	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 192.
18	أدوات مصدرية	SOURCE TOOLS	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 43.
19	ازدواجية لغوية	DOUBLE LANGUAGE	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 23.
20	أساليب البيان	METHODS OF ELOQUENCE	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 48.
21	أساليب الكلام	SPEECH STYLES	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 42.
22	استثناء	EXCEPTION	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 16.
23	استثناء التام	A COMPLETE EXCEPTION	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 16.
24	استثناء	INCOMPLETE	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى

	الناقص	EXCEPTION	ولهجاتها، ص 16.
25	استثناء تام منفي	COMPLET DENIED EXCEPTION	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 16.
26	استثناء منفي	DENIED EXEMPTION	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 162.
27	استثناء موجب	POSITIVE EXCEPTION	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 16.
28	استثناء ناقص مفرّغ	EMPTIED INCOMPLETE EXCEPTION	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 16.
29	استفهام استنكاري	REJECTED QUESTION	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 94.
30	استقراء	INDUCTION	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 19.
31	استقراء ميداني	FIELD INDUCTION	اللّغة العربية، وأبناؤها (أبحاث في قضية الخطأ وضعف الطلبة في اللّغة العربية)، ص 118.
32	استماع	LISTENING	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم

			الثبوت وقوى التحوّل-، ص 72.
33	أسلوب استفهام إنكاري	**REJECTED QUESTION METHOD**	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 74.
34	**أسلوبية**	**STYLISTIC**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 29.
35	**اسم**	**NAME**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص59.
36	**اسم**	**NAME**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 11.
37	**اسم استفهام**	**QUESTION ARTICLE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 108.
38	**اسم إشارة**	**DEMONSTRATIVE ARTICLE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 106.
39	**اسم آلة**	**NOUN OF MACHINE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 144.
40	**اسم الجنس الجمعي**	**NOUN OF COLLECTIVE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 202.

		GENDER	
41	**اسم المفعول**	**NOUN OF EFFECT**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 09.
42	**اسم ظاهر**	**NOUN PRONOUNCED**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 127.
43	**اسم علم**	**PROPER NOUN**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 127.
44	**اسم فاعل**	**NOUN OF ACTOR**	اللّغة العربية، الجزء الأول، ص26.
45	**اسم مجرور**	**NOUN WITHE TERMINATION (I)**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 50.
46	**اسم معرفة**	**NAME DEFINED**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 120.
47	**اسم مقصور**	**LIMITED NAME**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 18.
48	**اسم منسوب**	**NAME LEVEL**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 50.
49	**اسم موصول**	**RELATIVE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء

	PRONOUN		اللّسانيات الحاسوبية، ص 106.
50	**أسماء الشرط**	**CONDITION NAMES**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 127.
51	**أسماء خمسة**	**THE FIVE NAMES**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 130.
52	**أسماء ستة**	**THE SIX NAMES**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 22.
53	**إسناد**	**ATTRIBUTION**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 12.
54	**أصل**	**ORIGIN**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 65.
55	**إصلاح لغوي**	**LANGUAGE REFORM**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص58.
56	**أصوات**	**VOICES**	اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 13.
57	**أصوات الإطباق**	**THE SOUNDS OF OCCLUSION**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 09.
58	**أصوات العلّة**	**LONG VOWELS SOUNDS**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–،

			ص54.
59	أصوات اللّغة الطويلة	LONG VOWELS SOUNDS	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص41.
60	أصوات اللّغة القصيرة	SHORT LANGUAGE SOUNDS	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 41.
61	أصوات صحاح	PURIT VOICES	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص54.
62	أصوات فردية	INDIVIDUAL VOICES	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 44.
63	أصوات منطوقة	PRONOUNCED SOUNDS	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 279.
64	أصول كلية	TOTAL ORIGINS	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 27.
65	إضافة إلى ظاهر	ADD TO VISIBLE	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 18.
66	إضافة إلى	ADD TO	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى

	مضمر	CONTIGUOUS	ولهجاتها، ص 18.
67	إضمار	HIDING	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 43.
68	إطار حاسوبي	COMPUTER FRAMEWORK	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 45.
69	أطلس اللّهجات	ATLAS OF DIALECTS	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص57.
70	إعلامية	INFORMATION	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 38.
71	أفعال الرجاء	HOPEFUL VERBS	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 13.
72	أفعال الشروع	INITIATE	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 13.
73	أفعال المقاربة	APPROACH VERBES	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 13.
74	اقتراض	LENDING	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 23.
75	اقتراض	CULTURAL	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من

	ثقافي	BORROWING	صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص47.
76	اكتساب	ACQUISITION	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص37.
77	ألف الاثنين	DUAL PRONOUN	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 202.
78	ألفاظ دخيلة	STRANGE WORDS	اللّغة العربية، وأبناؤها (أبحاث في قضية الخطأ وضعف الطلبة في اللّغة العربية)، ص 106.
79	إملاء	ORTHOGRAPHY	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص278.
80	إملاء	ORTHOGRAPHY	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 25.
81	إنجاز لغوي	LINGUISTIC ACHIEVEMENT	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 62.
82	أنساق داخلية	INTERNAL FORMATS	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 52.
83	إنشاء	BUILD UP	العربية نحو توصيف جديد في ضوء

			اللّسانيات الحاسوبية، ص 32.
84	أنماط التركيب اللّغوي	**PATTERNS OF SYNTAX**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص49.
85	أنماط مورفولوجية	**MORPHOLOGICAL PATTERNS**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص46.
86	بدل	***REPLACEMENTS***	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 24.
87	برمجة	**PROGRAMMING**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص70.
88	برمجة اللّغة	**PROGRAMMING LANGUAGE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 08.
89	برنامج حاسوبي	**COMPUTER SOFTWARE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 19.
90	بعد دلالي	**SEMANTICS DIMENSION**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 24.
91	بنية	**STRUCTURE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء

			اللّسانيات الحاسوبية، ص 111.
92	**بنيوية شكلية**	**FORMAL STRUCTURE**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص39.
93	**بواعث كلية**	**TOTAL MOTIVE**	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص15.
94	**تأويل**	**INTERPRETATION**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 24.
95	**تأويل دلالي**	**SEMANTIC INTERPRETATION**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص50.
96	**تجريد**	**ABSTRACTION**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 26.
97	**تحليل**	**ANALYSIS**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 39.
98	**تحليل بنيوي وصفي**	**ANALYSIS STRUCTURAL AND DESCRIPTIVE**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص70.

99	تحليل تقابلي	COMPARATIVE ANALYSIS	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 43.
100	تحليل صرفي	MORPHOLOGICAL ANALYSIS	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 42.
101	تحليل نحوي	GRAMMATICAL ANALYSIS	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص28.
102	تحوّلات صوتية	AUDIO TRANSITONS	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص48.
103	تخطيط لغوي	LANGUAGE PLANNING	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص290.
104	تدقيق إملائي آلي	AUTOMATIC ORTHOGRAPH	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 38.
105	تراث لغوي عربي	ARABIC LANGUAGE HERITAGE	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص288.
106	ترجمة	TRANSLATION	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 84.

107	ترجمة	TRANSLATION	اللّغة العربية، وأبناؤها (أبحاث في قضية الخطأ وضعف الطلبة في اللّغة العربية)، ص 92.
108	ترجمة آلية	AUTOMATIC TRANSLATION	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 30.
109	تركيب	INSTALLATION	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 32.
110	تركيب إضافي	ADDITIONAL INSTALLATION	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 203.
111	تركيب جملي	WHOLESALE INSTALLATION	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص52.
112	تركيب جملي	WHOLESALE INSTALLATION	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 40.
113	تصغير	MINIMIZE	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 50.
114	تصنيف فونولوجي	PHONOLOGIC CLASSIFICATION	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص55.

115	**تصور**	**IMAGINE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص39.
116	**تضعيف**	**REDUPLICATION**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص41.
117	**تطبيقات تعليمية**	**EDUCATIONAL APPLICATIONS**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 56.
118	**تطوّر دلالي**	**A SEMANTIC EVOLUTION**	اللّغة العربية، وأبناؤها (أبحاث في قضية الخطأ وضعف الطلبة في اللّغة العربية)، ص 51.
119	**تعبير شفوي**	**ORAL EXPRESSION**	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 274.
120	**تعبير كتابي**	**WRITTEN EXPRESSION**	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 72.
121	**تعجب**	**EXCLAMATION**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 68.
122	**تعريب**	**ARABIZATION**	اللّغة العربية، وأبناؤها (أبحاث في قضية الخطأ وضعف الطلبة في اللّغة العربية)، ص92.

123	**تعريف**	**DIFINITION**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 116.
124	**تعلّم**	**LEARN**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 63.
125	**تعليم القراءة**	**TEACHING READING**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص62.
126	**تعليم الكتابة**	**TEACHING WRITING**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص62.
127	**تعليم اللّغات الأجنبية**	**TEACHING FOREIGN LANGUAGES**	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 280.
128	**تعليم اللّغة لغير الناطقين بها**	**TEACHING THE LANGUAGE TO NON–NATIVE SPEAKERS**	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص279.
129	**تغريب**	**EXPULSION**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–،

			ص62.
130	**تغيّر لغوي**	**CHANGE LANGUAGE**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص78.
131	**تفسير**	**EXPLANATION**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص60.
132	**تقعيد نحوي**	**GRAMMAR CODIFICATION**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 18.
133	**تقنيات معلوماتية**	**INFORMATION TECHNOLOGY**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 42.
134	**تمثيل النظام الصوتي**	**REPRESENTIN G THE AUDIO SYSTEM**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 36.
135	**تمثيل دلالي**	**SEMANTIC REPRESENTATI ON**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 42.
136	**تمثيل مكتوب**	**WRITTEN REPRESENTATI**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 43.

		ON	
137	**تمثيل منطوق**	**PRONOUNCED REPRESENTATION**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 43.
138	**تمييز**	**DISCRIMINATION**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 24.
139	**تنازع**	**CONFLICTS**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 39.
140	**تنغيم**	**INTONATION**	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 26.
141	**تنكير**	**INDEFINITING**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 116.
142	**توزيع**	**DISTRIBUTION**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص51.
143	**توزيع وظيفي**	**FUNCTIONAL DISTRIBUTION**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص65.
144	**توصيف**	**DESCRIPTION**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء

			اللّسانيات الحاسوبية، ص 09.
145	**توصيف النظم**	**SYSTEM CHARACTERIZATION**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 101.
146	**توكيد لفظي**	**DIAPHORA**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 108.
147	**توكيد معنوي**	**MORAL CONFIRMATION**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 108.
148	**توليد**	**GENERATION**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص70.
149	**توليد الأبنية**	**GENERATING STRUCTURES**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 50.
150	**توليد البنى الصرفية**	**GENERATION OF MORPHOLOGICAL STRUCTURES**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 48.

151	**توليد المصطلحات**	**GENERATING TERMS**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 42.
152	**تيار**	**STREAM**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 35.
153	**ثبت**	**INDEX**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 31.
154	**ثلاثي أجوف**	**TRI- HOLLOW**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 09.
155	**ثنائية**	**BINARY**	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 273.
156	**ثنائية اللّغة**	**BILLINGUAL**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص87.
157	**ثنائية لغوية**	**BILINGUALISM**	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص280.
158	**ثنائية لغوية**	**BILINGUALISM**	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 23.
159	**جامد**	**RIGID**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 24.

160	**جذور**	**ROOTS**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص33.
161	**جمع**	**PLURAL**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 22.
162	**جمع التكسير**	**IRREGULAR PLURAL**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص49.
163	**جمع مذكّر سالم**	**THE MASCULINE RREGULAR PLURAL**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 22.
164	**جملة اسمية**	**NOMINAL SENTENCE**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص18.
165	**جملة تعجب**	**EXCLAMATION SENTENCE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص78.
166	**جملة فعلية**	**VERBAL SENTENCE**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–،

			ص18.
167	جملة فعلية	VERBAL SENTENCE	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 14.
168	جملة نسقية	SYNTAX PHRASE	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 125.
169	حاسب	COMPUTER	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 38.
170	حال	STATUS	في تاريخ العربية (أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص16.
171	حال	THE CASE	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص24.
172	حدث كلامي	TALKING EVENT	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص64.
173	حدس	INTUITION	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص70.
174	حدس	INTUITION	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 06.

175	**حدس كامن**	**INTENT INTUITION**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص19.
176	**حدس لغوي مركّب**	**COMPOUND LINGUISTIC INTUITION**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 64.
177	**حذف**	**DELETE**	اللّغة العربية، وأبناؤها (أبحاث في قضية الخطأ وضعف الطلبة في اللّغة العربية)، ص 89.
178	**حذف**	**DELETE**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 13.
179	**حذف جائز**	**PERMISSIBLE DELETION**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 13.
180	**حذف واجب**	**DELETE OBLIGATION**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 13.
181	**حرف النداء**	**LETTER APPEAL**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 130.
182	**حرف عربي**	**ARABIC CHARACTERS**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص66.

183	حرف عطف	CONJUNCTIVE	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 106.
184	حرف لاتيني	LATIN CHARACTER	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص289.
185	حرف مقطعي	SECTIONAL LETTER	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص62.
186	حرف نداء	CHARACTER APPEAL	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 21.
187	حركات	MOVEMENTS	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 65.
189	حركات مقدّرة	ESTIMATED MOVEMENT	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 18.
190	حركة الشعوبية	POPULIST MOVEMENT	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 60.
191	حروف الجر	ARTICLE OF JARRE	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 21.
192	حروف الجزم	ALJAZM ARTICLES	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 192.

193	حروف الحلق	THE LETTERS OF THE THROAT	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص39.
194	حروف النصب	ARTICLES OF NASBE	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 192.
195	حروف مشبّهة بالفعل	QUASI- VERBS ARTICLES	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 130.
196	حقل لساني	LINGUISTIC FIELD	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 49.
197	حوسبة الحرف العربي	COMPUTERIZATION OF ARABIC CHARACTERS.	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص289.
198	حوسبة اللّغة العربية	ARABIC LANGUAGE COMPUTING	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص32.
199	خبر	REPORT	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 21.

200	خبير لغوي	LANGUAGE EXPERT	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 42.
201	الدراسات اللّسانية الثقافية التقابلية	COMPARATIVE CULTURAL LINGUISTICS STUDIES	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص292.
202	دوال نحوية	GRAMMATICAL FUNCTIONS	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 202.
203	ذاكرة بيضاء	WHITE MEMORY	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 90.
204	ذاكرة دلالية	SEMANTIC MEMORY	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 55.
205	ذكاء اصطناعي	ARTIFICIAL INTELLIGENCE	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 22.
206	رتبة الكلم	THE CLASS OF THE TALK	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 43.
207	رسم الكتابي	WRITTEN DRAWING	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص279.
208	زوائد	APPENDAGES	العربية نحو توصيف جديد في ضوء

			اللّسانيات الحاسوبية، ص65.
209	ساميات شرقية	EASTERN SEMITICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص57.
210	ساميات غربية	WESTERN SEMITICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص57.
211	سكون	CONSONANT	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص138.
212	سلوك لفظي	THE BEHAVIOR OF COVER	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص69.
213	سوابق	PRECEDENTS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص33.
214	سياق	CONTEXT	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص64.

			العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 40.
215	**سياق اجتماعي**	**SOCIAL CONTEXT**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص65.
216	**سياق خارجي**	**EXTERNAL CONTEXT**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 22.
217	**سياق لساني**	**LINGUISTIC CONTEXT**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص27.
218	**سيمياء**	**SEMIOTICS**	اللّغة العربية في العصر الحديث–قيم الثبوت وقوى التحوّل–، ص 65.
219	**سيميائية العولمة**	**SEMIOTICS OF GLOBALIZATION**	اللّغة العربية في العصر الحديث–قيم الثبوت وقوى التحوّل–، ص 14.
220	**شاذ**	**EXCEPTION**	في تاريخ العربية (أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص18.
221	**شعرية**	**POETIC**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–،

			ص80.
222	شكل	FORM	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص16.
223	صحيح العين	SECOND CONSENT VERB	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 07.
223	صرف	CONJUGATION	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص59.
224	صفة مشبهة	CASI–CHARACTERISTIC	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص94.
			اللّغة العربية، الجزء الأول، ص24.
225	صوامت	CONSONNE	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص46.
226	صوائت	VOYELLES	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–،

			ص46.
227	صوت علّة طويل	LONG VOYELLE	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص54.
228	صوت علّة قصير	SHORT VOYELLE	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص54.
229	صيغ صرفية	CONJUGATION FORMULAS	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص279.
230	صيغة	THE FORMULA	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 24.
231	ضم	COMBINE	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص33.
232	ضمائر الرفع المنفصلة	SEPARATE LIFTING PRONOUNS	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 130.
233	ضمائر النصب المنفصلة	SEPARATE PRONOUNS OF NASBE	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 130.

231	ضمائر متّصلة	CONNECTED PRONOUNS	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص127.
232	ضمير	PRONOUN	اللّغة العربية، وأبناؤها (أبحاث في قضية الخطأ وضعف الطلبة في اللّغة العربية)، ص 88.
			العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 48.
233	ضمير الغائب	THE ABSENT PRONOUN	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 19.
234	ضمير المتكلم	PERSONAL PRONOUN	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 09.
235	ضمير المخاطب	PRONOUN OF THE ADDRESSEE	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 09.
236	ضمير عائد	RECURRENT PRONOUN	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص72.

237	ضمير مستتر	A HIDDEN PRONOUN	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 48.
238	ضمير منفصل	SEPARATE PRONOUN	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 90.
239	الطريقة المضبّبة بالحاسبة	CALCULATOR PINNED METHOD	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 36.
240	ظاهرة الازدواجية	THE PHENOMENON OF DUPLICATION	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 271.
241	ظاهرة الإضافة	THE PHENOMENON OF ADDITION	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 31.
242	ظاهرة التوسّط النحوي	PHENOMENON OF GRAMMAR MEDIATION	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 42.
243	ظاهرة اللّحن	THE PHENOMENON	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-،

		OF GRAMMATICAL ERRORS	ص22.
244	**ظاهرة لسانية**	**A LINGUISTICS PHENOMENON**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص49.
245	**ظرف زمان**	**ADVERBS OF TIME**	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص22.
			العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 127.
246	**ظرف مكان**	**ADVERB OF PLACE**	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص22.
			العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 127.
247	**ظواهر لهجية خاصة**	**PARTICULARLY DIALECT PHENOMENA**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 25.
248	**عامل**	**FACTOR**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–،

			ص72.
249	عامية	SLANG	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص289.
250	عائلات اللّغات الآسيوية	FAMILIES OF ASIAN LANGUAGES	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص55.
251	عائلات لغوية	LANGUAGE FAMILIES	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص54.
252	عائلة لغات هندية أوروبية	A FAMILY OF INDO–EUROPEAN LA NGUAGES	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص56.
253	عدد	NUMBER	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص60.
254	عربية فصيحة	ARABIC STANDARD	اللّغة العربية في العصر الحديث–قيم الثبوت وقوى التحوّل–، ص 69.
255	عربية	WRITTEN	العربية نحو توصيف جديد في ضوء

	مكتوبة غير مشكولة	**ARABIC WITHOUT VOWELS**	اللّسانيات الحاسوبية، ص 39.
256	**عربية وسطى**	**MIDDLE ARAB**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص16.
257	**عصر النهضة**	**RENAISSANCE**	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 29.
258	**عصر حديث**	**MODERN AGE**	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 23.
259	**عقل**	**MIND**	اللّغة العربية، وأبناؤها (أبحاث في قضية الخطأ وضعف الطلبة في اللّغة العربية)، ص 87.
260	**عقلنة**	**RATIONALIZATION**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 56.
261	**علاج آلي**	**AUTO THERAPY**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 38.
262	**علامات فرعية**	**SUB-TAGS**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 16.

263	علائق دلالية	SEMANTIC TABS	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 51.
264	علائق سياقية	CONTEXTUAL RELATIONS	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 51.
265	علم الأصوات	PHONETICS	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 267.
			العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 24.
266	علم التخطيط اللّغوي	LANGUAGE PLANNING SCIENCE	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص19.
267	علم الصرف	MORPHOLOGY	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 24.
268	علم اللغة الاقتصادي	ECONOMIC LINGUISTICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص87.
269	علم اللّغة الثقافي	CULTURAL LINGUISTICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص87.

270	علم اللّغة السياسي	POLITICAL LINGUISTICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص86.
271	علم النحو	GRAMMER SCIENCE	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 24.
272	علم النفس السلوكي	BEHAVIORAL PSYCHOLOGY	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص40.
273	علم النفس السلوكي	BEHAVIOURAL PSYCHOLOGY	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص69.
274	علوم البلاغة	SCIENCE OF RHETORIC	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 24.
275	عناصر الكينونة	ELEMENTS OF BEING	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 43.
276	عناصر فونولوجية	PHENOLOGICAL ELEMENTS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص55.
277	عولمة	GLOBALIZATIO	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص

		N	.272
278	**غير معرب**	**UNEXPLAINED**	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 26.
279	**فاعل**	**SUBJECT**	اللّغة العربية، الجزء الأول، ص26.
280	**فتح**	**OPEN**	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص37.
281	**فروع**	**BRANCHES**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 65.
282	**فصحى عليا**	**HIGH CLASSICAL ARABIC**	اللّغة العربية، وأبناؤها (أبحاث في قضية الخطأ وضعف الطلبة في اللّغة العربية)، ص 69.
283	**فصحى مكتوبة**	**WRITTEN IN CLASSICAL ARABIC**	الصورة والصيرورة-بصائر في أحوال الظاهرة النحوية ونظرية النحو العربي، ص 16.
284	**فعل الكينونة**	**VERB OF BEING**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص75.
285	**فعل أمر**	**IMPERATIVE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء

		VERB	اللّسانيات الحاسوبية، ص 192.
286	**فعل ثلاثي**	**TRIPLE VERB**	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص33.
287	**فعل صحيح**	**VERB WITHOUT VOYELS**	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص34.
288	**فعل ماض**	**PAST TENSE**	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص33.
289	**فعل ماض ناقص**	**INCOMPLETE PAST**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 203.
290	**فعل مبني للمجهول**	**ANONYMOUS VERB**	اللّغة العربية، الجزء الأول، ص24.
291	**فعل متعدّي**	**TRANSITIVE VERB**	اللّغة العربية، وأبناؤها (أبحاث في قضية الخطأ وضعف الطلبة في اللّغة العربية)، ص 89.
292	**فعل مزيد**	**VERB WITH MORE LETERS**	اللّغة العربية، الجزء الأول، ص 26.
293	**فعل مضارع**	**PRESENT VERB**	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة

			التاريخية للنحو العربي)، ص33.
294	فونيم	PHONEME	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص46.
295	قدرة إدراكية	COGNITIVE ABILITY	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص37.
296	قراءات شاذة	EXCEPTIONAL READINGS	في تاريخ العربية (أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص18.
297	قراءة جهرية	ORAL READING	اللّغة العربية في العصر الحديث–قيم الثبوت وقوى التحوّل–، ص 72.
298	قراءة صامتة	SILENT READING	اللّغة العربية في العصر الحديث–قيم الثبوت وقوى التحوّل–، ص 72.
299	قرية كونية	A COSMIC VILLAGE	اللّغة العربية في العصر الحديث–قيم الثبوت وقوى التحوّل–، ص 15.
300	قواعد إعرابية	GRAMMAR RULE	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 72.
301	قواعد التشكيل	THE RULES OF SOUND	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 44.

	الصوتي	MODULATION	
302	قواعد تركيبية	SYNTHETIC RULES	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 72.
303	قواعد فونولوجية	PHONOLOGICAL RULES	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 72.
304	قواعد كتابية	WRITTEN RULES	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 72.
305	قواعد معجمية	DICTIONARY RULES	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 72.
306	قوانين تلازم الحروف	LAWS OF CORRESPONDENCE LETTER	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص51.
307	قياس	ANALOGY	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص16.
308	قيم فونولوجية	PHENOLOGICAL VALUES	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 202.
309	كتب لسانية أصول	BOOKS LINGUISTIC ORIGINS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص27.

310	**كثير الجموع**	**MULTIPLE PLURAL**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 50.
311	**كسر**	**BROKE DOWN**	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص33.
312	**كفاية**	**ADEQUACY**	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص278.
			العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 19.
313	**كفاية لغوية**	**LANGUAGE PROFICIENCY**	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 69.
314	**كفاية مستهدفة**	**THE ADEQUACY OF TARGETED**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص70.
315	**كلام**	**SPEECH**	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص279.
316	**كلم مفرد**	**ONE WORD**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص44.
317	**لا النافية للجنس**	**"LA" OF DENIAL**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 13.
			العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 158.

318	لحن ابتدائي	PRIMARY MELODY	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 52.
	لسانيات	LINGUISTICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص29.
319	لسانيات اجتماعية	SOCIAL LINGUISTICS	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 268.
320	لسانيات أدبية	LITERARY LINGUISTICS	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 268.
321	لسانيات إدراكية	COGNITIVE LINGUISTICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص38.
322	لسانيات استشراقية	ORIENTAL LINGUISTICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص83.
323	لسانيات إعلامية عربية	ARABIC MEDIA LINGUISTICS	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 28.
324	لسانيات	AMERICAN	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص291.

	أمريكية	LINGUISTICS	
325	لسانيات أنثربولوجية	ANTHROPOLOGICAL LINGUISTICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص39.
326	لسانيات أنثربولوجية	ANTHROPOLOGICAL LINGUISTICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص62.
327	لسانيات بنيوية	STRUCTURAL LINGUISTICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص38.
328	لسانيات تطبيقية	LINGUISTICS APPLIED	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص41.
329	لسانيات تقابلية	COMPARATIVE LINGUISTICS	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 271.
330	لسانيات توليدية	LINGUISTICS OBSTETRIC	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص83.
331	لسانيات	TRANSFORMA	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص290.

	توليدية تحويلية	TIONAL LINGUISTICS	
332	لسانيات عامة بنيوية	GENERAL LINGUISTICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص64.
333	لسانيات عربية	ARABIC LINGUISTICS	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص288.
334	لسانيات عصبية	NERVOUS LINGUISTICS	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 271.
335	لسانيات عقلية	MENTAL LIGUISTICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص38.
336	لسانيات غربية حديثة	MODERN WESTERN LINGUISTICS	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص288.
337	لسانيات كلاسيكية	CLASSICAL LINGUISTICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص43.
338	لسانيات	GENERAL	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص288.

	كلية	LINGUISTICS	
339	لسانيات معرفية	COGNITIVE LINGUISTICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص38.
340	لسانيات مقارنة	COMPARATIVE LINGUISTICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص33.
341	لسانيات نفسية	PSYCHOLOGICAL LINGUISTICS	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 268.
342	لسانيات وصفية	DESCRIPTIVE LINGUISTICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص33.
343	لسانيات وظيفية	FUNCTIONAL LINGUISTICS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص15.
344	لغات اشتقاقية	DERIVATIVE LANGUAGES	اللّغة العربية في العصر الحديث–قيم الثبوت وقوى التحوّل–، ص 26.
345	لغات	REGIONAL	اللّغة العربية في العصر الحديث–قيم

	إقليمية	LANGUAGES	الثبوت وقوى التحوّل-، ص 18.
346	لغات تحليلية	ANALYTICAL LANGUAGES	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص46.
347	لغات تركيبية	SYNTHETIC LANGUAGES	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص46.
348	لغات دمجية	INTEGRATED LANGUAGES	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص49.
349	لغات سامية	SEMITIC LANGUAGES	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص46.
350	لغات لاصقة	ADHESIVE LANGUAGES	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 26.
351	لغات محلية	LOCAL LANGUAGES	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص54.
352	لغات هندية	INDIAN –	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من

	أمريكية	AMIRICAN LANGUAGES	صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص38.
353	اللّغة	THE LANGUAGE	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 267.
354	اللّغة العربية	ARABIC LANGUAGE	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 267.
355	لغة المتعلّمين المحكية	LANGUAGE LEARN	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص16
356	لغة أم	MOTHER TONGUE	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص33.
			اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص56.
357	لغة برولوج	PROLOG LANGUAGE	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 45.
358	لغة حرفية	LITERAL LANGUAGE	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 55.

359	لغة سنسكريتية	SANSKRIT LANGUAGE	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 268.
360	لغة مكتوبة	WRITTEN LANGUAGE	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص65.
361	لغة موّلدة	GENERATED LANGUAGE	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص79.
362	لغة هجينة	HYBRID LANGUAGE	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص79.
363	لهجات آرامية	ARAMAIC DIALECTS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص47.
364	لهجات دارجة	ACCENT DIALECTS	الصورة والصيرورة–بصائر في أحوال الظاهرة النحوية ونظرية النحو العربي، ص 16.
365	لهجات عامية	ACCENTS	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–،

			ص58.
366	لهجات محكية	SPOKEN ACCENTS	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 46.
367	لهجة محلية	LOCAL DIALECT	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 24.
368	لهجة مكتسبة	ACQUIRED DIALECT	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 69.
369	لواحق	ATTRIBUTES	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص33.
370	لواصق	STICKERS	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص69.
371	ما النافية	DENIAL "MA"	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 108.
372	ماض قريب من التكلم	A PAST CLOSE TO SPEAKING	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 136.
373	ماض مستمر	ACONTINUOUS PAST	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص136.

374	**مبتدأ**	**BEGINNER**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 14.
375	**مبرمج الحاسب الآلي**	**COMPUTER PROGRMMER**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 41.
376	**متعلم متلقي**	**RECEIVER LEARNER**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 24.
377	**متواتر**	**FREQUENT**	في تاريخ العربية (أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص18.
378	**مثنى**	**DUPLE**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص16.
379	**مجاز**	**METAPHOR**	اللّغة العربية، وأبناؤها (أبحاث في قضية الخطأ وضعف الطلبة في اللّغة العربية)، ص89.
380	**مجامع لغوية**	**LANGUAGE ACADEMY**	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص284.
381	**مجزوم**	**CONSONANT**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 165.
382	**محدّد لغوي**	**LANGUAGE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء

		LOCATOR	اللّسانيات الحاسوبية، ص 73.
383	**محلّل صرفي**	**MORPHOLOGICAL ANALYZER**	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 279.
384	**مخرج**	**OUTLET**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص56.
385	**مد طويل**	**LONG EXTEND**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 19.
386	**مدرسة البصرة**	**SCHOOL OF BASRA**	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص15.
387	**مدرسة الكوفة**	**SCHOOL OF KUFA**	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص16.
388	**مذكّر**	**MASCULINE**	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 19.
			العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 201.
389	**مرجع**	**REFERENCE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص55.

390	**مرجع آني مباشر**	**DIRECT REFERENCE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 56.
391	**مرجعية**	**REFERENCE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 55.
392	**مرونة نحوية**	**FLEXIBILITY**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 43.
393	**مزيد**	**MORE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 38.
394	**مستثنى**	**EXCEPTION**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 117.
395	**مستعمل**	**USED**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 110.
396	**مستوى أسلوبي**	**STYLE LEVEL**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص20.
397	**مستوى دلالي**	**LEVEL OF SIGNIFICANCE**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص20.
398	**مستوى**	**MORPHOLOGI**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء

	صرفي	CAL LEVEL	اللّسانيات الحاسوبية، ص 24.
399	مستوى صوتي	AUDIO LEVEL	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص20.
400	مستوى عامي	LEVEL	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص65.
401	مستوى فصيح	ELOQUENCE LEVEL	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص65.
402	مستوى موضوعي	OBJECTIVE LEVEL	اللّغة العربية في العصر الحديث–قيم الثبوت وقوى التحوّل–، ص 75.
403	مستوى نحوي	GRAMMAR LEVEL	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 24.
404	مستوى وظيفي	FUNCTIONAL LEVEL	اللّغة العربية في العصر الحديث–قيم الثبوت وقوى التحوّل–، ص 75.
405	مشافهة	VERBAL	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 28.
406	مشتق	DERIVATIVE	العربية نحو توصيف جديد في ضوء

			اللّسانيات الحاسوبية، ص 24.
407	**مشتق**	**DERIVATIVE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 65.
408	**مشتقات**	**DERIVATIVES**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 38.
409	**مصحّح إملائي (المعرِّب)**	**SPELLING CORRECTOR) (AL-MA'ARAB)**	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 279.
410	**مصدر**	**SOURCE**	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص22.
			العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 48.
411	**مصدر أول**	**FIRST SOURCE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 48.
412	**مصدر صريح**	**AN EXPLICIT SOURCE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 127.
413	**مصدر مؤول**	**DERIVATED SOURCE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 127.

414	مضاف إليه	ADD TO IT	اللّغة العربية، الجزء الأول، ص24.
415	المطابقة	MATCHING	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص43.
416	معالجة الكلام	SPEECH PROCESSING	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 36.
417	معالجة اللغة الطبيعية	NATURAL LANGUAGE PROCESSING	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 54.
418	معان دلالية	SEMANTIC MEANINGS	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص40.
419	معان نحوية	GRAMMAR MEANINGS	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص40.
420	معاني معجمية	DICTIONARY MEANINGS	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص34.
421	معتل العين	SECOND VOWEL LETTER	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 07.

		IN THE VERB	
422	**معجم الوحدات الصوتية**	**DICTIONARY OF AUDIO UNITS**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 44.
423	**معجم تاريخي**	**HISTORICAL DICTIONARY**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 202.
424	**معجم تاريخي للمفردات**	**HISTORICAL DICTIONARY OF VOCABULARY**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص58.
425	**معجم عربي تركيبي إلكتروني**	**ARABIC SYNTHETIC DICTIONARY**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 39.
426	**معجم مساعد**	**ASSISTANT DICTIONARY**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 44.
427	**معجمات اصطلاحية**	**TERMINOLOGY DICTIONARIES**	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص290.
428	**معجمية**	**LEXICOLOGY**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 29.

429	معدود	COUNTED	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص60.
430	معرب	VARIABLE	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 26.
431	معطوف	SUBSEQUENT	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 106.
432	معنى اصطلاحي	MEANING OF TERMINOLOGY	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 63.
433	معنى لغوي	LINGUIST MEANING	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 63.
434	مفرد مفتوح الفاء	SINGLE ENDED WITH "A"	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 07.
435	مفعول به	OBJECT	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص22.
436	مفعول لأجله	EFFECTED FOR IT	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 102.
437	مفعول مطلق	ABSOLUTE EFFECT	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 102.

438	مفعول معه	EFFECT WITH HIM	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 102.
439	مقولات	CITATIONS	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 19.
440	مكتوب	WRITTEN	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 40.
441	مكوّن لغوي	LANGUAGE COMPONENT	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 90.
442	ملكة لغوية	LANGUAGE CAPABILITIES	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 24.
443	ممنوع من الصرف	PROHIBITION OF CHANGE	في الظاهرة النحوية، بين الفصحى ولهجاتها، ص 21.
444	منادى	THE CALLED	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص21.
445	مناظرة	DEBATE	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 34.
446	مناهج براغماتية	PRAGMATIC APPROACHES	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص38.

447	**منطوق**	**SPOKEN**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 40.
448	**منهج تاريخي**	**HISTORICAL APPROACH**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص15
449	**منهج مقارن**	**COMPARATIVE APPROACH**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص15
500	**منهج وصفي**	**DESCRIPTIVE APPROACH**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص20.
501	**مهمل**	**NEGLECTED**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 110.
502	**موت اللّغات**	**DEATH OF LANGUAGES**	اللّغة العربية في العصر الحديث-قيم الثبوت وقوى التحوّل-، ص 15.
503	**مؤلّفات حاسوبية**	**COMPUTER WORKS**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 42.
504	**مؤنّث**	**FEMININE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 201.

505	**نحو النص**	**TEXT RULES**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 31.
506	**نحو تاريخي**	**HISTORICAL GRAMMAR**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص57.
507	**نحو تحويلي**	**TRANSFORMATIONAL GRAMMAR**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص22.
508	**نحو تعليمي**	**DIDACTIC GRAMMAR**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص22.
509	**نحو تقليدي**	**TRADITIONAL GRAMMAR**	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 268.
510	**نحو تنضيدي**	**GRAMMAR TYPESETTING**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص41.
511	**نحو توليدي**	**GENERATIVE GRAMMAR**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص71.

512	**نحو عام**	**GENERAL GRAMMAR**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 43.
513	**نحو عبري**	**HEBREW GRAMMAR**	اللّغة العربية في مرآة الآخر-مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية-، ص46.
514	**نحو عربي**	**ARABIC GRAMMAR**	في تاريخ العربية(أبحاث في الصورة التاريخية للنحو العربي)، ص15.
			الصورة والصيرورة-بصائر في أحوال الظاهرة النحوية ونظرية النحو العربي، ص 15.
515	**نحو عربي تحويلي**	**TRANSFORMATION ARABIC GRAMMAR**	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 268.
516	**نحو عربي وصفي**	**DESCRIPTIVE ARABIC GRAMMAR**	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 268.
517	**نحو عربي وظيفي**	**FUNCTIONAL ARABIC GRAMMAR**	أسئلة اللّغة أسئلة اللّسانيات، ص 268.

518	**نحو علمي**	**KNOWLEDGE GRAMMAR**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص22.
519	**نحو كلاسيكي**	**GRAMMAR A CLASSIC**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص61.
520	**نحو كوني**	**UNIVERSAL GRAMMAR**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص72.
521	**ندوة**	**SEMINAR**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص35.
522	**نسبة**	**RATE**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص50.
523	**نسق مورفيمي**	**MORPHY FORMAT**	اللّغة العربية في مرآة الآخر–مثل من صورة العربية في اللّسانيات الأمريكية–، ص51.
524	**نص**	**TEXT**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 24.
525	**نظام**	**SYSTEM**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء

			اللّسانيات الحاسوبية، ص 65.
526	**نظام إعرابي**	**SYSTEM OF SYLLABUS**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 92.
527	**نظام المعجم**	**DICTIONARY SYSTEM**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 24.
528	**نظام بياني**	**GRAPHICAL SYSTEM**	العربية نحو توصيف جديد في ضوء اللّسانيات الحاسوبية، ص 92.

المبحث الثاني: الدراسة المصطلحية لمعجم نهاد الموسى

1-تعريف الدراسة المصطلحية:

«ضرب من الدرس العلمي لمصطلحات مختلف العلوم، وفق منهج خاص، بهدف تبيان المفاهيم التي تعبّر عنها تلك المصطلحات، في كل علم».[1]

تعالج الدراسة المصطلحية مجموعة من النقاط المهمّة:

1-"موضوع الدراسة المصطلحية هو المصطلحات، فعند ولادة علم من العلوم تكون اللبنة الأولى هي المفاهيم على اعتبارها نواة أي علم؛ توضع لهذه المفاهيم مصطلحات تعبّر عنها وتحتويها.

فالمصطلح يلعب دورا فعّالا ومهمّا في ضمان استمرارية أي علم من العلوم وتطوّره، فلا يمكن لأيّ علم من العلوم أن يثبت حضوره دون وجود أنساق من المفاهيم تحتويها منظومات من المصطلحات.

2-هدفها هو تبيان مفاهيم المصطلحات.

3-منهجها هو منهج الدراسة المصطلحية للمصطلحات".[2]

إنّ الدراسة الاصطلاحية للمصطلحات، دراسة تراعي تحديد معنى المصطلح أو معانيه إن تعدّدت، وذكر أحواله ونعوته وعيوبه ومرادفاته ومقابلاته وأجزائه وإضافاته...وغير ذلك ممّا تكشف عنه دراسة المصطلح.

تقوم الدراسة المنهجية للمصطلحات على أربعة خطوات:

1"-الإحصاء العام للمصطلحات والنصوص.

2-التصنيف المصطلحي والنصي.

3-الدراسة اللغوية للمواد الاصطلاحية.

---

(1) الشاهد البوشيخي، **نظرات في المصطلح والمنهج**، مطبعة آنفو- برانت، فاس، المغرب، ط.3، 2004م، ص15.

(2) المرجع نفسه، ص 16.

4-الدراسة الاصطلاحية للمصطلحات، دراسة تراعي تحديد معنى المصطلح أو معانيه ومضامينه إن تعددت، وذكر أحواله ونعوته ومرادفاته ومقابلاته، وإضافاته، وغير ذلك ممّا تكشف عنه دراسة المصطلح".[1]

1-الإحصاء النصي والمصطلحي:

ويقتضي دقة في الفحص والتتبّع بهدف استخراج المصطلحات والنصوص والمعطيات والمؤشّرات التي يراد استخلاصها بناء على معرفة المجال، ووعي بأهمية ما يراد، ومراعاة للمقاصد المتوخاة.

ومن بين المفاهيم والآليات ذات الأهمية في هذا السياق: البحث المصطلحي، وهو تقنية البحث عن المصطلحات المستعملة في الميادين المختصة، وذلك قصد تزويد المستعملين بلفظ يمكّنهم من الاتصال في ما بينهم بشكل وظيفي ودقيق، "والتجريد المصطلحي"[2] وهو "عبارة عن فحص مدقّق لنصوص تتعلق بالميدان المدروس قصد استخراج الوحدات المصطلحية والمعلومات الضرورية لمعالجتها، ويتم هذا الفحص عامة قصد وضع قائمة اصطلاحية"[3].

2-التصنيف الدلالي للمصطلحات:

وهو" مقتضى معرفة بمختلف المجالات المصطلحية، وقدرة على وضع كل مصطلح في خانته المجالية المحدّدة، فضبط المجال له أهمية بالغة في عملية التصنيف المصطلحي"[4].

(1) الشاهد البوشيخي، **مصطلحات نقدية وبلاغية في كتاب البيان والتبيّن للجاحظ**، دار القلم للنشر والتوزيع، الكويت، ط.2، 1995م، ص 15-18.

(2) عبد السلام المسدي، **قاموس اللّسانيات**، الدار العربية للكتاب، تونس- ليبيا، 1984م، ص، ص51،52.

(3) محمد أمهاوش، قضايا **المصطلح في النقد الإسلامي الحديث- نجيب الكيلاني أنموذجا –**، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط.1، 2010م، ص08.

(4) **المرجع نفسه**، ص08.

3-استخلاص القضايا المصطلحية:

وهنا في هذا المستوى بالذات "يجب توخي الحذر الشديد لتفادي مزالق الفكر والنظر، ويعتمد خاصة على الطريقتين الاستنباطية والاستقرائية لتكاملهما"[1].

4-تحليل القضايا المصطلحية:

ومن المصطلحات المتداولة في هذا المستوى ممّا يتقاطع مع التحليل من جوانب معيّنة: التقطيع والتجزئ والتفكيك....[2]

2- قراءة في مصطلحات المعجم:

-إنّ المعجم الاصطلاحي لنهاد الموسى معجم متنوّع وثري، يمتد بين المصطلحات التراثية وبين المصطلحات الحداثية، حاول من خلال هذا المعجم بعث النحو العربي ومحاولة تيسيره لجعله يتناسب ومتطلبات العصر، وكذا في متناول المتعلّمين هذا من جهة، أمّا من الجهة الثانية توظيفه للمعجم اللّساني ومحاولة تنظيره وطرحه للكثير من النظريات اللّسانية.

-لقد انطلق نهاد الموسى في معالجته لقضايا اللّغة العربية المعاصرة(الازدواجية، الكتابة، تعليم العربية، الحوسبة...إلخ) من تشخيص واقع الظاهرة والعوامل الثاوية خلفها، انتهاء إلى الاستفادة من اللّسانيات التطبيقية ومرئيات التخطيط اللّغوي.

-أغلب المصطلحات التي استعملها نهاد الموسى هي مصطلحات نابعة من التراث العربي.

-ما يميّز مصطلحات نهاد الموسى أنّها مصطلحات دقيقة ومضبوطة، وهذا ما نلحظه عامة من عناوين كتبه.

-لقد انتقى نهاد الموسى مصطلحاته اللّسانية من المنظومة المصطلحية الخاصة باللّسانيات والمتداولة في الوطن العربي عامة، ويتداولها معظم الباحثين في أبحاثهم ومؤلّفاتهم.

(1) محمد أمهاوش، قضايا **المصطلح في النقد الإسلامي الحديث**، ص 09.

(2) **المرجع نفسه**، ص 09.

-لقد وظّف نهاد الموسى الكثير من المصطلحات دون ذكر المفاهيم الخاصة بها وأكثرها المصطلحات النحوية مثل: النعت، الخبر، المفعول فيه، صيغ المبالغة...إلخ.

-المصطلح عند نهاد الموسى لغة خاصة، أو هو لغة داخل لغة، فهو غير خاضع لمعاييرها، ولكنّها مع ذلك لا يمكنها إنكاره.

-إنّ الرؤية الاصطلاحية عند نهاد الموسى، هي رؤية واضحة ودقيقة، حيث حرص أشدّ الحرص على وضع مصطلحات دقيقة أو استعمالها كما أنّه أشار إلى بعض الشوائب فيها، وقام بالتنبيه لها وتصحيحها ما أمكن.

-لقد أشار نهاد الموسى إلى الكثير من الأخطاء التي يقع فيها اللّغويين وكذا الصحفيين تحت ما يسمى بلغة الجرائد وقوّم الكثير منها.

-لقد أورد نهاد الموسى الكثير من المصطلحات دون وضع مفاهيمها ولكن أردفها بشواهد من كتب اللّغة والنحو وكذا من القرآن الكريم.

-ما يعاب على كتبه أنّه أورد الكثير من أقوال العلماء وكتبهم دون توثيق أو إشارة إلى ذلك في الهامش.

-ما يمكننا ملاحظته على مصطلحات نهاد الموسى أن يغلب عليها والتعابير الاصطلاحية المركّبة، تتميّز بنوع من الترابط والتسلسل مثل: اللهجات العامية المحكية، اللهجات العامية المكتوبة.

-مفاهيم نهاد الموسى تتراوح بين الطول والقصر، فبعض المصطلحات يرد فيها المفهوم قصير لا يؤدي المعنى كاملا، والبعض الآخر طويل نوعا ما.

-ما نلاحظه الإطالة في تعريف بعض المصطلحات مع الشرح المفصّل و تقديم نماذج تمثيلية

مثل: مصطلح التحوّل.

- بعض المصطلحات فسّرها وشرحها بذكر أمثلة توضيحية تساعد على الفهم، وتساهم في توضيح الرؤى مثل: مصطلح المستوى الدلالي.

-المصطلحات إحدى الوسائل التي يتم بها إيصال المعرفة، وتكون رمزا دالا ولغة خاصة يستعان بها لتصل مفردات هذا العلم أو ذاك إلى طالبيها.

-ما يمكن أن نستخلصه عامة من كافة الكتب المدروسة، أنّ الدراسة الاصطلاحية المصطلحات فيها تتميّز ب:

1- الصحّة اللّغوية:

هو شرط متحقّق في كل المصطلحات الواردة في الكتب، فجذور هذه المصطلحات جذور عربية أصيلة، فنحن لم نجد أيّ مصطلح خارج عن مواد اللّغة.

2-الإيجاز والدقّة:

وهما ظاهرتان متحققتان في كثير من المصطلحات، فأغلب الألفاظ المشكّلة للمصطلحات تتميّز بالاختصار والإيجاز، ممّا سمح بشيوعها ويسر تداولها، فقسم كبير منها يتكوّن من كلمة واحدة مفردة، مثل الاسم والفعل والفاعل، والقسم الثاني يكون على شكل عبارة اصطلاحية تتكوّن من كلمتين أو أكثر.

-أغلب المصطلحات التي استعملها نهاد الموسى منسجمة مع طرائق صياغة الكلمات وأوزانها.

- أغلب المصطلحات الموجودة في المعجم هي مصطلحات نحوية، هذا ربّما يعود إلى النزعة التراثية التي تغلب عليه.

-المصطلح اللّساني جزء لا يتجزأ من المنظومة المصطلحية.

خاتمـــة

في نهاية هذا البحث الذي يجمع بين علمين حديثين في الساحة اللّغوية بين اللّسانيات من جهة وبين المصطلحية من جهة أخرى، يمكننا أن نخلص إلى مجموعة من النقاط:

* يعتبر المصطلح عنصر مهمّا من عناصر التواصل بين الباحثين والدارسين، فهو الأداة التي يوظّفها العلماء في أبحاثهم.

* لقد وردت في المعاجم القديمة والحديثة كلمة مصطلح واصطلاح مترادفتين، حتى أنّ بعض علماء اللّغة أفردوا مؤلّفات تحت اسم مصطلح أو اصطلاح مثل: "**اصطلاحات الصوفية**"، وكذلك" **التعريف بالمصطلح الشريف**".

* المصطلح لفظ وضع إزاء مفهوم من المفاهيم العلمية داخل مجال من المجالات العلمية، يستخدمه أهل ذلك الاختصاص.

*المصطلح= تسمية +مفهوم+ مجال.

* المصطلح لغة نخبوية بامتياز، مكان تواجده هو اللغة الخاصة، يوضع من أجل التداول بين أهل الاختصاص.

* المصطلح تسمية حصرية قد يكون كلمة مفردة أو عبارة اصطلاحية مركّبة.

* المصطلح هو الأساس والركيزة التي تبني عليها العلوم منظوماتها المفاهيمية وسجلاّتها المصطلحية.

* تعتبر قضية المصطلح وتوحيده وتنميطه وتقييسه، قضية العصر بامتياز، فقد استحوذت على اهتمام الباحثين والدارسين، لأنّ الناس في الحياة اليومية يتعاملون بالعملة، وعند أهل الاختصاص عملتهم هي المصطلح.

* يقاس مدى استيعاب الباحث للتخصّص أو المجال المعرفي، بمدى قدرته واستيعابه للمنظومة المصطلحية والمفاهيمية التي تضبط حدود ذلك المجال.

* إنّ العملية الاصطلاحية قديمة قدم اللّغة، على اعتبار كونها اصطلاحية، لكن ما ميزّها قديما أنّها كانت عفوية وغير منظّمة، تخضع في الغالب للأحكام الذاتية والأهواء.

* بدأ الاهتمام بالمصطلح مع نهاية القرن التاسع عشر، وبداية القرن العشرين، ما يمكن أن نلحظه أنّه في هذه الفترة بدأ يكتسب الصبغة العلمية وطابع التقنين بفضل التطوّر التكنولوجي والتقني الذي طبع هذه المرحلة.

* يعتبر علم المصطلح علم مستقل بذاته، لكنّه يتقاطع مع تخصّصات علمية كثيرة، فهو فرع جنيني من اللّسانيات التطبيقية، وعلم الدلالة وعلم صناعة المعاجم وعلم التأثيل إلخ.

* يعدّ التوحيد المصطلحي أحد أكبر مطالب المجامع اللّغوية و الهيئات المهتمة بالاصطلاح، لأنّه الحل الأنسب للتخلّص من سوء الفهم وانعدام التواصل بسبب كثرة المصطلحات للمفهوم الواحد وعدم وضوح المفهوم.

* لقد قطع البحث اللّساني في الوطن العربي أشواطا كبيرة، واستطاع بعث اللّغة العربية بجميع مستوياتها النحوي والصرفي والدلالي والتركيبي، وذلك بفضل جهود مجموعة من العلماء أبرزهم، كمال بشر، تمام حسّان، إبراهيم أنيس، نهاد الموسى...وغيرهم، الذي كان محور دراستنا.

* نهاد الموسى هو لساني ونحوي وأكاديمي، ساهم في تطوير اللّغة العربية والارتقاء بها وجعلها مواكبة لمختلف التطوّرات التي يشهدها العصر سواء من ناحية التقنيات أو المفاهيم المستجدّة.

* لقد أكدّ نهاد الموسى على أنّ ثبات اللغة العربية النسبي أمام ما تعانيه من مشاكل في وضع وتوحيد المصطلحات من جهة، وكذا في قضية الازدواجية والثنائية اللّغوية من جهة أخرى، يعود إلى إتباعها تخطيطا لغويا محكما، وسياسة لغوية ناجعة.

* استطاع نهاد الموسى التأكيد على فكرة في غاية الأهمية، ألا وهي علمية اللّغة العربية وقدرتها على استيعاب مستجدّات الحياة.

* من أبرز فروع اللّسانيات التي لاقت اهتماما كبيرا عند نهاد الموسى اللّسانيات الحاسوبية، هذه الأخيرة التي تهدف إلى محاولة إدخال اللّغة العربية في الحاسوب، وجعلها لغة رقمنة بامتياز.

* نهاد الموسى باحث موسوعي خاض غمار البحث في مجالات كثيرة نذكر منها: النحو العربي، اللّسانيات بمختلف فروعها: اللّسانيات التعليمية اللّسانيات الاجتماعية

* لقد تطرق نهاد الموسى في أبحاثه إلى العلاقة الموجودة بين اللّسانيات العربية والغربية، معتبرا أنّ هناك منهجا وسطا على هذا الصعيد تمثّل في المقابلة بين أنصار علماء اللّسان قديما والمقولات التي طوّرتها النظريات اللّسانية المتعاقبة، لافتا إلى أنّ هذا المنهج يجهد في تأصيل كثير من تلك المقولات في التراث اللّساني العربي نفسه. وقد مثّلهم في هذا المنحى **عبد الرحمن حاج صالح** وخصوصا في أبحاثه بمجلّة "**اللّسانيات**" –جامعة الجزائر–، و"**عبده الراجحي**" في كتابه"**عن النحو والدرس الحديث**"، ونهاد الموسى في كتابه" **نظرية النحو العربي في ضوء مناهج النظر اللّغوي الحديث**".

* لقد أكّد نهاد الموسى أنّ قراءة النظرية اللّغوية العربية ظاهرة وباطنة بأدوات اللّسانيات الحديثة تظلّ قراءة مشروعة مفيدة في المشروع العربي لتحديد الدرس اللّغوي في العربية.

* المعجم الاصطلاحي عند نهاد الموسى معجم ثري ومتنوع، تخضع مصطلحاته لعنصر الانسجام مع طرائق صياغة الكلمات، ومع الأوزان العربية.

هذه إذا أهم النتائج التي توصلنا إليها في هذا البحث، وعسى يستفيد الباحثون منه، وخصوصا من معجمه اللساني.

قائمة المصادر

والمراجع

قائمة المصادر والمراجع:

-القرآن الكريم.

1-المعاجم:

1-أبي القاسم جار اللّه محمود بن عمر أحمد الزمخشري، **أساس البلاغة**، (تح:محمد باسل عيون السود)، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط1998،1م، ج1، "ص.ل.ح.

2-ابن منظور، **لسان العرب**، دار المعارف، د .م، د.ط، د .ت، ج 28، "ص.ل.ح".

3-بطرس البستاني، **قطر المحيط**، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، د.ط، 1869م، ج1، "ص.ل.ح".

4-جبور عبد النور، **المعجم الأدبي**، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، ط.1، 1979م،.

5-شريف الجرجاني، **التعريفات**، مركز التراث لأبحاث الحاسب الآلي (قرص ممغنط)، مكتبة المعجم والغريب والمصطلحات، الأردن، 1999م.

6-عبد الرزّاق الكاشاني، **معجم اصطلاحات الصوفية**، (تح:عبد العالي شاهين)، دار المنار، مصر، القاهرة، ط.1، 1992م.

7-مجمع اللغة العربية، **المعجم الوسيط**، مكتبة الشروق الدولية، مصر، ط.4، 2004م، "ص.ل.ح"

8-مرتضي الحسيني الزبيدي، **تاج العروس**، مطبعة الكويت، الكويت، د.ط، 1969م ، ج 6، "ص.ل.ح".

2-الكتب العربية:

1-إبراهيم أنيس، **من أسرار اللّغة**، دار الأنجلو المصرية، القاهرة، ط6، 1978م.

2-إبراهيم خليل، **في اللسانيات ونحو النص**، دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة، الأردن، ط.1، 2007م.

3-أبو الحسن نور الدين الأشموني، **شرح الأشموني على ألفية ابن مالك**، (تح: محمد محي الدين عبد الحميد)، دار الكتاب العربي، بيروت، ط2، ج03، 1955م.

4-أبو الفتح عثمان بن جني، **الخصائص** (تح: محمد علي النجارّ)، دار الكتب المصرية، ج2، د.ط، 1952-1956م.

5-أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ : **البيان والتبيين** (تح:عبد السلام محمد هارون) ، القاهرة،د.ط، 1950م.

6-أبو منصور عبد الملك بن محمد بن إسماعيل الثعالبي، **فقه اللّغة وأسرار العربية**، المكتبة العصرية، ط2، 2000.

7-أبو نصر محمد الفارابي، **كتاب الحروف**، (تح: محسن مهدي)، دار الشروق، بيروت،د.ط، 1970م.

8-أبي العباس أحمد القلقشندي، **التعريف بالمصطلح الشريف**، دار الكتب المصرية، القاهرة ،مصر، د.ط، 1992م.

9-أبي بكر محمد بن حسن بن مذحج الزبيدي، **لحن العوام** (تح:رمضان عبد التواب)، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط2، د.ت.

10-أحمد ابن فارس، **الصاحبي في فقه اللغة وسنن العربية في كلامها** (تح:مصطفى الشويمي)، مؤسسة بدران للطباعة والنشر، لبنان، د.ط، 1963م.

11-أحمد شفيق الخطيب، **المواصفات المصطلحية وتطبيقاتها في اللّغة العربية**، ندوة اللّغة العربية وتحدّيات القرن العشرين، المنظّمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس.

12-أحمد محمود قدور، **مبادئ اللّسانيات**، دار الفكر، ط3، 2008م.

13-أحمد مطلوب، **حركة التعريب في العراق**، معهد البحوث والعلوم، بغداد، د.ط، د.ت.

14-أحمد مطلوب، **فنون بلاغية-البيان والبديع-**، دار البحوث العلمية الكويت، ط1، 1975م.

15-أحمد مطلوب،**بحوث مصطلحية**، مطبعة المجمع العلمي، د.ط، د.م، 2006م.

16-أحمد مومن، **اللّسانيات النشأة والتطور**، دار الفكر الجزائر، ط.2, 2005م.

17-أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية والمكتب الإقليمي لشرق المتوسط ومعهد الدراسات المصطلحية، **علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية**، المغرب، ط1، 2005م.

18-الإمام أحمد بن حنبل، **المسند**، المكتب الإسلامي ودار صادر، بيروت، لبنان، د.ط، د.ت: ج2،

19-الإمام أحمد بن حنبل، **المسند**، المكتب الإسلامي ودار صادر، بيروت، لبنان، د.ط، د.ت، ج5.

20-الإمام أحمد بن حنبل، **المسند**، المكتب الإسلامي ودار صادر، بيروت، لبنان، د.ط، د.ت، ج4.

21-بوعبد الله لعبيدي، **مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحية**، تيزي وزو: دار الأمل، ط1، 2012م

22-التواتي بن التواتي، **مفاهيم في علم اللّسان**، دار الوعي للنشر والتوزيع، الجزائر، د.ط ، 2008م.

23-جار اللّه، أبو القاسم محمود الزمخشري،**أساس البلاغة**، (تح: محمد باسل عيون السّود)، ج1، دار الكتب العلمية، لبنان، ط1، 1998م.

24-حامد قنيبي، **المعاجم والمصطلحات**، الدار السعودية للنشر والتوزيع، السعودية: جدّة، ط1، 2000م.

25-الحبيب النصراوي، **التوليد اللّغوي في الصحافة العربية الحديثة**، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط1، 2010م.

26-حسن ظاظا، **كلام العرب– من قضايا اللّغة العربية**، دار المعارف، الإسكندرية، مصر، د.ط، 1971م.

27-حسن منديل العكيلي، **محاولات التيسير النحوي الحديثة**، دار الكتب العلمية، بيروت، د.ط ، د.ت.

28-خالد اليعبودي، **المصطلحية وواقع العمل المصطلحي**، دار ما بعد الحداثة، المغرب: الرباط، ط1، 2004م.

29-خالد اليعبودي، **آليات توليد المصطلح وبناء المعاجم اللّسانية الثنائية والمتعدّدة اللّغات**، منشورات ما بعد الحداثة، المغرب، ط1، 2006م.

30-خديجة الحديثي، **أبنية الصرف في كتاب سيبويه**، مكتبة النهضة، العراق: بغداد، ط1، 1965م.

31-خليفة الميساوي، **المصطلح اللّساني وتأسيس المفهوم**، دار الأمان، المغرب، ط1، 2013 م.

32-خليل حلمي، **المولّد في العربية**، دار النهضة العربية، بيروت، ط2، 1985م.

33-سعيدة كحيل، **تعليمية الترجمة-دراسة تحليلية تطبيقية**، عالم الكتب الحديث، الأردن، د.ت.

34-سمير شريف استيتية، **اللّسانيات المجال والوظيفة والمنهج**، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط1، 2005م.

35-الشاهد البوشيخي، **مصطلحات نقدية وبلاغية في كتاب البيان والتبيّن للجاحظ**، دار القلم للنشر والتوزيع، الكويت، ط2، 1995م.

36-الشاهد البوشيخي، **نظرات في المصطلح والمنهج**، مطبعة آنفو- برانت، فاس، المغرب، ط3، 2004م.

37-شفيقة العلوي، **محاضرات في المدارس اللّسانية المعاصرة**، أبحاث للترجمة والنشر والتوزيع، لبنان، ط1، 2004م.

38-شهاب الدّين الخفّاجي، **شفاء العليل فيما في كلام العرب من الدخيل**، د.م، مصر، القاهرة، د.ت.

39-شهاب الدين بن العمري، **التعريف بالمصطلح الشريف**، مطبعة العاصمة، مصر، د.ط، 1312هـ.

40-طه عبد الرحمن، **فقه الفلسفة2:القول الفلسفي-كتاب المفهوم والتأثيل**، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط1، 1999م.

41-عبد الرحمن ابن خلدون، **مقدّمة ابن خلدون**، دار ابن الجوزي للطبع والنشر والتوزيع، مصر، القاهرة، ط1، 2009م.

42-عبد الرحمن السيوطي، **الاقتراح في علم أصول النحو**(حيدرأباد)، 1359هـ.

43-عبد الرحمن جلال الدين السيوطي، **المزهر في علوم اللّغة وأنواعها**، (تح:أحمد جاد المولى وعلي محمد أبو الفضل إبراهيم)، مطبعة محمد علي صبيح، القاهرة، د.ط، د.ت.

44- عبد القادر الفاسي الفهري، **اللّسانيات واللّغة العربية**، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، المغرب،ج2، 1985م.

45-عبد الله بن أحمد الفاكهي، **شرح كتاب الحدود في النحو**، (تح: المتولي رمضان أحمد الدميري) د.م، د.ط، 1988م.

46-عبد اللّه بن عبد الرحمن ابن عقيل، **شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك**، جامعة الملك سعود، السعودية، د.ط، 1957م.

47- عبده الراجحي، **علم اللّغة التطبيقي وتعليم العربية**، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، د.ط،1995م.

48-علي القاسمي، **علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية**، مكتبة ناشرون، لبنان:بيروت، ط1، 2008م.

49-علي القاسمي، **مقدّمة في علم المصطلح**، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ، ط2، 1987م.

50-عمار ساسي، **اللّسان العربي و قضايا العصر**، عالم الكتب الحديث، الأردن، 2009م.

51-عمار ساسي، **المصطلح في اللسان العربي**، عالم الكتب، عمان، الأردن، ط1، 2003م.

52-فخر الدين الرازي، **المحصول في علم أصول الفقه**-(تح:طه جابر فياض العلواني)، الرياض:جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية-، د.ت،ج1.

53-فهمي حجازي، **الأسس اللغوية لعلم المصطلح**، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، د.ط، د.ت

54-فيرديناند دوسوسير، **دروس في الألسنية العامة**، (تر:صالح القرمادي، محمد الشاوش، محمد عجينة)، الدار العربية للكتاب، تونس، د .ط، 1985م.

55-مازن واعر، **دراسات لسانية تطبيقية**، دار طلاس، دمشق، ط1، 1989م.

56-محمد ألتونجي، **المعرّب والدخيل في اللّغة العربية وآدابها**، دار المعرفة، بيروت، لبنان، ط1، 2005م.

57-محمّد الطنطاوي، **نشأة النحو وتاريخ أشهر النحّاة**، دار المعارف، القاهرة، ط2، د.ت.

58-محمد أمهاوش، **قضايا المصطلح في النقد الإسلامي الحديث**- نجيب الكيلاني أنموذجا -، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط1، 2010م.

59-محمد بن علي ابن القاضي محمد حامد التهانوي، **موسوعة اصطلاحات الفنون والعلوم**"(تح:علي دحروج)، مكتبة لبنان، بيروت، ط1،ج1، 1996م.

60-محمد حسن حسن جبل، **علم الاشتقاق نظريا وتطبيقيا**، مكتبة الآداب، مصر: القاهرة، ط1، 2006م.

61-محمد طبي، **وضع المصطلحات**، المؤسسة العمومية لترقية الحديد والصلب سيدار، د.ط، الجزائر، 1992م.

62-محمد مدلاوي، **المصطلح الصوتي عند ابن جني مابين الانطباعية والصرامة الصورية**، منشورات كليّة الآداب- وجدة-، د.ت.

63-مصطفى الشهابي، **المصطلحات العلمية في اللّغة العربية في القديم والحديث**، مطبوعات المجمع العلمي العربي دمشق، ط2.

64-مصطفى طاهر حيادرة، **من قضايا المصطلح اللّغوي العربي**، عالم الكتب الحديث، أربد، الأردن، ج1، 2003م.

65-مصطفى طاهر حيادرة،**من قضايا المصطلح اللغوي –الكتاب الأول(واقع المصطلح اللغوي العربي قديما وحديثا)**، عالم الكتب الحديث الأردن، د.ط ، 2003م.

66-موفّق الدّين يعيش بن علي بن يعيش النحوي، **شرح المفصّل**، إدارة الطباعة المنيرية، مصر، القاهرة، د.ط، د.ت.

67-نهاد الموسى، **الأساليب مناهج ونماذج في تعليم اللّغة العربية**، دار الشروق، عمان، ط1، 2003م.

68-نهاد الموسى، **الثنائيات في قضايا اللّغة العربية من عصر النهضة إلى عصر العولمة**، دار الشروق للنشر والتوزيع ، الأردن، ط1، 2003م.

69-هنري بيجوان وفليب تواروس,(تر:ريتا خاطر), **المعنى في علم المصطلحات**، مركز دراسات الوحدة العربية للترجمة، لبنان:بيروت، ط1، 2009م.

70-ماريا تيريزا كابري، **المصطلحية النظرية والمنهجية والتطبيقات** (تر:محمد أمطوش)، عالم الكتب الحديث ،الأردن، د.ط، 2012م.

71-يوسف مقران، **مدخل في اللسانيات التعليمية**، مؤسّسة كنوز الحكمة، الجزائر، ط1،2013م.

72-يوسف وغليسي، **إشكالية المصطلح-في الخطاب النقدي العربي الجديد-**، الدار العربية للعلوم ناشرون، ط1، 2008م.

3-كتب أجنبية:

1*H.LecLerq .**about what the determination of the term** /term/?;in infoterm series

2*Natural language processing **FAQ** (**WHAT IS Computational linguistics**. .

3 *Gouadee daniel; **terminologie constltutions des données**-afnor gestion-paris,19):.3éme éd

4*Duboc,**Robert**.**Manuel pratique de terminologie** QUéBEC.revue et actualisée brossard Linguatech,1992.

4-المجلاّت والمذكرات:

أ/ المجلاّت:

1- بشير ابرير، **علم المصطلح وأثره في بناء المعرفة وممارسة البحث في اللغة والأدب التواصل**، عدد25 مارس2010.

2-ج.س.ساجر، **المصطلحية والمعجم التقني**، (تر: محمد حسن عبد العزيز)، في مجلّة اللّسان العربي، ع42، 1996م.

3-جواد حسني سماعنة، **الحركة المعجمية بمكتب تنسيق التعريب**، مجلّة اللّسان العربي، ع46، 1998م.

4-عامر الزناتي الجابري، **إشكالية ترجمة المصطلح**، (مجلة البحوث والدراسات القرآنية)، ع 9، د .م، 2005-2006م.

5-عبد الجليل مرتاض، **اصطلاح المصطلح في اللّغة العربيّة**، مقالة في مجلّة المصطلح، ع01، مخبر" تحليلية إحصائية في العلوم الإنسانية، 2002م.

6-عبد العلي الودغيري، **كلمة مصطلح بين الخطأ والصواب**،-مجلّة اللّسان العربي، ع48، المغرب، الرّباط: مكتب تنسيق التعريب، 1999م.

7-عبد الكبير الحسيني، **إشكالية المصطلح اللساني الحديث** (مجلة الكترونية شبكة النبأ المعلوماتية)، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، الرباط.

8-عبد المالك مرتاض، **صناعة المصطلح في العربية**، مجلّة(اللّغة العربية)، فصلية يصدرها المجلس الأعلى للّغة العربية بالجزائر، ع 02، 99.

9-عرابي أحمد، **إشكالية وضع المصطلح والتعدّد في قراءته داخل النص**، مقالة في مجلّة المعتمد في الاصطلاح، مخبر تعريب المصطلح في العلوم الإنسانية والاجتماعية، ع5، تلمسان، 2006م.

10-عصام عمران، **علم المصطلحات ومشروع جعل العربية لغة العلوم والتقنية**، مجلّة اللّسان العربي، ع 37، 1993م.

11-علي القاسمي، **النظرية العامة لوضع المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها**، مجلّة اللّسان العربي، ع18، 1980م.

12-علي القاسمي، **علم المصطلح بين علم المنطق وعلم اللغة**(مجلّة اللّسان العربي)،" ع30، 1988م".

13-قادة عقاق، **مدخل إلى إشكالية ترجمة المصطلح في الخطاب النقدي المغاربي المعاصر**، مقالة في مجلّة المعتمد في الاصطلاح، ع5، مخبر تعريب المصطلح في العلوم الإنسانية والاجتماعية، جامعة تلمسان، 2006م.

14-ليلى المسعودي، **علم المصطلحات وبنوك المعطيات**،(مجلّة اللّسان العربي)،" ع28، 1987م.

15-يحي عبد الرؤوف جبر، **الاصطلاح، مصادره ومشاكله وطرق توليده**، مجلّة اللّسان العربي، ع 36، جامعة الدول العربية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، القاهرة، 1992.

16-عطا موسى، **ملامح تداولية في دراسات نهاد الموسى اللّغوية**، (آفاق اللّسانيات دراسات، مراجعات، شهادات)، مركز دراسات الوحدة العربية، ط1، 2011 م.

17-وليد العناتي، **اللّسانيات التطبيقية وتعليم اللّغة العربية لغير الناطقين بها**، مشروع ائتلاف الكائن والممكن، ورقة عمل مقدمة إلى حلقة النقاش الأولى حول تطوير أساليب تعليم اللّغة العربية لغير الناطقين بها، جامعة فيلادلفيا، 1997م.

18- محمد حلمي هلّيل، **دراسة تقويمية لحصيلة المصطلح اللّساني في الوطن العربي**، وقائع ندوة جهوية (تقدّم اللّسانيات في الأقطار العربية)، دار الغرب الإسلامي، بيروت،1987م.

ب/ المذكّرات:

1-بلعيد صالح، **دور المؤسّسات الثقافية العربية في تنمية اللّغة العربية**، أطروحة مقدّمة لنيل درجة الدكتوراه، إشراف:عبد الرحمن حاج صالح، جامعة الجزائر، 1992-1993م.

2-فتحية محمد الدبابسة، **نهاد الموسى وجهوده اللّغوية**، (مذكرة مقدّمة لنيل متطلبات شهادة الماجستير في اللّغة العربية)، إشراف الأستاذ: هاني صبري البطاط، جامعة الخليل: كلية الدراسات العليا، 2011م.

5-الموسوعات والقواميس:

1-عبد السلام المسدي، **قاموس اللّسانيات(عربي-فرنسي/فرنسي-عربي)، مع مقدّمة في علم المصطلح** ، الدار العربية للكتاب، تونس- ليبيا، 1984م.

6-المواقع الالكترونية:

1-author details-mjl.islamport.

2-hpps:// www.majma.org.jo

3–http//ar. Wikipedia.org .

4–http//books.google.dz.

5–http//ecssr.com.

6–http//hip. jopuls.jo v.

7–http//platform.almanhal .com.

8–http://books.google.dz.

9–https://alghad.com .

10 –https://www. arabacademy.gov.sy.

11–https://www.abjjad.com.

12–https://www.al–madina.com..

13–https://www.al–sijill.com.

14–https://www.eacademic.ju.edu.jo.

15–https://www.jamaa .net. .

16–https://www.majles.alukah.net.

17–https://www.Mandumah .com .

18–https://www.mobt3ath.com.

19–https://www.mohamedrabeea.net.

20–https://www.neelwafurat.com .

21– https://www.philadelphia.edu.jo.

22–https://www.ykuwait.net.

23–libarary.Mohamed rabeea.net.

24–takhatub.blogspost.com.

25–thesis.alukah.net.

26–www annabaa.Ogr.

27–www. m–a arabia.com.

28–www.cs. Columbia edu/ _ acl/ nlpfaq.txt.

29–www.k–tb.com.

30–www.neelwafurat.com. .

.

فهرس الموضوعات

فهرس الموضوعات:

الموضـــــوع	الصفحة
المقدّمة.....	ص أ–ز
الفصل الأول: مصطلحات ومفاهيم	
تمهيد.....	ص 9
المبحث الأول: المصطلح.....	ص 10
تعريفات المصطلح.....	ص 10
1–المفهوم اللّغوي.....	ص 10
أ–التعريف اللّغوي.....	ص 10
ب–الأصل الاشتقاقي للفظة مصطلح.....	ص 11
ج–الحدود اللّغوية والاصطلاحية لكلمة مصطلح.....	ص 11
د–بين مصطلح واصطلاح في الدرس العربي القديم.....	ص 13
هـ–كلمة مصطلح في الدرس النحوي.....	ص 17
2–المفهوم الاصطلاحي.....	ص 19
3–أهمية المصطلح.....	ص 25
4–الخصائص المميّزة للمصطلح.....	ص 27
5–طرائق وضع المصطلح.....	ص 29
الارتجال.....	ص 30
الاشتقاق.....	ص 30
القياس.....	ص 31
المجاز.....	ص 32

فهرس الموضوعات:

التوليد..... ص 32

التعريب..... ص 33

الترجمة..... ص 34

النحت..... ص 34

6-ضوابط وضع المصطلح:..... ص 35

7-سمات المصطلح..... ص 36

المبحث الثاني: علم المصطلح..... ص 39

1-تعريفه وأهم موضوعاته..... ص 39

2-تاريخ نشوء علم المصطلح..... ص 41

3-بين علم المصطلح والمصطلحية..... ص 45

4-بين علم المصطلح واللّسانيات..... ص 46

5-علاقة علم المصطلح واللّسانيات..... ص 51

المبحث الثالث: المصطلح اللّساني..... ص 52

1-علم اللّسانيات..... ص 52

2-المصطلح اللّساني..... ص 54

3-الجهود المصطلحية في حقل اللّسانيات..... ص 58

4-مشكلة اضطراب المصطلح اللّساني..... ص 59

5-توحيد المصطلح اللّساني..... ص 60

الفصل الثاني: المعجم الاصطلاحي عند نهاد الموسى

المبحث الأول: التعريف بنهاد الموسى..... ص 63

فهرس الموضوعات:

أ-حياته..... ص 63

ب-أهم المناصب التي تقلّدها..... ص 64

ج-مساهماته في الهيئات العلمية والندوات والمؤتمرات..... ص 65

د-أهمّ المؤلّفات..... ص 68

هـ-البلدان التي زارها..... ص 85

المبحث الثاني: النواحي الفكرية عند نهاد الموسى..... ص 87

1-علم النحو..... ص 88

2-اللّسانيات..... ص 96

المبحث الثالث: المعجم الاصطلاحي..... ص 102

الفصل الثالث:دراسة تقويمية لمصطلحات المعجم

المبحث الأول: ثبت مصطلحي خاص بنهاد الموسى..... ص 156

المبحث الثاني: الدراسة المصطلحية لمعجم نهاد الموسى..... ص 220

1-تعريف الدراسة المصطلحية..... ص 220

2-قراءة في مصطلحات المعجم..... ص 222

خاتمـة ..... ص 226-228

قائمة المصادر والمراجع ..... ص 230-240

فهرس الموضوعات ..... ص 242-244

الملخص

الملخـــص

الملخص:

أصبح التأسيس للعمل الاصطلاحي ذا أهمية كبرى خاصة مع التطور التكنولوجي والتقني الذي يشهده العالم، فالمصطلحات اليوم تمثل ثمرة التقدّم والتطوّر والرقي، فلا يمكن لأي علم من العلوم أن ينال الصدارة ولا التقدّم دون الاهتمام بالمصطلح أو الإصطلاح.

ولما كان الأمر كذلك تمّ إنشاء علم يعنى بهذا الأخير-أي المصطلح-، أطلق عليه اسم علم المصطلح، فكان له مراكز ومؤسسات ورواد أسهموا في إبرازه وتبيان أهميته.

فلا غنى اليوم لأي باحث أو دارس عن المصطلح، ولا علم بدون منظومة مصطلحية ومفهومية، ومن بين العلوم التي كان للمصطلح أهمية بالغة فيها، علم اللّسانيات، هذا العلم الذي ظهر في مطلع العشرينيات من القرن الماضي مع العالم السويسري"فيرديناند دوسوسير"، ولقي اهتماما كبيرا من قبل العلماء واللّغويين الذين حملوا على عاتقهم توضيح معالمه وتحديد منظومته المصطلحية.

ومن بين هؤلاء العلماء نذكر العالم اللّغوي الأردني نهاد الموسى، الذي كان جوهر دراستنا، من خلال استقصائنا لمعجمه الاصطلاحي في مجال اللّسانيات، ونظريته اللّسانية التي جمع فيها بين التراث والحداثة، ممّا جعله متفرّدا في إنجازاته ومشاريعه.